



artfilmfest

19th INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

JUNE 17th - 25th 2011

TREŇČIANSKE TEPLICE

TREŇČÍN

KATALÓG | CATALOGUE

ISBN 978-80-970721-0-0



Slovenský filmový ústav
Slovak Film Institute



Trenčiansky samosprávny kraj
Trenčín Self-governing Region



Veľvyslanectvo USA v Bratislave
Embassy of the United States of America in Bratislava



Kancelária Švédskeho veľvyslanectva v Bratislave
Office of the Embassy of Sweden in Bratislava



Taliánsky kultúrny inštitút v Bratislave
Italian Cultural Institute in Bratislava



Veľvyslanectvo Izraela na Slovensku
Embassy of Israel in Slovakia



Ruské centrum vedy a kultúry v Bratislave
Russian Centre of Science and Culture in Bratislava



Character - Film Development Association



Sodec Quebec



EUROPSKA KOMISIA
Zastúpenie na Slovensku.



Europský rok dobrovoľníctva 2011



PRVÁ STAVEBNÁ
SPORITEĽŇA

POĎAKOVANIE
SPECIAL THANKS TO

David Huspenina, AČFK

Ivo Andrie, Aerofilms

Zuzana Pudilová, Aerofilms

Harry Avramidis, Arclight Films

Přemysl Martínek, Artcam

Silvia Dubecká, ASFK

Věra Viceníková, Ateliéry Bonton Zlín

Miro Janura, AVI Studio

Milan Dostál, Blue Sky Media

Vojtech Kabáth, Bratislava IFF

Nora, Carlotta Films

Rosaria Folcarelli, Cinecittà Luce

Ivana Košuličová, Cinemart

Eduardo Ferrer, Classic Films Distribution

Jitka Procházková, Česká televize

Matúš Angelovič, DHL

Zuzana Valachyová, DHL

Anders Lindgren, Embassy of Sweden

Eliška Vozárová, Embassy of Sweden

Eric Goldman, Ergo Media Inc.

Pavel Jech, FAMU

Zuzana Martincová, Febiofest

Leslie Vuchot, Festival Agency

Eva Porubánová, FIFFBA

Ivan Hronec, Film Europe

Sanam Madjedi, Films Distribution

Stanislav Szomolányi, FTF VŠMU

Denisa Biermannová, Garfield Film

Vladislav Hruboš & pán Vrága, Hoko

Igor Konjukov, Hollywood C. E.

Geraldine Higgins, Hollywood Classics

Rudolf Biermann, In Film

Deana Jakubisková, Jakubisko Film

Eva Zaoralová, Karlovy Vary IFF

Ivana Novotná, Karlovy Vary IFF

Karel Och, Karlovy Vary IFF

Grégoire Graesslin, Kinology

Luboslava Červenáková, Kúpele Trenčianske Teplice

Dagmar Krepopová, Magic Box

Klára Hejdvová, Magic Box

Silvia Havelková, Mesto Trenčianske Teplice

Barbora Ondřejčáková, MidPoint

Helena Zajicová, MidPoint

Dušan Pastorek, Office of the Embassy of Canada in Bratislava

Romana Dzielavová, penzión Baske

Danny Lennon, PRENDS ÇA COURT!

Ľubica Orechovská, PubRes

Luboš Černák, RTVS

Luboš Machaj, RTVS

Alexandra Strelková, SFÚ

Hana Válková, SFÚ

Jaroslav Procházka, SFÚ

Peter Dubecký, SFÚ

Dominique Langevin, Sodec

Christian Verbert, Sodec

Sara Ruster, Swedish Film Institute

Adriana Šulíková, Taliansky kultúrny inštitút v Bratislave

Petr Vašenda, Vapet Production

Stanislav Stankóci, VŠVU

Peter Zsapka, Zastúpenie Európskej komisie na Slovensku

Laurence Gendron, Zoo Film

Kuriéri DHL v Trenčianskych Tepliciach, Trenčine a Bratislave

Branislav Rozbora

Harry Gulkin

Michaela Mizere Hosszúová

Miroslav Baláž

Mychal Simka

Otto Reiter

Raymond Kaňa

Václav Macek

Wayne Aaron

Zolka

Zámer

Dôležitým zámerom Art Film Festu je predstaviť výber z mozaiky súčasnej svetovej kinematografickej scény v žánrovej, tematickej a druhovej rozmanitosti. Ale ponúknuť aj nestarnúce a legendárne snímky filmovej histórie, akcentovať domácu národnú tvorbu a vyzdvihnúť významné osobnosti a spoločensko-dejinné udalosti. Žiadaná konfrontácia názorov a ideí profesionálnej a laickej diváckej komunity vytvára jedinečný a autentický priestor na interakciu medzi zahraničnými a domácimi návštevníkmi. Art Film Fest je v maximálnej miere otvoreným podujatím, keď poskytuje rovnocenný priestor nielen na prezentáciu profesionálnych a študentských diel, ale aj pre tvorivé semináre a workshopy poslucháčov umeleckých škôl.

Štatutárne ceny

Medzinárodná súťaž hraných filmov

Modrý anjel za najlepší film
je udeľovaný producentovi filmu

Modrý anjel za najlepšiu réžiu
je udeľovaný režisérovi filmu

Modrý anjel za najlepší ženský herecký výkon
je udeľovaný herečke filmu

Modrý anjel za najlepší mužský herecký výkon
je udeľovaný hercovi filmu

Medzinárodná súťaž krátkych filmov

Modrý anjel za najlepší krátky film
je udeľovaný režisérovi filmu

Zvláštne festivalové ocenenia

Hercova misia
Festival od roku 1995 oceňuje herecké osobnosti za mimoriadny prínos v oblasti hereckého filmového umenia cenou Hercova misia – Actor's Mission Award. Cenu predstavuje mosadzná plaketa, ktorú ocenení herci osobne umiestňujú na čestné miesto v Trenčianskych Tepliciach. Doteraz ju prevzalo 42 popredných svetových i domácich hereckých osobností.

Zlatá kamera
Cena Zlatá kamera oceňuje domácich a zahraničných filmových profesionálov najrôznejších povolání za dlhodobý a umelecky významný prínos pre európsku a svetovú kinematografiu.

Statement of Purpose

Art Film Fest's primary goal is to present a survey of the tapestry of contemporary world cinema in all its diversity of genres, themes and varieties, while also featuring timeless and legendary pictures from throughout film history, emphasizing Slovak cinematic production and highlighting eminent figures and socio-historical events. We intend to promote dialogue between the opinions and ideas of professionals and those of the lay-audience community, providing a unique and authentic venue for interaction between our international and Slovak visitors. Art Film Fest is a consummately inclusive undertaking, providing equal space for the screening of both professional and student work, as well as for creative seminars and workshops led by art-school instructors.

Awards

International Competition of Feature Films

Blue Angel for Best Film

Blue Angel for Best Director

Blue Angel for Best Female Performance

Blue Angel for Best Male Performance

International Competition of Short Films

Blue Angel for Best Short Film

Special Festival Awards

Actor's Mission
Since 1995, the festival has recognised actors for their extraordinary contribution with the Actor's Mission Award. The award itself is a brass plaque that is hung in a place of pride in Trenčianske Teplice by the actors themselves. The prize has been awarded to forty-two leading performers from Slovakia and abroad.

Golden Camera
The Golden Camera award is awarded to Slovak and foreign film professionals of various occupations for their long-term and artistically significant contributions to European and world cinema.

- 6 ZÁMER • STATEMENT OF PURPOSE**
- 10 PRÍHOVORY • FOREWORDS**
- 18 MEDZINÁRODNÉ POROTY • INTERNATIONAL JURIES**

OFICIÁLNY VÝBER • OFFICIAL SELECTION

- 23 MEDZINÁRODNÁ SÚŤAŽ HRANÝCH FILMOV •
INTERNATIONAL COMPETITION OF FEATURE FILMS**
- 39 MEDZINÁRODNÁ SÚŤAŽ KRÁTKYCH FILMOV •
INTERNATIONAL COMPETITION OF SHORT FILMS**
- 59 EURÓPSKE ZÁKUTIA • EUROPEAN CORNER**
- 83 LÁSKA A ANARCHIA • LOVE & ANARCHY**
- 97 OKOLO SVETA • ALL AROUND THE WORLD**
- 107 PRÍSLUBY Z VÝCHODU • EASTERN PROMISES**
- 117 TÉMA: NEBEZPEČNÉ DETI • TOPIC: DANGEROUS KIDS**
- 147 FOCUS: QUEBEC SCREEN • FOCUS: QUEBEC SCREEN**
- 157 NOČNÁ PREHLIADKA • LATE NIGHT SHOW**
- 167 SLOVENSKÁ SEZÓNA • SLOVAK SEASON**
- 175 SLOVENSKÁ SEZÓNA ŠPECIÁL: FILMOVÉ ŠKOLY NA SLOVENSKU •
SLOVAK SEASON SPECIAL: BEST OF SLOVAK STUDENT FILMS**
- 193 ČESKÁ TELEVÍZIA UVÁDZA • CZECH TELEVISION PRESENTS**

POCTY A RETROSPEKTÍVY • TRIBUTES AND RETROSPECTIVES

- 199 POCTA: JEAN-CLAUDE CARRIÈRE • TRIBUTE: JEAN-CLAUDE CARRIÈRE**
- 209 TO NAJLEPŠIE Z KOMÉDIE – MARIO MONICELLI •
BEST OF COMEDY – MARIO MONICELLI**
- 217 JAN KADÁR V EXILE • JÁN KADÁR IN EXILE**
- 223 HERCOVA MISIA • ACTOR'S MISSION**
- 231 ZLATÁ KAMERA • GOLDEN CAMERA**
- 237 SPRIEVODNÉ PODUJATIA A WORKSHOPY • AUXILIARY EVENTS & WORKSHOPS**
- 241 REGISTER • INDEX**
- 248 KONTAKTY • ADDRESS, SALES AND PRINT SOURCES**

Hlavní organizátoři • Main Organizers

ART FILM, nezisková organizácia • *ART FILM, non-profit organization*
FORZA, akciová spoločnosť • *FORZA, joint-stock company*



Spoluorganizátoři • Co-organizers

Mesto Trenčianske Teplice • *the Town of Trenčianske Teplice*
Kúpele Trenčianske Teplice • *Trenčianske Teplice Health Spa*



Festival sa koná s finančnou podporou Audiovizuálneho fondu Slovenskej republiky
With the financial support of the Audiovisual Fund of the Slovak Republic.



Milan Lasica

Prezident festivalu • President of the Festival

Peter Nágel

Riaditeľ festivalu • Festival Director

Ján Kováčik

Producent festivalu • Festival Producer

Peter Hledík

Viceprezident, riaditeľ sekcií Hercova misia a Zlatá kamera • Vice-President, Director of the Actor's Mission and Golden Camera Awards

Programový tím • Programme Team

Peter Nágel, Milan Lasica, Peter Hledík, Martin Ciel, Miro Ulman, Martin Kaňuch, Magdaléna Macejková, Ivana Petříková, Daniel Vadocký, Adrián Žiška, Kristína Aschenbrennerová

Dramaturgia sprievodných podujatí • Events Manager

Pavol Danišovič

Organizácia • Organisation

Programové oddelenie • Programme Department

Ivana Petříková, Magdaléna Macejková

Guest Service

Jana Brenčíčová, Emília Luptáková, Ina Oravcová, Eva Križková, Eva Pavlovičová, Beáta Seberíniová, Juraj Krasnohorský

Tajomníčky poroty • Jury Coordinators

Daniela Chlapíková, Zuzana Poláčková

Produkcia • Production

Zita Hosszúová, Katarína Riedlová, Katarína Kurtíková, Alica Hablovičová, Mária Mičková, Marek Labuda

PR a tlačové centrum • PR & Press Centre

Zuzana Čížmáriková (Vedúca PR • Head of Public Relations)
Zuzana Kizáková (Tlačová tajomníčka • Press Secretary)

Festivalový denník • Festival Daily

Jena Opoldusová, Juraj Fellegi, Dušana Lukáčová, Andrej Šímkovič

Akreditácie • Accreditation

Martin Palúch, Anna Petrželková, Michaela Pňačeková

Ubytovanie • Accommodation

Veronika Pavlíková

Koordinácia prepravy filmových kópií •

Shipping Department

Ondrej Starinský

Koordinácia tlmočníkov • Translation Coordinator

Luboš Lahký

Obchod • Sales

Silvia Bastyr, Igor NemečKay, Lucia Martonová, Marek Labuda

Marketing • Marketing

Jaroslava Dorotová, Andrej Kratochvíl, Alexandra Füleová

Právne služby • Legal Services

JUDr. Lubomír Messinger a partneri

Ekonomické oddelenie • Financial Department

Jana Štulrajterová, Monika Benková

Zostavovateľ festivalového katalógu •

Festival Catalogue Editor-in-Chief

Miro Ulman

Infocentrum • Infocentre

Mária Lampertová

Návrh festivalového plagátu • Festival Poster Design

Jana Macurová

Festivalová zvučka • Festival Trailer

Róbert Baxa, Richard Žolko, Boris Šima
AVI Studio, s.r.o.

Hudba k festivalovej zvučke •

Music for the Festival Trailer

Marián Čurko

Architekt • Architect

Marek Hollý

Filmová dokumentácia • Video Documentation

Vlado Balko, Peter Neštepny a študenti FTF VŠMU

Fotografie • Photographers

Ctibor Bachratý, Edo Genserek

IT

Ján Letko, Juraj Papánek, Gabriel Solmoši, Michal Hablovič

Korektúry a preklady • Translations and Proofreading

Michael Dove, Monika Krajčiová

Doprava • Transport

Martin Petráš, Michal Velčícký

a ďalší • and others

ďakujeme • many thanks

Vážení festivaloví návštevníci,

pred dvoma rokmi sa hviezdou Art Film Fest-u stal Jeremy Irons. Nielen svojou hereckou kariérou a svojím výkonom v Swannovej láske a Príliš dokonalej podobe, ktoré tu uvádzal, ale aj odmietavým postojom k zákroku slovenskej polície proti tým, ktorí pri vtedajšej návšteve čínskeho prezidenta verejne poukazovali na porušovanie ľudských práv v tejto krajine. V zaplnenej kinosále si za to vyslúžil dlhotrvajúci potlesk.

Ironsove verejné vyjadrenie nebolo svojvoľné. Na festivale predstavoval dokument Moc bezmocných o páde komunistického režimu v bývalom Československu, ku ktorému nahovoril komentár, a vnímal paralelu so súčasnosťou a potrebu pripomínať si minulosť, ktorá sa k nám vracia v stereotypoch, akými funguje naša spoločnosť.

V tom istom čase sa objavil názor, že došlo k „politizácii“ festivalu. Nezmyselnosť tohto tvrdenia ma zaskočila. Nielen nepochopením, že politikum je všetko, čo prekračuje hranice úzko privátneho, ale predovšetkým skutočnosťou, že umenie a samotná kultúra sú od slobody slova existenčne závislé. Filmové festivaly sú vo väčšine prípadov naopak cieľene „politické“ prezentáciou diel zameraných na oblasť a problémy, ktoré sú marginalizované medializovanou súčasnosťou. Ich zásluhou sa tieto témy vracajú do spoločenského diskurzu, z ktorého boli neprávom vytlačené.

Pred časom som sa opäť dostal k úvahe o dobe, v ktorej žijeme, a ktorú mnohí charakterizujú ako mediálnu. Ktorá iba zdánlivo prináša demokratizáciu kultúry, ale ktorej dôsledkom je nivelizácia umenia a programové znižovanie vkusu verejnosti. Priznám sa, že podujatia ako Art Film Fest mi bránia podlahnúť skepse. Vychovať náročného filmového diváka – a v tom budú nepochybne organizátori festivalu so mnou súhlasiť – nie je jednoduché, ale stojí to za to, obzvlášť, ak sa tak úspešne deje už devätnásť rokov.

Daniel Krajcer
minister kultúry SR



Dear festival visitors,

Two years ago, Art Film Fest was star-struck by film celebrity Jeremy Irons. Not only due to his acting career and performances in "Swann in Love" and "Dead Ringers", both screened at the festival, but also for his political stance: During a visit from the Chinese president at the time, demonstrations against the country's human rights violations were crushed by Slovak police. When Irons vocally denounced the police intervention, he was answered by a full house of resounding applause.

Irons' statement was far from arbitrary. At the same festival he introduced "The Power of the Powerless", a documentary narrated by the actor himself on the fall of the Communist regime in former Czechoslovakia, and he drew parallels between the present and the need to remember the past, one that lives on in the form of societal patterns.

At the same time, some felt that the festival was being "politicized". The absurdity of these claims shocked me. It wasn't simply the lack of understanding that everything is political, including the most private aspects of our lives, but above all it was the ignorance of the fact that art and culture themselves are so utterly dependent on the freedom of speech. In fact, film festivals are in most cases goal-oriented, overtly "political" presentations of films focused on particular areas and issues marginalized by today's mainstream media. Thanks to film festivals, such topics are brought back into the public discourse from which they were unjustly expelled. Some time ago, I was once again prompted to consider the time we live in, one that many characterize as an age of the media. One that appears to democratize culture, but also results in the equalization of the arts and the programmed degradation of society's good taste. The truth is that events such as Art Film Fest prevent me from succumbing to scepticism. No one knows better than the festival organizers that cultivating a discerning cinema audience is no walk in the park, but it's worth it, especially when the process is already nineteen years underway.

Daniel Krajcer
Minister of Culture of the Slovak Republic

Milí priatelia filmu,

príhováram sa vám už po siedmy raz. Už siedmy rok som prezidentom tohto festivalu. Znie to honosne, ale funkcia je to príjemná. Reprezentatívna, ako sa zvykne vraviť. Raz pred rokmi kolega v divadle, trochu pod vplyvom alkoholu, povedal na schôdzi, keď sa ho riaditeľ opýtal, o čo mu vlastne ide: „Ide mi o to, aby som čo najmenej pracoval a čo najviac reprezentoval“. Som na tom skoro rovnako, ale len skoro. Pravdaže, v podstate o všetko na festivale sa stará festivalový štáb pod vedením pána Nágla. Ja vítam hostí, odovzdávam kytice, otváram a zakončujem festival. Okrem toho, aby to nevyzeralo, že nerobím vôbec nič, zostavujem a uvádzam svoju sekciu To najlepšie z komédie. Náš festival je malý, dá sa povedať, že komorný. Myslím, že ani nemá zmysel konkurovať veľkým svetovým festivalom, ba ani Karlovým Varom. Ale to neznamená, že festival nemá veľké ambície. Ukázať, čo sa deje vo filmovom svete, ale aj na našej domácej scéne. Starý a stále aktuálny problém nášho festivalu je nedostatok kín. Máme skrátka väčšie ambície ako možnosti. Ale nevzdávame to. Želám vám pekné zážitky a nám úspešný priebeh tohto ročníka.

Milan Lasica
prezident festivalu

Dear friends of film,

For the seventh time, I address you as president of this festival. "Festival President" may sound pretentious, but in fact it's a delightful role. A representative one, as is often said. At a theatre meeting years ago, when the director asked my colleague what his modus operandi was, he responded, under the mild influence of alcohol, thusly: "My primary concern is to work as little as possible and represent as much as possible." This could very nearly describe me as well – nearly, mind you. Of course, virtually the entire festival is organized by our staff, headed by Mr. Nágel. My job is to welcome guests, distribute bouquets and conclude the festival. Apart from that, to avoid appearing idle, I programme and present my own programme section, The Best of Comedy. Ours is a small festival; one might even call it intimate. In my opinion, there's no point in competing with major international festivals, not even Karlovy Vary. But that doesn't mean we lack ambitions. We strive to show audiences the latest cinematic developments around the world, as well as in our domestic industry. Our festival's most persistent problem is the lack of screening venues. In short, our ambitions surpass our possibilities. But we're not giving up. To you, I wish a pleasant festival experience; to us, a successful one.

Milan Lasica
President of the Festival



Milí priatelia filmového umenia,

opäť sa stretávame v príjemnom prostredí kúpeľného mestečka Trenčianske Teplice, kde spoločne oslávim veľký kinematografický sviatok na Slovensku. V takejto slávnostnej chvíli sa nepatrí spomínať problémy, napriek tomu by som však rád vyjadril delikátne úprimný názor, že komplikovanosť príprav nadchádzajúceho ročníka sa stala pre mňa i všetkých kolegov v tíme veľkým dobrodružstvom – možno nie ustavične príjemnou, ale v konečnej miere obohacujúcou skúsenosťou s úspešným završením.

Samozrejme, prevládajúce pocity sú z veľkej miery potešujúce. Medzinárodne akceptovateľný a pritažlivý filmový program sa pomaly, ale iste stáva spoľahlivou značkou Art Film Festu. Zachytávať aktuálny tep kinematografickej moderny nie je vôbec jednoduchá záležitosť. Zostaviť divácky vďačný mix noviniek, diel uznávaných majstrov i archívnych klenotov je síce jednoduchý recept, jeho realizácia je však neskonalne zložitá.

Povestnou čerešničkou na torte je príležitosť uviesť v medzinárodnej súťaži domáci film, ktorý zďaleka nie je len do počtu. Ak navyše slovenským filmom, dokonca hraným debutom, môžeme dôstojne otvoriť celý festival, radosť je o to väčšia. Tým filmom je Dom Zuzany Liovej.

Možno existuje niekoľko príčin, prečo dnes nejst' do bežného kina. Existuje však omnoho viac dôvodov, prečo treba navštíviť Art Film Fest.

Som rád, že aj Vy ste sa prišli presvedčiť.

Peter Nágel
riaditeľ festivalu

Dear cinema supporters,

Once again we meet in beautiful Trenčianske Teplice, Slovakia, to celebrate a major cinematic holiday. While talk of troubles doesn't suit such a festive occasion, I'd like to take this opportunity to respectfully say that despite its complications, preparing this year's festival has been a grand adventure for me and all my colleagues in the programme team. Perhaps it wasn't always pleasant, but in hindsight, it was certainly an enriching experience that unquestionably ended in success. Of course, the predominating feelings are ones of satisfaction. Art Film Fest is slowly but surely becoming synonymous with a dependably attractive, internationally accepted cinematic programme. Still, keeping our finger on the pulse of today's film industry is by no means simple. Assembling a crowd-pleasing mix of new releases, respected masterpieces and archival gems may sound straightforward, but in practice it is immensely complex.

The proverbial cherry on the cake is the chance to feature a film from our own country in our international competition, one that can hold its own among its formidable peers. If we can fittingly open the festival with a Slovak film, a feature debut, no less, then all the better. That film is Zuzana Liova's "The House".

Why not go to ordinary cinemas? These days, people may have their reasons. But there are so many more reasons to visit Art Film Fest.

I'm delighted that you've come to see for yourselves.

Peter Nágel
Festival Director



Staré známe veci si občas stojí za to pripomenúť aj o sto rokov neskôr. Nové médium – film – sa zrodilo 28. 12. 1895, kedy bratia Lumiérovci predviedli v Indickom salóne Parížskeho Grand Café prvé predstavenie. Premietalo sa 11 filmov s priemernou dĺžkou 1 minúty, celé predstavenie netrvalo viac ako 20 minút. Aj napriek tomu to ľuďí okamžite nadchlo.

Na premietanie filmu Príchod vlaku prichádzali návštevníci s nedôverou a podaktori sa zľakli, že sa vlak z plátna vyrúti na nich a z kina utiekli.

V prvom kine v Trenčianskych Tepliciach – Olimpií – sa začalo pravidelné premietanie v roku 1911 (pred sto rokmi). Zachovali sa tituly: Rýchlik medzi Košicami a Bohumínom i prvý slovenský hraný film – Únos. Kúpeľní diváci boli novým médiom nadšení a nikto z kina neutekal. Neskôr kino Olimpia nahradilo kino Prameň. Filmy stále pôsobili sugestívne. Svedectvá nájdeme v dobovej tlači: „...pri večernom predstavení v miestnom biografe stala sa vzrušujúca udalosť. Jeden z divákov rozrušený filmom náhle vypálil na plátno niekoľko rán z flobertky. Privolaný strážnik zaistil istého Viliama Schröttera a podal naňho trestné oznámenie.“ Alebo: „...včera v miestnom biografe dej na filmovom plátne tak rozohneval už podnapitého Jána Valaščína, že ten nahlas vykrikoval vulgárne výrazy na adresu umelcov. Neskôr tvrdil, že vypil iba tri malé pivá...“

Všetky tieto udalosti kino prežilo a tešilo sa dlhé roky priazni divákov. Až prišlo 21. storočie, v kine už nikto nestríela, nenadáva, ani si nepoplače. Nie sú diváci. V minulom roku bol príemer 8 divákov na jedno predstavenie (americké filmy asi 30, ostatné asi 0). V roku 2011 (po sto rokoch) sa v kine Prameň skončilo pravidelné premietanie. Mám rád malé kiná a verím, že sa do nich diváci vrátia. Možno ich o tom, že je príjemné chodiť aj do malého do kina, presvedčia aj festivalové filmy.

Peter Hledík
viceprezident festivalu
a riaditeľ Hercovej misie a Zlatej kamery



Even a hundred years after the fact, some events merit recounting. The cinematic medium was born on December 28, 1895, when the Lumière brothers organized the first cinematographic show in the Indian Salon of Paris's Grand Café. In a show no longer than twenty minutes, they screened a total of eleven films averaging one minute in length. When it came to the film titled "The Arrival of a Train", some of the same viewers who had arrived with scepticism were convinced that the train would burst through the silver screen to crush them, and they fled in fright. Still, most people were immediately mesmerized by the new medium.

Olimpia, the first cinema in Trenčianske Teplice, began to screen motion pictures regularly a hundred years ago, in 1911. Some of the titles have been preserved ever since, such as "Košice – Bohumín Express Train" (Rýchlik medzi Košicami a Bohumínom) or "Kidnapped" (Únos), the first feature film in Slovakia's history. The spa guests were fascinated, and no one ran out of the theatre, either.

Several decades later, Olimpia had changed its name to Prameň, but film remained a powerful and suggestive medium, evidenced by clippings from period press: "An exciting incident interrupted an evening show at the local cinema. One of the patrons, apparently upset by the film, suddenly fired several shots from his Flobert pistol at the silver screen. An alarmed police officer detained a certain Viliam Schrötter and pressed charges against him." Or: "Ján Valaščin, a tipsy patron at the local cinema yesterday, was so irritated by the onscreen action that he began to yell profanities at the performers. Later he claimed that he had only drunk three small beers."

Cinema has survived all these incidents and won audiences' favour for many a decade. Until the 21st century, that is. Today no one fires pistols, curses or even cries in cinemas anymore, and for one simple reason: there are no viewers. Last year, the average attendance at Slovak cinemas was eight viewers per show: about thirty for American films, nearly zero for others. In 2011, after one hundred years of screening, Prameň cinema announced the end of regular projections. I have a fondness for small cinemas and I do believe they can attract spectators again. Perhaps our festival's selection of films will convince audiences that visiting a small cinema can turn out to be a very pleasant experience.

Peter Hledík
Festival Vice-President
Director of the Actor's Mission and Golden Camera Awards

Milí priatelia,

v dramatickej dobe, v ktorej sme sa ocitli, v dobe, v ktorej sú priority celkom inde ako v kultúre, mi nedá nezamyslieť sa nad významom Art Film Festu.

Art Film Fest je festival, ktorý spája nespojiteľné – kultúry, čas a vzdialenosti. Spája ľudí tmavých i bledých, vysokých i nízkych, veselých i smutných. Ľudí v čiapkach i bez klobúka, ľudí z juhu i severu, zo západu i východu, mladých i starých. Intelektuálov i takých, ktorí holdujú neviazanej zábave. Art Film Fest je mostom, na ktorom sa všetci títo ľudia ocitli, a každoročne sa k nim pridávajú ďalší a ďalší. Art Film Fest vtahuje každého do úžasného sveta umenia a zábavy. Art Film Fest je tá najsprávnejšia voľba na koniec júna i tento rok! Každý návštevník Trenčianskych Teplíc je pre nás dôvodom na radosť. Kombináciou malého kúpeľného mesta ukrytého medzi lesmi a úžasného sviatku všetkých, ktorí sa sem prišli dať pohltiť filmom, sa každoročne snažíme navodiť tú najjedinečnejšiu atmosféru. Či sa nám to podarilo aj tentoraz, posúďte sami.

Vitajte! Vitajte v kolíske úžasného festivalu a cíťte sa u nás čo najlepšie!

Štefan Škultéty
primátor mesta Trenčianske Teplice

Dear friends,

In this dramatic time we find ourselves in, a time when the arts are not always a top priority, I cannot help but consider the significance of Art Film Fest.

Art Film Fest is a festival that joins the unjoinable – cultures separated by time and distance. It gathers people both dark and fair, tall and short, joyful and full of woe. People with hats and without, southerners and northerners, westerners and easterners, the young and the old alike. Intellectuals, as well as those seeking unbridled fun. Art Film Fest is a bridge and a destination for all these people, joined by more and more every year. Art Film Fest draws everyone into a fantastic world of art and amusement. There's no better way to end the month of June!

We in Trenčianske Teplice take delight in every single visitor to our community, striving every year to create an incomparable atmosphere by combining a small, forest-nestled spa town with an incredible celebration where people come to be engulfed by film. Have we succeeded yet again? Come and see for yourselves.

Welcome! Welcome to the birthplace of this amazing festival, and make yourselves at home!

Štefan Škultéty
Mayor of the Town of Trenčianske Teplice



Vážení filmoví priatelia, ctení hostia,

je nám potešením opäť vás privítať v Kúpeľoch Trenčianske Teplice a.s. na 19. ročníku medzinárodného filmového festivalu Art Film Fest.

Minulý rok, keď náš festival dosiahol vek dospelosti, bol pre Kúpele Trenčianske Teplice významný aj tým, že sme v jeho závere otvorili zrekonštruovaný kúpeľný dom Pax, ktorý je pýchou kúpeľov. Vynovený Pax sa stáva festivalovým „kúpeľným“ hotelom – bude v ňom ubytovaná väčšina hostí Art Film Festu, budú sa v ňom konať stretnutia umelcov a rôzne iné aktivity. Sme radi, že okrem orientálneho Hammamu a Kúpeľnej dvorany sa stáva súčasťou festivalového diania aj jeden z našich najobľúbenejších kúpeľných domov v novom šate. Opäť sa spolupodieľame na množstve sprievodných akcií, ktoré sa stali neoddeliteľnou súčasťou života našich klientov. Tí nás vyhľadávajú pre silu liečivej vody vyvierajúcej z nášho prameňa, a preto si aj vy, filmoví fajnšmekri, nechajte festivalové dianie spríjemniť rozmaznávaním tiel príjemnými procedúrami našich špecialistov.

Za to, aby ste si u nás mohli oblažiť nielen telo, ale aj po kvalitných filmoch bažiacu dušu, sa chceme poďakovať všetkým, ktorí vynaložili nemalé úsilie na to, aby festival každoročne mohol zvyšovať svoju spoločenskú i umeleckú kvalitu. Veríme, že jedinečná a neopakovateľná atmosféra typického kúpeľného prostredia prispieje k úspešnému priebehu 19. ročníka Art Film Festu a zanechá vo vás príjemné zážitky z kvalitných diel.

Veľa pekných a hodnotných umeleckých zážitkov.

Predstavenstvo spoločnosti Kúpele Trenčianske Teplice a.s.

Dear cinephiles, esteemed guests,

It is our pleasure to welcome you again to the Trenčianske Teplice Spas at the nineteenth edition of the International Film Festival Art Film Fest.

Last year, our festival's coming of age, was also memorable for us because it marked the opening of our renovated Pax Spa House, the pride of our institution. The new Pax has become the festival's official spa hotel, as it will accommodate most of Art Film Fest's guests and host meetings of artists as well as various other events. We are glad that one of our favourite spa houses has joined the Hammam Oriental Spa House and the Spa Hall as one of the festival's three main venues.

As in previous years, we have organized a number accompanying events that have become part and parcel of the spa experiences of our clients, who keep coming back to benefit from the healing power of our springs' water. We hope that many film devotees opt for wellness as well and indulge in the relaxing treatments offered by our specialists.

Our thanks go out to all those who have put significant effort into increasing the festival's artistic quality and prestige, thus allowing our clients to nurture not only their bodies, but also their souls, fulfilling the need for quality cinema.

We believe that the unique and inimitable festival atmosphere, enhanced by our typical spa environment will contribute to the overall success of the nineteenth Art Film Fest and leave pleasant cinematic memories in all our visitors' minds.

We wish you many pleasant and memorable artistic experiences.

Executive Board of Kúpele Trenčianske Teplice, a.s.



Vážení návštěvníci, milí přátelia Art Film Festu,

filmový priemysel, podobne ako strojársky, v ktorom podniká spoločnosť OMNIA už 40 rokov, dnes prechádza rýchlymi a hlbokými zmenami. Produkcia 3D filmov a digitalizácia zažíva expanziu. Internet a nové médiá hrajú významnú úlohu vo všetkých aspektoch filmovej produkcie a distribúcie. Globalizácia a digitalizácia je cestou, ako prísť k divákovi až domov.

Je pre nás potešením podporiť myšlienku priameho kontaktu diváka s filmom prostredníctvom filmového festivalu. Je to jedinečná možnosť poskytnúť náročnému divákovi to, čo v bežných kinách neuvidí, ako aj príležitosť pre filmových tvorcov získať priamu odozvu na prezentovanú produkciu. Organizátori Art Film Festu na tomto, už 19. ročníku, pre Vás pripravili v prekrásnom prostredí Trenčína a Trenčianskych Teplic program s množstvom hodnotných filmových titulov v širokej škále európskej i svetovej produkcie. Sortiment je široký, kvalita výnimočná. V strojárstve sa hodnotí kvalita počtom zlých výrobkov pripadajúcich na milión kusov.

Z desiatok filmov prezentovaných na tomto festivale nemá prívlastok „zlý“ žiaden.

Želáme Vám, priatelia, aby Vám tohtoročný Art Film Fest priniesol inšpiráciu, množstvo hodnotných filmových zážitkov, dobrú zábavu i oddych.

OMNIA HOLDING, SE

Honoured guests, dear friends of Art Film Fest,

Today's film industry is rapidly undergoing profound changes, like the engineering industry, in which OMNIA has been doing business for forty years. 3D cinema and the use of digital technology are expanding. The internet and new cinematic media are playing a significant role in all aspects of film production and distribution. Globalisation and digitalisation are the path to reaching viewers in their own homes.

It is a pleasure for us to support direct audience contact by means of this film festival, a unique opportunity to offer discerning viewers films which cannot be seen mainstream cinemas, as well as giving filmmakers themselves the chance to receive immediate feedback on their productions. On the exquisite backdrop of Trenčín and Trenčianske Teplice, the organizers of this nineteenth Art Film Fest have prepared a programme full of excellent titles, spanning an extensive range of productions from Europe and around the globe. The assortment is wide; the quality exceptional. In engineering, quality is measured by the number of defective products per million. This year's festival will screen dozens of films, and there isn't a single "defect" among them.

Friends, we hope that this year's Art Film Fest inspires you with its wealth of valuable cinematic experiences, and we wish you a healthy dose of fun and relaxation as well.

OMNIA HOLDING, SE

Vážení diváci a priaznivci Medzinárodného filmového festivalu Art Film Fest!

V mene spoločnosti Aquapark Poprad s.r.o. chceme zaželať priaznivcom tohto filmového festivalu množstvo skvelých zážitkov a nezabudnuteľných momentov. Je nám ctou byť opäť partnerom a spolupracovať na organizácii tohto výnimočného kultúrneho festivalu, a podporiť tak myšlienku a aktivity smerujúce k podpore kultúry, umenia, športu a talentov. Naša spoločnosť je širitelom ekologického myslenia, zdravého životného štýlu, oddychu, relaxu a luxusu dostupného pre všetkých. Nositeľom tejto myšlienky je čistá kvapka vody. Každá kvapka má svoj význam a aj kvapka filmového umenia tohto festivalu vo vás zanechá stopy. Spájame sa teda ako kvapky, aby sme sa spolu s divákmi nechali unášať prúdom umenia filmu, hudby a atmosféry reality a fikcie, ktorú so sebou prinášajú dobré myšlienky a nápady. Uhaste svoj smäd po nových momentoch, nových autoroch a novom filmovom zážitku pri sledovaní filmov 19. ročníka filmového festivalu Art Film Fest.

Aquapark Poprad s.r.o.

Dear visitors and supporters of the Art Film Fest International Film Festival!

On behalf of Aquapark Poprad, s.r.o., we would like to wish all of you a great number of wonderful experiences and memorable moments. It is our honour to participate as a partner in organizing this unique cultural event, thus supporting culture, art, sport and talent. Our company promotes environmentally friendly thinking, healthy lifestyles, relaxation and luxury affordable by everybody. All these values are embodied in a single drop of pure water. Every single drop counts, just as a single drop of brilliant cinema will leave long-lasting traces in you. Then let us all unite like droplets – filmmakers, organizers and festival-goers – and be taken away by the powerful stream of film, music, atmosphere, reality and fiction and led towards inspiration. Quench your thirst for new connections, new filmmakers and new cinematic experiences, and enjoy the nineteenth edition of Art Film Fest.

Aquapark Poprad, s.r.o.

HLAVNÁ POROTA MAIN JURY

Juraj Jakubisko Predseda poroty • chairman

Režisér, scenárista, kameraman, fotograf, výtvarník. Vyštudoval odbor réžie na FAMU v Prahe (1959 – 1966). Debutoval filmom *Kristove roky* (1967). Jeho ďalšie tri filmy *Zbehovia a pútnici* (1968), *Vtáčkovia, siroty a blázni* (1969) a *Dovidenia v pekle, priatelia* (1970, dokončený v roku 1990) boli zakázané. V roku 1979 sa k hranej tvorbe vrátil filmom *Postav dom, zasad' strom*. Nasledovali *Nevera po slovensky* (1980), *Tisícročná včela* (1983), *Perinbaba* (1985), *Sedim na konári a je mi dobre* (1989), *Lepšie byť bohatý a zdravý ako chudobný a chorý* (1992). Od roku 1993 žije a pracuje v Prahe. Jeho film *Bathory* (2008) sa so 432 tisíc divákmi stal najúspešnejším domácim titulom v ére samostatného Slovenska. Na festivale Art Film získal Zlatú kameru za celoživotný prínos slovenskej kinematografii a na MFF Karlovy Vary Krištáľový glóbus za mimoriadny umelecký prínos svetovej kinematografii.

Film director, screenwriter, cinematographer, photographer and artist Juraj Jakubisko studied Film Directing at the Film and Television School of the Academy of Performing Arts in Prague (1959-66) and debuted with "The Prime of Life" (1967). His following three films were all banned – "Deserters and Pilgrims" (1968), "Birdies, Orphans and Fools" (1969) and "See You in Hell, My Friends!" (1970, completed in 1990). In 1979 he returned to fiction film directing with "Build a House, Plant a Tree", followed by "Infidelity, Slovak Style" (1980), "The Millennial Bee" (1983), "Lady Winter" (1985), "Sitting on a Branch, Enjoying Myself" (1989) and "It's Better to Be Wealthy and Healthy Than Poor and Ill" (1992). Jakubisko has lived and worked in Prague since 1993. His film "Bathory" (2008), with 432,000 tickets sold, became Slovakia's most successful national film in the country's history, earning Jakubisko Art Film Fest's Golden Camera award for his contribution to Slovak cinema and a Crystal Globe for Outstanding Artistic Contribution to World Cinema at the Karlovy Vary IFF.



Eugenio Caballero

Rodák z Mexico City Eugenio Caballero študoval dejiny umenia a dejiny kinematografie na štátnej univerzite v talianskej Florencii a neskôr výrobný dizajn v Mexiku. Má na konte cenu MTV za videoklip *Chilanga Banda*. V roku 2004 pracoval na výprave k filmu *Faunov labyrint* (Pan's Labyrinth) režiséra Guillerma del Tora, za ktorú získal v roku 2007 Oscara. V roku 2008 spolupracoval s režisérom Jimom Jarmuschom a kameramanom Christopherom Doyleom na filme *Hranice ovládania* (The Limits of Control). V roku 2009 bol vedúcim výpravy filmu *Úteky* (The Runaways) režírovaného Floriou Sigismondi a pracoval na rôznych projektoch z oblasti divadla a moderného cirkusu. V roku 2011 dokončil film *Nemožné* (The Impossible) v réžii Juana Antonia Bayonu s Naomi Watts a Ewanom McGregorom v hlavných úlohách, na ktorom pracoval od konca roku 2009. Je členom Akadémie filmových umení a vied (AMPAS) a aktívnym členom Mexickej filmovej akadémie.

Born in Mexico City, Eugenio studied History of Art and History of Cinema at the state university of Florence, Italy and later production design in Mexico. He received an MTV award for his work in the music video "Chilanga Banda". In 2004, he worked as a production designer on Guillermo del Toro's "Pan's Labyrinth", earning him the 2007 Academy Award for Best Achievement in Art Direction and the Art Director's Guild Award. In 2008, he collaborated with Jim Jarmusch and DP Christopher Doyle on "The Limits of Control", while in 2009 he designed "The Runaways", a film directed by visual artist Floria Sigismondi, and worked on various theatre and contemporary circus projects. In 2011 he finished a film in the making since the end of 2009: "The Impossible", starring Naomi Watts and Ewan McGregor, directed by Juan Antonio Bayona. He is a member of AMPAS (the Academy of Motion Pictures Arts and Sciences) and an active member of the Mexican Film Academy.



HLAVNÁ POROTA **MAIN JURY**

Samuel Maoz

Narodil sa v roku 1962 v Tel Avive. Keď mal trinásť rokov, dostal kameru a začal nakrúcať amatérske snímky. V dvadsiatich bojoval ako člen posádky tanku v libanonskej vojne. V roku 1987 ukončil štúdium filmového umenia. V rokoch 1990 – 1992 nakrútil 50 epizód animovaného televízneho seriálu 008 and his battle against the enemies of the human race (008 a jeho boj proti nepriateľom ľudskej rasy). V rokoch 1993 – 1998 režíroval videoklipy a reklamy a potom nakrútil niekoľko dokumentov – Total Eclipse (Úplné zatmenie, 2001), The Devil from Moscow (Diabol z Moskvy, 2003), The Insufferable Lightness of Being (Neznesiteľná ľahkosť bytia, 2005), ale trvalo 20 rokov, kým bol schopný „vrátiť sa domov“ a vytvoriť Lebanon (Libanon, 2009), svoj prvý hraný film. Snímka získala v Benátkach Zlatého leva za najlepší film, ceny Európsky kameraman roku 2010 a Európsky objav roku 2010 – Prix FIPRESCI na Európskych filmových cenách a mnoho ďalších ocenení, medzi nimi i Modrého anjela za najlepší réžiu na Art Film Feste 2010.

Samuel Maoz was born in 1962 in Tel Aviv. At thirteen, he was given a video camera and began shooting amateur films. When he was twenty, he fought in the 1982 Lebanon War as a member of a tank crew. In 1987 he completed his studies of cinematography, and in 1990-1992 he made fifty episodes of the TV Comics Series "008 and his battle against the enemies of the human race". He has also made several music videos and commercials (1993-1998), as well as several documentaries – "Total Eclipse" (2001), "The Devil from Moscow" (2003) and "The Insufferable Lightness of Being" (2005). But it took him twenty years to "come back home" and create his feature debut, "Lebanon" (2009). The film was awarded a Golden Lion for Best Film at the Venice Film Festival, the European Discovery 2010 - Prix FIPRESCI and the Carlo Di Palma & European Cinematographer Award 2010 at the European Film Awards 2010, among other distinctions including the Blue Angel for Best Director at Art Film Fest 2010.



Alissa Simon

Alissa Simon, ktorá momentálne pracuje ako programová vedúca Medzinárodného filmového festivalu v Palm Springs, bola viac ako 25 rokov filmovou kurátorkou. Jej spoločnosť Cinequanon poskytuje poradenstvo v oblasti programovania filmových festivalov. V roku 1999 získala za svoju 11-ročnú tvorivú prácu pomocnej programovej riaditeľky vo Filmovom stredisku School of the Art Institute of Chicago titul Chicagčanka roka. Svoju kariéru odštartovala vo filmovom oddelení Walker Art Center, odkiaľ odišla pracovať pre Medzinárodné múzeum fotografie v Dome Georgea Eastmana. Bola porotkyňou medzinárodných filmových festivalov v Karlových Varoch, Ľubľane, Belehrade, Amsterdame, San Franciscu, Sarajeve, Soči, Kluži, Turíne, Montreale, Vancouveri, Plzni a Trenčianskych Tepliciach. O filmoch a filmových festivaloch píše pre časopis Variety.

Currently Senior Programmer for the Palm Springs International Film Festival, Alissa Simon has been a film curator for more than twenty-five years and does programme consulting work through her company Cinequanon. She was named a 1999 "Chicagoan of the Year" for her innovative work as Associate Director/Programming at the Film Center of the School of the Art Institute of Chicago, a position she held for eleven years. Alissa began her programming career at the Film Department of the Walker Art Center, moving on to the International Museum of Photography at George Eastman House. She has served on international film festival juries at Karlovy Vary, Ljubljana, Belgrade, Amsterdam, San Francisco, Sarajevo, Sochi, Cluj, Torino, Montreal, Vancouver, Plzeň and Trenčianske Teplice. She also writes about films and film festivals for the trade paper Variety.



HLAVNÁ POROTA **MAIN JURY**

Živko Zalar

Zalar začal nakrúcať filmy ako amatér, v roku 1968 odišiel študovať kameru na pražskú FAMU. Po ukončení školy v roku 1973 nakrútil niekoľko krátkych filmov a jeho hraným kameramanským debutom sa stal film režiséra Rajka Grlića *Kam padne, tam padne*. Nasledoval film režiséra Kreša Golika *Ljubica* (1978). V rovnakom roku získal Zlatú arénu za najlepšiu kameru vo filmoch *Bravo Maestro* režiséra Rajka Grlića a *Vôňa poľných kvetín* režiséra Srđana Karanovića. Ďalšiu Zlatú arénu získal v roku 1983 za film *Niečo medzi*. Z ďalších filmov, na ktorých sa podieľal v 80. a 90. rokoch, spomeňme *Velvyslanca* (*Ambasador*, 1984), *Na šťastie treba troch* (*Za sreću je potrebno troje*, 1985) a *Ako na mojom ostrove začala vojna* (*Kako je rat počeo na mom otoku*, 1996). V roku 2003 získal tretiu Zlatú arénu za film *Svedkovia* (*Svjedoci*). Po spolupráci s mnohými juhoslovanskými a chorvátskymi režisérmi sa Zalar na konci 90. rokov presťahoval do Nemecka, kde pracoval na mnohých televíznych filmoch, seriáloch a dokumentoch, ako aj na medzinárodných koprodukciami hraných filmov.

Zalar began making films as an amateur, going on to study cinematography at Prague's Academy of Performing Arts in 1968. He graduated in 1973 and made several short films, before shooting his first feature film in 1974, Rajko Grlić's *"Whichever Way the Ball Bounces"*. After that he shot Krešo Golik's *"Violet"* (1978), and that same year he won the Golden Arena for Best Cinematography for his work on Rajko Grlić's *"Bravo Maestro"* and Srđan Karanović's *"Fragrance of Wild Flowers"*. His second Golden Arena came in 1983 for *"Something In-Between"*. Other notable films he shot in the 1980s and 1990s were *"Ambassador"* (1984), *"It Takes Three for Happiness"* (1985) and *"How the War Started on My Island"* (1996). In 2003 he won a third Golden Arena for *"Witnesses"*. After working with many Yugoslav and Croatian directors, Zalar moved to Germany in the late 1990s, where he continued to work on a number of television films, series and documentaries, as well as international feature film co-productions.



POROTA KRÁTKYCH FILMOV SHORT FILMS JURY

Mária Ferenčuhová

Od roku 2003 vyučuje na Filmovej a televíznej fakulte VŠMU. V rokoch 2004 – 2007 bola prorektorkou VŠMU pre medzinárodnú spoluprácu, vedu a výskum a styk s verejnosťou. Od roku 2010 je prodekanou FTF VŠMU pre zahraničnú spoluprácu. Prekladá z francúzštiny (Paul Virilio, Philippe Brenot, Amélie Nothomb, Philippe Sollers, Samuel Beckett atd.). Je autorkou dvoch zbierok poézie – Skryté titulky (Drewo a srd, Bratislava 2003), Princíp neistoty (Ars Poetica, Bratislava 2008) a vedeckej monografie Odložený čas. Filmové pramene, historiografia, dokumentárny film (VŠMU a SFÚ, Bratislava 2009).

Since 2003, Mária Ferenčuhová has been a lecturer and researcher of film history and theory at the Film and TV Faculty of the Academy of Performing Arts in Bratislava, Slovakia. From 2004 to 2007, she was the vice-rector for international cooperation, research and public relations, and since 2010 she has been the vice dean for foreign affairs. She also translates from French (Paul Virilio, Philippe Brenot, Amélie Nothomb, Philippe Sollers, Samuel Beckett, etc.) and is the author of two books of poetry, "Skryté titulky" (Hidden Subtitles, Bratislava, 2003), "Princíp neistoty" (The Uncertainty Principle, Bratislava, 2008), and a scholarly monograph on documentary film, "Odložený čas" (Postponed Time, Bratislava 2009).



Jukka-Pekka Laakso

Jukka-Pekka Laakso (1959) je prezidentom predstavenstva Filmového festivalu v Tampere a od roku 2002 aj jeho riaditeľom. Pre festival pracoval od začiatku 80. rokov; začínal na najnižších úrovniach a od roku 2000 pracoval v oblasti výberu filmov a festivalového programu.

Od roku 1998 je zároveň výkonným riaditeľom Pirkanmää Film Centre, miestneho filmového strediska v Tampere. Stredisko je neziskovou organizáciou, ktorá prevádzkuje umeleckú kinosálu a extenzívne pracuje v oblasti mediálneho vzdelávania. Pracoval aj ako filmový kritik na voľnej nohe pre rozhlas a časopisy.

Od roku 2004 do roku 2009 bol predsedom Národného výboru pre kinematografiu. Vďaka tejto pozícii získal aj miesto v Národnej rade pre umenie.

Jukka-Pekka Laakso je členom Európskej filmovej akadémie.

Jukka-Pekka Laakso (1959) is the festival director (since 2002) and president of the board of directors at the Tampere Film Festival. He has worked for the festival since the early 1980s on the floor level, and has been involved with selection and programming since 2000.

Laakso is also the executive director for the Pirkanmaa Film Centre (since 1998), a local film centre in Tampere. The film centre is a non-profit organisation that runs an art-house cinema and works extensively with media education. He has also worked as a freelance film critic for radio and magazines. From 2004 to 2009, Laakso was chairman of the National Council for Cinema. This position also afforded him a seat at the National Council for the Arts.

Jukka-Pekka Laakso is a member of the European Film Academy.



POROTA KRÁTKYCH FILMOV **SHORT FILMS JURY**

Gaia Meucci

V roku 2004 sa presťahovala z Talianska do Veľkej Británie a odvtedy zastávala vo filmovom priemysle rôzne pozície, napríklad v oblasti animácie, produkcie, organizácie filmových festivalov a ich dramaturgie. V rokoch 2009 a 2010 mala na starosti program sekcie krátkych filmov na Medzinárodnom filmovom festivale v Edinburgu. K festivalom, s ktorými spolupracovala, patrí aj Medzinárodný filmový festival v Londýne či Festival krátkych filmov v Clermont-Ferrand. V súčasnosti žije v Paríži, kde sa venuje predaju do zahraničia a distribúcii krátkometrážnych filmov produkčnej spoločnosti Autour de Minuit, ako aj tvorbe programu Festivalu krátkych filmov Silhouette. Ako filmová kurátorka pracovala aj pre organizácie, akými sú Inštitút moderného umenia v Londýne, či naposledy Forum des Images v Paríži.

Since moving to the UK from Italy in 2004, Gaia Meucci has been working in the film industry in different capacities including animation production, film festivals and programming. In 2009 and 2010 she was the short film programmer of the Edinburgh International Film Festival. Her festival collaborations also include the London International Film Festival and more recently the Clermont-Ferrand Short Film Festival. She's currently based in Paris, where she is involved in international sales and distribution of the production company Autour de Minuit's short film catalogue, as well as being one of the programmers of the short film festival Silhouette. As a film curator, she has also worked for organisations such as the Institute of Contemporary Arts in London and more recently the Forum des Images in Paris.





**MEDZINÁRODNÁ SÚŤAŽ
HRANÝCH FILMOV**

**INTERNATIONAL COMPETITION
OF FEATURE FILMS**

DOM

DOM THE HOUSE



Film rozpráva príbeh otca, ktorý pre každú zo svojich dvoch dcér stavia dom. Do stavby domov projektuje všetky svoje sny a ambície, ktoré stratil počas komunizmu. Po tom, čo vyženie z domu staršiu dcéru, ktorá ho „sklamala“, sústreďí všetku silu na dokončenie domu pre mladšiu Evu. Konflikt medzi generáciami sa vyostreuje v okamihu, keď sa aj Eva začne proti otcovi a jeho snu nečakaným spôsobom búriť. Akú cenu budú musieť zaplatiť všetci zúčastnení, kým sa na povrch vyplavia všetky skryté tajomstvá?

Vznik hraného debutu je na domáce pomery atypický. Jeho autorka najskôr v roku 2003 získala za scenár Cenu Tibora Vichtu a o štyri roky neskôr aj scenáriské ocenenie Krzysztofa Kieślowského v Cannes. Film sa realizoval bez zbytočného mediálneho rozruchu v skromnejších podmienkach, a napriek slovenskému autorstvu s väčšinovým finančným príspevkom českej strany. Film iniciovali dvaja menej známi, ale ambiciózni a flexibilní producenti (Michal Kollár a Viktor Tauš), ktorí ho napokon dostali na prestížne Berlinale, kde sa mu dostalo veľmi sympatického prijatia.

The story of a father who is building a house for each of his two daughters. The houses become the outlet for all his dreams and ambitions that went unfulfilled during the communist era. When his older daughter "disappoints" him, he drives her out of the house, focusing all his energy on finishing the one for her younger sister Eva. The intergenerational conflict is intensified when Eva unexpectedly rebels against her father and his dream. What will be the cost when all their untold secrets come to light?

This atypical depiction of domestic relations is the feature debut of director Zuzana Liová, winner of the 2003 Tibor Vichta Screenwriting Competition and Krzysztof Kieślowski Award four years later in Cannes. The film was produced in modest conditions without superfluous media attention, with the majority its funding coming from the Czech Republic, despite its creator being Slovak. The project was launched by two little-known but ambitious and flexible producers, Michal Kollár and Viktor Tauš, who brought the film all the way to the prestigious Berlinale, where it was received brilliantly.

Česká republika, Slovenská republika/
Czech Republic, Slovak Republic
2011, 35 mm, far./col., 97 min.

Réžia/Director: Zuzana Liová **Scenár/Screenplay:** Zuzana Liová **Kamera/Director of Photography:** Juraj Chlpík, Jan Baset **Střítežský Hudba/Music:** Walter Kraft **Strih/Editor:** Anna Johnson Ryndová **Hrajú/Cast:** Judit Bárδος, Miroslav Krobot, Marián Mitaš, Tatjana Medvecká, Lucia Jašková, Marek Geišberg, Ester Geislerová **Výroba/Production:** Fog'n'-Desire Films, Samastinor, Česká televize, Sokol Kollar, RTVS **Predaj/Sales:** Fog'n'Desire Films

Zuzana Liová (1977, Žilina, Slovenská republika) je absolventkou katedry dramaturgie a scenáristiky na VŠMU v Bratislave (2001). Jej dlhometrážny televízny film Ticho (2006) získal Strieborné hrozno na festivale v poľskom Lagowe, nomináciu na Prix-Genève Europe a niekoľko ďalších ocenení. V roku 2003 získala cenu v scenáriskéj súťaži Tibora Vichtu. V roku 2006 sa zúčastnila ScripTeastu a na MFF v Cannes jej udelili hlavnú cenu – Cenu Krzysztofa Kieślowského – za scenár k filmu Dom. Film mal svetovú premiéru na Berlinale 2011.

Zuzana Liová (1977, Žilina, Slovak Republic) studied scriptwriting and script editing at the Academy of Performing Arts in Bratislava, Slovakia, graduating in 2001. Her first feature film for television, "Silence" (2006), won the Silver Grape Award in Lagów, Poland, as well as a nomination for the Prix-Genève Europe and several other awards. In 2003 she received the Tibor Vichta Award at the National Screenplay Contest. She also participated in ScripTeast 2006, winning the programme's main prize, the Krzysztof Kieślowski Award, in 2007 for the screenplay "The House". The resulting film (The House / Dom, 2011) had its world premiere at the 2011 Berlinale.

LA FIN DU SILENCE

KONIEC MLČANIA
THE END OF SILENCE



V odľahlom dome kdesi v horách prepukne zúrivá hádka. Mladší syn Jean je vyhodnený z domu. Pripojí sa k skupine lovcov, aby sa naučil zabíjať. Ďalšiu noc zhorí auto jeho matky. Jean sa cíti byť zodpovedný. Zmizne v lese...

„Prvým nápadom pre tento film bola mapa, teritórium: dva domy, rieka, les a cesta medzi dvomi domami. Časové rozpätie pre príbeh bolo krátke – tri dni – niečo ako v gréckej tragédii. Potom som začal hľadať svojich hercov a obrysy ich charakterov. Verím v obraz a akciu. Chcel som vytvoriť impresionistický napínavý príbeh, žiadnu sociálnu drámu.“ (Režisér Roland Edzard)

A fierce fight breaks out in a secluded house somewhere in the mountainous hinterlands. The younger son Jean gets thrown out of the house, and he joins a group of hunters to learn how to kill. The following night, his mother's car goes up in flames. Jean feels responsible, and he disappears into the woods...

“The first idea for the film came in a map, a territory: two houses, a river, a forest and a road between the two houses,” says director Roland Edzard. “It became apparent to me fairly quickly that everything would be played out in this exact terrain. The timeframe for the action would be short – three days – sort of like a Greek tragedy. Then I started placing my players and outlining the characters, shaping them not by their psychological makeup but by their actions. I believe in images and actions; I wanted to make an impressionistic suspense movie, not a social drama.”

Francúzsko/France
2011, DCP, far./col., 80 min.

Réžia/Director: Roland Edzard **Scenár/Screenplay:** Roland Edzard **Kamera/Director of Photography:** Frédéric Serve **Strih/Editor:** Thomas Marchand, Gisèle Rapp-Meichler **Hrajú/Cast:** Franck Falise, Thierry Frémont, Maïa Morgenstern, Carlo Brandt, Marianne Basler, Alexis Michalik, Anna Mihalcea, Oscar Wagner **Výroba/Production:** Unlimited, Poly-son **Predaj/Sales:** Doc & Film International

Roland Edzard (1980) – detstvo strávil v južnom Alžírsku, potom v pohorí Vosges vo východnom Francúzsku. Film študoval na School of Decorative Arts v Štrasburgu (1999 – 2003) a potom na umeleckej škole Fresnoy v Tourcoingu (2003 – 2005). V roku 2001 vytvoril prvý krátky film Judas, potom Dormeurs (2002), La Plaine (2004) a Yeux (2006). Hraný debut Le fin du silence (Koniec mlčania) bol uvedený v sekcii Quinzaine des realisateurs na 64. MFF v Cannes.

Roland Edzard (1980) spent his childhood in southern Algeria and later in the Vosges mountains of eastern France. He studied cinema at the School of Decorative Arts in Strasbourg (1999 – 2003) and at the Fresnoy Art School in Tourcoing (2003 – 2005). In 2001 he shot his short film debut “Judas”, which he followed with “Dormeurs” (2002), “La Plaine” (2004) and “Yeux” (2006). His feature debut “The End of Silence” was screened at the 64th Cannes Film Festival as part of the section Directors’ Fortnight.

FRAMTIDENS MELODI

PIESEŇ ZAJTRAJŠKA SONG OF TOMORROW



Švédsko/Sweden
2010, 35 mm, far./col., 84 min.

Réžia/Directors: Jonas Bergergård, Jonas Holmström **Scenár/Screenplay:** Jonas Bergergård, Jonas Holmström **Kamera/Director of Photography:** Jonas Bergergård **Strih/Editor:** Jonas Holmström **Hrajú/Cast:** Rolf G. Ekroth, Sven-Olof Molin, Helena Bengtsson, Thomas Christensson **Výroba/Production:** Daemon Film **Predaj/Sales:** Daemon Film **Kópia/Print:** Swedish Film Institute

Stig Manner nevedie veľmi pohodlný život. Živí sa kupovaním a predávaním vecí na blšom trhu, čo je nepretržitý boj o každodenné prežitie. Jeho bohémsky priateľ, potulný spevák Janos, sa od pravidiel spoločnosti odpútava ešte viac. Stig je však presvedčený o Janosovom talente, a preto sa rozhodne ujať sa ho a zabezpečiť mu pozíciu, z ktorej by obidvaja profitovali. Janos ale priateľovým plánom vôbec nie je nadšený. Stiga začne okrem toho prenasledovať minulosť, čo môže všetko zmarit.

„Pokúsili sme sa vytvoriť istý druh sociálneho projektu vychádzajúceho z neustálej improvizácie. Scenár nebol vôbec dôležitý, paralelne sme strihali nakrútené scény, konzultovali sme s hercami ich vývoj a brali do úvahy ich názory. Príbeh vychádza zo životných situácií oboch protagonistov. Tým sme dosiahli žiaducu rezonanciu, voľný tvorivý proces so zúčastnenými aktérmi.“ (Jonas Bergergård, Jonas Holmström)

Stig Manner doesn't lead a very comfortable life. In a never-ending day-to-day battle for survival, he makes his living buying and selling things at a flea market. His bohemian friend, the wandering singer Janos, is even further detached from society's norms. Still, Stig is convinced of Janos' talent, and decides to take him into his charge, offering him a position that both will profit from. But Janos is far from thrilled with his friend's plan. On top of that, Stig's past begins to haunt him, threatening to ruin everything.

“‘Song of Tomorrow’ has in many ways been a sort of social project, where we have constantly been working very close together with the actors. We have persistently taken their view of the storyline into consideration, and often we have created scenes based on the actors' notions and ideas. The story is based on a reality not far from the actors' own life. This fact creates a resonance that sounds throughout the story. And with this in mind, we have kept a free approach as we have listened carefully to our actors during the creative process, step by step. We haven't used a script, but have instead edited the film parallel to shooting scenes.” (Jonas Bergergård, Jonas Holmström)

Jonas Bergergård (1966, Karlstad, Švédsko) zanechal v dvadsiatich rokoch lekárske štúdium a začal sa venovať hudbe a písaniu diel rôznych umeleckých žánrov.

Jonas Holmström (1964, Karlstad, Švédsko) sa do roku 1998 živil ako maliar. Obaja dlhoroční kamaráti spolupracujú od roku 2001. Postupne si vypracovali vízie a koncepcie spoločného filmového rozprávania a vytvorili jedinečný filmový štýl a umelecký jazyk. Nakrútili niekoľko krátkych snímok, z ktorých najväčší medzinárodný ohlas získal film Natan (2004) ocenený Veľkou cenou v Clermont-Ferrande.

Jonas Bergergård (1966, Karlstad, Sweden) left medical school in his twenties to devote his time to music and various literary pursuits.

Jonas Holmström (1964, Karlstad, Sweden) made his living as a painter until 1998. The two long-time friends have been collaborating since 2001, gradually developing a common vision and approach to cinematic storytelling. It's now safe to say that they've found a style and artistic language all their own. Before creating “Song of Tomorrow”, they directed several short films, out of which “Natan” (2004) garnered the most international acclaim, earning them the Grand Prix at the Clermont-Ferrand International Short Film Festival.

HAN JIA

ZIMNÉ PRÁZDNINY WINTER VACATION



Nuda v Číne alebo čo robiť v meste, kde to nežije. Deti a mládež pochmúrneho provinčného mesta spoznávajú úmornosť existencie zbavenej povinnosti školskej dochádzky. To, čo na prvý pohľad vyzerá ako ďalšia typická čínska festivalová snímka plná zdĺhavých, dokumentárne štýlizovaných záberov, sa čoskoro mení na absurdnú frašku parodujúcu tento typ okázalých a zdanlivo hlbokomyseľných produkcií. Sekvencie koncipované ako komiksové scény pretvárajú každodenné situácie do surreálnej apatickej paródie samých seba.

Film získal Zlatého leoparda a Cenu FIPRESCI na MFF Locarno 2010.

Bored in China, or what to do in a dead town. It's the winter holidays, and the youth in a dreary provincial town face an arduous school-free existence. What looks at first to be another typical Chinese festival flick, full of drawn-out, quasi-documentary shots, quickly transforms into an absurd parody of such pretentious and ostensibly profound films. Intentionally funny sequences shape everyday situations into surreal, apathetic parodies of themselves. "Winter Vacation" won the Golden Leopard and the FIPRESCI Prize at Locarno 2010.

Čína/China
2010, digibeta, far./col., 91 min.

Réžia/Director: Li Hongqi **Scenár/Screenplay:** Li Hongqi **Kamera/Director of Photography:** Qin Yurui **Hudba/Music:** Zuoxiao Zuzhou, The Top Floor Circus **Strih/Editor:** Li Hongqi **Hrajú/Cast:** Bai Junjie, Zhang Naqi, Bai Jinfeng, Xie Jing, Wang Hui, Bao Lei **Výroba/Production:** EGO SUM art&design **Predaj/Sales:** Capricci Films

Li Hongqi (1976, Shandong, Čína) je básnik, spisovateľ a filmár. V roku 1999 absolvoval štúdium maliarstva na Ústrednej čínskej akadémii výtvarných umení. Vydal niekoľko básnických a prozaických diel. Vo filme debutoval snímkou *Hao duo da mi* (Príliš veľa ryže, 2005), za ktorú získal cenu NETPAC (najlepší ázijský film) v Locarne. Za druhý titul *Huangjin zhou* (Rutinná dovolenka, 2008) bol nominovaný na Cenu FIPRESCI v Londýne.

Li Hongqi (1976, Shandong, China) is a poet, novelist and filmmaker. In 1999 he earned a degree in painting from China's Central Academy of Fine Arts, and he has published a number of poetry and prose works. His first foray into film was with "So Much Rice" (*Hao duo da mi*, 2005), which won the NETPAC Award for best Asian film at the Locarno IFF. His follow-up, "Routine Holiday" (*Huangjin zhou*, 2008) was nominated for the FIPRESCI Critics' Award at the London Film Festival.

JEAN GENTIL

JEAN GENTIL
JEAN GENTIL



Haitský učiteľ francúzštiny Jean prichádza za prácou do Dominikánskej republiky. Oddaný kresťan v stredných rokoch by sa síce mohol uplatniť ako robotník na stavbe, ale on sa chce zaoberať niečím, čo zodpovedá jeho vzdelaniu. Odchádza teda z mesta, ale na prekrásnom zelenom pobreží sa cíti ešte osamelejší. Krása prírody nemôže zahnať neodbytné existenčné starosti. Jean je živou metaforou neviditeľnej masy haitských emigrantov, ktorých životy sú napriek tomu, že v minulosti vykonávali kvalifikovanú prácu, nevyhnutne degradované na najzákladnejšie potreby. Film získal Zvláštne uznanie poroty v sekcii Horizonty na festivale v Benátkach 2010 a Cenu za najlepší scenár na festivale v Miami 2011.

Jean, a Haitian teacher of French, arrives in the Dominican Republic looking for work. The middle-aged devout Christian could take a construction job, but he'd prefer something more in line with his level of education, prompting him to leave the city. The magnificent emerald seacoast plunges him even further into loneliness, its natural beauty unable to lighten his burdensome existence. Jean embodies the invisible mass of Haitian immigrants, who, despite having qualified work experience, are consistently relegated to society's lowest tiers. The film was awarded with a Special Mention in Venice 2010's Horizons section and the Jordan Alexander Kressler Screenwriting Award at the Miami Film Festival.

Mexiko, Dominikánska republika, Nemecko/Mexico, Dominican Republic, Germany 2010, 35 mm, far./col., 84 min.

Réžia/Directors: Laura Amelia Guzmán, Israel Cárdenas Ramírez **Scenár/Screenplay:** Laura Amelia Guzmán, Israel Cárdenas Ramírez **Kamera/Director of Photography:** Laura Amelia Guzmán, Israel Cárdenas Ramírez **Hudba/Music:** Ramón Cordero **Strih/Editor:** Israel Cárdenas Ramírez **Hrajú/Cast:** Jean Remy Genty, Paul Henri Presume, Yanmarco King Encarnación, Nadal Walcott **Výroba/Production:** Canana Films **Predaj/Sales:** Laura Amelia Guzmán, Israel Cárdenas Ramírez

Laura Amelia Guzmán (1980, Dominikánska republika) absolvovala Školu dizajnu, kde študovala film a fotografiu. Po niekoľkých fotografických výstavách ukončila Medzinárodnú filmovú a televíznu školu na Kube. Nakrútila niekoľko krátkych a dokumentárnych snímok. **Israel Cárdenas Ramírez** (1980, Monterrey, Mexiko) začal po niekoľkých filmových seminároch v New Yorku, na Kube a v Holandsku produkovať a režírovať rôzne snímky a hudobné videoklipy. Debutoval snímkou *Cochochi* (2007), na ktorej spolupracoval s manželkou Laurou Améliou Guzmán ako režisér, scenárista, producent a kameraman.

Laura Amelia Guzmán (1980, Dominican Republic) studied film and photography at the Altos de Chavón School of Design. She continued at the International School of Film and Television in Cuba, holding several exhibitions of her photographs during her studies. She has also directed a number of documentaries and short films. **Israel Cárdenas Ramírez** (1980, Monterrey, Mexico) After attending several film seminars in New York, Cuba, and the Netherlands, Israel Cárdenas Ramírez began to produce and direct a variety of films and music videos. He made his debut as director, screenwriter, producer and cinematographer of "*Cochochi*" (2007), in collaboration with his wife Laura Amélia Guzmán.

MORGEN

ZAJTRA
TOMORROW



Súčasná vlna minimalistických rumunských filmov slávi úspechy po celom svete. Formálne k nej patrí aj táto snímka, pretože sa odvíja v podobne dlhých pozorovacích záberoch, ktoré nezúčastnene sledujú každodenné situácie, a z drobných detailov pozvoľna skladajú celú zobrazovanú situáciu. Titul ale zároveň predstavuje film, ktorý chce upozorniť na konkrétny spoločenský problém.

Hlavný hrdina, štyridsiatnik Nelu, žije blízko rumunsko-maďarskej hranice. Raz pri rybárčení narazí na tureckého imigranta. Nelu sa rozhodne pristahovalcovi pomôcť a privedie ho k sebe domov. Snímka chce diváka identifikovať s Neluovou situáciou, v ktorej Turek predstavuje cudzí element, okrem iného aj tým, že Turkove repliky v rodnom jazyku nemajú titulky.

Film získal Zvláštnu cenu poroty, Cenu Ekumenickej poroty a Cenu FICC na MFF v Locarne a tiež Cenu za najlepšiu réžiu v Solúne.

Riding the globally celebrated wave of minimalist Romanian cinema, "Tomorrow" unfolds as a series of long, watchful shots, gradually constructing scenes of everyday life out of impartially observed details, while at the same time drawing attention to a particular societal problem.

The main character, forty-year-old Nelu, lives near Romania's border with Hungary. One day while fishing, he happens upon a Turkish immigrant. Without a second thought, Nelu decides to help the man, inviting him home. To emphasize the visitor's foreignness, his lines in Turkish are left without subtitles, identifying the audience with Nelu's situation. "Tomorrow" won the Special Jury Award, the Award of the Ecumenical Jury and the FICC Award at the Locarno IFF, and the Best Director Award at the Thessaloniki IFF.

**Rumunsko, Maďarsko, Francúzsko/
Romania, Hungary, France**
2010, 35 mm, far./col., 100 min.

Réžia/Director: Marian Crisan **Scená/Screenplay:** Marian Crisan **Kamera/Director of Photography:** Tudor Mircea **Strih/Editor:** Tudor Pojoni **Hrajú/Cast:** András Hatházi, Yilmaz Yalcin, Elvira Rambu, Dorin C. Zachel
Výroba/Production: Mandragora Movies, Slot Machine, Katapult Film **Predaj/Sales:** Les Films du Losange

Marian Crisan (1976, Rumunsko) je absolventom filmovej a televíznej réžie Akadémie filmu a divadla v Bukurešti. Jeho krátká snímka Megatron (2008) získala Zlatú palmu za krátky film na MFF v Cannes. Morgen (2010) je jeho hraným dlhometrážnym debutom.

Marian Crisan (1976, Romania) is a graduate of the film and television direction department at Bucharest's Theatre and Film Academy. His short film "Megatron" (2008) earned him the Palme d'Or for best short film at Cannes. "Tomorrow" (2010) is his feature debut.

OCHOTNIK

LOVEC
THE HUNTER



Farmár Ivan Dunajev vstáva každé ráno veľmi skoro. Kŕmi svoje prasiatka, robí si účtovnú agendu, opravuje traktor a váži mäso, ktoré preváža starým pickurom do obchodu na predaj. Má ženu, dcéru v puberte a malého syna. A je vášnivý poľovník. Jeho svet tvoria práve tieto veci.

A potom prídu jedného dňa pracovať na farmu dve nové robotníčky Lyuba a Raya z miestnej väznice. Ivan si to najskôr nevšimá, ale niečo sa v ňom začína meniť...

„Tento film hovorí o podstate intimity, o nutnosti intimity. Je to najsilnejší pocit, ktorý zažíva človek na tomto svete. Hrdinom môjho príbehu je obyčajný človek. Nie v zmysle hrdina okamihu, hrdina, ktorý sa obetuje alebo vojnový hrdina. Tento druh hrdinstva v mojej myslí predstavuje spôsob života, ktorý je ukrytý v dennej, monotónnej rutine, v neustálom opakovaní. Čo sa stane, keď tento rozmer každodennosti pretrhne intimita medzi dvoma ľuďmi? Čo sa stane, ak niekto vstúpi do nášho života, hoci nemá žiadne ilúzie, ale potrebuje práve nás?“ (Režisér Bakur Bakuradze)

Farmer Ivan Dunayev wakes up very early every morning. He feeds his pigs, keeps his accounting books, fixes his tractor and weighs the meat he then loads into his old pickup and delivers to the local store. He has a wife, a pubescent daughter and a small son. He is an avid hunter. These things make up his entire world. But then one day two new workers from the local prison, Lyuba and Raya, come to work at the farm. Ivan ignores them at first, but then something begins to change inside him...

“This film is about the nature of intimacy, about the necessity of intimacy,” says director Bakur Bakuradze.

“It is the strongest feeling a person can experience in this world ... he is capable of being a hero. Not in the sense of a hero of the moment, a hero who sacrifices himself or a war hero. The kind of heroism I have in mind is a way of living life that can be concealed in daily, monotonous routines, in repetition ... What happens when this space of the everyday is ruptured by the intimacy between two people? What happens when someone comes into your life who has no illusions but also needs you?”

Rusko/Russia
2011, 35 mm, far./col., 124 min.

Réžia/Director: Bakur Bakuradze **Scenár/Screenplay:** Bakur Bakuradze, Ilja Malachova/Ilya Malakhova **Kamera/Director of Photography:** Nikolaj Vavilov/Nikolai Vavilov **Strih/Editor:** Daria Gladysheva/Daria Gladysheva, Ilja Malachova/Ilya Malakhova, Arsenij Troickij/Arseniy Troitskiy **Hrajú/Cast:** Michail Barskovič/Mikhail Barskovich, Tatiana Šapovalova/Tatyana Shapovalova, Gera Avdočenko/Gera Avdochenok, Vladimir Degilev, Oksana Semjenova/Oksana Semenova, Katerina Maksjutova/Katerina Maksyutova **Výroba/Production:** CTB Film Company, Salavador D **Predaj/Sales:** Intercinema

Bakur Bakuradze (1969, Tbilisi, Gruzínsko) – v roku 1993 začal študovať réžiu na Ruskom štátnom inštitúte kinematografie (VGIK) v ročníku Marlena Chucijeva. V roku 2007 naskrútil 35-minútový film Moskva, ktorý uviedli mnohé medzinárodné festivaly. Svoj hraný debut Shultes (2008) predstavil v Cannes. Získal Veľkú cenu na festivale v Soči a tiež na festivale v Kyjeve. Jeho druhý hraný film Ochotnik (Lovec, 2011) sa dostal do Cannes (sekcia Un certain regard) v tomto roku.

Bakur Bakuradze (1969, Tbilisi, Georgia) began to study film direction at the Russian State Institute of Cinema (VGIK) in 1993, in the class of Marlen Khutsiyev. In 2007 he shot a thirty-five-minute film “Moscow” that was screened at many international film festivals. His feature debut “Shultes” (2008) was featured at the Cannes IFF and won the Grand Prix at the Sochi and Kiev film festivals. “The Hunter” (Ochotnik, 2011) is his second feature film, also screened at Cannes (Un Certain Regard section) this year.

OSMDESÁT DOPIŠŮ

OSEMDESÍAT LISTOV
EIGHTY LETTERS



Dospievajúci Vašek sa ráno prebudí do obvyčajného komunistického dňa. Píše sa 29. marec 1987 a jeho matka opäť behá po najrôznejších úradoch, aby získala dokumenty potrebné na vycestovanie za manželom do Veľkej Británie. Predrať sa cez byrokratický aparát k opätovnému stretnutiu rodiny je ale veľmi ťažké. Kým úrady posvätia cestu svojimi pečiatkami, napíše matka presne osemdesiat listov, v ktorých manželovi popisuje útrpné obštrukcie.

Snímka vznikla na základe osobných spomienok autora a presne vykresľuje dobovú atmosféru bezmocnosti. Celovečerný debut Václava Kadrnka bol vybratý do sekcie Fórum na tohtoročnom Berlíne.

It's March 29th, 1987, and Vašek wakes up to a usual day in the life of an adolescent boy during the communist era. His mother has to make yet another tour of government offices, collecting the documents necessary to join her husband in the UK. But it proves far from simple to struggle through the bureaucracy necessary to reunite the family. In the time it takes to earn the officials' rubber stamps, she manages to write her husband eighty letters describing the tortuous (and torturous) process. Based on the filmmaker's own memoirs, the picture vividly depicts the pervasive powerlessness felt by so many at that time. "Eighty Letters", Václav Kadrnka's feature-length debut, was included in the Forum section of this year's Berlinale.

Česká republika/Czech Republic
2011, 35 mm, far./col., 75 min.

Réžia/Director: Václav Kadrnka **Scenár/Screenplay:** Jiří Soukup, Václav Kadrnka **Kamera/Director of Photography:** Braňo Pažitka **Strih/Editor:** Pavel Kolaja **Hrajú/Cast:** Zuzana Lapčíková, Martin Pavluš, Gerald Turner, Andrea Miltner, Martin Vrtáček, Radoslav Šopík **Výroba/Production:** Václav Kadrnka **Predaj/Sales:** Václav Kadrnka **Kópia/Print:** Václav Kadrnka

Václav Kadrnka (1973, Zlín) – v roku 1988 sa s matkou vysťahoval do Veľkej Británie za otcom. Do Československa sa vrátil v roku 1992. Pracoval ako asistent réžie u Vojtěcha Jasného. V rokoch 1999 – 2008 študoval réžiu hraného filmu na FAMU v Prahe. Jeho študentské filmy boli uvedené a získali ocenenia na niekoľkých festivaloch.

Václav Kadrnka (1973, Zlín) and his mother moved to the UK in 1988 to join his father. He returned to then-Czechoslovakia in 1992, working as a director's assistant to Vojtěch Jasný. From 1999 to 2008, he studied fiction film direction in Prague at the Academy of Performing Arts' Film and TV School, and his student work was screened and awarded at several film festivals.

OVSIANKI

STÍCHNUTÉ DUŠE SILENT SOULS



Táto kontemplatívna snímka zobrazuje poslednú rozlúčku so zosnulou manželkou tak, ako ju údajne praktizuje menšinová komunita Merjanov. V stredoápadnej oblasti Ruska všetko vzniká a zaniká s riekou Volga. Dvaja priatelia spolu preto podniknú cestu na miesto, kde Miron strávil so ženou medové týždne. Dlhé statické zábery rozľahlej krajiny sa voľne prelínajú so scénami pohrebného rituálu. Každé herecké gesto je prirodzené a má svoj presný účel. Film štýlovo nadväzuje na ruskú filmovú tradíciu, jeho všeobecná téma i nenásilná symbolika však oslovili divákov na viacerých svetových prehliadkach. Film získal Cenu pre najlepšiu kameru a Cenu FIPRESCI v Benátkach, ako aj Cenu za najlepšiu réžiu a scenár na festivale v Mar del Plata.

This contemplative work depicts a man's final farewell to his deceased wife, in the traditional manner of the Merya people, an ostensibly defunct ethnic group. In west-central Russia, everything begins and ends with the Volga, making it the obvious destination for Miron and his friend, returning to where the widower and his late wife spent their honeymoon. Long, static shots of the vast countryside are freely interspersed with scenes from the funeral rites. Every single gesture on the part of the performers is imbued with purpose. While stylistically faithful to Russian cinematic tradition, the film's universal theme and unforced symbolism has captivated audiences at festivals around the world.

"Silent Souls" won an Osella Award for Best Cinematography and the FIPRESCI Prize at the Venice Film Festival, as well as awards for Best Director and Best Screenplay from the Mar del Plata FF.

Rusko/Russia
2010, 35 mm, far./col., 75 min.

Réžia/Director: Alexej Fedorčenko/Alexei Fedorchenko **Scenár/Screenplay:** Denis Osokin **Kamera/Director of Photography:** Michail Kirčman/Mikhail Krichman **Hudba/Music:** Andrej Karasiov/Andrei Karasyov **Strih/Editor:** Sergej Ivanov/Sergei Ivanov **Hrajú/Cast:** Igor Sergejev/Igor Sergeev, Viktor Suchorukov/Viktor Sukhorukov, Julia Aug/Yuliya Aug, Jurij Čurilo/Yuriy Tsurilo **Výroba/Production:** Media Mir Foundation, MIG pictures film company **Predaj/Sales:** Memento Films International

Alexej Fedorčenko (1966, Orenburg, Rusko) – študoval strojnú inžinierstvo, potom dramatické umenia na VGIK-u v Moskve. Režiroval niekoľko dokumentov. Zaujal svojím hraným debutom – fiktívnou drámou *Pervyje na lune* (Prví na Mesiaci), uvedenou a ocenenou v Benátkach v roku 2005.

Alexei Fedorchenko (1966, Orenburg, Russia) first studied mechanical engineering, followed by dramatic arts at Moscow's Gerasimov Institute of Cinematography. He has directed several documentaries, but he truly made a name for himself with his feature debut, the drama "Pervye na Lune" (First on the Moon), which was screened and awarded at the 2005 Venice FF.

SALA SAMOBÓJCOV

MIESTNOSŤ SAMOVRAHOV
SUICIDE ROOM



Dominik je normálny chlapec. Má veľa priateľov, najkrajšiu babu v škole, bohatých rodičov, peniaze na značkové oblečenie. Jeden nevinný bozk s kamarátom však všetko zmení. Začne sa pred okolím izolovať a všetok čas trávi za počítačom. Nadviaže kontakt s neznámou dievčinou, ktorá ho uvedie do „miestnosti samovrahov“ – miesta, odkiaľ niet úniku. Dominik sa ocitne v pasci vlastných pocitov. Zapletie sa do smrteľného komplotu a postupne stráca to najcennejšie, čo v živote mal...

Dlhometrážny hraný debut jedného z najtalentovanejších poľských režisérrov. Prvýkrát sa podarilo v tomto geografickom priestore vytvoriť dielo, kde je virtuálny svet avatarov rovnako presvedčivý a dôležitý ako výkony hereckých predstaviteľov. Emotívne vypätý a šokujúci príbeh s brilantnými výkonmi, ktorý pôsobivo prekračuje obvyklé hranice predstavivosti.

Dominik is an ordinary boy. He's got loads of friends, the hottest girl in school, rich parents and money to spend on brand-name clothes. But one innocent kiss with a mate changes everything. He begins to isolate himself from the outside world, spending all his time on his computer. He meets an anonymous girl who introduces him to the "suicide room", a place from which there is no escape. Caught in a trap woven of his own emotions, Dominik becomes entangled in a web of intrigue and gradually loses what he cherishes most...

"Suicide Room" is the feature debut of one of Poland's most talented directors. For the first time in the country's history, we have a film where a virtual world of avatars is every bit as convincing and significant as its live-action counterpart. Featuring brilliant performances, this emotionally charged, shocking and powerful tale crosses the boundaries of what most of us imagine possible.

Poľsko/Poland
2011, 35 mm, far./col., 110 min.

Réžia/Director: Jan Komasa **Scenár/Screenplay:** Jan Komasa **Kamera/Director of Photography:** Radosław Ładczuk **Hudba/Music:** Michał Jacaszek **Strih/Editor:** Bartek Pietras **Hrajú/Cast:** Jakub Gierszał, Roma Gąsiorowska, Agata Kulesza, Krzysztof Pieczyński, Bartosz Gelner **Výroba/Production:** Studio filmowe „Kadr” **Predaj/Sales:** LevelK Film & TV Distribution

Jan Komasa (1981, Poznań, Poľsko) je absolventom réžie na PWSFTviT v Lodži a filozofie na Varšavskej univerzite. V druhom roku štúdií bol vybratý spomedzi tisícky uchádzačov do sekcie Cinéfondation v Cannes a za snímku Fajnie, že jesteš (Dobre, že si, 2004) získal cenu. Je spoluvtorcom poviedkového filmu Oda do radosci (Óda na radosť, 2005), oceneného Zvláštnou cenou poroty na 30. Festivale poľských filmov v Gdansk. V roku 2007 vytvoril Komasa dlhometrážny dokument Spływ (Prietok) a o rok neskôr televíznu snímku Gulgota wroclawska (podľa vlastnej divadelnej hry).

Jan Komasa (1981, Poznań, Poland) studied film direction at the National Film School in Łódź and philosophy at Warsaw University. In his second year as a student, he was selected from among thousands of applicants for Cannes' Cinéfondation section, and his film "Nice to See You" (Fajnie, że jesteś, 2004) won third place. He also contributed a segment to the anthology film "Ode to Joy" (Oda do radości, 2005), which was awarded the Special Jury Prize at the 30th Polish Film Festival in Gdańsk. He made his feature-length debut in 2007 with the documentary "Spływ" (The Flow), followed a year later by the television film "Gulgota Wrocławska" (The Wrocław Golgotha), an adaptation of his own play.

SUBMARINE

PONORKA
SUBMARINE



Príbeh 15-ročného chlapca, ktorý si určí dva zásadné ciele – prísť do svojich nasledujúcich narodenín o panictvo a zabrániť matke opustiť rodinu kvôli učiteľovi tanca. Mladý Oliver tak vstupuje do života dospelých a zažíva dovtedy nepoznanú úroveň nadväzovania vzťahov a riešenia problémov. Nie všetko je ale také jednoduché, ako sa z pohľadu dospelajúcej naivity môže zdať...

Filmový prepis obľúbenej knihy Joea Dunthornea o nejednoznačných peripetiách dospievania s celkom nekonvenčnou fázónou. Protagonistom je dokonale antihrdina, cynický a posadnutý sám sebou, predstaviteľ postmodernej spoločnosti.

Film sa stal diváckym hitom na festivaloch v Toronte, Sundance a Berlíne.

The story of a fifteen-year-old boy who has two goals – losing his virginity by his next birthday and preventing a dance teacher from luring his mother away from the family. Thus young Oliver enters the adult world, managing an unprecedented level of relationship-forging and problem-solving along the way. But not everything is as simple as it may seem from the perspective of a naïve teenager.

This film adaptation of Joe Dunthorne's popular novel takes a truly unconventional look at the mystifying tribulations of adolescence. The protagonist is the perfect antihero, a cynical and self-obsessed representative of post-modern society.

"Submarine" was a hit among audiences at the Toronto IFF, Sundance and the Berlinale.

Veľká Británia, USA/United Kingdom, USA
2010, 35 mm, far./col., 97 min.

Réžia/Director: Richard Ayoade **Scenár/Screenplay:** Richard Ayoade podľa rovnomenného románu/based on the novel by Joe Dunthorne **Kamera/Director of Photography:** Erik Wilson **Hudba/Music:** Andrew Hewitt **Strih/Editor:** Chris Dickens, Nick Fenton **Hrajú/Cast:** Craig Roberts, Sally Hawkins, Gemma Chan, Paddy Considine, Noah Taylor, Yasmin Paige **Výroba/Production:** Warp Films **Predaj/Sales:** Protagonist Pictures **Kópia/Print:** Aerofilms

Richard Ayoade (1977, Whipps Cross, Londýn, Anglicko) – komik, herec, scenárista, režisér. Syn nórskej matky a nigérijského otca vyštudoval práva v Cambridge (1995 – 1998). Najskôr sa presadil ako herec, potom ako režisér reklamných a hudobných klipov a televíznych seriálov – napríklad Garth Marenghi's Darkplace (Svet temnoty Gartha Marenghiho, 2004) alebo Man to Man with Dean Learner (Ako muž s mužom, s Deanom Learnerom, 2006). Submarine (2010) je jeho hraným debutom.

Richard Ayoade (1977, Whipps Cross, London, England), son of a Norwegian mother and a Nigerian father, is a comedian, actor, screenwriter and director. After earning his degree in law from Cambridge University (1995 – 1998), he began acting, later directing promotional spots, music videos and television serials such as "Garth Marenghi's Darkplace" (2004) and "Man to Man with Dean Learner" (2006). "Submarine" (2010) is his feature debut.

TOMBOY

CHLAPČICA
TOMBOY



Chlapčica (tomboy) je označenie pre dievča, ktoré sa správa ako chlapec a vykazuje vlastnosti typické pre chlapca, ako sú chlapčenské oblečenie a zapájanie do hier a aktivít, ktoré pre svoju fyzickú podstatu bývajú doménou chlapcov.

Desaťročná Laure sa s rodičmi a mladšou sestrou práve presťahovala do nového bytu v príjemnom prostredí neďaleko Paríža. V krátkych nohavičkách, športovom tričku a s nákrátko ostrihanou blondavou frízúrou je na nerozoznanie od chlapca. A jej sa páči „premena“ v novom prostredí. Ako „Mikaël“ sa zúčastňuje rôznych šarvátok, dominuje v minifutbale a úspešne flirtuje s rovesníčkou Lisou. Čím viac sa blíži koniec letných prázdnin, tým viac sa Laure/Mikaël zaplieta do klamstiev a nepríjemností, až musí zaprisahať svoju malú sestru, aby ju neprezradila. Keď jej však niekedy komické, inokedy vážnejšie situácie začnú prerastať cez hlavu, ocitne sa pred definitívnym rozhodnutím – vybrať si medzi dvoma identitami. Pôsobivá snímka zaujme svojím citlivým spracovaním, subtilnosťou a nežným výrazom pri zobrazovaní nelahkého obdobia dospievania, kedy sa sexuálna nevinnosť snúbi s rozčarovaním a nepochopením. Film získal Cenu Teddy na Berlínale 2011.

Ten-year-old Laure, along with her parents and younger sister, has just moved to a new flat in a nice area near Paris. With her shorts, t-shirts and short-cropped blond hair, she is indistinguishable from a boy, and she takes advantage of her new environment by pretending to be one. Taking the role of “Mikaël”, she brawls with other boys, dominates at football, and successfully flirts with Lisa, a girl her age. As the summer holidays near their end, Laure/Mikaël gets in deeper and deeper over her head, even begging her little sister not to reveal her secret. As the awkward situations ranging from comic to serious become too much for her to handle, she finds herself at an impasse, forced to choose between her two identities. This powerful film displays sensitivity, subtlety and affection in its treatment of adolescence, that difficult time when sexual innocence mingles with disillusion and incomprehension. “Tomboy” won the Teddy Jury Award at the 2011 Berlinale.

Francúzsko/France
2011, 35 mm, far./col., 82 min.

Réžia/Director: Céline Sciamma **Scenár/Screenplay:** Céline Sciamma **Kamera/Director of Photography:** Crystel Fournier **Hudba/Music:** Jean-Baptiste de Laubier **Strih/Editor:** Julien Lacheray **Hrajú/Cast:** Zoé Héran, Malonn Lévana, Jeanne Disson, Sophie Cattani, Mathieu Demy **Výroba/Production:** Hold Up Films **Predaj/Sales:** Films Distribution

Céline Sciamma (1978, Pontoise, Francúzsko) študovala francúzske literatúru na Parížskej západnej univerzite Nanterre a súčasne film na La Fémis (2001 – 2005) so špecializáciou na scenáristiku. Ako scenáristka spolupracovala na niekoľkých snímkach. Pozornosť vyvolala svojím hraným debutom Naissance des pieuvres (Akvabely), uvedeným na MFF v Cannes (2007). V roku 2009 nakrútila krátky film Pauline.

Céline Sciamma (1978, Pontoise, France) studied French literature at Paris West University Nanterre La Défense and contemporary film at La Fémis (2001-2005), specializing in screenwriting, and she has gone on to co-write scripts for several motion pictures. She first attracted widespread attention at Cannes with her feature debut “Water Lilies” (Naissance des pieuvres, 2007), which she followed with the short film “Pauline”.

DIE VATERLOSEN

SIROTY
THE FATHERLESS



Po Hansovej smrti sa jeho dospelé deti stretávajú v dome bývalej hippie komunity, kde vyrastali. Príde aj Kyra, ktorá na dvadsať rokov prerušila všetky kontakty s rodinou. Kontaktuje sa s bratmi Nikim a Vitom a po prvý raz stretáva svoju mladšiu sestru Mizzi. Napäté vzťahy z minulosti súvisiace s otcom však jatria staré rany a začínajú eskalovať...

Hraný debut nádejnej rakúskej filmárky predstavuje fascinujúcu a znepokojujúcu cestu do minulosti, rovnako aj pútavú štúdiu spolupatričnosti, osamelosti, rodinných pút a slobody.

Film mal svetovú premiéru na berlínskom festivale v sekcii Panorama, kde získal čestné uznanie za najlepší debut. Na národnom festivale rakúskych filmov v Grazi sa stal jednoznačným víťazom (najlepší film, kamera, herečka).

After Hans's death, his adult children meet at the home of the former hippie community where they grew up. Even Kyra shows up, who severed all contacts with her family twenty years ago. She contacts her brothers Niki and Vito, finally meeting her younger sister Mizzi for the first time. But fraught past relationships in connection with their father open old wounds, and things begin to escalate...

This feature debut from a promising Austrian filmmaker is a fascinating and unsettling journey into the past, as well as an absorbing study of togetherness, loneliness, family bonds and freedom.

The film had its world premiere in the Berlinale's Panorama section, where it received an Honorable Mention as Best Debut. At the Diagonale Festival of Austrian Film in Graz, "The Fatherless" was an unequivocal success, receiving awards for best film, best cinematography and best actress.

Rakúsko/Austria
2011, 35 mm, far./col., 104 min.

Réžia/Director: Marie Kreutzer **Scenár/Screenplay:** Marie Kreutzer **Kamera/Director of Photography:** Leena Koppe **Hudba/Music:** David Hebenstreit **Strih/Editor:** Ulrike Kofler **Hrajú/Cast:** Andreas Kiendl, Andrea Wenzl, Emily Cox, Philipp Hochmair, Marion Mitterhammer, Sami Loris, Pia Hierzegger **Výroba/Production:** Novotny & Novotny Filmproduktion GmbH, Witcraft Szenario **Predaj/Sales:** Doc & Film International

Marie Kreutzer (1977, Graz) študovala scenáristiku a dramaturgiu na Filmovej akadémii vo Viedni (1977 – 2005). Pracovala ako dramaturgička pri televíznych a filmových produkciách. Od roku 2007 je členkou oboch rakúskych scenáristských asociácií a od roku 2008 tiež členkou Poradného výboru pre vývoj námetov pri Rakúskom filmovom inštitúte. Prvý krátky film *White Box* (Biela škatuľa) nakrútila v roku 2006. Nasledoval krátky dokument *Weihnachtsdienst* (Vianočná služba, 2007) a dve ďalšie krátke snímky *Punsch Noël* (Vianočný punč, 2008) a *Ingrid* (2009). *Die Vaterlosen* (Sirotky, 2011) je jej dlhometrážny debut.

Marie Kreutzer (1977, Graz) studied screenwriting and dramaturgy at the Viennese Film Academy and has worked as a dramaturge on film and television productions. A board member of both the Austrian Screenwriters' Association and the Screenwriting Forum since 2007, she also became a member of the Austrian Film Institute's Development Advisory Board in 2008. She made her first short film, "White Box," in 2006, following with "Weihnachtsdienst" (Christmas Duty, 2007) and two other shorts – "Punsch Noël" (Christmas Punch, 2008) and "Ingrid" (2009). "Die Vaterlosen" (The Fatherless, 2011) is her first feature.

ZEFIR

ZEFIR
ZEPHYR



Krehká snímka zachytávajúca jemnú premenu mysle dievčiny, ktorá sa snaží vymaniť z osamelosti. Hľadá kontakt s prírodou, kde je prítomná tolerancia, ale aj krutosť.

Jedenástročná Zefir trávi leto u starých rodičov v malebnej pahorkatine východného Turecka. Pomáha pri každodenných povinnostiach, ale všetky svoje myšlienky upína na matku. Neprestajne dúfa, že čoskoro príde a odvedie ju domov. Matka napokon aj príde, ale len preto, aby sa rozlúčila pred odchodom na dobrovoľnícku misiu do zahraničia. Zefir je však odhodlaná prekaziť matkin odchod za každú cenu...

Veľmi očakávaný hraný debut talentovanej a inovatívnej tureckej režisérky mal svetovú premiéru v Toronte a následne bol uvedený na viacerých festivaloch.

A delicate picture capturing the subtle psychological transformation of a little girl attempting to free herself from loneliness. She yearns for contact with the natural world, a place of tolerance and cruelty in equal measure.

Eleven-year-old Zefir is spending the summer with her grandparents in the picturesque rolling hills of eastern Turkey. She helps with all the chores, but her every thought is fixated on her mother, who she constantly hopes will come soon to take her home. Her mother does indeed come, but only to bid her daughter farewell as she leaves to do volunteer work abroad. Yet Zefir is determined to thwart her mother's departure at any cost...

The highly anticipated feature debut of this talented and innovative Turkish director was premiered at the Toronto IFF, followed by screenings at many others festivals.

Turecko/Turkey
2010, 35 mm, far./col., 93 min.

Réžia/Director: Belma Bař **Scenář/Scre-enplay:** Belma Bař **Kamera/Director of Photography:** Mehmet Zengin **Strih/Editor:** Berke Bař **Hrajú/Cast:** řeyma Uzunlar, Vahide Górdüm, Sevinc Bař, O. Rüştü Bař, Fatma Uzunlar, Harun Uzunlar **Výroba/Production:** FilMiK Produksiyon **Predaj/Sales:** FilMiK Produksiyon

Belma Bař (1969, Ordu, Turecko) ukončila v roku 1992 bakalárske štúdium anglickej literatúry na Istanbulskej univerzite. V rokoch 1991 až 1998 pôsobila v tureckých filmových inštitúciách ako festivalová manažérka. Krátky film *Poyraz* (2006) mal svetovú premiéru v Cannes.

Belma Bař (1969, Ordu, Turkey) earned a bachelor's degree in English literature from Istanbul University in 1992. From 1991 to 1998, she worked at various Turkish cinema institutions as a festival manager. Her short film "Poyraz" (Boreas, 2006) had its world premiere at Cannes.





**MEDZINÁRODNÁ SÚŤAŽ
KRÁTKYCH FILMOV
INTERNATIONAL COMPETITION
OF SHORT FILMS**

KRÁTKE FILMY I. SHORTS I.



Nemecko/Germany
2010, beta sp, far./col., 9 min.
experimentálny/experimental

Cheers! Na zdravie! Cheers!

Zábery fliaš, krčmy s lacnou pijatikou i do-
lievania pohárikov v nóbl podnikoch, veselé
oslavy i pitie zo samoty, rôzne stavy opitosti
i opice, nehovoriac o vyjadrovaní chuti sa
napíť – to všetko sa stalo neodmysliteľnou
súčasťou množstva filmových príbehov, ako
aj imidžu filmových hviezd.

Druhý diel Schleicherovej Trilógie o závislos-
tiach (prvú časť o fajčení a tretiu o drogách
sme už uviedli).

Shots of bottles, cheap booze in a dive
bar and glasses being refilled in swanky
clubs, drunken revelry and lonely swigs
of alcohol, various stages of drunkenness
and hangovers, not to mention people
jonesing for a drink – all this has become an
inseparable part of the cinematic tradition, as
familiar as the images of movie stars.
The second part of Schleicher's Addiction
Trilogy (we've already seen the first part
and third parts, respectively dealing with
smoking and drugs).

Réžia/Director: Harald
Schleicher **Scenár/Scree-
nplay:** Harald Schleicher
Hudba/Music: Richard
Kristen **Strih/Editor:** Harald
Schleicher **Výroba/Pro-
duction:** Harald Schleicher
Predaj/Sales: Harald
Schleicher



Island/Iceland
2010, digibeta, far./col., 13 min.
hraný/fiction

Góður Staður Utópia Utopia

Študent Jon sa načas zamestnal v odľahlom
domove pre postihnutých niekde na
islandskom vidieku. Spoznáva tam skupinku
podivných individuí na strane opatrovateľov
i zverencov, preniká do ich uzavretého
sveta, kde je hranica medzi normalitou
a šíalenstvom nejasná. Ďalší úspešný prelet
na kukučím hniezdom.

A student named Jon is temporarily em-
ployed at a home for the disabled somewhere
in the remote Icelandic countryside. There he
meets a group of eccentric individuals, both
the residents and their caretakers, gaining
access to their closed-off world where the
border between normality and madness is far
from clear. Another successful flight over the
cuckoo's nest.

Réžia/Director: Lars
Emil Árnason **Scenár/
Screenplay:** Lars Emil
Árnason **Kamera/Director
of Photography:** Jóhann
Máni Jóhannsson **Zvuk/
Sound:** Birgir Tryggvason
Strih/Editor: Lars Emil
Árnason, Eyrun Helga
Gudmundsdóttir **Hrajú/
Cast:** Snorri Engilbertsson,
Magnús Ólafsson a. i. / et al.
Výroba/Production: The
Icelandic Film Company
Predaj/Sales: Icelandic
Film Centre



Mexiko/Mexico
2010, 35 mm, far./col., 10 min.
hraný/fiction

La mina de oro Zlatá baňa The Gold Mine

Životná láska sa hľadá ťažko, najmä keď
človek dosiahne päťdesiatku. Betine sa to na-
priek tomu podarí vďaka internetu. Rozhodne
sa preto zahodiť svoj monotónny, kancelársky
život, zbalíť všetky veci, vybrať životné úspory
a vydať sa na opačnú stranu krajiny, kde na
ňou čaká nielen jej vysnívaný manžel, ale aj
skutočne obrovské prekvapenie.

Finding the love of your life isn't easy,
especially when once you reach fifty. But
thanks to the internet, Betina does just
that, deciding to abandon her monotonous
office job, pack everything, including her life
savings, and set off for the other side of the
country where the man of her dreams awaits,
as does a truly tremendous surprise.

Réžia/Director: Jacques
Bonnavent **Scenár/
Screenplay:** Jacques
Bonnavent **Kamera/
Director of Photography:**
Ramón Orozco Stoltenberg
Hudba/Music: Marc Le-
jeune **Strih/Editor:** Alexis
Rodil **Hrajú/Cast:** Paloma
Woolrich, Sonia Couch,
Alfonso Dosal, Olga Duron,
Guillermo Harrsch **Výroba/
Production:** Mexican Film
Institute (IMCINE) **Predaj/
Sales:** Mexican Film Institu-
te (IMCINE)

KRÁTKE FILMY I. SHORTS I.



Japonsko/Japan
2010, DVD, far./col., 10 min.
animovaný/animation

Wakaranai Buta Svinské nedorozumenie In Pig's Eyes

Veľké prasa leží pred vchodom do domu, v ktorom žije otec, matka, starý otec, šesť detí a pes. Všetci si plne uvedomujú existenciu veľkého prasata a ono si je plne vedomé osadenstva rodiny. No nie každý tomu rozumie presne tak, ako tomu rozumie ten druhý, z čoho zákonite vzniká veľké nedorozumenie.

A large pig lies at the entrance of a house that is home to a father, a mother, a grandfather, six children and a dog. All are fully aware of the enormous pig's existence, as is he of theirs. But not everyone sees things the same way, which can lead to major misunderstandings.

Réžia/Director: Atsushi Wada **Scenár/Screenplay:** Atsushi Wada **Hudba/Music:** Luiz Kruszielski **Strih/Editor:** Atsushi Wada **Animácia/Animation:** Atsushi Wada **Výroba/Production:** Tokyo University of the Arts **Predaj/Sales:** Tokyo University of the Arts



Rumunsko, Nemecko/Romania, Germany
2010, 35 mm, far./col., 15 min.
hraný/fiction

Derby Derby Derby

Mircea má 15-ročnú dcéru a jej frajer je pozvaný na rodinnú večeru. Ešte pred večerou obaja zmiznú v dcérinej izbe. Mircea začína mať podozrenie... Navyše sa pri večeri dozvie, že mladík fandi inému futbalovému mužstvu!

Mircea has a fifteen-year-old daughter, whose boyfriend is invited to a family dinner. Before the meal, the two slip away into the daughter's room. Mircea begins to suspect something. . . At dinner, he discovers the horrible truth: the boy supports the wrong football team!

Réžia/Director: Paul Negoescu **Scenár/Screenplay:** Paul Negoescu **Kamera/Director of Photography:** Andrei Butica **Hudba/Music:** Roxana Mocanu **Strih/Editor:** Alexandru Radu **Hrajú/Cast:** Bogdan Voda, Maria Mitu, Nicolas Teodorescu, Clara Voda **Výroba/Production:** Papillon Film **Predaj/Sales:** Papillon Film



Česká republika/Czech Republic
2010, digibeta, far./col., 26 min.
hraný/fiction

People Involved People Involved People Involved

Mladá Angličanka sa po autonehode, pri ktorej zahynul jej český priateľ, vydáva na cestu do Čiech za jeho rodičmi, kde chce nájsť odpustenie. Smutný príbeh, kde sa v priebehu jednej nepozornej sekundy zo šťastia stáva tragédia na celý život; tragédia, v ktorej je okruh zainteresovaných oveľa širší ako okruh jej priamych účastníkov.

After losing her Czech boyfriend in a car crash, a young Englishwoman heads to his parents in the Czech Republic in seek of forgiveness. A sad story about how a single second of carelessness can turn happiness into a lifelong tragedy, one that affects many more than just those directly involved.

Réžia/Director: Jan Těšitel **Scenár/Screenplay:** Jan Těšitel **Kamera/Director of Photography:** Marek Dvořák **Hudba/Music:** Andy Wright Becker **Strih/Editor:** Darina Moravčíková **Hrajú/Cast:** Daniela Forbes, Miroslav Krobot, Dana Batulková **Výroba/Production:** FAMU **Predaj/Sales:** FAMU

KRÁTKE FILMY I. SHORTS I.



Elevator

Výťah

Elevator

Symbolické zhrnutie priebehu ľudského života. Hrdina filmu prechádza rôznymi poschodiami vysokej budovy, tak ako človek prechádza rôznymi životnými etapami, problémami, pokušeniami a pochybnosťami – až dôjde na koniec svojej cesty.

A symbolic summary of a human life. The protagonist passes through the floors of a tall building, just as everyone passes through life's various stages, problems, temptations and doubts – until the journey comes to an end.

Réžia/Director: Jan Drozda
Scenár/Screenplay: Jan Drozda
Animácia/Animation: Jan Drozda, Josef Prokop
Hudba/Music: Jan Cehtický
Strih/Editor: Jan Drozda
Cast/Hrajú: Jan Drozda, Rodan Tuka
Výroba/Production: VŠUP Praha, Cindy Films
Predaj/Sales: VŠUP Praha

Česká republika/Czech Republic
2010, Blu-ray, far./col., 6 min.
animovaný/animation

KRÁTKE FILMY II. SHORTS II.



Španielsko/Spain
2010, 35 mm, čb/b&w, 6 min.
hraný/fiction

La gran carrera Velký dostih The Great Race

Píše sa rok 1914. Na hipodróme sa schyľuje k dostihom s výnimočnou cenou pre víťaza. Na štarte stojí osem najlepších koní sveta.

The year is 1914. A horse race is about to begin at the hippodrome, one with an unbelievable first prize. At the starting gate, the world's eight greatest horses wait for their signal...

Réžia/Director: Kote Camacho **Scenár/Screenplay:** Kote Camacho **Kamera/Director of Photography:** Kote Camacho **Hudba/Music:** Kote Camacho **Strih/Editor:** Kote Camacho **Hrajú/Cast:** Eriz Alberdi, Iñaki Urrutia, Charly Urbina, Puri Urretabizkaia, Ana Elordi, Joseba Apaolaza, Aitor Mendizabal, a. i. / et al. **Výroba/Production:** Txintxua Films **Predaj/Sales:** KIMUAK



Nórsko/Norway
2010, digibeta, far./col., 8 min.
hraný/fiction

Lasses lodd i livet A vyhráva číslo... And the Number is...

Lasse vedie osamelý život nuly. Jedného dňa však zazvoní telefón a neznámy hlas mu ponúka životnú šancu...

Lasse leads the lonely life of a nobody. But one day his phone rings, and an unfamiliar voice offers him a new lease on life...

Réžia/Director: Robin Jensen **Scenár/Screenplay:** Robin Jensen **Kamera/Director of Photography:** Patrik Sæfström **Hudba/Music:** Anders Bortne **Strih/Editor:** Rolf Thomas Løvig **Hrajú/Cast:** Kyrre Hellum, Anna Bache-Wiig, Steven Fletch **Výroba/Production:** Vidvinkel Film **Predaj/Sales:** Norwegian Film Institute



Španielsko/Spain
2010, miniDV, čb/b&w, 4 min.
experimentálny/experimental

The Homogenics Homogéni The Homogenics

Rodinný found footage sitcom odohrávajúci sa v jednom dome s postavami z rôznych seriálov. Ten istý príbeh sa hrá aj v iných domoch či rodinách – všetci totiž pozeráme tie isté sitcomy, úplne rovnaké vo svojej základnej podobe.

A found-footage family sitcom, with characters from various serials living in a single home. The same story plays out in other homes and families, yet we keep watching the same sitcoms, all based on the same essential formulas.

Réžia/Director: Gerard Freixes Ribera **Hudba/Music:** Earle Hagen **Hrajú/Cast:** Dick Van Dyke **Výroba/Production:** Gerard Freixes Ribera **Predaj/Sales:** Gerard Freixes Ribera

KRÁTKE FILMY II. SHORTS II.



Rusko/Russia
2010, digibeta, far./col., 5 min.
hraný/fiction

All-Inclusive

All-Inclusive

All-Inclusive

Rýchla cesta priestorom a časom televízneho prijímača, alebo ako by to vyzeralo, keby sme mohli byť priamymi účastníkmi televízneho vysielania.

A television receiver's swift voyage through space and time, or how it might look if we were able to directly participate in a television broadcast.

Réžia/Director: Stanislav Brischuk **Scenár/Screenplay:** Stanislav Brischuk **Kamera/Director of Photography:** Yan Yasinskiy **Zvuk/Sound:** Timur Maksimov **Strih/Editor:** Stanislav Brischuk **Hrajú/Cast:** Yuriy Vnukov, Svetozar Golovlev, Sergey Kupchichev, Uliana Kibireva, Maksim Kostromykin **Výroba/Production:** Studio 217 Productions **Predaj/Sales:** Leevandia-Entertainment



Česká republika/Czech Republic
2011, 35 mm, far./col., 23 min.
hraný/fiction

Cagey Tigers

Cagey Tigers

Cagey Tigers

Dve dievčatá, najlepšie kamarátky a lámačky srdc, sa naraz zamilujú do rovnakého muža. Ostanú verné svojim citom alebo dajú prednosť kamarátsstvu? Film študenta 3. ročníka FAMU.

Two best friends and heartbreakers fall for the same man. Will they remain faithful to their feelings, or put their friendship first? A film from a third-year student at the Prague Academy of Performing Arts' Film and TV School.

Réžia/Director: Aramisova **Scenár/Screenplay:** Aramisova, Lucie Bokšťelová **Kamera/Director of Photography:** Daniel Souček, Lukáš Hyksa **Strih/Editor:** Roman Tesáček **Hrajú/Cast:** Alena Niňajová, Lynn Siefert, Marsel Onisko **Výroba/Production:** FAMU, Fly United **Predaj/Sales:** FAMU



Francúzsko/France
2010, digibeta, far./col., 13 min.
animovaný/animation

L'Employé du mois

Zamestnanec mesiaca

Employee of the Month

Psychická rozpoltenosť medzi jeho osobnou etikou a fyzickou túžbou mu sťažuje život radového zamestnanca. Nedokáže sa sústrediť na prácu, ani úplne utiecť vo svojich myšlienkach do fantazijných svetov. Jedna časť jeho ja sa však bude musieť vzdať. Ktorá to bude?

A run-of-the-mill worker's life is complicated by the dissonance between his personal ethics and his physical urges. He can't concentrate on his work, nor can he completely escape into the fantasy world of his own thoughts. He ends up having no other choice than to give up a part of himself. Can you guess which one?

Réžia/Director: Clément Cornu **Scenár/Screenplay:** Clément Cornu **Hudba/Music:** Aleksis Aubry-Carlson **Strih/Editor:** Clément Cornu **Animácia/Animation:** Clément Cornu **Hrajú/Cast:** Benjamin Clavel, Yvette Petit, Pascal Verrax, Cyril Gastaud, Aurelie Leroch **Výroba/Production:** Je Suis Bien Content **Predaj/Sales:** Je Suis Bien Content

KRÁTKE FILMY II. SHORTS II.



Ukrajina/Ukraine
2010, minDV, čb/b&w, 5 min.
dokumentárny/documentary

Lethargy (Save and Protect)

Letargia
Lethargy (Save and Protect)

Tradičné miesta odovzdaného čakania pred ďalšou cestou. Hlavy padajú, telá ochabujú – svet na chvíľu zaspal od únavy.

In places where people wait for the journey ahead, heads fall, bodies weaken – for a moment, the world has dozed off from sheer exhaustion.

Réžia/Director: Ruslan Batyts'kyi **Scenár/Screenplay:** Ruslan Batyts'kyi **Kamera/Director of Photography:** Ruslan Batyts'kyi **Hudba/Music:** Alfred Schnittke, Salvatore Sciarrino **Strih/Editor:** Ruslan Batyts'kyi **Výroba/Production:** Ruslan Batyts'kyi **Predaj/Sales:** Ruslan Batyts'kyi



Brazília/Brazil
2010, Dvcam, far./col., 23 min.
hraný/fiction

Ninjas Nindžovia Ninjas

Mladý policajt počas jedného zásahu v brazílskych slumoch zastreľí malého chlapca namiesto zločincov. Táto nehoda ho privedie na pokraj šíalenstva, v ktorom ho prenasledujú duchovia nešťastne zabitých. Pomôcť sa mu rozhodnú jeho kolegovia, ktorí ho zoberú na nezabudnuteľný výjazd, kde sa zbaví všetkých zlých duchov a stane sa z neho tvrdý policajt. Tvrdý policajt je dobrý policajt a ten sa nebojí zločincov, ani duchov mučených. A dnes sa Jailton stane jedným z nich. Vhodné od 18 rokov.

During a police intervention in a Brazilian slum, a young officer mistakenly shoots and kills a little boy instead of the culprit. This tragedy drives Jailton to the brink of insanity, haunted by the ghosts of innocent victims. His colleagues try to help him, bringing him on an unforgettable trip that frees him of all the evil spirits and leaves him a hard-boiled cop. A hard cop is a good cop, unafraid of criminals or the ghosts of torture victims. And today Jailton will become one of them himself. Not suitable for children under eighteen.

Réžia/Director: Dennison Ramalho **Scenár/Screenplay:** Marco de Castro, Dennison Ramalho, Marcelo Velloso **Kamera/Director of Photography:** José Roberto Eliezer **Hudba/Music:** Paulo Beto **Strih/Editor:** Paulo Sacramento **Hrajú/Cast:** Flavio Bauraqui, Carlos Meceni, Juliana Galdino, Tatiana Ribeiro, André Luís Patrício **Výroba/Production:** TC Filmes **Predaj/Sales:** TC Filmes

KRÁTKE FILMY III. SHORTS III.



La Duchas Sprcha The Shower

Elisa dostala prácu mimo krajiny a Manuela, ktorá s ňou päť rokov žila, sa rozhodla, že s Elisou nepôjde. Kto sa však postará o mačku? Pohyby dvoch nahých tel, ich dotyky, gestá, pohľady v zrkadlách a zvuk tečúcej sprchy odhaľujú smútok posledných chvíľ strávených v malej kúpeľni. Film získal tento rok cenu DAAD na festivale v Berlíne.

Elisa has found a job abroad and Manuela, who has lived with her for five years, decides that she isn't coming with her. After all, who will look after the cat? The movements of their naked bodies, their touches, gestures, looks in the mirror, and the sound of the running shower form a picture of a sad farewell set in a small bathroom. "The Shower" received the DAAD Award at this year's Berlinale.

Réžia/Director: María José San Martín **Scenár/Screenplay:** María José San Martín, Alicia Scherson **Kamera/Director of Photography:** Inti Briones **Hrajú/Cast:** Luz Croatto, Manuela Oyarzun **Výroba/Production:** Marianne Mayer-Beckh **Predaj/Sales:** Marianne Mayer-Beckh

Čile/Chile
2010, 35 mm, far./col., 10 min.
hraný/fiction



Strips Pruhu Strips

Zábery z pradávneho striptízového filmu autor strihá na pruhy a premiestňuje ich rôznym spôsobom. Pásky filmu, pruhy v obraze i samotný striptíz tak tvoria film o prechode od figurálna k abstrakcii. Film je zároveň pocťou dielu kanadského maliara Jacka Busha, člena skupiny abstraktných expresionistov P 11 – jeho malbe Stripes to the Right (1965).

The filmmaker has cut clips from an ancient striptease film into strips and rearranged them. The various "strips" combine into a statement about the transition between the figurative and the abstract. The film is also a tribute to "Stripes to the Right" (1965) by Canadian painter Jack Bush, a member of the abstract expressionist P 11 collective.

Réžia/Director: Félix Dufour-Laperrière **Scenár/Screenplay:** Félix Dufour-Laperrière **Hudba/Music:** Gabriel Dufour-Laperrière **Strih/Editor:** Félix Dufour-Laperrière **Výroba/Production:** Félix Dufour-Laperrière **Predaj/Sales:** Félix Dufour-Laperrière

Kanada/Canada
2010, 35 mm, čb/b&w, 6 min.
experimentálny/experimental



The Kiss Bozk The Kiss

Alkohol, nepokojné hormóny a vidina chladnej vody zavedú dve dospievajúce tinedžerky k opustenej vodnej nádrži. Tu rýchlo skončí priateľstvo, dôverné rozhovory o sexe a začína sa neúprosný boj o holý život.

Alcohol, restless hormones and the temptation of cool water lures two teenage girls to an abandoned reservoir. But the friends' intimate chatting is suddenly interrupted, and a relentless struggle for survival begins.

Réžia/Director: Ashlee Page **Scenár/Screenplay:** Ashlee Page, Peter Goldsworthy (podľa krátkej poviedky Bozk)/(based on his short story "The Kiss") **Kamera/Director of Photography:** Nick Matthews **Hudba/Music:** Quentin Evers **Strih/Editor:** Denise Haratzis ASE **Hrajú/Cast:** Nicole Gulasekharan, Briony Kent **Výroba/Production:** Sacred Cow Films **Predaj/Sales:** Sacred Cow Films

Austrália/Australia
2010, digibeta, far./col., 16 min.
hraný/fiction

KRÁTKE FILMY III.
SHORTS III.



Irán, USA/Iran, USA
2010, Blu-ray, far./col., 16 min.
hraný/fiction

Dar kouche baad miayad

Vietor vanie mojou ulicou
The Wind is Blowing On My Street

Mladé dievča vybehlo k schránke pre poštu. Vietor náhle zabuchol dvere a ona sa ocitla na ulici. Dievča býva v Teheráne a doma si zabudla pokrývku na hlavu.

A young girl runs outside to fetch the post, and suddenly the wind slams the door shut, stranding her out in the street. This is Tehran, mind you, and the girl left her headscarf inside.

Réžia/Director: Saba Riazzi
Scenáť/S screenplay: Saba Riazzi
Kamera/Director of Photography: Tooraj Aslani
Hudba/Music: Namjoo Mohsen, Lhasa de Sela
Strih/Editor: Saba Riazzi
Hrajú/Cast: Rahman Houshyar, Sajjad Salehivand, Forough Bonakdar, Ashraf Abolfazlian
Výroba/Production: Minara Films
Predaj/Sales: Saba Riazzi



Kanada/Canada
2009, Blu-ray, čb/b&w, 9 min.
hraný/fiction

Sophie Lavoie

Sophie Lavoie
Sophie Lavoie

Sophie má práve nepriemýňny pohovor. Otázky sú veľmi osobné. Jej obavy narastajú.

Sophie is at a truly unpleasant interview. The questions are very personal, and her fears are worsening...

Réžia/Director: Anne Émond
Scenáť/S screenplay: Anne Émond
Kamera/Director of Photography: Philippe St-Laurent Lévesque
Strih/Editor: Denis Pilon
Hrajú/Cast: Catherine De Léan, Émile Proulx-Cloutier
Výroba/Production: Les Films Laissés en Plans
Predaj/Sales: Vidéographe Distribution



Čína, Hongkong/China, Hong Kong
2010, DVD, far./col., 28 min.
hraný/fiction

Crimson Jade

Karmínová Jade
Crimson Jade

Film je založený na miestnej povere, ktorá sa šušká medzi tínedžermi – ak beriete drogy počas tehotenstva, dieťa sa narodí zelené. Jade má štmásť, je závislá a tehotná a legende veri. Film ju sleduje počas jedného dňa, v ktorom sa potáča medzi životom a smrťou, vinou a odpustením.

A film based on an urban legend circulating among teenagers that if you take drugs while pregnant, you'll give birth to a green baby. Jade is fourteen, addicted, pregnant, and she believes the rumours. We follow her for a single day as she reels between life and death, guilt and redemption.

Réžia/Director: King-wai Cheung
Scenáť/S screenplay: King-wai Cheung
Kamera/Director of Photography: King-wai Cheung
Hudba/Music: Hidemi Gojo
Strih/Editor: King-wai Cheung
Hrajú/Cast: King-wai Cheung, Chak Pak Koo
Výroba/Production: Beautiful Productions Limited
Predaj/Sales: Beautiful Productions Limited

KRÁTKE FILMY III. SHORTS III.



Poľsko/Poland
2010, digibeta, far./col., 7 min.
animovaný/animation

Millhaven

Millhaven

Millhaven

Pätnásťročná Loretta žije svoj šedivý, nudný život v provinčnom Millhavene, ktorý ju doháňa k úvahám o jeho márnosti a pomínutelnosti. Inšpiráciou trochu makabrézneho, až surrealistického príbehu bola známa psychedelická balada Nicka Cavea Prekľatie Millhavenu v zimomriavkovom podaní Katarzyny Groniec, poľskej Edith Piaf.

Fifteen-year-old Loretta's grey, dreary life in the province of Millhaven drives her to consider the futility and transience of existence itself. This somewhat macabre, even surrealist film was inspired by Nick Cave's classic psychedelic ballad "The Curse of Millhaven", here heard in a spine-tingling rendition by Katarzyna Groniec, the Polish Edith Piaf.

Réžia/Director: Bartek Kulas
Scenár/Screenplay: Bartek Kulas
Kamera/Director of Photography: Bartek Kulas
Hudba/Music: Nick Cave, Katarzyna Groniec
Strih/Editor: Bartek Kulas
Animácia/Animation: Bartek Kulas
Výroba/Production: Bartek Kulas
Predaj/Sales: Krakow Film Foundation

KRÁTKE FILMY IV. SHORTS IV.



Portugalsko/Portugal
2010, betacam, far./col., 4 min.
experimentálny/experimental

I know you can hear me Viem, že ma počuješ I know you can hear me

Film o láske uprostred filmu o vojne. Tvoria ho zábery z úvodného filmu o Rambovi Prvá krv (1982). Film prítom pozostáva výlučne z „prázdnych“ záberov, bez ľudských bytostí. O to ľahšie naplnia obrazy dovtedy neznámymi emóciami Chopinova hudba.

A picture about love in the middle of a war film, made up of scenes from "First Blood" (1982), the first Rambo movie. Not just any scenes – just the "empty" ones, those with no human beings onscreen, creating a blank emotional canvas that is filled by Chopin's music.

Réžia/Director: Miguel Fonseca **Scenár/Screenplay:** Miguel Fonseca **Hudba/Music:** Frédéric Chopin **Strih/Editor:** Miguel Fonseca **Výroba/Production:** Miguel Fonseca **Predaj/Sales:** Portuguese Short Film Agency



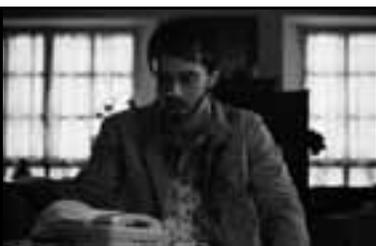
Slovenská republika/Slovak Republic
2011, Blu-ray, far./col., 15 min.
animovaný/animation

Posledný autobus Posledný autobus Last Bus

Začala lovecká sezóna. Lesné zvieratá nastupujú do malého autobusu a utekajú do bezpečia. Keď vozidlo uprostred noci zastaví poľovníci, pasažieri v existenčnom strachu odhalujú svoj pravý charakter.

The hunting season has just begun. Forest animals board a small bus and flee to safety. When hunters stop the vehicle in the middle of the night, fear of death reveals the passengers' true characters.

Réžia/Director: Martin Snopek, Ivana Laučíková **Scenár/Screenplay:** Martin Snopek, Patrik Pašš ml. **Kamera/Director of Photography:** Juraj Chlpík **Hudba/Music:** Jakub Ursíny **Strih/Editor:** František Kráhenbier **Hrajú/Cast:** Ivan Martinka, Michal Rovniák, Vít Bednárik, Vlado Zboroň, Zuzana Polonská, Peter Skala **Výroba/Production:** feel me film s. r. o., AVI Studio, s.r.o., Martin Snopek **Predaj/Sales:** feel me film s. r. o.



Španielsko/Spain
hraný/fiction
2010, Blu-ray, far./col., 15 min.

70 m² 70 m² 70 m²

Ivan sa ponáhľa k priateľke, aby ju požiadal o ruku. Avšak súhrou niekoľkých nešťastných okolností sa ocitne v úplne cudzom byte.

Ivan is in a hurry, on his way to propose to his girlfriend. But after a series of unfortunate coincidences, he ends up in the flat of a complete stranger.

Réžia/Director: Miguel Ángel Carmona Estévez **Scenár/Screenplay:** Miguel Ángel Carmona Estévez, Álvaro Begines **Kamera/Director of Photography:** Alejandro Espadero **Hudba/Music:** Manuel Ruiz del Corral **Strih/Editor:** Sergio Román **Hrajú/Cast:** Alberto Amarilla, Carlos Álvarez-Nóvoa, Isabel Estévez **Výroba/Production:** La Mirada Oblicua, SL **Predaj/Sales:** Agencia Audiovisual Freak

KRÁTKE FILMY IV. SHORTS IV.



Poľsko/Poland
2011, Blu-ray, far./col., 14 min.
hraný/fiction

Misja na Marsa

Misia na Mars
Mission to Mars

Poľsko pred pádom železnej opony. Opití tinedžeri hrajú na párty jednu hlúpu hru. Žabava sa končí tragédiou a rodí sa slávna poľská legenda o misii na Mars.

Poland before the fall of the Iron Curtain. At a party, drunk teenagers play a foolish game. The fun ends in tragedy, and the well-known Polish legend of "the mission to Mars" is born.

Réžia/Director: Haukur M. **Scenáť/S screenplay:** Haukur M (podľa poviedky Misia na Mars Nikolaja Galitzineho/based on Nikolai Galitzine's short story "Mission to Mars") **Kamera/Director of Photography:** Ásta Júlía Guđjónsdóttir **Strih/Editor:** Sverrir Kristjánsson **Hrajú/Cast:** Piotr Bondyra, Damian Kulec, Ola Posieleźna **Výroba/Production:** Polish National Film School, Polski Instytut Sztuki Filmowej **Predaj/Sales:** Haukur M



Holandsko/Netherlands
2010, 35 mm, far./col., 9 min.
animovaný/animation

Little Quentin

Malý Quentin
Little Quentin

Animovaná pocta žánru noir rozpráva príbeh sexom posadnutého kráľíka Oswalda, ktorému jeho kamaráti Jack, klaun Charlie a astronaut Wilco pomáhajú zakryť spáchanú vraždu, no zároveň spolu s ním objavujú hrôzostrašné tajomstvo. Nikto nemá šancu uniknúť krutému trestu. Vražda už totiž nie je žiadna detská hra.

This animated tribute to film noir tells the story of Oswald, a sex-obsessed rabbit, and his friends Jack, Charlie the Clown and Wilco the Astronaut. Together they attempt to cover up a murder, discovering a spine-chilling secret in the process. No one can possibly escape the ruthless punishment in store. Murder isn't child's play anymore.

Réžia/Director: Albert 't Hooft, Paco Vink **Scenáť/Screenplay:** Albert 't Hooft, Paco Vink **Kamera/Director of Photography:** Albert 't Hooft **Hudba/Music:** Maarten Spruijt **Strih/Editor:** Albert 't Hooft **Animácia/Animation:** Paco Vink, David de Rooij, Jelle Brunt, Yi "Shadow Master" Zhao **Výroba/Production:** il Luster Production **Predaj/Sales:** il Luster Production



Veľká Británia/United Kingdom
2010, digibeta, far./col., 27 min.
hraný/fiction

Until the River Runs Red

Až sa rieka sfarbí načerveno
Until the River Runs Red

16-ročná Chloe je jedinou dcérou Boha. Aspoň to si o nej myslia jej rodičia, ktorí s ňou v odlahľých, opustených končinách cestujú z jedného miesta na druhé, hľadajúc mystickú „Červenú rieku“. S postupným rozvíjaním príbehu dievčatka odhaľujeme desivú pravdu, ktorá ich k tomuto miestu vedie. Škótsky režisér Paul Wright rozvinul špecifický druh rozprávania svojich melancholických príbehov. Na dosiahnutie intenzívneho katarzného účinku nevyužíva slová, ale silu obrazu. Film je čerstvým držiteľom ceny BAFTA.

Sixteen-year-old Chloe is God's only daughter, at least according to her parents, who take her from place to place across remote, deserted expanses in search of the mystical "Red River". As the plot progresses, we gradually uncover the horrifying reason why. Scottish director Paul Wright has developed his own unique style of telling his melancholy stories, wordlessly achieving an intensely cathartic effect through images alone. "Until the River Runs Red" is the latest winner of the BAFTA Award.

Réžia/Director: Paul Wright **Scenáť/Screenplay:** Paul Wright **Kamera/Director of Photography:** Annika Summersson **Hudba/Music:** Jean Marc Petsas **Strih/Editor:** Michael Aaglund **Hrajú/Cast:** Emma True, Jill Bradbury, Andy Gathergood, Charlotte Donnelly, Hannah Moss **Výroba/Production:** National Film and Television School, Beaconsfield Studios (NFTS) **Predaj/Sales:** Lorna Archibald

KRÁTKE FILMY IV.
SHORTS IV.



Francúzsko/France
2010, digibeta, far./col., 7 min.
animovaný/animation

Chroniques de la poisson

Permanentná smola

Sticky Ends

Muža s hlavou ryby nepustia do lietadla, pretože sa mu nedarí označiť si lístok a zdržuje ostatných cestujúcich. Rezignovane odchádza z letiska a popri tom vypúšťa z úst bubliny, ktoré spôsobujú nešťastie. Jedna z nich nasleduje chlapca, ktorému sa doslovne začne lepiť smola na päty.

Unable to scan his ticket and holding up his fellow passengers, a man with the head of a fish is denied entry to a plane. He finally gives up and leaves the airport, burping up trouble-causing bubbles in the process. One of them floats towards a boy, who ends up literally followed by bad luck everywhere he goes.

Réžia/Director: Osman Cerfon
Scenár/Screenplay: Osman Cerfon
Kamera/Director of Photography: Jean-Paul Guigue
Hudba/Music: Denis Vautrin
Strih/Editor: Osman Cerfon, Franck Ekinci
Animácia/Animation: Osman Cerfon, Grégory Duroy, Ulrich Totier
Výroba/Production: Je Suis Bien Content
Predaj/Sales: Je Suis Bien Content

KRÁTKE FILMY V. SHORTS V.



Chorvátsko/Croatia
2010, minDV, far./col., 10 min.
hraný/fiction

9. ožujak

9. marec
March 9th

Jeden záber, dve telá a prerušený pohľadný styk. Film, v ktorom sú tváre a hlasy mimo záber a hlavní protagonisti sa tak stávajú nahými kusmi tela v ľubovoľný deň, v bežnom vzťahu, ktorý môže byť zároveň aj bežným klamom.

One take, two bodies, coitus interruptus. Faces and voices are out of the picture, the protagonists reduced to naked body parts. Just your average day, just your average relationship, just your average illusion.

Réžia/Director: Irena Škorić **Scenár/Screenplay:** Irena Škorić **Kamera/Director of Photography:** Darko Herić **Hrajú/Cast:** Asim Ugjjen, Mia Biondić **Výroba /Production:** Academy of Dramatic Art, Zagreb **Predaj/Sales:** Artizana – Irena Škorić



Poľsko/Poland
2010, digibeta, far./col., 14 min.
dokumentárny/documentary

Przyrzeczona

Mladá nevesta
Little Bride

Všadeprítomné domáce násilie voči ženám je v tureckej komunite v Nemecku tabu. Napriek tomu, že sa na túto tému nakrútilo veľa filmov, nikdy nestratí svoju aktuálnosť. Aj Mladá nevesta – skutočná osoba (bez mena) – rozpráva svoj príbeh o tom, ako ju rodičia v trinástich rokoch vydali a ako od toho momentu musela znášať každodenné ponížovanie a bitky vlastného muža. Manželstvo pre ňu znamenalo nočnú moru a pomyšlenie na útek neprichádzalo do úvahy, pretože zaň hrozila smrť.

Pervasive violence towards women is taboo within Germany's Turkish community. Despite the number of films dedicated to the topic, it remains more relevant than ever. The titular "little bride" – a real person (who remains nameless) – tells the story of how her parents married her off at thirteen, abandoning her to a fate of daily humiliation and beating at the hands of her husband. To her, marriage was a nightmare from which there was no escape, as running away would have meant risking her own life.

Réžia/Director: Lesław Dobrucki **Scenár/Screenplay:** Lesław Dobrucki **Kamera/Director of Photography:** Piotr Rosołowski **Zvuk/Sound:** Zofia Gołębiowska **Strih/Editor:** Jakub Kossak, Bartek Pietras, Lesław Dobrucki **Výroba/Production:** Andrzejj Wajda Master School **Predaj/Sales:** Krakow Film Foundation



Veľká Británia/United Kingdom
2010, DVD, far./col., 25 min.
hraný/fiction

Baby

Dieťa
Baby

Mladá žena prekazí krádež skupinke mladých výrastkov na zastávke autobusu. Jeden z nich ju však následne začne prenasledovať. Čo sa na začiatku príbehu javí jednoznačne, sa postupne premieňa vo svoj opak. Daniel Mulloy výborne režíruje hercov v hre plnej náznakov a mnohoznačnosti a vedie diváka k šokujúcemu odhaleniu.

A young woman thwarts the efforts of a thieving group of hoodlums at a bus stop. But then one of them starts to follow her. While the story seems clear-cut at the start, by the end it's anything but. Daniel Mulloy deftly directs his cast in a game of hint-dropping and ambiguous gestures, leading the viewer towards a shocking discovery.

Réžia/Director: Daniel Mulloy **Scenár/Screenplay:** Daniel Mulloy **Kamera/Director of Photography:** Lol Crawley **Hudba/Music:** Alexander Balanescu, Benny Di Massa **Strih/Editor:** Dan Robinson **Hrajú/Cast:** Arta Dobrosi, Daniel Kaluuya, Etela Pardo, Celia Meiras, Josef Altin **Výroba/Production:** Sister Films **Predaj/Sales:** Sister Films

KRÁTKE FILMY V. SHORTS V.



Island/Iceland
2010, digibeta, čb/b&w, 4 min.
experimentálny/experiment

Magma

Magma je prvým filmom série ôsmich experimentálnych krátkych filmov, ktoré objavujú a uchopujú pohyb prostredníctvom kamery. Filmy sú nakrúcané v nehostinnej krajine na severe odľahlých Faerských ostrovov. Zbavené zbytočných slov, prostredníctvom opakujúcich sa choreografických pohybov, kostýmov, hudby, krajiny či iných komponentov ponúkajú zaujímavú a tajuplnú atmosféru surrealisticky krásneho univerza.

"Magma" is the first in a series of eight experimental shorts, all of which explore and capture movement through film. The shorts are shot in the inhospitable northern wilderness of the remote Faeroe Islands. Free of superfluous dialogue, the film uses elements such as repetitive choreographed movements, costumes, music and the landscape itself to create a captivating, mysterious and surreally beautiful universe.

Réžia/Director: Marianna Mørkøre, Rannvá Káradóttir
Scenár/Screenplay: Marianna Mørkøre, Rannvá Káradóttir
Hudba/Music: Jens L. Thomsen
Strih/Editor: Marianna Mørkøre
Hrajú/Cast: Armgarð Mortensen, Búi Rouch, Rakul Winther, Sadie S. V. Niclasen
Výroba/Production: Rammatik
Sales: Rammatik



Nórsko/Norway
2010, digibeta, far./col., 17 min.
hrany/fiction

Akvarium

Akvárium je krátky film o hluchonemej dievčine Emme, ktorá pre svoje postihnutie žije v odlúčení od spoločnosti a naplno sa venuje maľbe. Jedného dňa nájde pri odpadkových košoch muža v bezvedomí. Zoberie ho k sebe do bytu a postará sa oňho. Vo svojom vlastnom univerze s ním rozvinie vzťah, ktorý však len ťažko môže v jeho reálnom živote nájsť naplnenie. Je to melancholický film plný skutočnej túžby a neopätovanej lásky.

"Aquarium" is about a deaf-mute girl named Emma, who due to her disability lives in isolation from society, devoting all her time to painting. One day, she finds a man lying unconscious next to the rubbish bins. She takes him home to her flat and tends to him. In her own little universe, a relationship begins developing between the two, but one that could hardly carry over to the man's "real life". A melancholy film full of real desire and unrequited love.

Réžia/Director: Bård Røssevold
Scenár/Screenplay: Bård Røssevold
Kamera/Director of Photography: Magnus Nordstrand
Zvuk/Sound: Sven Erik Waagan
Strih/Editor: Anders Bergland
Hrajú/Cast: Viktoria Winge, Endre Midtstigen
Výroba/Production: Stiv Kulling
Produkčníer: Predaj/Sales: Norwegian Film Institute



Švédsko/Sweden
2010, 35 mm, far./col., 14 min.
animovaný/animation

Tussilago

V marci 1977 zatkli v Štokholme západonemeckého teroristu Norberta Kröchera. Viedol skupinu, ktorá plánovala únos švédskej političky Anny-Grety Leijonovej. Do nepodarenéj akcie namočil aj svoju vtedajšiu priateľku. Toto je jej príbeh.

In March 1977, West-German terrorist Norbert Kröcher was apprehended in Stockholm. He was the leader of a group planning the kidnapping of Swedish politician Anna-Greta Leijon, involving even his girlfriend in the failed operation. This is her story.

Réžia/Director: Jonas Odell
Scenár/Screenplay: Jonas Odell
Kamera/Director of Photography: Per Helin
Animácia/Animation: Per Hellin, Susanne Sturesson, Johan Sonestedt, Markus Krupa, Martin Nyström
Hudba/Music: Martin Landquist
Strih/Editor: Jonas Odell
Hrajú/Cast: Malin Buska, Camaron Silverek
Výroba/Production: Filmtecknarna Fiction AB
Predaj/Sales: Swedish Film Institute

**KRÁTKE FILMY V.
SHORTS V.**



Holandsko/Netherlands
2010, 35 mm, far./col., 7 min.
hraný/fiction

Suiker

Cukor

Sugar

Berta navštíví sporo odetá atraktívna suseda Klaasje s jednoduchou prosbou o trochu cukru. Zo štandardnej situácie s potenciálne erotickým vyústením sa však stáva neuveriteľná nočná mora.

Bert gets a visit from his scantily-clad neighbour Klaasje, who has only come to ask for a bit of sugar... This classic wet-dream set-up turns into a horrifying nightmare.

Réžia/Director: Jeroen Annokkeé **Scenár/Screenplay:** Dennis van de Ven, Jeroen Annokkeé **Kamera/Director of Photography:** Lex Brand **Zvuk/Sound:** Anneloes Pabbruwee **Strih/Editor:** Marc Bechtold **Hrajú/Cast:** Ron de Groen, Roel Goudsmit, Bert Hana, Marije Uittenhout, Arthur Veen, a i. / et al. **Výroba/Production:** LEV Pictures **Predaj/Sales:** LEV Pictures

KRÁTKE FILMY VI.
SHORTS VI.



Švajčiarsko/Switzerland
2010, 35 mm, čb/b&w, 5 min.
animovaný/animation



Izrael, Palestína/Israel, Palestine
2010, digibeta, far./col., 10 min.
hraný/fiction



Španielsko/Spain
2010, 35 mm, čb/b&w, 7 min.
hraný/fiction

Schlaf
Spánok
Sleep

Plnou parou vpred k poslednému prístavu!
Zavrite oči, ponorte sa do mora a do večného
spánku! Uspávanka o spiacich námorníkoch
na potápajúcej sa lodi.

Full steam ahead to the last of all harbours!
Close your eyes, plunge into the sea and into
eternal sleep! A lullaby about sleeping sailors
on a sinking ship.

Réžia/Director: Claudius Gentina, Frank Braun
Scenár/Screenplay: Claudius Gentina, Frank Braun
Animácia/Animation: Claudius Gentina, Delia Hess
Hudba/Music: la Paloma „Blaskapelle der Krinoline, Edison Concert Band“
Strih/Editor: Marcel Ramsay
Výroba/Production: gentinafilm
Predaj/Sales: gentinafilm

Sense of Morning
Chuť rána
Sense of Morning

Posledná noc obliehania Bejrútu počas vojny
v roku 1982. Mladý palestínsky básnik sa
napriek bombardovaniu pokúša dostať do
kuchyne a vychutnať si pravidelný rituál
rannej kávy a cigarety. Film inšpirovala báseň
Mahmúda Darvíša Pamät' zabúdania (1987)
a zároveň je súčasťou projektu 11 izraelských
a palestínskych študujúcich filmárov Coffee
– Between Reality and Imagination, ktorí
sa vo svojich krátkych filmoch inšpirovali
fenoménom kávy.

It's the last night of the Lebanon War's 1982
Siege of Beirut. In the midst of falling bombs,
a young Palestinian poet is struggling to
get to his kitchen for his morning ritual of
coffee and a cigarette. Inspired by Mahmoud
Darwish's prose poem "Memory for Forget-
fulness" (1987), "Sense of Morning" is also
a part of the project "Coffee – Between Rea-
lity and Imagination", a series of short films
by eleven Israeli and Palestinian filmmakers,
united by the common theme of coffee.

Réžia/Director: Maysaloun Hamoud
Scenár/Screenplay: Maysaloun Hamoud
Kamera/Director of Photography: Amet Eyni
Strih/Editor: Yoni Man
Hrajú/Cast: Ziad Bakri
Výroba/Production: Tel Aviv University
Predaj/Sales: Kobi Mizrahi

Protopartículas
Protočastice
Protoparticles

V ďalekej budúcnosti príde ku mne cudzinec
a spýta sa ma, či nechcem spolupracovať na
experimente „prapodstaty“. Ja budem súhla-
siť a presťahujem sa do ich ústredia. Tak ako
všetci pracovníci stratím kontakt s okolitým
svetom. Nikdy nespoznajú moje skutočné
meno a ja nikdy nespoznám ich. Protočastice
sú voľným pokračovaním jedinečného sci-fi
filmu z roku 2009, víťaza Sundance, Útok
robotov z Hmloviny - 5.

In the distant future, a stranger comes up to
me and asks if I'd like to collaborate on an
experiment involving "protomatter". I agree
and move to their headquarters. Like the
rest of the researchers, I lose touch with
the outside world. They never learn my real
name, nor I theirs. "Protoparticles" is a loose
sequel to "The Attack of the Robots from
Nebula-5", a unique sci-fi film awarded at
Sundance 2009.

Réžia/Director: Chema García Ibarra
Scenár/Screenplay: Chema García Ibarra
Kamera/Director of Photography: Alberto Gutiérrez
Zvuk/Sound: Chema García Ibarra
Strih/Editor: Chema García Ibarra
Hrajú/Cast: José Antonio Fernández, Jose Manuel Ibarra, Susi Martínez, Pedro de la Ossa
Výroba/Production: Chema García Ibarra
Predaj/Sales: Chema García Ibarra

KRÁTKE FILMY VI. SHORTS VI.



Švédsko/Sweden
2011, 35 mm, far./col., 28 min.
hraný/fiction

Återfödelsen

Neživí
The Unliving

Ľudia už tridsať rokov bojujú s epidémiou zombiev. Chladne a kruto, s pragmatizmom, ktorý by im mohli závidieť všetky ostatné cicavce, im robia lobotómiu a potom ich využívajú ako lacnú pracovnú silu. Zvrhlá, krvavá a vizuálne fascinujúca snímka bola na Berlinale tohto roku nominovaná na cenu Európskej filmovej akadémie.

For thirty years now, humans have been battling against a zombie epidemic. Coldly, mercilessly, and with a pragmatism that would be the envy of any other mammal, they lobotomize them and use what's left as a cheap labour source. This warped, bloody and visually fascinating picture was nominated for an award from the European Film Academy at this year's Berlinale.

Réžia/Director: Hugo Lilja
Scenár/Screenplay: Hugo Lilja
Kamera/Director of Photography: Benjam Orre
Hudba/Music: Sebastian Lakatos
Strih/Editor: Rickard Krantz, Max Aréhn
Hrajú/Cast: Emilie Jonsson, Jonatan Rodriguez, Anna Uddenberg, Anneli Martini, Jacob Molin
Výroba/Production: Dramatiska Institutet Stockholm
Predaj/Sales: Swedish Film Institute



Slovenská republika/Slovak Republic
2010, 35 mm, far./col., 5 min.
animovaný/animation

tWINS

tWINS
tWINS

Siamské dvojčatá zápasia nielen v ringu, ale aj mimo neho. Pre svoje postihnutie sa musia spolu pretĺkať súkromným aj spoločenským životom, no každý z inej perspektívy. Slovenský animovaný film aj o tom, ako môže vyzerat' brátska láska a kam až môže zjsť.

A pair of conjoined twins fight both in the ring and out. Their handicap makes both their private and social lives a struggle, but each from a different perspective. A Slovak animated film about brotherly love and how far it can go.

Réžia/Director: Peter Budinský
Scenár/Screenplay: Patrik Pašš
Strih/Editor: Peter Budinský
Animácia/Animation: Peter Budinský
Výroba/Production: VSMU
Predaj/Sales: VSMU



Portugalsko, USA/Portugal, USA
2010, 35 mm, far./ col., 14 min.
hraný/fiction

Vicky and Sam

Vicky a Sam
Vicky and Sam

Vicky a Sam je v prvom rade príbehom o trojici spisovateľov, ktorí sa v kaviarni pokúšajú odbremeniť svoj filmový scenár od nánosu kliše a vystavať príbeh, ako ho píše sám život. Zároveň je to aj príbeh o Vicky a Samovi; o tom, ako sa stretnú v obchode a zoznámia sa, ako sa zalúbia a idú na svoje prvé rande, zhodou okolností do rovnakej kaviarne ako spomínaní traja spisovatelia. Je to len náhoda, alebo sa za tým skrýva niečo viac?

"Vicky and Sam" is above all a story about three writers sitting in a café, trying to rescue their screenplay from the dregs of cliché and create a true-to-life narrative. But this is also the story of Vicky and Sam, how they meet in a shop and get to know each other, how they fall for each other, their first date just happening to be in the same café as our three writers. Is it just a coincidence, or is there something more behind it all?

Réžia/Director: Nuno Rocha
Scenár/Screenplay: Nuno Rocha
Kamera/Director of Photography: Drew Daniels
Hudba/Music: Daniell Moore, Piero Piccioni
Strih/Editor: Nuno Rocha
Hrajú/Cast: Andrew Hlinsky, Daniel Moore, Jenny Zhang, Jolyn Janis, Luke Francis
Výroba/Production: Filmes da Mente
Predaj/Sales: Portuguese Short Film Agency

KRÁTKE FILMY VI. SHORTS VI.



Nemecko/Germany
2010, 35 mm, čb/b&w, 6 min.
hraný/fiction

Underground Odyssey

Podzemná odysea
Underground Odyssey

Záhadná žena si najme dvoch kriminálnikov, aby sa postarali o jednu neodkladnú záležitosť. Času nie je veľa, no cesta k autu v podzemnej garáži je dosť dlhá. Výborná príležitosť na jeden krátky príbeh.

A mysterious woman hires two criminals to attend to an urgent matter. There isn't much time, but it's a pretty long way to the car in the underground garage. A great opportunity to tell a quick story.

Réžia/Director: Christos Dassios, Uli Grohs, Robert Nacken
Scenár/Screenplay: Christos Dassios, Robert Nacken
Kamera/Director of Photography: Uli Grohs
Hudba/Music: Robert Nacken
Strih/Editor: Christos Dassios, Robert Nacken
Hrajú/Cast: Christos Dassios, Robert Nacken, Ines Szczerbinski
Výroba/Production: Olymp Film
Predaj/Sales: Olymp Film



Nemecko, Švajčiarsko/Germany, Switzerland
2010, 35 mm, far./col., 15 min.
animovaný/animation

Yuri Lennon's Landing on Alpha 46

Pristátie Jurija Lennona na Alfe 46
Yuri Lennon's Landing on Alpha 46

Kozmonaut Jurij Lennon bezpečne pristál na mesiaci planéty Jupiter, ktorý sa volá Alfa 46. Po odpojení od otravných Pozemšťanov i rakety je konfrontovaný so zvláštnym paradoxom. Film tvorí jeden 15-minútový záber, ktorého plynutie je zároveň odpočítavanim jedného z koncov sveta.

Astronaut Yuri Lennon has safely landed on Alpha 46, a moon of Jupiter. After disconnecting from the annoying earthlings and his ship, he is confronted with a curious paradox. The film is made up of a single fifteen-minute scene, leading up to one of the world's possible ends.

Réžia/Director: Anthony Vouardoux
Scenár/Screenplay: Daniel Young, Anthony Vouardoux
Kamera/Director of Photography: Pascal Walder
Hudba/Music: Beat Solèr
Strih/Editor: Jochen Sauer
Hrajú/Cast: Marc Hosemann, Milton Welsh
Výroba/Production: Port Au Prince Film & Kultur Produktion
Predaj/Sales: Port Au Prince Film





EURÓPSKE ZÁKUTIA

EUROPEAN CORNER

BALADA TRISTE DE TROMPETA

SMUTNÁ BALADA O TRÚBKE
THE LAST CIRCUS



Španielsko, Francúzsko/Spain, France
2010, 35 mm, čb+far./b&w+col., 107 min.

Réžia/Director: Álex de la Iglesia **Scenár/Screenplay:** Álex de la Iglesia **Kamera/Director of Photography:** Kiko de la Rica **Hudba/Music:** Roque Baños **Strih/Editor:** Alejandro Lázaro **Hrajú/Cast:** Carlos Areces, Antonio de la Torre, Carolina Bang, Santiago Segura, Fernando Guillén-Cuervo, Raúl Arévalo **Výroba/Production:** Tomasol Films, La Fabrique 2, uFilm **Predaj/Sales:** Films Distribution

Rok 1937. Cirkusové opice divoko vreštia vo svojich klietkach, zatiaľ čo vonku sa odohráva úplne iné predstavenie – španielska občianska vojna. Klaun je proti svojej vôli povoláný do armády, aby bojoval proti frankovským fašistickým jednotkám, ktoré stína svojou ostrou mačetou. Zanecháva po sebe syna Javiera, ktorý v 70. rokoch tiež príčne k cirkusu ako „smutný klaun“. Javier sa zamiluje do krásnej artistky, ktorá patrí Sergiovi, veselému a v súkromí autoritárskemu klaunovi. Medzi oboma mužmi sa začne odohrávať smrteľný súboj o srdce akrobatky. Postavy oboch klaunov vyjadrujú dve vzájomne súperiace podoby Španielska – na jednej strane násilnú autokraciu Frankovho režimu a na strane druhej nevinnosť. Brutálny súboj s prvkami divadla Grand Guignol získal Strieborného leva za réžiu a cenu za najlepší scenár v Benátkach.

The year is 1937. As circus monkeys screech wildly in their cages, there is a very different kind of show going on outside the big top: the Spanish Civil War. A clown is conscripted into the armada against his will, forced to fight Franco's fascist troops, who he slaughters with his razor-sharp machete. He is survived by his son Javier, who like his father joins the circus as a "sad clown" in the 1970s. Javier falls in love with a beautiful acrobat already in a relationship with Sergio, a jovial but privately authoritarian clown, setting in motion a deadly struggle over the acrobat's heart between the two men. The two clowns represent two competing influences in Spanish society – the violent autocracy of Franco's regime versus playful innocence. This brutal, Grand-Guignol-inspired battle won the Silver Lion for best director and an Osella for best screenplay at the Venice FF.

Álex de la Iglesia (1965, Bilbao, Španielsko) – ako dieťaťu mu učarovalo kreslenie a komiksy. Za krátku snímku *Mirindas asesinas* (*Mirindový vrah*, 1991) získal niekoľko ocenení a záujem Almodóvarovej produkčnej spoločnosti *El Deseo*, kde nakrútil svoj dlhometrážny debut *Acción Mutante* (*Spolok mutantov*, 1993). Jeho druhý film *El Día de la Bestia* (*Deň beštie*, 1995) získal šesť národných cien. Nasledovala komerčne úspešná komédia *Perdita Durango* (*Pravdivá romanca II*, 1997) a filmy *Muertos de risa* (*Umrieť od smiechu*, 1999), *La Comunidad* (*Spoločenstvo*, 2000), *800 balas* (*800 guľiek*, 2002), či *The Oxford Murders* (*Vraždy v Oxforde*, 2008).

Álex de la Iglesia (1965, Bilbao, Spain) was captivated by drawing and comic books as a child. His short film "*Mirindas asesinas*" (*Killer Mirindas*, 1991) won several awards and attracted the attention of Pedro Almodóvar's production company *El Deseo*, which produced his feature debut "*Acción Mutante*" (*Mutant Action*, 1993). His second feature, "*El Día de la Bestia*" (*The Day of the Beast*, 1995), received six national awards. The director followed these initial successes with the hit comedy "*Perdita Durango*" (1997) and others like "*Dying of Laughter*" (*Muertos de risa*, 1999), "*La comunidad*" (2000), "*800 Bullets*" (800 balas, 2002) and "*The Oxford Murders*" (2008).

ELENA

ELENA
ELENA



Starší pár Elena a Vladimír pochádzajú z rozdielnych prostredí. Chladný Vladimír je zámožný muž, poslušná Elena vyšla zo skromných pomerov. Stretli sa v neskoršom období a každý má deti z predchádzajúcich manželstiev. Elenin syn je nezamestnaný a neschopný zabezpečiť vlastnú rodinu. Vladimírova dcéra je bezstarostná mladá žena, ktorá má k otcovi rezervovaný vzťah. Náhly srdcový infarkt ho privedie k poznaniu, že jeho čas sa pomaly naplnil. Krátko, ale občas nežné stretnutia s dcérou vyústia do dôležitého rozhodnutia: ona bude jedinou dedičkou rozsiahleho majetku. Keď to oznámi Elene, jej nádeje, že finančne pomôže rodine, sa rozplynú. Plachá a submisívna žena vymyslí plán, ako zabezpečiť syna i vnúčatá do ďalšieho života. „Elena mi umožnila skúmať kľúčovú ideu súčasnosti – ako najlepšie prežiť, prežiť za každú cenu. Mój film predstavuje súčasnú drámu, ktorá sa pokúša sprístupniť divákovi večné otázky o živote a smrti.“ (Režisér Andrej Zviagincev)

Aging couple Elena and Vladimir come from very different backgrounds. Cold Vladimir is a wealthy man, and obedient Elena is of humbler origins. They met later in life, and each has their own children from past marriages. Elena's son is unemployed and unable to provide for his own family. Vladimir's daughter is a carefree young woman who has a reserved relationship with her father. When he is struck by a sudden heart attack, he comes to realize that his days are numbered. His short, but often tender meetings with his daughter lead to a pivotal decision: she will be the sole heiress to his extensive wealth. When he tells this to Elena, her hopes that he might help her family financially are crushed. The timid, submissive woman concocts a plan to provide for her son and grandchildren into the next life. "Elena' allowed me to explore an idea central to our age – the best way to survive, survival at any cost. My film is a contemporary drama that attempts to open up timeless questions on life and death." (director Andrei Zvyagintsev)

Rusko/Russia
2011, 35 mm, far./col., 109 min.

Réžia/Director: Andrej Zviagincev/Andrei Zvyagintsev **Scenár/Screenplay:** Oleg Negin, Andrej Zviagincev/Andrei Zvyagintsev **Kamera/Director of Photography:** Michail Kričman/Mikhail Krichman **Strih/Editor:** Anna Mass **Hrajú/Cast:** Andrej Smirnov/Andrey Smirnov, Nadežda Markina/Nadezhda Markina, Elena Ljadova/Yelena Lyadova, Alexej Rozin/Alexey Rozin, Jevgenija Konuškina/Evgenia Konushkina **Výroba/Production:** Non-Stop Productions **Predaj/Sales:** Pyramide International

Andrej Zviagincev (1964, Novosibirsk, Sovietsky zväz) – absolvent Novosibirskej hereckej školy (1984), začal hrať v oblastných divadlách. Začiatkom 90. rokov presídlil do Moskvy, kde chcel herecky preraziť vo filme. Do roku 2000 sa objavil v mnohých seriáloch a filmoch, ale bez väčšieho úspechu. Potom vďaka náhode režíroval niekoľko epizód televízneho v seriálu a v roku 2003 nakrútil fenomenálny debut *Návrat*, s ktorým vyhral Zlatého leva v Benátkach. Jeho druhý film *Priznanie* (2007) mal premiéru v Cannes, odkiaľ si Konstantin Lavronenko ako prvý ruský herec odniesol cenu za herecký výkon. V Cannes mal premiéru aj jeho tretí film *Elena* (2011).

Andrei Zvyagintsev (1964, Novosibirsk, USSR) After graduating from the Novosibirsk Acting School in 1984, Andrei Zvyagintsev began performing at regional theatres. At the beginning of the 1990s he moved to Moscow to begin a career as a screen actor. Up to 2000 he appeared in a number of serials and films, but without any major success. Chance circumstances led to his directing several episodes of a television serial, and in 2003 he directed his phenomenal feature debut "The Return", winner of Venice's Golden Lion. His second film "The Banishment" (2007) was premiered at Cannes, where its star Konstantin Lavronenko became the first Russian actor to win the festival's award for best actor. "Elena" (2011), his third film, was also premiered at Cannes.

ESSENTIAL KILLING

NEVYHNUTNÉ ZABÍJANIE
ESSENTIAL KILLING



Poľsko, Nórsko, Írsko, Maďarsko/
Poland, Norway, Ireland, Hungary
2010, 35 mm, far./col., 83 min.

Réžia/Director: Jerzy Skolimowski **Scenár/
Screenplay:** Ewa Paskowska, Jerzy Skolimowski **Kamera/Director of Photography:** Adam Sikora **Strih/Editor:** Réka Lemhényi **Hrajú/Cast:** Vincent Gallo, Emmanuelle Seigner, Zach Cohen, Iftach Ophir **Výroba/
Production:** Skopia Film, Element Pictures, Mythberg Films, Cylinder Production **Predaj/
Sales:** HanWay Films

Film rozpráva príbeh moslimského vojaka, ktorého v púšti zajme americká vojenská jednotka a následne transportuje do bezmennej európskej krajiny. Pri ceste neznámym zimným terénom sa mu podarí ujsť. Aby prežil, musí zabiť každé stvorenie či bytosť, čo mu skríži cestu.

„Nechcel som nakrútiť politický príbeh. Politický aspekt ma vôbec nezaujímala, politika ostane vždy špinavou hrou. Pre mňa bola dôležitá skutočnosť, že z človeka, ktorý utečie a musí čeliť extrémnym podmienkam, sa stáva divoké zviera. Zabíja, aby prežil. Preto nie je dôležité, či príbeh začína v Afganistane alebo Iraku a pokračuje v inej konkrétnej krajine.“ (Jerzy Skolimowski)
Film mal svetovú premiéru na MFF Benátky 2010 a získal tam Zvláštnu cenu poroty a Vincent Gallo Cenu za herecký výkon.

The film tells the story of a Muslim soldier who is captured in the desert by US troops and brought to an unnamed European country. While travelling through an unfamiliar wintry landscape, he manages to escape, but to survive, he ends up having to destroy everything that crosses his path.

“The political aspects of the situation didn't interest me: to me politics is a dirty game and I don't want to voice my opinions. What is important is that the man who runs away is returning to the state of a wild animal, who has to kill in order to survive. I don't even say whether the film starts in Afghanistan, Iraq or maybe some other place...” (Jerzy Skolimowski)

The film had its world premiere at the 2010 Venice FF, winning the Grand Special Jury Prize and earning star Vincent Gallo the Volpi Cup for Best Actor.

Jerzy Skolimowski (1938, Lodź) je jedným z najväčších žijúcich poľských režisérov. Už v ranom veku publikoval básne a poviedky. Vyštudoval etnológiu, literatúru a históriu na Varšavskej univerzite. V roku 1962 absolvoval Filmovú akadémiu v Lodži. V 60. rokoch patril k vrcholným predstaviteľom hnutia obrodnenia filmového umenia v strednej a východnej Európe. Po sedemnáročnej prestávke sa vrátil k réžii filmom *Cztery noce z Anna* (Štyri noci s Annou, 2008). Na Febiofeste 2009 bola uvedená retrospektíva jeho filmov.

Jerzy Skolimowski (1938, Łódź) is one of Poland's greatest living directors. The multi-talented filmmaker has published his poetry and short stories from an early age, studying ethnology, literature and history at Warsaw University. After graduating from Łódź's National Film School in 1962, he went on to become one of the decade's most important representatives of the cinematic revival spreading across Central and Eastern Europe. His 2008 film "Four Nights with Anna" (Cztery noce z Anna) marked the director's return to film after a seventeen-year hiatus, screened at the 2009 Febiofest in a retrospective of his work.

LE HAVRE

LE HAVRE
LE HAVRE



EURÓPSKA KOMISIA
Zastúpenie na Slovensku



Evropský rok dobrovoľníctva 2011



Marcel Marx, niekdajší spisovateľ a uznávaný bohém, presídlil do dobrovoľného exilu prístavného Le Havre, kde pracuje ako príležitostný čistič topánok. Už pochoval svoje sny o literárnej sláve a žije šťastne v trojuholníku, ktorý tvorí obľúbený bar, práca a manželka Arletty. Jeho pokojný život však osudovo prekríži stretnutie s detským utečencom z ďalekej Afriky.

„Európsky film sa nie príliš jasne vyjadruje k pretrvávajúcej zhoršenej finančnej, politickej, a predovšetkým morálnej kríze, ktorá vedie k permanentne nevyriešenému problému emigrácie a utečencov. Utečenci sa snažia nájsť cestu do Európskeho spoločenstva, najmä protiprávnym, často neštandardným spôsobom. Osobne nepoznám odpoveď na tento problém, ale chcel som sa podeliť o túto skutočnosť prostredníctvom hoci aj nerealistického filmu.“
(Režisér Aki Kaurismäki)

Marcel Marx, former writer and established bohemian, moves into self-imposed exile in the port city of Le Havre, where he works on and off as a shoe shiner. He has abandoned his dreams of literary fame and lives happily in a triangle made up of his favourite bar, his work and his wife Arletta. But one day his life of ease is fatefully interrupted by a meeting with a refugee child from faraway Africa.

“European cinema has not done much to address the continuously worsening financial, political, and above all, moral crisis that has led to the still unsolved question of refugees – refugees trying to find their way into the EU from outside, and their irregular, often substandard treatment. I have no answer to this problem, but I still wanted to deal with the matter in this anyhow unrealistic film.”
(director Aki Kaurismäki)

**Fínsko, Francúzsko, Nemecko/
Finland, France, Germany**
2011, 35 mm, far./col., 93 min.

Réžia/Director: Aki Kaurismäki **Scenár/Screenplay:** Aki Kaurismäki **Kamera/Director of Photography:** Timo Salminen **Strih/Editor:** Timo Linnasalo **Hrajú/Cast:** André Wilms, Kati Outinen, Jean-Pierre Darroussin, Blondin Miguel, Elna Salo, Evelyne Didi, Quoc-Dung Nguyen, Laika **Výroba/Production:** Sputnik, Pyramide Productions, Pandora Film **Predaj/Sales:** The Match Factory **Distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov **Kópia/Print:** Cinemart

Aki Kaurismäki (1957, Orimattila, Fínsko) patrí k najvýznamnejším európskym režisérom a v rámci spoločnosti Villealfa, ktorú založil so svojim bratom Mikom (tiež režisér), sa venuje i produkcii. Vo svojich štylizovaných horkých tragikomédiách, pravidelne oceňovaných na prestížnych festivaloch, sa zameriava najmä na osudy rôznych outsiderov a stroskotancov z okraja spoločnosti. Filmy (výber): Zločin a trest (1983), Tiene v raji (1986), Hamlet podniká (1987), Ariel (1988), Dievča zo zápalkárne (1990), Zmluva s vrahom (1991), Bohémsky život (1992), Mraky odtiahli (1996), Juha (1998), Muž bez minulosti (2002).

Aki Kaurismäki (1957, Orimattila, Finland) is one of Europe's most distinguished directors; he is also involved in production via the company Villealfa, which he established with his brother Mika (also a director). In his stylised bittersweet tragicomedies, which regularly win awards at prestigious festivals, he focuses in particular on the fates of various outsiders and drifters from the fringes of society. Selected filmography: “Crime and Punishment” (1983), “Shadows in Paradise” (1986), “Hamlet Gets Business” (1987), “Ariel” (1988), “The Match Factory Girl” (1990), “I Hired a Contract Killer” (1991), “Bohemian Life” (1992), “Drifting Clouds” (1996), “Juha” (1998), “The Man Without a Past” (2002)

HORS-LA-LOI

MIMO ZÁKON OUTSIDE THE LAW



Snímka je voľným pokračovaním režisérovho filmu Indigènes (Deň víťazstva, 2006) o účasti alžírskych vojakov na bojoch francúzskej armády počas druhej svetovej vojny. Vojna skončila a bratia Saïd, Messaúd a Abdelkader sa spolu so svojou matkou sťahujú do Francúzska. Messaúd odíde ako vojak bojovať do Indočíny, z Abdelkadera sa stane vodca alžírskoho hnutia za nezávislosť a Saïd sa usadí v Paríži, kde si zarába na živobytie v pochybných kluboch na Pigalle. Po rokoch sa všetci stretnú v Paríži, kde je potrebné definitívne vybojovať slobodu.

„Mimo zákon“ je francúzsky ekvivalent arabského výrazu „fellagha“ (rebel), ktorým bojovníci počas občianskej vojny v Alžírsku (1954 – 1962) označovali nezávislosť. Film rámcuje dlhoročný boj Alžírčanov za nezávislosť, ktorý sa začal po nezmyselnej masakre v alžírskom Sétife (máj 1945), čím sa zmenili dovtedy vcelku priateľné alžírsko-francúzske vzťahy.

In this loose sequel to his 2006 film “Days of Glory”, Rachid Bouchareb tells the story of Algerian soldiers who fought in the French army during World War II. The war has ended, and brothers Saïd, Messaoud and Abdelkader move to France with their mother. Later Messaoud goes off to fight in Indochina, Abdelkader emerges as a leader of the Algerian independence movement and Saïd settles down in Paris, where he makes his living working at sleazy clubs in the city’s Pigalle quarter. Years later they meet back in Paris to fight for their freedom once and for all. The phrase “hors-la-loi” is the French equivalent of the Arabic expression “fellagha” or “rebel”, used to refer to independence by the freedom fighters in the Algerian civil war (1954-1962). The film depicts Algerians’ protracted fight for liberty, triggered by the senseless Sétif Massacre of May 1945, which marked an about-face in previously tame Algerian-French relations.

Francúzsko, Alžírsko, Belgicko/
France, Algeria, Belgium
2010, 35 mm, far./col., 138 min.

Réžia/Director: Rachid Bouchareb **Scenár/Screenplay:** Rachid Bouchareb **Kamera/Director of Photography:** Christophe Beaucarne **Hudba/Music:** Armand Amar **Strih/Editor:** Yannick Kergoat **Hrajú/Cast:** Jamel Debbouze, Roschdy Zem, Sami Bouajila, Chafia Boudraa, Bernard Blancan, Sabrina Seyvecou **Výroba/Production:** Tessalit Productions **Predaj/Sales:** Studio Canal **Kópia/Print:** Tamasa Distribution

Rachid Bouchareb (1953, Paríž, Francúzsko) najskôr v rokoch 1977 až 1983 pracoval ako asistent réžie pre francúzske verejnú televíznu produkčnú spoločnosť S.F.P., potom pre TV1 a Antenne 2. V roku 1976 začal s nakrúcaním krátkych snímok. V hranom filme debutoval v roku 1985 titulom Bâton rouge. O tri roky neskôr založil spolu so Jeanom Bréhatom produkčnú firmu 3B. Medzinárodné renomé dosiahol s filmami Little Senegal (Malý Senegal, 2000) a Indigènes (Deň víťazstva, 2006), ktorý bol ocenený na festivale v Cannes a nominovaný na Oscara. London River (Londýnska rieka, 2009) bol uvedený na Art Film Feste 2009.

Rachid Bouchareb (1953, Paris, France) began his film career as a director’s assistant, working for the French public television production company S.F.P., channel TV1 and Antenne 2 from 1977 to 1983. He has been directing shorts since 1976, making his feature debut in 1985 with “Bâton Rouge”. Three years later, he founded the production company 3B with Jean Bréhat. Bouchareb gained international renown with his films “Little Senegal” (2000) and “Indigènes” (Days of Glory, 2006), which was awarded the François Chalais Award at Cannes and nominated for an Oscar. “London River” (2009) was screened at Art Film Fest 2009.

HÆNVEN

LEPŠÍ SVET
IN A BETTER WORLD



EURÓPSKA KOMISIA
Zastúpenie na Slovensku



Evropský rok dobrovolníctva 2011



Dánsko, Švédsko/Denmark, Sweden
2010, 35 mm, far./col., 119 min.

Réžia/Director: Susanne Bier **Scenár/Screenplay:** Anders Thomas Jensen **Kamera/Director of Photography:** Morten Søborg
Hudba/Music: Johan Söderqvist **Strih/Editor:** Pernille Bech Christensen, Morten Egholm **Hrajú/Cast:** Mikael Persbrandt, Wil Johnson, Eddy Kimani, Emily Mulaya, Gabriel Muli, June Waweru, Mary Ndoku Mbai **Výroba/Production:** Danmarks Radio, Det Danske Filminstitut, Film Fyn, Film i Väst **Predaj/Sales:** TrustNordisk **Distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov

Príbeh dvoch rodín, ktorých osudy sa náhodne spoja vďaka priateľstvu ich dvoch dospievajúcich synov. Elias, ktorého otec pracuje ako lekár v Afrike a práve prežíva manželskú krízu, je šikanovaný v škole, zatiaľ čo Christian, ktorý sa rozhodne ho brániť, sa do mesta pristáhoval s otcom po nedávnej smrti matky. Film rieši zdanlivo jasné etické otázky pomsty a násilia s ňou spojeným. A toto všetko na pozadí skutočných svetových konfliktov, ktorým čelíme a ktoré zastupuje práve postava dánskeho doktora v Afrike. Snímka je precíznym pohľadom do života dvoch generácií ľudí, ktorým sa predstava lepšieho sveta znenazdajky začína vzdalovať. Film získal Zlatý glóbus a Oscara 2011 za najlepší cudzojazyčný film.

A tale of two families whose fates are intertwined by the friendship of their two adolescent boys. Elias's father works as a doctor in Africa as his marriage crumbles to pieces, and Elias himself is bullied in school. His self-appointed protector Christian just moved to town with his father, following his mother's recent death. The film addresses deceptively simple ethical issues of vengeance and the violence associated with it, all over the backdrop of the actual global conflicts which confront the Danish doctor as well as the audience. Susanne Bier presents an accurate portrayal of the lives lived by two generations, separated by their differing ideas on how to make the world a better place. "In a Better World" won this year's Golden Globe and Oscar for Best Foreign Film.

Susanne Bier (1960, Kodaň) študovala umenie a dizajn na akadémii Nezealel v Jeruzaleme, architektúru v Londýne a potom réžiu na kodánskej Národnej filmovej škole. Jej absolventský krátky film *De Saliges* vyhral prvú cenu na festivale filmových škôl v Mníchove a bol distribuovaný spoločnosťou Channel Four po celej Európe. Nahrúcala hudobné videá, krátke i dlhometrážne hrané filmy – napr. *Freud flyttar femifran* (Freud odchádza z domova, 1990), *Det bli'r i familien* (Rodinné záležitosti, 1993), *Den eneste ene* (Jeden a jediný, 1999), *Elsker dig for evigt* (Otvorené srdcia, 2002), *Bratia* (Brodre, 2004), *Efter brylluppet* (Po svadbe, 2006).

Susanne Bier (1960, Copenhagen) studied art and design at Bezalel Academy in Jerusalem and architecture in London. In 1987 she graduated in direction from Copenhagen's National Film School of Denmark. Her graduation short, "De Saliges", took first prize at the Munich film school festival and was distributed by Channel 4 television throughout Europe. She has shot music videos, shorts and feature films, such as "Freud Leaving Home" (Freud flyttar femifran, 1990), "Family Matters" (Det bli'r i familien, 1993), "The One and Only" (Den eneste ene, 1999), "Open Hearts" (Elsker dig for evigt, 2002), "Brothers" (Brodre, 2004) and "After the Wedding" (Efter brylluppet, 2006).

KHODORKOVSKY

CHODORKOVSKIJ
KHODORKOVSKY



Michail Borisovič Chodorkovskij - najskôr socialista, potom kapitalista a teraz odsúdenec. Príbeh niekdajšieho najbohatšieho Rusa, dnes najslávnejšieho (prezidentovho) väzňa. Dlhometrážny dokumentárny film zaznamenáva vzrušujúci príbeh bývalého komsomolca, ktorý ako jeden z prvých pochopil a uplatnil nové metódy meniacej sa ekonomiky sovietskeho impéria. Je to však aj príbeh syna židovského otca, ktorý sa pre svoj pôvod mohol uplatniť len v obrannom priemysle bývalého Sovietskeho zväzu. A tiež odysea oligarchu, ktorý nahneval vtedajšieho prezidenta Putina, keď ohlásil vstup do politiky.

„Asi každý vie o ňom niečo povedať. Chodorkovského kariéru sprevádzali neuveriteľné vzostupy a pády. Jeho príbeh je ako zo shakespearovej tragédie. Na jednej strane fantómová maska charizmatického muža, na druhej strane démon Putinovej propagandy. Ani to však nie je jeho celistvý obraz.“ (Režisér Cyril Tuschi)

Mikhail Borisovich Khodorkovsky – first a socialist, then a capitalist, and now a convicted criminal. This is the story of someone who has gone from being the richest man in Russia to Putin's most famous prisoner. The feature-length documentary recounts the electrifying odyssey of a former Komsomol member who was one of the first to grasp and take advantage of the Soviet empire's changing economic policies. It is also a story about the son of a Jewish father, who due to his heritage was forced to work in the arms industry of the former Soviet Union. And finally, it is the tale of an oligarch whose entrance into politics enraged then-president Putin.

“Everyone and anyone has something to say about him. Khodorkovsky's career has been one of dramatic highs and lows – and the hard fall he has taken measures up to any Shakespearean tragedy. 'Khodorkovsky' seeks to peer behind the mask of the charismatic phantom that is Mikhail Khodorkovsky; it looks beyond his demonisation through Putin's propaganda – but also beyond his idealisation as a mere victim.” (Director Cyril Tuschi)

Nemecko/Germany
2011, 35 mm, far./col., 111 min.

Réžia/Director: Cyril Tuschi **Scenár/Screenplay:** Cyril Tuschi **Kamera/Director of Photography:** Peter Dörfler, Eugen Schlegel, Cyril Tuschi **Strih/Editor:** Salome Machaidze, Cyril Tuschi **Účinkujú/Cast:** Michail Chodorkovskij/Mikhail Khodorkovsky, Pavel Chodorkovskij/Khodorkovsky, Marina Chodorkovskaja/Khodorkovskaya, Lena Chodorkovskaja/Khodorkovskaya, Anton Drel, Joschka Fischer, Vladimir Putin, George W. Bush **Výroba/Production:** Lala Films **Predaj/Sales:** Rezo Films International

Cyril Tuschi (vl. menom Ilya Cyril Kade, 1969, Frankfurt nad Mohanom) je nemecký filmový režisér s ruskými predkami. Absolvoval strednú školu v americkom Seattli, potom študoval filozofiu vo Frankfurte nad Mohanom a tiež Filmovú akadémiu Baden-Württemberg v Ludwigsburgu. Svoj prvý krátky film Frankfurt am Meer (Frankfurt pri mori) vytvoril v roku 1992. V rokoch 1996 až 2001 nakrúcal hudobné a reklamné snímky. V roku 2005 nakrútil hraný debut SommerHundeSöhne (Letní parchanti).

Cyril Tuschi (born Ilya Cyril Kade, 1969, Frankfurt am Main) is a German director of Russian descent. He attended secondary school in Seattle, USA, studied philosophy in Frankfurt am Main and continued at the Baden-Württemberg Film Academy in Ludwigsburg. He directed his first short film "Frankfurt am Meer" (Frankfurt at the Seaside) in 1992, focusing on music videos and promotional spots from 1996 to 2001. In 2005 he made his feature debut with "Slight Changes In Temperature and Mind" (SommerHundeSöhne).

KLITSCHKO

KLÍČKO
KLITSCHKO



Jedno meno – dvaja bratia. Vitalij a Vladimir Kličkovci – profesionálni boxerskí majstri sveta v ťažkej váhe. Obaja majú titul univerzitných doktorov, ale do ringu proti sebe nikdy nevstúpia. Komplexný dokument súrodencov z Ukrajiny, z ktorých sa stali obdivované medzinárodné športové ikony.

Film predstavuje úprimné rozhovory s rodičmi, ktoré osvetľujú ich detstvo strávené na sovietskej vojenskej základni počas studenej vojny, ich prísny každodenný život, ako sa dostali k boxu, ako ich ovplyvnil Černobyl. Štýlový, ilustratívny portrét dvoch bratov, ktorý prostredníctvom archívnych záberov a rozhovorov s inými boxerskými osobnosťami ukazuje, že sú viac než len šampiónmi v ringu.

One name – two brothers. Vitali and Vladimir Klitschko have become professional heavyweight boxing champions of the world. Both have university doctor's degrees and both have declared they would never fight each other in the ring. This is a complex documentary about two brothers from Ukraine who have become admired international sport icons.

The picture includes candid interviews with the Klitschko parents that shed light on the two brothers' childhood spent at a Soviet military base during the Cold War, their rigorous everyday life, how they entered the world of boxing and how the Chernobyl disaster affected them. Interweaving archival footage with comments from other pugilistic cons, this stylish and illustrative portrait shows that there is more to the Klitschko brothers than their prize-winning punches.

Nemecko/Germany
2011, digibeta, far./col., 110 min.

Réžia/Director: Sebastian Dehnhardt
Scenár/Screenplay: Sebastian Dehnhardt
Kamera/Director of Photography: Johannes Imdahl
Hudba/Music: Stefan Ziethen
Strih/Editor: Lars Roland
Účinkujú/Cast: Vitalij Kličko/Vitali Klitschko, Vladimir Kličko/Wladimir Klitschko, Lamon Brewster, Chris Byrd, Don King, Lennox Lewis, Henry Maske
Výroba/Production: Broadview TV
Predaj/Sales: Broadview TV

Sebastian Dehnhardt (1968, Oshakati, Namíbia) – nemecký režisér, scenárista, producent. Od roku 1992 pracuje pre rôzne televízne relácie. Okrem reklám, zábavných a kultúrnych relácií nakrúcal aj historické dokumenty. Jeho programy boli ocenené. Je aj autorom kníh so súčasnými témami. V roku 2002 založil v Kolíne spolu s Leopoldom Hoeschom produkčnú firmu Broadview TV GmbH.

Sebastian Dehnhardt (1968, Oshakati, Namíbia) is a German director, scriptwriter and producer. He has worked for various TV stations since 1992, shooting commercials as well as award-winning entertainment programmes, arts broadcasts and history documentaries. He is also the author of books addressing contemporary issues. In 2002 he founded the production company Broadview TV GmbH in Köln together with Leopold Hoesch.

MELANCHOLIA

MELANCHÓLIA
MELANCHOLIA



Dánsko, Švédsko, Francúzsko, Nemecko,
Taliansko/Denmark, Sweden, France,
Germany, Italy
2011, DCP, far./col., 130 min.

Réžia/Director: Lars von Trier **Scenár/Screenplay:** Lars von Trier **Kamera/Director of Photography:** Manuel Alberto Claro **Strih/Editor:** Morten Højbjerg, Molly Marlene Stensgaard **Hrajú/Cast:** Kirsten Dunst, Charlotte Gainsbourg, Kiefer Sutherland, Charlotte Rampling, John Hurt, Alexander Skarsgård, Stellan Skarsgård, Brady Corbet, Udo Kier **Výroba/Production:** Zentropa Entertainments, Memfis Film, Slot Machine, BIM Distribuzione, Zentropa International Köln **Predaj/Sales:** TrustNordisk **Distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov **Kópia/Print:** Aerofilms

Začína to honosnou svadbou, končí zánikom sveta. Nový film permanentného dánskeho provokatéra rozpráva uhrančivý príbeh dvoch sestier, z ktorých tá mladšia sa práve vydáva a čaká dieťa. Svadobná slávnosť sa odohráva na starobyľom vidieckom sídle a všeobecnú povznesenú náladu pokazí náhla hrozba v podobe červenej planéty, ktorá vystúpila spoza Slnka, čo pre Zem znamená bezprostrednú katastrofu.

Režisér Trier je povestný precízne gradovanou atmosférou s neočakávanými zápletkami i zvratmi, ktoré ústia do ešte neočakávanejšieho konca. Známý je aj náročným vedením hercov – najmä herečiek. Pred svetovou premiérou v Cannes uviedol: „Konce všetkých svojich predchádzajúcich filmov pokladám za šťastné. Toto je môj prvý film s nešťastným vyústením.“

Kirsten Dunst získala na MFF Cannes 2011 Cenu pre najlepšiu herečku.

It starts with an opulent wedding, and concludes with the end of the world. The new film from insatiable Danish provocateur Lars von Trier tells the spellbinding story of two sisters, the younger of which is getting married and expecting a child. The wedding celebration is held in an antiquated country estate, but the high spirits are interrupted by the sudden threat posed by a red planet that has emerged from behind the sun, spelling certain doom for the Earth.

Von Trier is known for his precise orchestration of mood and surprising twists and turns, often culminating in an unexpected finale. He is also notorious for the demands he puts on his performers, above all his actresses. Before the film's world premiere at Cannes, he said that he considers all of his previous films to end happily, and that this will be the first with an unhappy ending.

Kirsten Dunst won Best Actress award at the Cannes IFF 2011.

Lars von Trier (1956, Kodaň) v roku 1983 absolvoval Dánsku filmovú školu. Pozornosť si získal už svojím debutom Forbrydelsens element (Prvok zločinu, 1984 – Cena technickej komisie na MFF v Cannes). Nasledovali filmy Európa (Europa, 1991 – Zvláštna cena poroty na MFF v Cannes), Idioti (Idioterne, 1998), Prelomit vlny (Breaking the Waves, 1996 – Veľká cena poroty na MFF v Cannes, cena EFA za najlepší európsky film), Tanec v temnotách (Dancer in the Dark, 2000 – Zlatá palma na MFF v Cannes), Dogville (2003), Manderlay (2005) a Kto je tu riaditeľ? (Direktøren for det hele, 2006). Spoluzaložil produkčnú spoločnosť Zentropa.

Lars von Trier (1956, Copenhagen) graduated from the Danish Film School in 1983. He immediately gained recognition with his first film "The Element of Crime" (Forbrydelsens element, 1984 – Technical Grand Prize at the Cannes IFF). He then shot "Europa" (1991 – Special Jury Prize at the Cannes IFF), followed by a film made in the spirit of the Dogma 95 manifesto, "The Idiots" (Idioterne, 1998) as well as "Breaking the Waves" (1996 – Grand Prix at the Cannes IFF; EFA Award for Best European Film), "Dancer in the Dark" (2000 – Cannes Palme d'Or), "Dogville" (2003), "Manderlay" (2005) and "The Boss of It All" (2006). He is co-founder of the production company Zentropa.

NEDS

NEDS
NEDS



EURÓPSKA KOMISIA
Začlenenie na Slovensku



Program pre školský rok 2011



Glasgow, rok 1972. John je plachý a málovravný chlapec, ktorý pričádza do novej školy s vidinou žiarivej budúcnosti na univerzite. Zlá povest brata Bennyho, ktorý sa po vyhodení zo školy pridal k miestnemu gangu, spôsobí, že John je považovaný za ďalšieho stroskotanca. Inteligentný chlapec tvrdo narazí na pevný múr spoločenských predsudkov a pred vzdelaním začne dávať prednosť „škole ulice“. Po niekoľkých rokoch je aj z neho NED (non-educated delinquent – výtržník bez vzdelania), ktorý si povest buduje šírením strachu a nenávisťou a postupne stále viac zintenzívňuje svoje sociálne vylúčenie.

Ostrá realistická dráma prináša temný a bezútešný pohľad na problematickú mladosť, od ktorej sa vzdelávací systém dištancuje. Film získal Zlatú mušľu za najlepší film a Striebornú mušľu za najlepší mužský herecký výkon na MFF v San Sebastiane.

Glasgow, 1972. John is a shy, quiet boy entering a new school with dreams of a bright future at the university. But due to the bad reputation of his brother Benny, a gang member who was expelled from school, John is seen as yet another bad apple. Butting against a rigid wall of social prejudice, the intelligent boy begins to favour the school of the street over his formal education. After a few years, he himself becomes a NED (non-educated delinquent), gaining notoriety through the spread of fear and hatred, and increasingly rejected from society.

This scathingly realistic drama is a grim and pessimistic look at problematic youth and an education system that distances itself from them. The film won the Golden Shell for best film and the Silver Shell for best actor at the San Sebastian IFF.

Veľká Británia, Francúzsko, Taliansko/
United Kingdom, France, Italy
2010, 35 mm, far./col., 124 min.

Réžia/Director: Peter Mullan **Scenár/Screenplay:** Peter Mullan **Kamera/Director of Photography:** Roman Osin **Hudba/Music:** Craig Armstrong **Strih/Editor:** Colin Monie **Hrajú/Cast:** Conor McCarron, Mhairi Anderson, Martin Bell, Marcus Nash **Výroba/Production:** Blue Light, Fidélité Films, Studio Urania **Predaj/Sales:** Wild Bunch

Peter Mullan (1959, Peterhead, Škótsko) študoval ekonómiu a dramatické umenie na Glasgowskej univerzite. Vyprofiloval sa na známeho herca – napr. Riff-Raff, Shallow Grave (Plytký hrob), Braveheart (Statočné srdce), Trainspotting. Za úlohu v Loachovom filme My name is Joe (Volám sa Joe, 1998) získal Cenu pre najlepšieho herca v Cannes (1998). Herecky sa objavil doposiaľ v 60 filmoch. Ako režisér debutoval krátkou snímkou Close (1993). Hraný debut Orphans (Siroty, 1998) získal ocenenie v Benátkach, odkiaľ si v roku 2002 odniesol Zlatého leva za svoj druhý hraný film The Magdalene Sisters (Padlé ženy).

Peter Mullan (1959, Peterhead, Scotland) studied economics and dramatic arts at Glasgow University. He has since made a name for himself as an actor, appearing sixty films such as "Riff-Raff", "Shallow Grave", "Braveheart", and "Trainspotting". His performance in Ken Loach's "My Name is Joe" (1998), earned him a Best Actor award at the 1998 Cannes IFF. Mullan made his directorial debut with the short film "Close" (1993). His first feature, "Orphans" (1998) was awarded at the Venice FF, where he also won the 2002 Golden Lion for his second feature "The Magdalene Sisters".

NEKA OSTANE MEDJU NAMA

ZOSTANE TO MEDZI NAMI
JUST BETWEEN US



Nikola je muž, ktorý si rád „užíva“. Brat pred jeho záleťmi zatvára oči a ani on nemá čisté svedomie. Možno nájsť na nevere aj pekné veci alebo si zaslúži úplné opovrhnutie, obzvlášť, ak je skôr premyslená než spontánna? Táto vzťahová mozaika možno pôsobí ako komediálne odľahčená, prázdnota, ktorá postavy obklopuje, má však trpkú príchuť.

Tragikomická dráma zo súčasného Záhrebu, v ktorej sa pôžitky a priateľstvo postupne transformujú na pohrdanie a samotu. Pôvodne sympatické postavy si koledujú o opovrhnutie, snímka však na také niečo jednoznačne nenabáda. Rajko Grlić získal na 45. MFF Karlovy Vary Cenu za réžiu.

Nikola is a guy who likes “a good time”. His brother turns a blind eye to his womanizing, but his own conscience is also far from clear. The film asks: Is there anything positive about infidelity, or is it undeniably contemptuous? And does it matter whether it's premeditated or spontaneous?

This mosaic of modern Zagrebian relationships is leavened by comedy, but the emptiness enveloping its characters is infused with bitter truth. The resulting tragicomic drama shows how joy and friendship can gradually transform into contempt and loneliness. As the film progresses, the initially likeable characters are just begging to be hated, but nevertheless, the picture retains a decidedly sympathetic stance towards them.

“Just Between Us” earned Rajko Grlić a Best Director award at the forty-fifth Karlovy Vary IFF.

**Chorvátsko, Srbsko, Slovinsko/
Croatia, Serbia, Slovenia**
2010, 35 mm, far./col., 87 min.

Réžia/Director: Rajko Grlić **Scenár/Screenplay:** Rajko Grlić, Ante Tomić **Kamera/Director of Photography:** Slobodan Trninić **Hudba/Music:** Alan Bjelinski, Alfi Kabiljo **Strih/Editor:** Andrija Zafranović **Hrajú/Cast:** Miki Manojlović, Bojan Navojec, Ksenija Marinković, Daria Lorenci, Nataša Dorčić, Nina Ivanišin, Buga Simić **Výroba/Production:** Ma-inframe Productions, Yodi Movie Craftsman, Studio Maj **Predaj/Sales:** Wide Management **Distribútor/Slovak Distributor:** Film Europe **Kópia/Print:** Wide Management

Rajko Grlić (1947, Záhreb) absolvoval v roku 1971 pražskú FAMU a postupne sa stal jedným z najvýznamnejších chorvátskych režisérov. Jeho filmy boli uvedené v Cannes – Bravo, maestro (1978), Samo jednom se ljubi (Len raz sa miluje, 1981) – a na ďalších významných festivaloch, kde získali mnoho ocenení. Na piatich filmoch sa podieľal ako scenárista a na piatich ako producent. Je autorom oceneného inštruktážneho CD Ako nakrútiť svoj film: Interaktívna filmová škola. Pôsobí ako lektor na univerzite v Ohiu a je umeleckým riaditeľom filmového festivalu v chorvátskom Motovune.

Rajko Grlić (1947, Zagreb) graduated from Prague's FAMU in 1971 and has established himself as one of Croatia's most prominent directors. His films such as “Bravo, Maestro” (1978) and “You Love Only Once” (1981) have been screened at Cannes and other leading international festivals, where they have received numerous awards. He has written the screenplays to five feature films and produced five as well. He is also the creator of the award-winning instructional CD-ROM “How to Make Your Movie: An Interactive Film School”. Grlić's current positions include Ohio Eminent Scholar in Film at Ohio University and Artistic Director of Croatia's Motovun Film Festival.

OBČANSKÝ PRŮKAZ

OBČIANSKY PREUKAZ IDENTITY CARD



Trpká komédia režiséra Ondřeja Trojana *Občiansky preukaz* na motívy rovnomennej knihy Petra Šabacha sleduje osudy štvorice dospievajúcich mladíkov, ich priateľov, lások a rodičov. Od okamihu, kedy v pätnástich rokoch dostanú občiansky preukaz, až do chvíle, kedy sa ako osemnásťroční snažia uniknúť vojne a pokúšajú sa získať modrú knižku. Petr, Aleš, Popelka a Míťa dospievajú v 70. rokoch, v dobe, keď vyjsť na ulici bez občianskeho preukazu znamenalo koledovať si o problém, a kedy povinná vojenská služba bola pre mnohých tým najväčším strašiacom. Každý po svojom a spoločne sa snažia nestratiť v totalitnom štáte zdravý rozum a zmysel pre humor, ale tiež nezačínať si s režimom. Prežívajú celý rad epizód, niektoré sú úsmevné, s nádychom absurdnej grotesky, iné dramatické a fatálne. *Občiansky preukaz* rozpráva o tom zvláštnom životnom období, kedy detstvo pozvoľna prechádza do dospelosti, a táto cesta v každej dobe vedie cez búranie konformizmu a rodičovských ideálov, revoltu voči spoločnosti, hľadanie a nachádzanie sebaúcty. Vtedy rovnako ako dnes.

"Identity Card", a bittersweet comedy directed by Ondřej Trojan and based on the novel by Petr Šabach, follows the lives of four boys – their friends, first loves and conflicts with their parents – from the age of fifteen, when they receive their state identity cards, to eighteen, when they try everything possible to get out of military service.

Petr, Aleš, Cinderella and Míťa are growing up in totalitarian Czechoslovakia of the 1970s, a time when leaving your identity card at home could get you into trouble and the prospect of compulsory military service was dreaded. They try, individually and collectively, to retain their perspective and sense of humour and to avoid compromising themselves for the regime's sake. Their journey is imbued with comedy, absurdity, drama and even tragic loss. "Identity Card" is about that special time between childhood and adulthood, a time of revolt against conformism, parental ambitions and society, and about the quest for self-respect, which rings just as true today as in the 1970s.

Česká republika, Slovenská republika/
Czech Republic, Slovak Republic
2010, 35 mm, far./col., 137 min.

Réžia/Director: Ondřej Trojan **Námet/Story:** Petr Šabach – román/novel **Scenár/Screenplay:** Petr Jarchovský **Kamera/Director of Photography:** Martin Štrba **Hudba/Music:** Petr Ostrouchov **Strih/Editor:** Vladimír Barák **Hrajú/Cast:** Libor Kovář, Matouš Vrba, Jan Vlček, Jakub Šárka, Anna Geislerová, Martin Myšička, Marek Taclík, Kristýna Liška-Boková, Magdalena Sidonová **Výroba/Production:** Total Helpart T.H.A., Česká televize, PubRes **Predaj/Sales:** PubRes **Distribútor/Slovak Distributor:** Continental Film/PubRes **Kópia/Print:** PubRes

Ondřej Trojan (1959, Praha) je producent, režisér a herec pražského Divadla Sklep. V roku 1985 začal študovať réžiu na FAMU. Debutoval dlhometrážnou komédiou *Pějme píseň dohola* (1990). S kolegami z divadla založil spoločnosť Total HelpArt T.H.A. zameranú na produkciu filmov a audiovizuálnych diel. V nej produkoval niekoľko dlhometrážnych filmov, napr. *Šakalí léta* (1993), *Pelíšky* (1999), *Musíme si pomáhat* (2000) a *Pupendo* (2003) Jana Hřebejka či *Cestu z města* (2000) Tomáše Vorla. Jeho film *Želary* bol nominovaný na Oscara v kategórii Najlepší cudzojazyčný film.

Ondřej Trojan (1959, Prague) is a producer, director and actor who made a name for himself with Prague's Sklep Theatre. He enrolled at Prague's Film and TV School of the Academy of Performing Arts (FAMU) in 1985. "Let's All Sing Around" (1990) was his first feature. With his colleagues from Sklep he founded Total HelpArt T.H.A., a company aimed at producing films and other audiovisual work. He has produced a number of feature films there, including Jan Hřebejek's "Big Beat" (1993), "Cosy Dens" (1999), "Divided We Fall" (2000) and "Pupendo" (2003), and Tomáš Vorel's "Out of the City" (2000). His film "Želary", was nominated for an Oscar in the Best Foreign Film category.

ODCHÁZENÍ

ODCHÁZENÍ
LEAVING



Snímka rozpráva príbeh zlomového bodu v ľudskom živote. Dr. Vilem Rieger zastával dlhé roky post kancelára, nedávno oň však prišiel a zrejme sa s tým nedokáže vnútorne vyrovať. I keď sa snaží nechať to najavo, v podstate sa mu zrútil svet. Musí sa vystahovať z vládnej vily, ktorá sa už za tie roky stala jeho domovom, a zúčastniť nedôstojnej procedúry oddeľovania erárnych vecí od vecí súkromných. Zároveň – a hlavne – musí prežiť rozklad svojho okolia, svojho „dvora“ a uvedomiť si, ako málo ho vlastne poznal.

Vo filme nejde len o odchádzanie jedného politika z funkcie, ale všeobecne o samotný fenomén zmeny: každú sekundu niečo prichádza a niečo nenávratne končí. Nevieme, odkiaľ sa všetko vynára a ešte menej vieme, kam sa to ponára. Vlastne ide o klasickú tému drámy, ktorou je koniec. Koniec človeka, koniec epochy, koniec určitého spoločenstva. Koniec lásky.

A film about a turning point in a man's life. Dr. Vilem Rieger has held the post of chancellor for many years, and when he finally loses it, he is left deeply unsettled. Through he tries not to let it show, his world has fundamentally changed. He has to move out of his state-owned villa, his home for many years, and submit to the demeaning process of separating government property from his own. Worst of all, he is forced to watch the disintegration of his former life and "court", realizing how little he actually knew about it.

This is not just a film about the departure of a single politician, but one about the phenomenon of change itself. Every second of our lives, something arrives and something is irretrievably lost. No one knows where these things come from, to say nothing of where they disappear to. In fact, the film revolves around one of drama's age-old themes: how things end. The end of a person, the end of an epoch, the end of a particular society. The end of love.

Česká republika/Czech Republic
2011, 35 mm, far./col., 94 min.

Réžia/Director: Václav Havel **Scenár/Screenplay:** Václav Havel podľa vlastnej divadelnej hry/based on his own play **Kamera/Director of Photography:** Jan Malíř **Hudba/Music:** Michal Pavlíček **Strih/Editor:** Jiří Brožek **Hrajú/Cast:** Josef Abrhám, Dagmar Havlová, Vlasta Chramostová, Eva Holubová, Tatiana Vilhelmová, Jan Budař, Ivana Uhlířová, Jiří Lábus, Oldřich Kaiser, **Výroba/Production:** Buc-Film, Česká televize **Predaj/Sales:** Buc-Film **Distribútor/Slovak Distributor:** Garfield Film

Václav Havel (1936, Praha, Česká republika) – spisovateľ, dramatik, herec a režisér. Jedna z hlavných postáv Charty 77 a tzv. Nežnej revolúcie, posledný prezident Česko-Slovenska a prvý prezident Českej republiky. Film *Odcházení* (2011) je jeho filmovým režijným debutom.

Václav Havel (1936, Prague, Czech Republic) is a writer, a dramatist, an actor, a director and a politician: one of the original founders of the Czechoslovak Charter 77 movement as well as the Velvet Revolution, Czechoslovakia's last president and the first president of the modern Czech Republic. "Leaving" (2011) is his cinematic debut as a director.

LA PIEL QUE HABITO

KOŽA, V KTOREJ ŽIJEM
THE SKIN I LIVE IN



Španielsko/Spain
2011, 35 mm, far./col., 120 min.

Réžia/Director: Pedro Almodóvar **Scenár/Screenplay:** Pedro Almodóvar podľa románu Thierryho Jonqueta/based on the novel by Thierry Jonquet **Kamera/Director of Photography:** José Luis Alcaine **Hudba/Music:** Alberto Iglesias **Strih/Editor:** José Salcedo **Hrajú/Cast:** Antonio Banderas, Elena Anaya, Marisa Paredes, Blanca Suárez, Bárbara Lennie, Fernando Cayo, Jan Cornet **Výroba/Production:** El Deseo S.A. **Predaj/Sales:** Sony Pictures Classics **Kópia/Print:** Hollywood C. E.

Dramatický príbeh o nemilosrdnom plastickom chirurgovi, ktorý usiluje o pomstu. Prenasleduje muža, ktorý znásilnil jeho dcéru.

Film je prepisom románu francúzskeho spisovateľa Thierryho Jonqueta *Tarantula* (1995) a predstavuje zmes veľmi rôznorodých prvkov typických pre Almodóvara – od filmu noir a trileru, cez sci-fi až po horor. „Moje filmy je vždy náročné žánrovo zaradiť, pretože žánre s obľubou miešam,“ poznamenáva uznávaný tvorca. Film je prvou snímkou po dvadsiatich rokoch, v ktorej sa opäť pod Almodóvarovým vedením objavuje Antonio Banderas. Španielskeho herca etablovaného v Hollywoode preslávili práve Almodóvarove filmy v 80. rokoch minulého storočia.

A dramatic tale of a plastic surgeon who longs for pitiless revenge on the man who raped his daughter.

This adaptation of French author Thierry Jonquet's novel "Tarantula" (1995) features Almodóvar's trademark melange of styles – from film noir and thriller to sci-fi and even horror. "All my movies are difficult to classify because they are very eclectic in mixing genres," explains the respected filmmaker. The film marks the director's first reunion with Antonio Banderas since the 1980s, when they collaborated on a series of films that catapulted the Spanish actor to worldwide fame.

Pedro Almodóvar (1949, Calzada de Calatrava, Španielsko) začal s nakrúcaním krátkych filmov v sedemdesiatych rokoch na 8 mm kameru. Je jedným z najznámejších, najosobitejších a naječňovanejších španielskych režisérov. Do zahraničia prenikol s filmom *Qué he hecho para merecer esto?* (Čo som komu urobila?, 1984), celosvetovú slávu mu priniesli *Ženy na pokraji nervového zrútenia* (1987 – nominácie na Oscara a Felixa). Za filmy *Všetko o mojej matke* (Todo sobre mi madre, 1999) a *Hovor s ňou* (Hable con ella, 2002) získal Oscara. Za *Volver* (2006) získal 5 Európskych filmových cien vrátane ceny za najlepší film.

Pedro Almodovar (1949, Calzada de Calatrava, Spain) started making short films in the 1970s using the 8mm format. He is one of the best-known, most distinctive and most awarded Spanish directors. He began to make a name for himself internationally with "What Have I Done to Deserve This?" (*Qué he hecho para merecer esto?*, 1984), and world-wide success came with the film "Women on the Verge of a Nervous Breakdown" (1987 – Oscar and Felix nominations). His films "All About My Mother" (Todo sobre mi madre, 1999) and "Talk To Her" (Hable con ella, 2002) both won Oscars. 2006's "Volver" won five European Film Awards, including Best Film.

PINA

PINA
PINA



Neobyčajný tanečný film z dielne svetoznámeho nemeckého režiséra o legendárnej choreografke Pine Bausch. Okrem toho jedna z prvých umeleckých snímok vo formáte 3D. Divák dostáva pozvánku na podmanivú a vizuálne ohromujúcu cestu do novej dimenzie uprostred tanečných kreácií vynikajúceho súboru Tanztheater Wuppertal. Tu viac ako 35 rokov tvorila aj Pina Bausch, kde sa s ňou Wim Wenders v roku 1985 zoznámil. Zo stretnutia postupne vzniklo dlhotrvajúce priateľstvo a tiež túžba vytvoriť spoločný film. Tento zámer sa dlho nedaril. Režisér sa domnieval, že stále neobjavil kľúč alebo formulku na odhalenie tajomstva tanečného umenia svojej priateľky. Až uvidel film U2 3D a bolo mu jasné, akým smerom sa musí vydať. Po dlhých pripravách však jeho múza v lete 2009 nečakane zomrela a zdalo sa, že nevsedný projekt definitívne skončil. Vďaka nezdolnému odhodlaniu súboru Piny Bausch sa ho však predsa len podarilo uskutočniť. Obrovský úspech pri svetovej premiére v Berlíne bol pre všetkých viac ako zadostučiním.

A far-from-ordinary dance film from the studio of a world-renowned German director, on the legendary choreographer Pina Bausch. It also marks one of the first applications of the 3D medium to art-house cinema. Wim Wenders takes the viewer on a fascinating and visually astonishing journey to a new dimension of dance with the brilliant Tanztheater Wuppertal troupe, home for over thirty-five years to the late Pina Bausch, who the director knew since 1985. Their periodic encounters developed into a lifelong friendship and a common cinematic vision, long unfulfilled. Wenders surmises that he had yet to discover the key or formula to unlock the secret of his friend's dance artistry. But when he saw "U2 3D", it all became suddenly clear. When the film's muse unexpectedly passed away in the summer of 2009, it seemed that the extraordinary project had truly come to an end, even after months of preparation. But thanks to the unstoppable determination of Bausch's troupe, they were able to complete the film after all. Their efforts were rewarded by the enormous success of the film's world premiere in Berlin.

Nemecko, Francúzsko, Veľká Británia/
Germany, France, United Kingdom
2011, DCP, far./col., 106 min.

Réžia/Director: Wim Wenders **Scenárista/Screenplay:** Wim Wenders **Kamera/Director of Photography:** Hélène Louvart **Hudba/Music:** Thom Strih **Editor:** Toni Froschhammer **Hrajú/Cast:** Regina Advento, Malou Airaud, Ruth Amarante, Pina Bausch, Rainer Behr, Andrey Berezin **Výroba/Production:** Neue Road Movies GmbH **Predaj/Sales:** Hanway Films **Kópia/Print:** Hollywood Classic Entertainment

Wim Wenders (1945, Düsseldorf, Nemecko) je jednou z najvýraznejších osobností nového nemeckého filmu, prezident Európskej filmovej akadémie. Jeho filmy – napr. Stav vecí (Der Stand der Dinge, 1982), Paríž, Texas (Paris, Texas, 1984), Nebo nad Berlínom (Der Himmel über Berlin, 1987), Tak ďaleko, tak blízko! (In weiter Ferne, so nah!, 1993), Buena Vista Social Club (1998), The Million Dollar Hotel (2000), Land of Plenty (Krajina hojnosti, 2004), Nechod' klopať na dvere (Don't Come Knocking, 2005) mu priniesli mnoho ocenení.

Wim Wenders (1945, Düsseldorf, Nemecko) is a leading personality of new German cinema and President of the European Film Academy. His numerous award-winning films include "The State of Things" (Der Stand der Dinge, 1982), "Paris, Texas" (1984), "Wings of Desire" (Der Himmel über Berlin, 1987), "Faraway, So Close!" (In weiter Ferne, so nah!, 1993), "Buena Vista Social Club" (1998), "The Million Dollar Hotel" (2000), "Land of Plenty" (2004) and "Don't Come Knocking" (2005).

LE ROMAN DE MA FEMME

ROMANCA MOJEJ ŽENY
MY WIFE'S ROMANCE



Francúzsko/France
2011, 35 mm, far./col., 100 min.

Réžia/Director: Džamšed Usmonov/
Djamshed Usmonov **Scenár/Screenplay:**
Džamšed Usmonov/Djamshed Usmonov,
Veronique Marty **Kamera/Director of Photo-**
graphy: Lubomír Bakčev/Lubomír Bakčev
Hudba/Music: Pierre Aviat **Strih/Editor:**
Frédéric Baillehaiche, Jean-Baptiste Beaudoin,
Džamšed Usmonov/Djamshed Usmonov
Hrajú/Cast: Olivier Gourmet, Léa Seydoux,
Maruf Pulodzoda, Gilles Cohen, Thibault
Vincon, Sacha Bourdo **Výroba/Production:**
Elzévir Films **Predaj/Sales:** Films Distribution

Jedného dňa sa Paul nevráti zo svojho ranného behu. Manželka Eve, zvyknutá na bezstarostný a zámožný život, je veľmi neprijemne zaskočená, keď zistí, že manžel mal veľké finančné a osobné problémy. Naporúčdi je však starý priateľ manžela, právnik Chollet, ktorý sa snaží všemožne pomáhať. Eve a Chollet majú k sebe blízko, možno až príliš blízko, takže ich vzťah vzbudí podozrenie polície. Prvý autorský projekt úspešného tadžického režiséra mimo svojej vlasti v žánri noir trileru a s odkazom na diela Alfreda Hitchcocka a Georgesa Simenona. Ide o ambiciózný pokus uznávaného tvorca, oceneného na viacerých festivaloch, prekročiť prirodzený limit cudzieho prostredia.

One day Paul doesn't come back from his morning jog. His wife Eve, accustomed to a carefree, affluent lifestyle, is shocked to find that her husband had major financial and personal problems. Luckily the lawyer Chollet, her husband's old friend, comes to her rescue, ready to help in every way. Eve and Chollet grow close, perhaps too close, arousing the suspicions of the police. The successful Tajik filmmaker's first project outside of his homeland, Usmonov's "My Wife's Romance" is a noir thriller à la Alfred Hitchcock and Georges Simenon. Awarded at numerous festivals, this ambitious experiment from a renowned auteur explores uncharted territory.

Džamšed Usmonov (1965, Ašt) je tadžický filmový režisér, producent, scenárista a jedna z najpozoruhodnejších osobností súčasnej perzskej kinematografie. Študoval na VGIK-u v Moskve. Debutoval filmom Parvaze zanbur (Let včely, 1998). Jeho ďalší film Fararishtay kifti rost (Anjel na pravej strane, 2002) získal v roku 2002 cenu FIPRESCI na Londýnskom filmovom festivale. Jeho film Bihisht faqat baroi murdagon (Aby ste sa dostali do neba, musíte zomrieť, 2006) bol uvedený na MFF Cannes v sekcii Un Certain Regard.

Jamshed Usmonov (1965, Asht) is a Tajik film director, producer, scriptwriter and one of most notable figures of contemporary Persian cinema. He studied at Moscow's Gerasimov Institute of Cinematography, going on to direct his debut "Flight of the Bee" (Parvaz-e zanbur) in 1998. His following film "Angel on the Right" (Fararishtay kifti rost, 2002) won the FIPRESCI prize at the 2002 London Film Festival. His film "To Get to Heaven, First You Have to Die" (Bihisht faqat baroi murdagon, 2006) was screened at the Cannes IFF in the Un Certain Regard section.

ROUTE IRISH

ROUTE IRISH
ROUTE IRISH



Veľká Británia, Francúzsko, Taliansko, Belgicko, Španielsko/United Kingdom, France, Italy, Belgium, Spain
2010, 35 mm, far./col., 109 min.

Réžia/Director: Ken Loach **Scenár/Screenplay:** Paul Laverty **Kamera/Director of Photography:** Chris Menges **Strih/Editor:** Jonathan Morris **Hrajú/Cast:** Mark Womack, Andrea Lowe, John Bishop, Trevor Williams, Talib Rasool, Stephen Lord **Výroba/Production:** Sixteen Films, Why Not Productions **Predaj/Sales:** Wild Bunch

Legendárny anglický tvorca, ktorý sa vo svojich filmoch zameriava na sociálne citlivé témy, si tentoraz zvolil problematiku vojny v Iraku a jej komercializáciu. Dvaja britskí vojaci pôsobia na Blízkom východe ako zásobovatelia americkej armády. Jeden z nich ale nešťastnou náhodou zahynie, čo druhého podnieti k pátraniu a privedie k podozreniu, či priateľova smrť nebola vopred pripravená a zinscenovaná. Názov filmu označuje nebezpečnú transportnú trasu na bagdadské letisko. Aj v tejto snímke Ken Loach variuje svoje obľúbené témy, akými sú štátom tolerovaná trestná činnosť, nezmyselná brutalita vojny, zneužívanie nižších vrstiev spoločnosti a necitlivá manipulácia s verejnosťou.

This legendary English filmmaker, known for addressing sensitive social issues in his films, takes on the war in Iraq and its commercialization. Two British soldiers are on duty in the Middle East as suppliers for the US military. When one is unfortunately killed in what seems to be an accident, the other decides to do some investigating, fuelled by a growing suspicion that his friend's death may have been planned or even staged. The title of the film refers to the treacherous transport route leading to the Baghdad airport. Ken Loach fans will recognize variations on some of the director's favourite topics, such as state-tolerated criminal activity, the senseless brutality of war, the exploitation of lower social classes and the cynical manipulation of public opinion.

Ken Loach (1936, Nuneaton, Veľká Británia) študoval právo na Oxforde, kde sa venoval i divadlu. V roku 1962 začal režírovať programy pre BBC. V roku 1968 založil vlastnú produkčnú spoločnosť Kestrel Films. Nakrúca sociálnokritické filmy, často z prostredia okrajových vrstiev britskej spoločnosti. Za film Kes získal Krištáľový glóbus na MFF v Karlových Varoch 1970, jeho filmy Riff-Raff (1991) a Land and Freedom (Zem a sloboda, 1995) získali cenu FIPRESCI v Cannes a The Wind That Shakes the Barley (Zdvíha sa vietor, 2006) si odtiaľ odniesol Zlatú palmu.

Ken Loach (1936, Nuneaton, UK) studied law at Oxford, where he also participated in theatre productions. In 1962, he began to direct programmes for the BBC. In 1968, he founded his own production company, Kestrel Films. His films are socially critical, often about the marginalised classes of British society. His film "Kes" won the Crystal Globe at the Karlovy Vary IFF in 1970. "Riff-Raff" (1991) and "Land and Freedom" (1995) both won the FIPRESCI Award at Cannes and "The Wind That Shakes the Barley" (2006) won the same festival's Palme d'Or.

LA SOLITUDINE DEI NUMERI PRIMI

OSAMELOŠŤ PRVOČÍSEL
THE SOLITUDE OF PRIME NUMBERS



Filmový prepis rovnomenného bestselleru Paola Giordana, ktorý získal výročnú taliansku cenu za najlepšiu debut roka 2008.

Sedemročná Alice príliš neobľubuje školu a nevykazuje žiadne zvláštne športové nadanie. Napriek tomu ju otec núti do lyžovania, v dôsledku čoho sa v rámci výcviku vážne zraní a zostane mrzáčkou. Mattia, inteligentný a nadaný chlapec, žije na rozdiel od autizmom postihnutej mladšej sestry Michele viac-menej izolovane od rovesníkov. Jedného dňa sa však zúčastní narodeninovej oslavy, pre ktorú na Michele zabudne, a tá nenávratne zmizne v malom parku. Tieto dve zlomové udalosti hlboko a natrvalo poznamenajú obdobie ich dospievania, ale aj ďalších úsekov života.

Názov filmu odkazuje na oboch osamelých protagonistov, ktorí majú rovnako ako prvočísla význam len sami o sebe a pre seba. Výrazná psychologická štúdia s hororovými prvkami, ale aj pohnutá meditácia na tému osamelosti, lásky a osudových dôsledkov detstva.

The film adaptation of Paolo Giordano's bestseller of the same name, awarded as Italy's best literary debut of 2008.

Seven-year-old Alice doesn't care much for school, nor does she show any particular knack for sport. Nonetheless, her father pressures her to ski, and she is seriously injured during training, leaving her a cripple. Mattia is an intelligent and gifted boy, but unlike his autistic younger sister Michele, he is rather isolated from his peers. One day he decides to attend a birthday party for a change, forgetting about Michele, who disappears in a small park never to be found again. These traumatizing experiences leave scars on Alice and Mattia's psyches that last into their adolescence and beyond.

The film's title refers to the loneliness of its two protagonists, who like prime numbers are left completely to themselves. This striking psychological study, while sometimes tending towards the horrific, also offers a moving meditation on loneliness, love and childhood's fateful consequences.

Taliansko, Nemecko, Francúzsko/
Italy, Germany, France
2010, 35 mm, far./col., 118 min.

Réžia/Director: Saverio Costanzo **Scenár/Screenplay:** Paolo Giordano, Saverio Costanzo **Kamera/Director of Photography:** Fabio Cianchetti **Hudba/Music:** Mike Patton **Strih/Editor:** Francesca Calvelli **Hrajú/Cast:** Alba Rohrwacher, Luca Marinelli, Martina Albano, Isabella Rossellini, Arianna Nastro, Tommaso Neri **Výroba/Production:** Offside, Bavaria Pictures, Les Films des Tournelles, Le Pacte **Predaj/Sales:** Le Pacte **Distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov **Kópia/Print:** Le Pacte

Saverio Costanzo (1975, Rím) študoval sociológiu a teóriu komunikácie na rímskej univerzite La Sapienza. Absolvoval v roku 1998 prácou o amerických Talianoch v Brooklyne, predtým bol na dvojročnom pobyte v New Yorku, kde okrem iného pracoval ako kameraman a nakrútil tam dokument Caffè Mille Luci, Brooklyn, New York (1999). Za svoj dlhometrážny hraný debut Private (2004) získal Zlatého leoparda na festivale v Locarne a Donatellovho Davida pre najlepšieho nového režiséra v Taliansku. Jeho druhý film Na moju pamäť (In memoria di me, 2007) bol voľnou adaptáciou románu Lacrime impure od Furia Monicelliho.

Saverio Costanzo (1975, Rome) studied sociology and communication theory at Sapienza University of Rome. He graduated in 1998 with a dissertation on American Italians in Brooklyn. Before this he spent two years in New York where, among other things, he worked as a cinematographer and also directed the documentary "Caffè Mille Luci, Brooklyn, New York" (1999). His feature-length fiction debut "Private" (2004) won the Golden Leopard at Locarno and Italy's David di Donatello award for best new director. "In Memory of Myself" (In memoria di me, 2007), a loose adaptation of the novel "The Perfect Jesuit" by Furio Monicelli, was his second film.

SOUND OF NOISE

ZVUK HLUKU
SOUND OF NOISE



Policajt Amadeus sa odjakživa cítil ostrčený, pretože na rozdiel od všetkých svojich príbuzných nemá hudobné nadanie, a navyše trpí silným odporom k hudbe. Teraz sa dostáva na stopu hudobníkom, ktorí sa rozhodli ovládnuť verejný priestor akustickými útokmi. Podarí sa mu prekaziť kompozíciu pre šesť lekárov, pacienta a operačnú sálu, alebo sa sám stane obeťou vojny vedenej pomocou hudby?

Tvorcovia filmu naplno zúročujú svoju fascináciu mestským prostredím. K zvukom, ktoré nás obklopujú, prístupujú s obdivuhodnou kreativitou. Spôsobom, akým proti sebe stavia hlavné postavy a ich rozdielne postoje, bojuje snímka proti tichu, nudnému strednému prúdu i hudobnému snobstvu, ale tiež ukazuje, že hudobná moderná môže byť zábavná.

As the one member of his family with no musical talent, police officer Amadeus has always felt rejected, developing an intense hatred towards music of any kind. Now he's hot on the track of some musicians who've decided to invade public space with an acoustic assault. He manages to thwart a composition for six doctors, a patient and an operating room, but will he himself fall victim to this musical battle?

The filmmakers put their fascinating urban setting to excellent use as the backdrop for sounds that surround the viewer with their admirable creativity. Pitting the characters and their opposing attitudes against each other, the film wages a war against silence, the dull mainstream and musical snobbery, while proving that modern music can be fun, too.

Švédsko, Francúzsko/Sweden, France
2010, DCP, far./col., 102 min.

Réžia/Director: Ola Simonsson, Johannes Stjärne Nilsson **Scenár/Screenplay:** Jim Birmant, Ola Simonsson, Johannes Stjärne Nilsson **Kamera/Director of Photography:** Charlotta Tengroth **Hudba/Music:** Fred Avril, Magnus Börjeson, Six Drummers **Strih/Editor:** Stefan Sundlöf **Hrajú/Cast:** Bengt Nilsson, Peter Schildt, Björn Granath, Sanna Persson, Magnus Börjeson, Marcus Boij, Fredrik Myhr, Anders Vestergård **Výroba/Production:** Bliss, Nordisk Film **Predaj/Sales:** Wild Bunch **Distribútor/Slovak Distributor:** Continental Film

Ola Martin Simonsson (1969) a **Johannes Stjärne Nilsson** (1969) sa poznajú od detstva. Johannes vyštudoval umenie v Štokholme a žije sa ako grafik, kreslič a režisér. Ola absolvoval hudobné konzervatórium v Malmö a pracuje ako hudobník a učiteľ spevu. Medzinárodné renomé získali krátkym filmom *Music for One Apartment and Six Drummers* (Hudba pre jeden byt a šiestich bubeníkov, 2001). Bol uvedený na MFF v Cannes a na Artfilme 2002 získal Strieborný kľúč. Aj ich dlhometrážny debut *Zvuk hluku* mal premiéru v Cannes.

Ola Martin Simonsson (1969) and **Johannes Stjärne Nilsson** (1969) have known each other since childhood. Johannes studied art in Stockholm and makes his living as a graphic artist, illustrator and director. Ola holds a degree from the Malmö Academy of Music and works as a musician and vocal coach. They gained international renown in 2001 for their short film "Music for One Apartment and Six Drummers", which was screened at Cannes and won the Silver Key at the 2002 Artfilm IFF (now Art Film Fest). "Sound of Noise", their feature-length debut, was also premiered at Cannes.

A TORINÓI LÓ

TURÍNSKY KŔŇ THE TURIN HORSE



Čiernobiely príbeh začína monológom pripomínajúcim históriu, ktorá sa odohrala 3. januára 1899 v Turíne, keď sa filozof Nietzsche stal svedkom bičovania koňa, v dôsledku čoho postupne prepadol šílenstvu. Hlas rozprávača uzatvára: „Nevieme, čo sa stalo s koňom.“

Film ponúka predpokladaný osud koňa, ale v skôr tušených obrysoch. Strohá dejová línia sa odohráva v priebehu piatich dní na odláhlom gazdovstve počas nevlúdnej veternej smršte, kde v neúprosných podmienkach a mlčanlivosti žijú starnúci muž s dospelou dcérou. Ich priam asketický rutinný stereotyp je inscenovaný s dokonalou precíznosťou a úmyselným opakovaním každodenných úkonov. Zdanlivo realistická dejová linka ústi viacvýznamovým posunom do metafyzického podobenstva, a vlastne „metafilmového“ rébusu. „Je to film o ťažobe ľudskej existencie. Chceli sme skrátka vidieť, aké je ťažké a hrozné, keď musíte ísť každý deň k studni po vodu, v lete, v zime... Všetky dennodenné rutinné opakovania ukazujú, že niečo je v neporiadku s týmto (ich) svetom.“ (Režisér Béla Tarr)

It begins with a monologue, taking us back to January 3rd, 1899 in Turin, Italy, when the philosopher Friedrich Nietzsche witnessed the beating of a horse, an experience that triggered his descent into madness. The narrator closes by saying: “No one knows what happened to the horse.”

The remainder of the film proposes a rough five-day outline of one of his possible fates. In stark black-and-white, we are transported to a severe windstorm on a remote farm, whose harsh conditions are home to an aging man and his adult daughter. Their utterly Spartan daily routine is staged with flawless precision and deliberate repetition. The plot, while realistic on the surface, begins to take the form of a metaphysical parable, a “metacinematic” puzzle. “The Turin Horse” is about the heaviness of human existence. We just wanted to see how difficult and terrible it is when every day you have to go to the well and bring the water, in summer, in winter... The daily repetition of the same routine makes it possible to show that something is wrong with their world.” (director Béla Tarr)

Maďarsko, Francúzsko, Nemecko, Švajčiarsko, USA/Hungary, France, Germany, Switzerland, USA
2011, 35 mm, čb/b&w, 146 min.

Réžia/Director: Béla Tarr **Scenár/Screenplay:** László Krasznahorkai, Béla Tarr plus Ricsi (kôň/horse) **Kamera/Director of Photography:** Fred Kelemen **Hudba/Music:** Mihály Vig **Strih/Editor:** Ágnes Hranitzky **Hrajú/Cast:** János Derzsi, Erika Bók, Mihály Kormos **Výroba/Production:** TT Filmmuhely, Vega Film, Zero Fiction Film, Movie Partners in Motion Film, Werc Werk Works **Predaj/Sales:** Films Boutique **Distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov

Béla Tarr (1955, Pécs, Maďarsko) je jedným z najvýznamnejších maďarských režisérov. Pracoval v štúdiu Bélu Balázsa a absolvoval budapešťanskú Divadelnú a filmovú akadémiu. Na filme *Prekliatie* (Kárhozat, 1988) s ním po prvý raz spolupracoval spisovateľ László Krasznahorkai. Podľa jeho románu nakrútil svoje sedemhodinové majstrovské dielo *Satanské tango* (Sátántangó, 1994). Do maďarského prostredia zasadil i snímku Werckmeisterove harmónie (Werckmeister harmóniák, 2000). Muž z Londýna bol v roku 2007 vybraný do súťaže v Cannes.

Béla Tarr (1955, Pécs, Hungary) is one of Hungary's most prominent directors. As a student at Budapest's Theatre and Film Academy, he worked in the studio of Béla Balázs. The film “Damnation” (Kárhozat, 1988) marked his first collaboration with writer László Krasznahorkai, whose novel he also adapted for his seven-hour masterpiece “Satan's Tango” (Sátántangó, 1994). His “Werckmeister Harmonies” (Werckmeister harmóniák, 2000) was also set in Hungary. “The Man from London” was selected to compete at Cannes in 2007.

HJEM TIL JUL

DOMOV NA VIANOCE
HOME FOR CHRISTMAS



Je Štedrý večer a niekoľko obyvateľov zasnáženého nórskeho mestečka sa pripravuje na dôležitý okamih roka. Milenka pripravuje romantickú atmosféru pre svojho ženatého milenca; opustený manžel sa prezlečí za Santa Clausa, aby mohol stráviť chvíľu so svojimi deťmi; iný muž uprednostní prácu pred spoločným večerom so ženou. Chlapec zalúbený do spolužiačky zaklame, len aby s ňou mohol byť o niečo dlhšie; milenci na úteku potrebujú pomoc cudzieho človeka a starý manželský pár prichádza o to najcennejšie, čo v živote mal. Šiesty celovečerný film jedného z najslávnejších nórskeho režisérovo súčasnosti, realizovaný na motívy niekoľkých poviedok spisovateľa Leviho Henriksena. Jednotlivé príbehy, viac alebo menej prepletené, rámcuje mestečko Skogli. Zúčastnené postavy variujú rôzne životné situácie a emotívne zlomy. Tragické a melancholické aspekty sa miešajú s humorom a istou frivolnosťou riešenia.

It's Christmas Eve, and the inhabitants of a snowy Norwegian town are preparing for one of the year's most cherished events. A woman is arranging a romantic evening for her married lover; a divorced father changes into a Santa Claus costume for a precious moment with his children; another man gives priority to his work over spending Christmas Eve with his wife. A boy in love with his schoolmate tells a lie to spend a bit more time with her; eloping lovers ask a stranger for help; and an elderly married couple risks losing what means most to them. This sixth feature film from one of modern Norway's most distinguished directors is based on several short stories by writer Levi Henriksen. The individual storylines, interconnected to various degrees, all take place in the Norwegian town of Skogli, and their characters go through a variety of circumstances and emotional transformations, with moods ranging from tragic and melancholy to funny and frivolous.

Nórsko, Švédsko, Nemecko/
Norway, Sweden, Germany
2010, 35 mm, far./col., 90 min.

Réžia/Director: Bent Hamer **Scenár/Screenplay:** Bent Hamer, Levi Henriksen **Kamera/Director of Photography:** John Christian Rosenlund **Hudba/Music:** John Erik Kaada **Strih/Editor:** Pal Gengenbach, Silje Nordseth **Hrajú/Cast:** Nina Andresen Borud, Trond Fausa Aurvaag, Arianit Berisha, Joachim Calmeyer, Levi Henriksen, Cecilie Mosli **Výroba/Production:** Bulbul Film, Pandora Filmproduktion, Filmimperiet Sverige **Predaj/Sales:** The Match Factory **Distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov

Bent Hamer (1956) je režisér, scenárista a producent. Úspešný bol už jeho prvý dlhometrážny film *Eggs* (Vajíčka, 1995). Po trpkjej komédii *Salmer fra kjøkkenet* (Poviedky z kuchyne, 2003) režíroval adaptáciu knihy Charlesa Bukowského *Faktotum* (Faktótum, 2005). Jeho *O'Horten* (2007) bol uvedený v sekcii *Un certain regard* na MFF v Cannes 2008. Hamerove filmy si získali priazeň divákov i kritikov jemným humorom, originálnym scenárom a nezabudnuteľnou atmosférou.

Bent Hamer (1956) is a director, screenwriter and producer. His successes, starting with his very first feature-length film "Eggs" (1995), include the acerbic comedy "Kitchen Stories" (Salmer fra kjøkkenet, 2003), an adaptation of Charles Bukowski's "Factotum" (2005) and "O'Horten" (2007), featured in the "Un certain regard" section of Cannes 2008. His work has earned the acclaim of audiences and critics alike with its understated humour, original scripts and memorable atmosphere.

DREI

TRI
3



Novinárka Hanna a architekt Simon tvoria úspešný pár žijúci v Berlíne v harmonickom zväzku, ktorý trvá už dvadsať rokov. Rôzne aférky, plánovanie dieťaťa a svadby, každodenné starosti i radosti mileneckého páru, to všetko majú za sebou. Až do okamihu, kedy do ich života vstúpi atraktívny Adam. Problém je v tom, že Hanna ani Simon o svojich vzájomných citoch k Adamovi netušia. Lúboštný príbeh, v ktorom nechýba zmysel pre humor, nečakané zvraty a prekvapenia, je nakrútený s dynamikou a s citom pre výtvarnú stránku. Každá časť príbehu zapadá do dokonalej mozaiky, v ktorej sa osudy troch hlavných hrdinov spoja. Tom Tykwer aj vo svojom poslednom filme rieši svoju obľúbenú tému lásky, medziľudských vzťahov a dotýka sa nadčasových otázok života a smrti. Film získal v roku 2011 dve národné nemecké filmové ceny za réžiu a strih.

Hanna, a journalist, and Simon, an architect, are a successful Berlin couple living in a harmonious, twenty-year-strong union. Organizing the wedding, planning for children, infidelity, the everyday ups and downs of a loving relationship – they've seen it all. That is, until the dashing Adam steps into the picture. The problem is that neither Hanna nor Simon has any idea of their partner's feelings towards Adam.

This is a romance with a sense of humour, unexpected twists and turns, and dynamic, tasteful camerawork. Each chapter is part of a flawless mosaic which interconnects the three characters' fates. In his latest motion picture, Tom Tykwer returns to his recurring themes of love, interpersonal relationships and timeless questions of life and death.

At this year's German Film Awards, the film won two prizes for its direction and editing.

Nemecko/Germany
2010, 35 mm, far./col., 119 min.

Réžia/Director: Tom Tykwer **Scenár/Screenplay:** Tom Tykwer **Kamera/Director of Photography:** Frank Griebe **Hudba/Music:** Reinhold Heil, Johnny Klimek, Gabriel Isaac Mounsey, Tom Tykwer **Strih/Editor:** Mathilde Bonnefoy **Hrajú/Cast:** Sophie Rois, Sebastian Schipper, David Striesow, Annedore Kleist, Angela Winkler, Alexander Hörbe **Výroba/Production:** X-Filme Creative Pool **Predaj/Sales:** The Match Factory **Distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov

Tom Tykwer (1965, Wuppertal) nakrútil prvý film na Super 8 už ako jedenástorčný. V roku 1993 režíroval svoj dlhometrážny debut *Smrtiaca Maria* (*Die Tödliche Maria*). Jeho druhý film *Zimní spáči* (*Winterschläfer*, 1997) bol síce dobre prijatý, ale až jeho tretia snímka, *Lola beží o život* (*Run Lola Run*, 1998), sa stala hitom a urobila z Tykwera hviezdu nového nemeckého kina. Nasledovali filmy *Princezná a bojovník* (*Der Krieger und die Kaiserin*, 2000), *Nebo* (*Heaven*, 2002), *Parfum: Príbeh vraha* (*Perfume: The Story of a Murderer*, 2006) a *International* (*The International*, 2009).

Tom Tykwer (1965, Wuppertal) made his first film on Super 8 at the age of eleven. He made his first feature, "Deadly Maria" (*Die Tödliche Maria*) in 1993. His second film, "Winter Sleepers" (*Winterschläfer*, 1997), was well received, but his first major hit came with his third film, "Run Lola Run" (*Lola rennt*, 1998), catapulting Tykwer to the fore of New German Cinema. He followed it with "The Princess & the Warrior" (*Der Krieger und die Kaiserin*, 2000), "Heaven" (2002), "Perfume: The Story of a Murderer" (2006) and "The International" (2009).

V SUBBOTU

V SOBOTU
INNOCENT SATURDAY



Sobota 26. apríl 1986, Černobyl'. Veža jadrového reaktora práve explodovala a očitým svedkom je aj Valerij, bývalý bubeník, teraz lojálny člen strany. Sleduje bezprostrednú paniku skutočných vinníkov a chápe, že o ďalšom živote rozhoduje každá sekunda. Pred katastrofou chce ujsť so svojou milenkou, ale napriek všetkému nevie mesto opustiť. Je sobota, ľudia nakupujú, idú na prechádzku, chystajú svadbu, deti sa hrajú na ihrisku... Valerij vie, že na mesto sa valí smrtiaca katastrofa, ale slnko svieti, tráva je zelená, kamaráti hrajú na svadbe a fľaše vodky sú ešte plné... Snímka, ktorá po svetovej premiére v Berlíne rozpútala vášnivé diskusie. Zrejme nikto iný ako ruský tvorca by nepristúpil k osudovej atómovej skaze z natoľko odvráteného, zdanlivo banálneho uhla pohľadu. Predsa však vypovedá o skutočnom stave ruskej duše oveľa viac ako úchvatný dramatický záznam pamätnej udalosti.

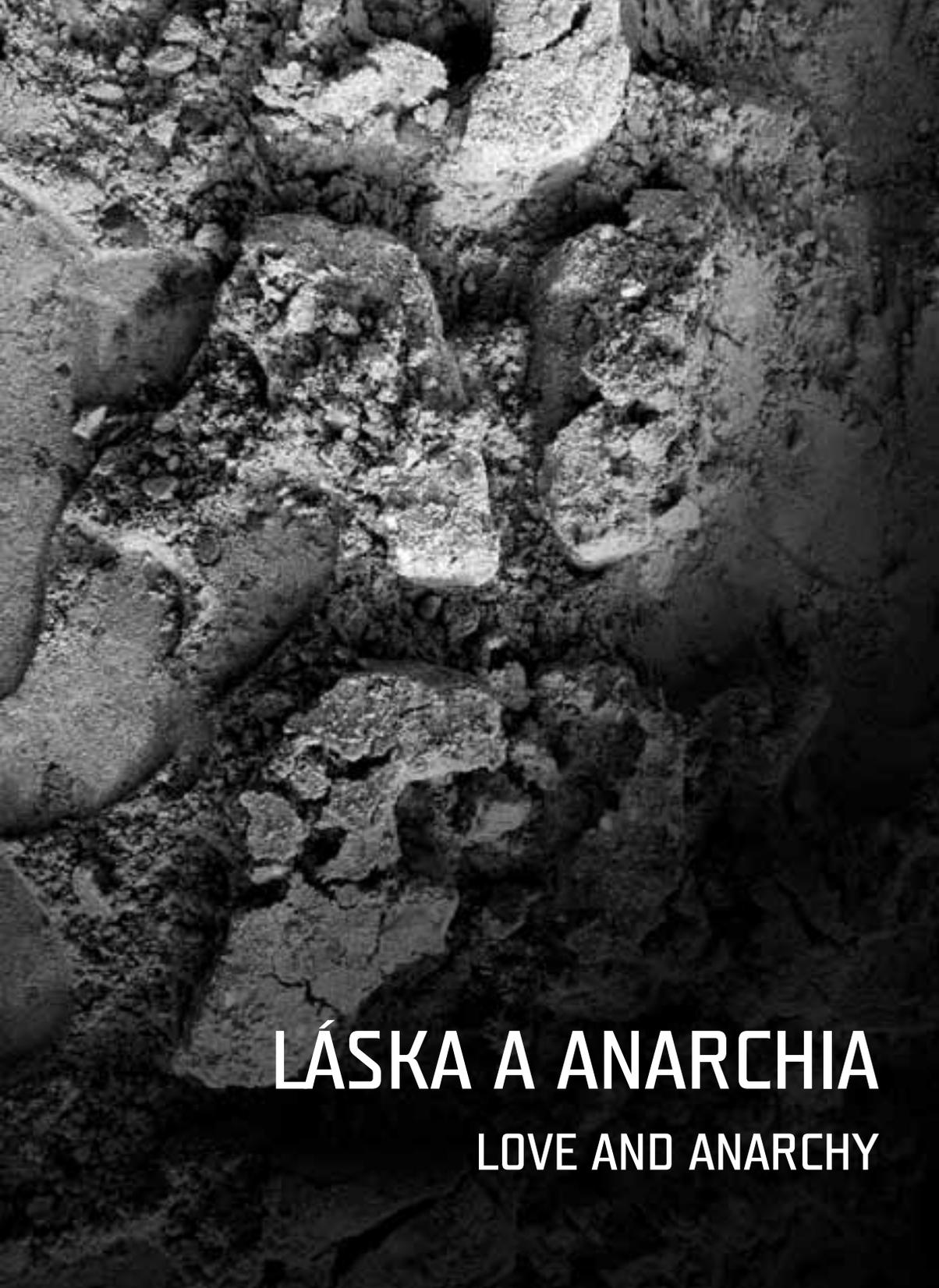
It's Saturday, April 26th, 1986 in Chernobyl, Ukraine. Valery, a former drummer who is now a loyal party member, has just witnessed the explosion of the city's ill-fated reactor. He watches as panic breaks out among the ones responsible, and realises that he has a matter of seconds to escape alive. Even before the catastrophe, he had wanted to skip town with his girl, but could never manage to do so. It's Saturday: people are shopping, going for walks, preparing a wedding, and children are frolicking in the playground... Valery knows that a deadly catastrophe is nearing the city, but the sun is shining, the grass is green, his friends' band is playing at the wedding and the bottles of vodka are still full... This is a film that provoked heated controversy at its Berlin premiere. Only the iconoclastic Mindadze would approach a fateful atomic crisis from such a skewed, seemingly banal perspective. Nevertheless, the film attests much more to the true condition of the Russian soul than any overwrought dramatic rendition of the events.

Rusko, Nemecko, Ukrajina/
Russia, Germany, Ukraine
2011, 35 mm, far./col., 99 min.

Réžia/Director: Alexander/Aleksandr Mindadze **Scenár/Screenplay:** Alexander/Aleksandr Mindadze **Kamera/Director of Photography:** Oleg Mutu **Hudba/Music:** Michail Kovalev/Mikhail Kovalev **Strih/Editor:** Daša Danilova/Dasha Danilova, Ivan Lebedev **Hrajú/Cast:** Anton Šagin/Anton Shagin, Svetlana Smirnova, Stanislav Riadinskij/Staniislav Ryadinskij, V. Guzov, Alexej Demidov/Aleksej Demidov, Viačeslav Petkun/Vyacheslav Petkun **Výroba/Production:** Passenger Film Studio, Bavaria Pictures, Sota Cinema Group, Non-Stop Productions **Predaj/Sales:** Bavaria International

Alexander Mindadze (1949, Moskva) študoval scenáristiku na VGIK-u. Ako scenárista debutoval filmom Vesenij priziv (Volanie jari, 1976, r. Pavel Ljubimov). Spolupracoval hlavne s režisérom Vadimom Abdrašitovom, pre ktorého napísal 11 scenárov – v 1995 získal cenu Nika za scenár k filmu Piesa dlya pasažira (Hra pre pasažiera). Ako režisér debutoval snímkou Otriv (Oddelenie, 2007), uvedenou na MFF v Benátkach. Svoj druhý film film V subbotu (V sobotu, 2011) uviedol v súťaži na Berlínale 2011.

Aleksandr Mindadze (1949, Moscow) studied screenwriting at the Gerasimov Institute of Cinematography, making his screenwriting debut with "Vesenniy prizyv" (Spring Selection, d. Pavel Lyubimov) in 1976. He has gone on to collaborate mainly with director Vadim Abdrashitov, for whom he has written eleven scripts including 1995's "Pyesa dlya passazhira" (A Play for a Passenger), which earned Mindadze a Nika Award for Best Screenplay. He made his directorial debut with 2007's "Soaring" (Otryv), screened at the Venice FF. "Innocent Saturday", his sophomore work, was featured at the 2011 Berlinale.



LÁSKA A ANARCHIA

LOVE AND ANARCHY

Láska a anarchia

Nesúťažná programová sekcia s názvom Láska a anarchia mapuje najsúčasnejšie trendy a možnosti tzv. nezávislého filmu. Nesústreďuje sa na žiadny konkrétny región, ponúkne celovečerné diela európske, ruské, americké i ázijské. Spoločná im je vysoká miera inovatívnosti. Sú to filmy, ktoré dnes formujú rôzne smery filmovej reči, od paradokumentárneho spôsobu rozprávania až po originálnu štylizáciu skutočnosti. Autenticita a chuť experimentovať sú im vlastné. Láska a anarchia v tomto prípade neznamená len tematické ohraničenie. Ide v neposlednom rade o lásku k filmu a punkovú anarchiu pri používaní jeho výrazových prostriedkov.

Martin Ciel, zostavovateľ sekcie

Love and Anarchy

This non-competition section surveys the latest trends and possibilities of what many call "independent cinema". Instead of focusing on one particular region, the programme includes films from Europe and Russia to Asia and the Americas, all tied together by their sheer originality. These are pictures that blaze new trails in the language of cinema, from quasi-documentary storytelling to originally stylized real-life events. Authenticity and the urge to experiment are their stock-in-trade. In this case, "Love and Anarchy" refers to more than just thematic boundaries; it stands for love of cinema and its use as a means of expression steeped in punk-tinged anarchy.

Martin Ciel, Section Programmer

AURORA

AURORA
AURORA



Štyridsaťdvaročný Viorel má problémy. Rozvod a komplikované vzťahy s okolím, skrátka ťažké životné obdobie. Ale v žiadnom prípade nie je jasné, či sú práve toto dôvody, ktoré ho privedú k strelbe. Anatómia vraždy a súčasného sveta podľa Cristi Puiuia je pozoruhodná. Hlavná i vedľajšie postavy sú odpsychologizované, svoje pohnútky nevysvetľujú ani ony, ani režisér. Aj spôsob rozprávania je v tomto filme v mnohom výnimočný. Používa princíp dedramatizácie, nenájde tu žiaden efekt, ani vonkajškovú atraktivitu. 181 minút bez odдыхu si divák musí odpovedať na otázky, ktoré film prináša. Civilné herectvo spolu s ďalšími vyjadrovacími prostriedkami vytvárajú realistický, skoro dokumentárny záznam, kde súvislosti hľadá a interpretuje divák sám. Vytvára sa tak pocit neustáleho napätia a neistoty. Nenápadný zabíjak Viorel je síce bežnou anonymnou postavíčkou, ale zároveň akoby existoval trochu mimo realitu. Alebo je mimo celé jeho okolie? Súvislosť s existenciálnym Cudzincom Alberta Camusa je zjavná...

Forty-year-old Viorel has problems. A divorce, complicated relationships; in short, a difficult phase. But it is far from clear that this could be what leads him to homicide. With "Aurora", Cristi Puiu presents a fascinating study of a murder and the modern world. The characters, both major and minor, are depsychologized, their motives explained by neither themselves, nor the director. The film's narrative style is also remarkable in many respects. It is essentially dedramatized, giving us an experience devoid of effects and surface beauty. For 181 straight minutes, the film poses questions that the viewer has no choice but to answer. Understated performances and other expressive techniques produce a realistic, documentary-like account, leaving the audience to their own associations and interpretations, and evoking a feeling of constant tension and uncertainty. While Viorel, the unassuming killer, is an ordinary, anonymous character, he also seems to exist somehow outside of reality. Or is it everything else that's outside? Comparisons to Albert Camus' "The Stranger" are unavoidable...

Rumunsko, Francúzsko, Švajčiarsko, Nemecko/
Romania, France, Switzerland, Germany
2010, 35 mm, far./col., 181 min.

Réžia/Director: Cristi Puiu **Scenár/Screenplay:** Cristi Puiu **Kamera/Director of Photography:** Viorel Sergovici **Strih/Editor:** Ioachim Stroe **Hrajú/Cast:** Cristi Puiu, Clara Voda, Valeria Seciu, Luminita Gheorghiu, Catrinel Dumitrescu, Gelu Colceag, Valentin Popescu **Výroba/Production:** Mandragora, Société Parisienne de Production, Bord Cadre Films, Essential Filmproduktion **Predaj/Sales:** Coproduction Office

Cristi Puiu (1967, Bukurešť) študoval v Ženeve. V roku 2001 debutoval celovečerným filmom Marfa si banii (Tovar a peniaze), ktorý bol uvedený na MFF Cannes. Jeho najslávnejším a najznámejším dielom sa stal však až druhý film Moartea domnului Lazarescu (Smrť pána Lazarescu), jeden z najvýznamnejších filmov nakrútených v roku 2005. Tento film odštartoval skutočne neveriteľný úspech rumunskej novej vlny, ktorý trvá dodnes. Film Aurora (2010) získal Cenu Na východ od Západu na MFF Karlovy Vary.

Cristi Puiu (1967, Bucharest) studied in Geneva. He made his feature-length debut in 2001 with "Stuff and Dough" (Marfa si banii), screened at Cannes. But his most celebrated and best-known work thus far has been his second film "The Death of Mr. Lazarescu" (Moartea domnului Lazarescu), one of the most acclaimed pictures of 2005. Its success jump-started the unbelievably fruitful Romanian New Wave, which has persisted to this day. "Aurora" (2010) won the East of the West Award at the Karlovy Vary IFF.

GANG DE QIN

KLAVÍR V TOVÁRNI THE PIANO IN A FACTORY



Nový čínsky film Klavír v továrni, divácky hit na tohtoročnom MFF Rotterdam, sa odohráva začiatkom 90. rokov, keď sa v čínskej ekonomike (nie však politike) začínala rodiť búrlivá ponáška na kapitalizmus. Sprievodným javom bol krach často nezmyselne obrovských štátnych tovární a železiární a s tým spojená nezamestnanosť. Partiu bývalých kovorobotníkov privádza táto situácia do zúfalstva, napriek tomu sa však snažia zachovať si ľudskú dôstojnosť. Dej sa točí okolo Chena, s ktorým sa rozvádza manželka, pretože si našla bohatšieho muža. Chenova malá talentovaná dcéra ostane žiť s otcom len vtedy, ak jej zoženie klavír. Chen sa preto rozhodne vyrobiť klavír podľa starých ruských plánov v opustenej továrni, čo už samé osebe je dosť absurdné. Treba však ešte dodať, že ide o muzikál! Prelinanie „neorealistickeho“ zobrazenia reality a muzikálových scénok pôsobí v tomto filme mimoriadne inovatívne a zábavne.

This new Chinese film, a hit with audiences at the Rotterdam IFF, is set in the early 1990s, when China began its tumultuous attempts to adopt a quasi-capitalist economic (but not political) system. This was accompanied by the collapse of often unnecessarily bloated state-run factories and steel mills, and the consequent unemployment. Despite their intentions, a gang of former metalworkers' attempts to preserve human dignity ends in tragedy. The plot centres on Chen, whose wife has recently left him for a wealthier man, and will only get to keep his talented little daughter if he can find her a piano. Using some old Russian plans, he decides to build her one in an abandoned factory, which may in itself sound rather absurd, not to mention that the film is a musical! The resulting blend of a "neorealistic" portrayal of reality with musical numbers makes for an extraordinarily innovative and entertaining experience.

Čína/China
2010, 35 mm, far./col., 119 min.

Réžia/Director: Zhang Meng **Scenár/Screenplay:** Zhang Meng **Kamera/Director of Photography:** Shu Chou **Hudba/Music:** Oh Young-mook **Strih/Editor:** Gao Bo, Lu Yun **Hrajú/Cast:** Wang Qianyuan, Amanda Qin Hailu, Jang Shin-yeong **Výroba/Production:** Etoile Pictures **Predaj/Sales:** Golden Network Asia Ltd.

Zhang Meng (1975, Fakuxian) v roku 1999 absolvoval Akadémiu dramatických umení. V roku 2007 debutoval ako filmový režisér filmom Lucky Dog (Šťastný pes), za ktorý získal Asian New Talent Award na MFF v Šanghaji a ktorý filmová kritika zaradila do výberu najlepších čínskych filmov všetkých čias. Klavír v továrni získal na MFF Miami Hlavnú cenu poroty, s úspechom bol uvedený na festivaloch v Sydney a Rotterdame.

Zhang Meng (1975, Fakuxian) graduated from Beijing's Central Academy of Drama in 1999. He debuted as a director in 2007 with the film "Lucky Dog", earning him the Shanghai IFF's Asian New Talent Award at the Shanghai IFF and hailed by critics as one of the best Chinese films of all time. "The Piano in a Factory" was screened to great acclaim at festivals in Sydney, Rotterdam and Miami, where it won the Grand Jury Prize.

CHAIRS MISSING

CHÝBAJÚCE STOLIČKY
CHAIRS MISSING



Najnovší krátky film významnej nezávislej režisérky sa tentoraz odohráva na starej plavárni tesne pred jej zatvorením. Výrazové prostriedky balansujú na hranici dokumentu, hraného filmu a experimentu, pričom žáner je zámerne zahmlievany. Sledujeme niekoľko postáv uzavretých vo zvláštnom priestore veľkej krytej plavárne, ktorej architektúra a konštrukčná čistota je vizuálne veľmi atraktívna. Meditatívny spôsob zdanlivo náhodného rozprávania výlučne pomocou obrazu (film neobsahuje žiadne dialógy) narúšajú hry s očakávaním, ako sa jednotlivé scény „vyriešia“, či ako budú pokračovať. Skočí starý pán nakoniec z mostíka? Čo sa odohráva v šatniach? Kto vlastne je a kam kráča správca plavárne, ktorý v jednote priestoru zjednocuje dej? Zvláštna metafora o nemožnosti komunikácie, osamelosti a nostalgii má osobitú čaro a vyžaduje veľké sústredenie, ale rozhodne stojí za to. Film Chýbajúce stoličky bol uvedený na tohtoročnom MFF Cannes v sekcii krátkych filmov.

The latest film from prominent independent director Bea de Visser is set in an old swimming pool that is soon to be closed. Blurring the lines between documentary, fiction, and experimental cinema, the picture follows several characters confined to the odd surroundings of an indoor swimming pool, whose austere architecture provides captivating visuals. The film's meditative, seemingly random, and exclusively visual narrative is disrupted when the audience's expectations are toyed with, leaving them with questions as to how the scenes resolve. Does the old man finally jump off the diving board? What's going on in the changing rooms? Who is the mysterious caretaker who unifies the narrative, appearing in various parts of the building, and where is he going? This unusual metaphor on loneliness, nostalgia and the impossibility of communication has a distinctive charm and demands, but also rewards, the viewer's complete attention. "Chairs Missing" was included in this year's short film section at Cannes.

Holandsko/Netherlands
2011, digibeta, far./col., 18 min.

Réžia/Director: Bea de Visser **Scenár/Screenplay:** Bea de Visser **Kamera/Director of Photography:** Gregg Telussa **Kamera pod vodou/Underwater camerawork:** Jan Wich **Hudba/Music:** Fred Frith **Strih/Editor:** Bea de Visser **Hrajú/Cast:** Simon Versnel **Výroba/Production:** Anotherfilm **Predaj/Sales:** Anotherfilm

Bea de Visser je režisérka experimentálnych filmov, vizuálna umelkyňa a pedagogička. Pôsobí v rôznych krajinách, získala mnoho ocenení na medzinárodných festivaloch, prehliadkach a výstavách. Na Art Film Feste boli uvedené jej krátke filmy *A Breath Hush* (Dych, 1995), *Another, another* (Ďalší, ďalší, 1999), *The Barren Land* (Pustatina, 2001) a *Mama Superfreak* (2009).

Bea de Visser is an experimental film director, a visual artist and a teacher. She works in various countries, and has received numerous awards at international festivals and exhibitions. Her films screened at previous Art Film Fests include "A Breath Hush" (1995), "Another, another" (1999), "The Barren Land" (2001) and "Mama Superfreak" (2009).

CHANTRAPAS

CHANTRAPAS
CHANTRAPAS



Otar Iosseliani, gruzínsky režisér žijúci vo Francúzsku, je dnes jedným z najvýznamnejších žijúcich filmových tvorcov. Vo svojom najnovšom filme *Chantrapas* sa špecifický gruzínsky humor mieša s francúzskym – ide totiž o retropríbeh mladého gruzínskeho filmára Nikolasa, ktorého poeticky štylizované videnie sveta rozhodne nevyhovuje sovietskej cenzúre. Jeho film (fragment zo skutočného dávneho Iosselianiho filmu) je zakázaný a Nikolasovi sa podarí emigrovať do Paríža. Ako ohňostroj sa spúšťa ironická historka plná starých emigrantov, bohatých producentov, príslušníkov oddelenia KGB na sovietskej ambasáde a iných kuriózných postavičiek, ktoré sa Nikolasovi buď pletú pod nohy, alebo mu pomáhajú pri jeho úprimnej, ale i nekompromisnej ceste charakterizovanej láskou ku kinematografii. *Chantrapas* formálne evokuje nostalgickú náladu starých gruzínskych filmov, zároveň však ide o veselú a múdre rozprávanie plné nonsensov od autora, ktorý už zažil vo svete takmer všetko a má nám čo povedať.

A Georgian director living in France, Otari Iosseliani is one of today's most distinguished living filmmakers. In his latest picture, "*Chantrapas*," he mixes a French sense of humour with a distinctively Georgian one. The Soviet-era story centres on Nikolas, a young Georgian filmmaker, whose poetically stylized way of seeing the world doesn't agree with the Soviet censors. His film (a fragment from an actual early work of Iosseliani's) ends up banned, and Nikolas manages to emigrate to Paris. The deeply ironic tale goes off like a fireworks display, full of old immigrants, rich producers, KGB agents at the Soviet embassy and other whimsical characters, who either get in Nikolas's way or aid him in his genuine, uncompromising quest that embodies true love for cinema. In its form, "*Chantrapas*" evokes the nostalgic ambience of old Georgian films, while displaying the joyful, wise, and absurd storytelling of a filmmaker who has lived through just about everything you could imagine, and has something to say about it too.

Francúzsko, Gruzínsko/France, Georgia
2010, 35 mm, far./col., 122 min.

Réžia/Director: Otari Iosseliani **Scenár/Screenplay:** Otari Iosseliani **Kamera/Director of Photography:** Julie Grünebaum, Lionel Cousin **Hudba/Music:** Djardji Balantchivadze **Strih/Editor:** Emmanuelle Legendre, Otari Iosseliani **Hrajú/Cast:** Dato Tarielashvili, Tamuna Karumidze, Fanny Gonin, Givi Sarchimelidze, Pierre Étaix, Bulle Ogier, Bogdan Stupka, Lasha Shevardnadze, Nika Endeladze, Nino Tchkeidze **Výroba/Production:** Pierre Grise Productions, Sanguko Films **Predaj/Sales:** Les Films du Losange

Otari Iosseliani (1934, Tbilisi, Gruzínsko), jeden z najvplyvnejších a najrešpektovanejších režisérov súčasnosti. Narodil sa v Gruzínsku a nakrútil tam i niekoľko filmov, potom emigroval do Francúzska podobne ako hrdina z jeho zatiaľ posledného diela *Chantrapas*. Získal mnoho cien na medzinárodných filmových festivaloch a jeho filmy, ako napríklad *Žil pevec/ž drozd* (*Žil spievajúci drozd*, 1970) či *Lundi matin* (*Ráno v Benátkach*, 2002) sa stali klasikou kinematografie. Pre jeho rukopis je príznačný jednoduchý, autentický vizuálny štýl s dôrazom na príbeh a ironicko-nostalgický humor.

Otari Iosseliani (1934, Tbilisi, Georgia) is one of today's most influential and respected directors. Like the protagonist of his latest work "*Chantrapas*," he himself was born in Georgia and shot his first few films there, later emigrating to France. He has won numerous awards at international film festivals with classic pictures such as "*Lived Once a Song-Thrush*" (*Iko shashvi mgalobeli*, 1970) and "*Monday Morning*" (*Lundi matin*, 2002), characterized by his signature emphasis on narrative, authentic visual style and a sense of humour imbued with irony and nostalgia.

JA

JA
I AM



Prelom 80. a 90. rokov 20. storočia v ZSSR bol pozoruhodnou dobou. Milícia si už nebola istá ničím, hudba bola čoraz agresívnejšia a do niekdajšej komunistickej ríše zla sa dostali v nebyvanej miere drogy. Film Ja je pozoruhodným záznamom života alternatívnych subkultúr, ktoré pri rozpade režimu vznikali ako huby po daždi. Táto ruská odpoveď na Trainspotting je príbehom mladíka zo Sevastopoľa, ktorý sa pred povinnou vojenskou službou ukrýva v psychiatrickej liečebni. Psychedelicky ladený vizuál filmu podporený punkovou a rockovou hudbou srší opojnou energiou a nebezpečenstvom.

The turn of the 1990s was a remarkable time for the former USSR. The Soviet militia stood on shaky ground, music was becoming more and more aggressive, and the former communist "Evil Empire" was plagued by an unprecedented influx of drugs. "I Am" is a fascinating record of the alternative subcultures that emerged from the ashes of the former regime like mushrooms after Chernobyl. This Russian answer to "Trainspotting" is the story of a young man from Sevastopol, Ukraine, who enters a psychiatric hospital in lieu of military service. The film's psychedelic-tinged visuals, backed by punk and rock music, abound with intoxicating energy and menace.

Rusko/Russia
2009, Betacam SP PAL, far./col., 88 min.

Réžia/Director: Igor Vološin /Igor Voloshin
Scenár/Screenplay: Igor Vološin/Igor Voloshin
Kamera/Director of Photography: Dmitrij Jašonkov/Dmitry Yashonkov
Hudba/Music: Alexander Kopejkin /Alexander Kopeykin
Strih/Editor: Tatiana Kuzmičeva/Tatyana Kuzmicheva
Hrajú/Cast: Artur Smolianinov/Artur Smolyaninov, Oxana Akinšina/Oxana Akinshina, Alexej Gorbunov/Alexey Gorbunov, Anna Michalkova/Anna Mikhalkova
Výroba/Production: VVP Alians
Predaj/Sales: VVP Alians

Igor Vološin (1974, Sevastopol) v roku 2000 absolvoval moskovský VGIK. Nakrútil niekoľko dokumentárnych a krátkych filmov. V oblasti hraného filmu debutoval snímkou Nirvana (Nirvána, 2008), výrazne štylizovanou, surrealistickou víziou drogovej scény v Petrohrade. Film získal cenu za debut na Filmovom festivale Kinotavr v Soči. Jeho druhý film Ja (2009) získal na tom istom festivale Cenu za kameru.

Igor Voloshin (1974, Sevastopol) Since graduating from Moscow's Gerasimov Institute of Cinematography in 2000, Igor Voloshin has directed several documentaries and short films. He made his feature debut in 2008 with "Nirvana", a sharply stylized, surreal vision of St. Petersburg's drug scene. Film won Best debut Prize at the Kinotavr Open Russian Film Festival in Sochi. The director's second film "I Am" (2009) won the cinematography award at the same festival.

KOČEGAR

KURIČ
A STOKER



Protagonistom najnovšieho Balabanovho filmu je bývalý major, veterán vojny v Afganistane, nositeľ vyznamenania Hrdina ZSSR. Jeho príbeh sa odohráva začiatkom 90. rokov. Po vážnom zranení je zmenený, mentálne i fyzicky úbohý dedo kuričom v obrovskej kotolni jedného bloku na petrohradskom sídlisku. Kurič nemá veľa návštevníkov. Jeho už dospelá dcéra, ktorá si občas príde po peniaze, dve malé dievčatká, ktorým rozpráva príbehy a legendy. A dvaja bývalí poddůstojníci, ktorí z času na čas privezú mŕtvolu „zlých ľudí“, ktoré v kotolni pália. Kurič sa o nič nezaujíma, už dávno na všetko rezignoval. Čas mu vyplňa len písanie zvláštnej historickej knihy... až dovtedy, kým miestna mafia neurobí chybu a nezavraždí jeho dcéru. Balabanov sa v tomto svojom najnovšom diele zabáva na žánri aj na divákov, ponúka mu nekončné zábery na postavy chodiace sprava doľava a naopak, jediná dramatická scéna trvá asi tri sekundy. Prekvapujúco zábavný ruský „nezávislý“ film.

The protagonist of Balabanov's latest film is a former major and a veteran of the Soviet-Afghan war, honoured with the official title of USSR Hero. His story, however, is set in the 1990s. His serious injuries have changed him both mentally and physically, reducing him to a pitiful old stoker, tending the boiler room of a block of flats in a St. Petersburg housing estate. The stoker's visitors are limited to his adult daughter, who stops by on occasion to ask for money, two little girls who he tells stories and legends to, and two former officers who periodically bring him the corpses of "bad people" to burn in the furnace. It's all the same to the stoker, who has long given up on everything. He occupies his time writing strange historical books... until the local mafia makes the mistake of killing his daughter. In his latest work, Balabanov plays with genre and the audience as well, presenting them with endless shots of characters walking back and forth, while the pivotal dramatic scene lasts a mere three seconds. A surprisingly entertaining "independent" Russian film.

Rusko/Russia
2010, 35 mm, far./col., 80 min.

Réžia/Director: Alexej Balabanov/Alexey Balabanov
Scenár/Screenplay: Alexej Balabanov/Alexey Balabanov
Kamera/Director of Photography: Alexander Simonov
Strih/Editor: Tatiana Kuzmicheva/Tatyana Kuzmicheva
Hrajú/Cast: Michail Skriabin/Mikhail Skryabin, Jurij Matvejev/Yuriy Matveev, Alexander Mosin, Aida Tomutova, Anna Korotajeva/Anna Korotaeva, Viačeslav Telnov/Vyacheslav Telnov
Výroba/Production: CTB Film Company
Predaj/Sales: Intercinema Agency

Alexej Balabanov (1959, Sverdlovsk) je jedným z najznámejších súčasných ruských režisérov a v neposlednom rade treba povedať, že aj vďaka komerčnej úspešnosti jeho rozporuplných filmov. Debutoval v roku 1991 čiernobielym experimentom Šťastlivie dni (Šťastné dni), v roku 1994 nakrútil pozoruhodný prepis Kafkovho Zámku. Veľký úspech mu u divákov priniesol až praslávový „akčný“ film Brat (1997), neskôr nakrútil pokračovanie Brat 2 (2000), alebo Gruz 200 (Náklad 200), ktorý vzbudil v Rusku rôzne škandalózne reakcie. Na konte má 15 filmov, Kurič je zatiaľ posledným.

Alexei Balabanov (1959, Sverdlovsk) is one of Russia's best-known directors today, due in no small part to the commercial success of his oft-contradictory body of work. He debuted in 1991 with the experimental black-and-white film "Happy Days" (Schastlivye dni), later directing a remarkable adaptation of Kafka's "The Castle" (Zamok, 1994). But his first major box-office success was with the renowned "action" film "Brother" (Brat, 1997), which he followed with a sequel, "Brother 2" (Brat 2, 2000) and "Cargo 200" (Gruz 200), the focus of a national scandal. In total, Balabanov has directed fifteen films to date, "A Stoker" being his latest.

MY PERESTROIKA

MOJA PERESTROJKA
MY PERESTROIKA



Dokumentárne filmy o minulosti sú v poslednom čase čoraz populárnejšie. A vďaka dostupnosti archívov čoraz lepšie. Moja perestrojka je brilantnou filmovou spomienkou na zvláštnu dobu, ktorá sa týkala zásadne i nás vo vtedajšej ČSSR – na dobu Gorbačovovej „perestrojky“. Komunistický režim už zneišiel, tajné služby polície a cenzori boli v rozpakoch, rozpadali sa zásadné hranice a pravidlá správania. Ako búrka vtrhla do vtedajšieho „východného bloku“ rocková a punková hudba, relativizácia všetkých hodnôt a veľmi smiešne účesy. Tento film divákovi veľmi presne, podrobne a zároveň pomerne zábavne, i keď s istou mierou nostalgie, ukazuje, ako sa koncom 80. rokov menil svet. To všetko vďaka skupine spolužiakov, ktorí to všetko zažili a sú ochotní o tom rozprávať, ale hlavne vďaka množstvu archívneho obrazového materiálu.

In recent years, documentaries focusing on past events have increased in popularity; and in quality, thanks to easier access to historical archives. "My Perestroika" is a brilliant cinematic flashback to a fateful time, certainly for us in former Czechoslovakia: Gorbachev's "perestroika". The communist regime was already faltering, the KGB and the Soviet censors were at a loss, and the fundamental boundaries and rules governing behaviour were disintegrating. The former "Eastern Bloc" was being stormed by rock and punk music, the total relativization of social values, and seriously goofy hairstyles. With an eye for detail and accuracy, a bit of nostalgia, and a great deal of fun to boot, the film demonstrates how the end of the 1980s changed the world, all through the eyes of a group of former schoolmates who lived through it all and are willing to talk about it, but above all using a wealth of archival footage.

USA, Veľká Británia/USA, United Kingdom
2010, Dvcam, far.+čb/col.+b&w, 87 min.

Réžia/Director: Robin Hessman **Scenár/Screenplay:** Robin Hessman **Kamera/Director of Photography:** Robin Hessman **Hudba/Music:** Lev Žurbín/Lev Zhurbín **Strih/Editor:** Alla Kovgan, Garret Savage **Výroba/Production:** Red Square Productions, Bungalow Town Productions, ITVS International **Predaj/Sales:** Red Square Productions

Robin Hessman študovala na Brown University ruštinu a film, neskôr absolvovala štúdium filmovej réžie na moskovskom VGIK-u. V 90. rokoch žila v Rusku. Už 15 rokov sa zaoberá dokumentárnou tvorbou, zväčša ako producentka a organizátorka rôznych podujatí. Debutovala v roku 1994 krátkym dokumentom Portrait of Boy with Dog (Portrét chlapca so psom), jej nový film Moja perestrojka mal premiéru na Sundance Film Festival.

Robin Hessman majored in Russian and film at Brown University and later studied film direction at Moscow's Gerasimov Institute of Cinematography, continuing to live in Russia during the 1990s. She has devoted the last fifteen years to documentary work, mainly as a producer and an organizer of various events. She debuted as a director in 1994 with the short documentary "Portrait of Boy with Dog". Her latest film "My Perestroika" was premiered at the Sundance Film Festival.

OCTUBRE

OKTÓBER
OCTOBER



Film Október je dlhometrážnym debutom Daniela a Diega Vegocov, ktorým vzdávajú poctu svojim obľúbeným režisérovi Jimovi Jarmuschovi a Akimu Kaurismäkimu. Ide však o špecificky originálny film, ktorý sa len veľmi voľne inšpiruje civilným štýlom príznačným pre tzv. nezávislú kinematografiu. Október je autenticky pôsobiaci príbeh osamelého úžerníka Clementa, ktorý sa už zmieril so svojim nudným životom a automaticky vykonáva každodenné rutinné stereotypy. To sa však zmení nečakaným a búrlivým vpádom novorodenca do Clementovho bytu. Reakcie okolia na seba nedajú dlho čakať. Lakonické rozprávanie, minimalizmus výrazovej zložky a čierny humor robia z tohto diela malé, komorné, ale významné umelecké dielo. Film mal premiéru na MFF Cannes v sekcii Un certain regard a získal tam cenu poroty.

In their feature-length debut "October", brothers Daniel and Diego Vega pay homage to their favourite directors: Jim Jarmusch and Aki Kaurismäki. The result is an original film only loosely inspired by the understated style typical of "independent" cinema. It tells the authentic, powerful story of Clemente, a lonely moneylender who has resigned himself to a boring life, automatically following a humdrum daily routine. But his life is turned upside-down when his flat is unexpectedly and turbulently invaded by a newborn baby, and people's reactions come hard and swift. Pithy storytelling, minimalist means of expression and black humour elevate this intimate little film to a significant work of art. "October" was premiered in the Cannes IFF's "Un certain regard" section, winning the Prix du Jury.

Peru/Peru
2010, 35 mm, far./col., 81 min.

Réžia/Director: Daniel Vega, Diego Vega
Scenár/Screenplay: Daniel Vega, Diego Vega
Kamera/Director of Photography: Fernand Chávez-Ferrer
Strih/Editor: Gianfranco Annichini
Hrajú/Cast: Bruno Odar, Gabriela Velásquez, Carlos Gasols, María Carbachal
Výroba/Production: Maretazo Cine
Predaj/Sales: Umedia

Daniel a Diego Vegovci sa narodili v Lime. Daniel študoval na Univerzite Carlosa III. v Madride a Diego na Medzinárodnej filmovej a televíznej škole na Kube. Daniel pracoval v oblasti reklamy, Diego ako scenárista. Pred Októbrum nakrútili spolu krátky film Interior bajo izquierda (Suterén vľavo, 2008), ktorý získal mnoho ocenení.

Daniel and Diego Vega were born in Lima, Peru. Daniel studied at Madrid's Charles III University and Diego at the International School of Film and Television in Cuba. Daniel went on to work in advertising, Diego as a screenwriter. Prior to making "October", they co-directed an award-winning short film, "Interior bajo izquierda" (Inside Down Basement, 2008).

POST MORTEM

POST MORTEM
POST MORTEM



Tony Manero, film režiséra Pabla Larraína, sa stal v roku 2008 jedným z najvýznamnejších a medzinárodne najúspešnejších juhoamerických filmov. Aj vo svojom novom diele sa Larraín zamýšľa nad morálnym vplyvom Pinochetovej (ale v podstate akejkolvek) diktatúry. V hlavnej úlohe vystupuje opäť charizmatický Alfredo Castro a aj preto býva Post Mortem často označovaný za pokračovanie Tonyho Manera. Castro so svojou typickou pokerovou tvárou tentoraz vystupuje ako subalterný zamestnanec mestskej márnice. Je rok 1973 a jednotky generála Pinocheta preberajú moc. Márnicu začína zaplňat čoraz viac mŕtvych tiel, zjavne mučených a zastrelených. A jedno z týchto tiel je mimoriadne dôležité. Náš hrdina, vytrhnutý z nudného života plného stereotypov, nadviaže kontakt s dievčaťom, ktoré pracuje pre odboj. Začína tak bludný kruh konšpirácie v atmosfére všadeprítomnej hrôzy. Príbeh je zobrazený veľmi civilne a autenticky, Larraín v ňom využíva svoje typické dlhé úzke zábery a minimum dialógov.

Director Pablo Larraín's "Tony Manero" was one of the most distinguished and internationally successful South American films of 2008. In his latest work, Larraín continues to address the moral influence of dictatorships, specifically that of Augusto Pinochet. Like its predecessor, "Post Mortem" stars the charismatic Alfredo Castro, leading many to label it as a sequel to "Manero". With his trademark poker face, this time Castro plays a low-ranking attendant at a city morgue. It's 1973, and Pinochet is leading a brutal coup d'état. The morgue begins to fill with more and more corpses, visibly tortured and shot, including a particularly important one. Torn from his tedious, stereotypical life, our hero becomes involved with a girl who works for the resistance, beginning a vicious circle of conspiracy and constant dread. Larraín tells the story with restraint and authenticity, using his signature long, claustrophobic shots and keeping dialogue to a minimum.

Čile, Mexiko/Chile, Mexico
2010, 35 mm, far./col., 98 min.

Réžia/Director: Pablo Larraín **Scenár/Screenplay:** Pablo Larraín **Kamera/Director of Photography:** Sergio Armstrong **Hudba/Music:** Juan Cristóbal Meza **Strih/Editor:** Andrea Chignoli **Hrajú/Cast:** Alfredo Castro, Antonia Zegers, Amparo Noguera, Marcelo Alonso, Jaime Vadell **Výroba/Production:** Fabula Producciones **Predaj/Sales:** Funny Balloons **Distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov **Kópia/Print:** Funny Balloons

Pablo Larraín (1976, Čile) vyštudoval odbor audiovizuálnej komunikácie na UNNIAC University. Je zakladajúcim členom produkčnej spoločnosti Fabula. V roku 2006 debutoval filmom Fuga. V roku 2008 bol s veľkým úspechom uvedený na MFF v Cannes a v roku 2009 na MFF v Rotterdame jeho film Tony Manero. Je považovaný za jeden z najväčších juhoamerických objavov posledných rokov. Post Mortem je jeho tretím a zatiaľ najnovším filmom.

Pablo Larraín (1976, Chile) studied audio-visual communication at Chile's UNNIAC University, going on to co-found the production company Fabula. "Fuga" was his 2006 directorial debut, which he followed with "Tony Manero", a major success at Cannes 2008 and Rotterdam 2009. Larraín is considered one of South American cinema's greatest recent discoveries, and "Post Mortem" is his third and latest film.

LA VIDA ÚTIL

UŽITOČNÝ ŽIVOT
A USEFUL LIFE



45-ročný Jorge býva u rodičov a dvadsaťpäť rokov pracuje v Cinematéke, vo filmovom archíve kombinovanom s filmovým klubom. Robí tam dramaturga, má na starosti program, technické práce, lektorské úvody a dokonca i rozhlasové vysielanie o filmoch. Z budovy ani veľmi nevychádza. Jedného dňa však príde o zamestnanie – Cinematéka je zrušená. Čo bude Jorge robiť? Ako sa vyrovná so životom vonku? Pomôže mu pri tom kinematografia? Táto mimoriadna vizuálna báseň so skvele použitou hudbou a občasným tancom zasadená do prísne realistického prostredia je jedným z najväčších filmových zážitkov roka. Film je prešpikovaný mnohými nepriamymi citáciami starých filmov, používa minimum dialógov a dlhé, občas statické zábery plné čiernobielej krásy. Vďaka autentické použitých prostriedkov a v prvom rade vďaka protagonistovi sú niektoré scény, napríklad improvizovaná prednáška na univerzite o potrebe ľži a ilúzie, doslova neopakovateľné. Ide o jeden z najzásadnejších filmov o láske k filmu od Truffautovej Americkej noci a Wendersovho Stavu vecí.

Forty-five-year-old Jorge lives with his parents and works at Cinematéca, a combination film archive/film club. His responsibilities include the programme, technical maintenance, introductory lectures and even radio broadcasts on the films, effectively confining him to the archive's premises. One day, the Cinematéca closes down, leaving Jorge unemployed. What to do now? How to cope with the outside world? Will cinema come to his aid? With its brilliant use of music and occasional dance, combined with harsh realism, this extraordinary visual poem is one of this year's most impressive cinematic experiences. The minimalist script is peppered with numerous oblique references to old films, while the camerawork favours long, even static shots full of black-and-white beauty. Literally unrepeatable scenes, like an improvised university lecture on the need for lies and illusion, highlight the authenticity of the film and its performers. "A Useful Life" ranks among films like Truffaut's "Day for Night" and Wenders' "The State of Things" as a classic cinematic depiction of love for film.

Uruguaj, Španielsko/Uruguay, Spain
2010, 35 mm, čb/b&w, 67 min.

Réžia/Director: Federico Veiroj **Scenár/Screenplay:** Inés Bortagary, Arauco Hernández, Gonzalo Delgado, Federico Veiroj **Kamera/Director of Photography:** Arauco Hernández **Hudba/Music:** Leo Masliah & Macunaima, Eduardo Fabine **Strih/Editor:** Arauco Hernández, Federico Veiroj **Hrajú/Cast:** Jorge Jellinek, Manuel Martínez Carril, Paola Venditto **Výroba/Production:** Cinekdoque **Predaj/Sales:** FiGa Films

Federico Veiroj (1976, Montevideo) od roku 1996 režíroval krátke filmy. Debutoval celovečerným filmom Acné (2008), ktorý mal premiéru na MFF Cannes roku 2008 a bol nominovaný na Cenu Goya 2009 za najlepšiu zahraničný film v španielskom jazyku (Best Spanish Language Foreign Film). Užitočný život je jeho druhým, zatiaľ najnovším autorským dielom. Získal Zvláštne uznanie na MFF San Sebastian a bol uruguajským kandidátom na Oscara za rok 2010.

Federico Veiroj (1976, Montevideo) has been directing short films since 1996. He made his feature-length debut in 2008 with "Acné", premiered at Cannes and nominated as Best Spanish-Language Foreign Film at the Goya Awards. "A Useful Life", his second and latest feature film, won a Special Mention at the San Sebastian IFF and was Uruguay's official selection for the 2010 Academy Awards.

WASTED YOUTH

PREMÁRNENÁ MLADOSŤ
WASTED YOUTH



Premárnená mladosť je autentickým filmovým obrazom európskeho mesta v kríze, v letnej horúčave. Vládne tu nervozita a chaos, nepokoj a napätie. Autori bravúrne zvládajú atmosféru svojho príbehu, v ktorom vystupuje 16-ročný skejtbordista so svojimi priateľmi, ktorí sa počas prázdnin potkávajú po uliciach a hľadajú rôzne zábavky. Rovnako dôležitou postavou je však i policajt Vasilis bojujúci s krízou stredného veku a so všetkým, čo k tomu patrí: s pochybnosťami o sebe, s túžbou po zmene, s nervozitou a otrávenosťou z vlastného života, rodiny, kariéry... Cesty týchto dvoch postáv sa jednej noci tragicky pretnú. Film je voľne inšpirovaný skutočnou udalosťou (ale i filmami Gusa van Santa), nie je žiadnou presnou rekonštrukciou letných aténskych nepokojov, ale výsostne modernou metaforou súčasného problematického života v Európe, v ktorom sa pod škrupinou nudy, pohodlia a relatívneho dostatku skrýva sud s pušným prachom.

"Wasted Youth" is an authentic cinematic portrayal of a European city in crisis, a scorching summer reigned by anxiety and chaos, restlessness and tension. In a story told with bravura and thick with atmosphere, a sixteen-year-old skateboarder and his friends wander the streets looking for a good time. An equally important character is that of Vasilis, a police officer struggling through a midlife crisis with all the trappings: self-doubt, a longing for change, restlessness, and dissatisfaction with his life, family, and career. One night, the two characters' fates tragically intertwine. Loosely inspired by real events (as well as the films of Gus van Santa), "Wasted Youth" is decidedly not an exact reconstruction of last summer's Athenian unrest; instead, it is a truly modern metaphor representing the problematic Europe of today, where a thin shell of monotony, comfort and relative abundance hides a powder keg ready to explode.

Grécko/Greece
2011, 35 mm, far./col., 98 min.

Réžia/Director: Argyris Papadimitropoulos, Jan Vogel **Scenár/Screenplay:** Argyris Papadimitropoulos, Jan Vogel **Kamera/Director of Photography:** Jan Vogel, Manu Tilinski **Hudba/Music:** Fabrika Sonic Arts **Strih/Editor:** Yiannis Chalkiadakis **Hrajú/Cast:** Harris Markou, Ieronimos Kaletsanos, Arthouros Kiviliov, Jason Wastor, Syllas Tzoumerkas, Maria Skoula, Marissa Triantafillidou **Výroba/Production:** Oxymoron Films, Stefi Productions **Predaj/Sales:** Elephant Eye Films

Argyris Papadimitropoulos (1976, Atény, Grécko), **Jan Vogel** (1973, Ekvádor) sú režiséri, ktorí študovali film v Británii, Nemecku a USA. Papadimitropoulos nakrútil od roku 2003 niekoľko krátkych filmov a v roku 2008 debutoval celovečerným filmom Bank Bang, za ktorý získal Cenu Gréckej filmovej akadémie. Zároveň nakrútil vyše 100 reklám. Jan Vogel od roku 1997 nakrúcal ako režisér alebo kameraman krátke filmy a reklamy, Premárnená mladosť je jeho dlhometrážnym debutom.

Argyris Papadimitropoulos (1976, Athens, Greece) and **Jan Vogel** (1973, Ecuador) have studied film in Britain, Germany and the USA. Papadimitropoulos has directed several short films since 2003, making his feature-length debut in 2008 with "Bank Bang", which won the Hellenic Film Academy's First Time Director Award. He has also filmed over 100 advertisements. Jan Vogel has been shooting and directing short films and advertisements since 1997. "Wasted Youth" is his feature-length debut.



Partner sekcie
Partner of the Section



OKOLO SVETA

ALL AROUND THE WORLD

THE BEAVER

BOBOR
THE BEAVER



USA/USA
2011, 35 mm, far./col., 91 min.

Réžia/Director: Jodie Foster **Scenár/Screenplay:** Kyle Killen **Kamera/Director of Photography:** Hagen Bogdanski **Hudba/Music:** Marcelo Zarvos **Strih/Editor:** Lynzee Klingman **Hrajú/Cast:** Mel Gibson, Jodie Foster, Anton Yelchin, Jennifer Lawrence, Zachary Booth, Michelle Ang **Výroba/Production:** Summit Entertainment, Participant Media **Predaj/Sales:** Summit Entertainment **Kópia/Print:** Hollywood C. E. **Distribútor/Slovak Dsitributor:** Palace Pictures

Riaditeľ hračkárskej firmy, ktorý trpí depresiami, dostane ako darček plyšového bobra. Na tom by nebolo nič čudné, keby sa k nemu nechoval ako k živému tvorovi. Má mu totiž pomôcť zlepšiť komunikáciu s manželkou a synmi...

Jodie Foster naposledy režírovala v roku 1995 (Domov na sviatky). Film Bobor, pôvodne dokončený v roku 2009, mal americkú premiéru až v máji 2011 a vzápätí medzinárodné uvedenie v Cannes.

The clinically depressed director of a toy company receives a stuffed beaver as a gift. There wouldn't be anything odd about that, if he didn't start treating it like a living thing, one that might even help him to better communicate with his wife and sons...

Jodie Foster's first stint as a director since 1995's "Home for the Holidays", "The Beaver", originally finished in 2009, wasn't released until May 2011, including a screening at Cannes.

Jodie Foster (1962, Los Angeles) je slávna herečka. Za svoj výkon vo filme Taxi Driver (Taxikár, 1976) získala prvú nomináciu na Oscara. Oscara pre herečku v hlavnej úlohe získala za filmy The Accused (Znásilnenie, 1988) a The Silence of the Lambs (Mlčanie jahniat, 1991). Ako režisérka debutovala filmom Little Man Tate (Človiečik Tate, 1991), po ktorom nakrútila Home for the Holidays (Domov na sviatky, 1995). Za výkon vo filme Nell (1994) získala štvrtú nomináciu na Oscara a cenu Screen Actors Guild. The Beaver (Bobor, 2011) je jej najnovším režisérskym počínom.

Jodie Foster (1962, Los Angeles) is a renowned actress. Her illustrious career began with her performance in "Taxi Driver" (1976), earning her first Oscar nomination. She later won the Oscar for Best Actress with her leading roles in "The Accused" (1988) and "The Silence of the Lambs" (1991), and for her performance in "Nell" (1994) she gained her fourth Academy Award nomination and won a Screen Actors Guild Award. As a director, she debuted with "Little Man Tate" (1991), followed by "Home for the Holidays" (1995). "The Beaver" (2011) is her latest film as a director.

FAIR GAME

FAIR GAME
FAIR GAME



Téma vojny v Iraku je vďačným zdrojom filmových námetov, ktorými sú najčastejšie zbytočnosť vojnových operácií a zlyhanie americkej administratívy. Zatiaľ čo v Zelenej zóne (2010) režiséra Paula Greengrassa sa v podobe letného blockbustera spracúval hlavný motív vojny - zbrane hromadného ničenia, táto snímka k nemu pristupuje v žánri politického trileru.

Agentka CIA Valerie Plame vedie tím, ktorý sa pokúša odhaliť zbrane hromadného ničenia. K vyšetrovaniu je prizvaný aj jej manžel, bývalý diplomat Joe Wilson, ktorý by mal potvrdiť informáciu o nákupe obohateného uránu z Nigeru. Vláda ale celkom ignoruje nepohodlné zistenia a Joe všetko zverejní. Krok administratívy je zákerný – odhalí Valerie ako agentku CIA...

The war in Iraq has been a fruitful source of ideas for many films, most often focused on the war's futility and the failure of the US government. In his summer blockbuster "Green Zone" (2010), director Paul Greengrass dealt with war and weapons of mass destruction. "Fair Game" addresses similar topics, turning a true story into a compelling political thriller.

CIA agent Valerie Plame is leading a search for weapons of mass destruction. The investigation ends up involving her husband, diplomat Joe Wilson, who is called in as a witness to the purchase of enriched uranium from Niger. But when the government ignores his inconvenient findings, Joe goes public with them. In response, the treacherous administration goes so far as to expose Valerie as a CIA agent...

USA, Spojené arabské emiráty/
USA, United Arab Emirates
2010, 35 mm, far./col., 108 min.

Réžia/Director: Doug Liman **Scenár/Screenplay:** Jez Butterworth, John-Henry Butterworth **Kamera/Director of Photography:** Doug Liman **Hudba/Music:** John Powell **Strih/Editor:** Christopher Tellefsen **Hrajú/Cast:** Naomi Watts, Sean Penn, Sonya Davison, Anand Tiwari, Stephanie Chai, Noah Emmerich **Výroba/Production:** River Road Entertainment **Predaj/Sales:** Summit Entertainment **Kópia/Print:** Hollywood C. E. **Distribútor/Slovak Distributor:** Palace Pictures

Doug Liman (1965, New York) vyštudoval strednú školu International Center of Photography, Brownovu univerzitu (1988) a postgraduálne USC School of Cinema-Television (1992). Upozornil na seba filmami Swingers (1996) a Go (1999), ale najmä komerčnými hitmi The Bourne Identity (Agent bez minulosti, 2002) a Mr. & Mrs. Smith (Pán a pani Smithovci, 2005).

Doug Liman (1965, New York) earned his bachelor's degree from Brown University's International Center of Photography in 1988 and his master's in 1992 from the University of Southern California's School of Cinema and Television. He stepped into the spotlight with "Swingers" (1996) and "Go" (1999), but his greatest successes to date have been blockbusters such as "The Bourne Identity" (2002) and "Mr. & Mrs. Smith" (2005).

GENPIN

GENPIN
GENPIN



Japonsko/Japan
2010, Blu-ray, far./col., 92 min.

Réžia/Director: Naomi Kawase **Scenár/Screenplay:** Naomi Kawase **Kamera/Director of Photography:** Naomi Kawase **Hudba/Music:** Rocket Matsu **Strih/Editor:** Yusuke Kaneko **Vystupujú/Cast:** Tadashi Yoshimura **Výroba/Production:** Kumie Predaj/Sales: Kumie Inc.

Dokumentárna snímka prináša jemný a pokojný pohľad na prirodzený pôrod a evokuje vizuálne meditácie na tému neotrasiteľného puta medzi matkou a dieťaťom. Výsledkom je oduševnený dokument natočený s inteligenciou, citom a jemnosťou. Známa japonská režisérka strávila rok v „Dome narodenia“ – klinike, ktorú založil a viedol doktor Tadashi Yoshimura. Ten štyridsať rokov asistoval pri viac ako dvadsiatich tisícoch prirodzených pôrodov, pričom počas tohto obdobia bezprostredne sledoval osudy žien rôznych spoločenských skupín v posledných mesiacoch tehotenstva. Tehotné ženy spriaznené s prírodou, ďaleko od hlučnosti mesta, sú chránené a lekárom pripravované na „čas narodenia“. Režisérka veľmi citlivo ukazuje, ako sa tento akt môže stať takmer príjemným zážitkom pre rodiacu ženu a v symbióze krásy prírody a života sa stane trvalou, uspokojujúcou pamiatkou.

This documentary is both a gentle, level-headed look at natural childbirth and a visual meditation on the unshakable bond between mother and child. The result is a soulful film shot with intelligence, feeling and subtlety.

The noted Japanese director Naomi Kawase spent a year observing an unorthodox clinic, founded and run by Doctor Tadashi Yoshimura, who over a forty-year period assisted more than twenty-thousand natural births, while also directly observing the lives of pregnant women from a variety of social classes.

Connected to nature and far from the noise of the city, the women are protected and prepared to give birth.

The director sensitively shows how, through a symbiosis of nature's beauty and life, this event can actually be a positive experience for a mother, leaving a lasting, satisfying memory.

Naomi Kawase (1969, Nara) v roku 1989 absolvovala Osaka School of Photography. Nakrútila mnoho dokumentov vrátane filmov *Embracing* (Objímať) o pátraní po otcovi, ktorý ju ako dieťa opustil, a *Katatumori* o starej mame, ktorá ju vychovala. Kawase sa na MFF Cannes 1997 stala najmladšou držiteľkou Zlatej kamery za svoj dlhometrážny debut *Moe no Suzaku* (Suzaku). V roku 2007 získala v Cannes Grand Prix za film *Mogari no Mori* (Les trúchlenia). Jej najnovší film *Hanezu* mal premiéru v súťaži na MFF Cannes 2011.

Naomi Kawase (1969, Nara) graduated from the Osaka School of Photography in 1989. Many of her works have been documentaries, including “Embracing”, about her search for the father who abandoned her as a child, and “Katatumori”, about the grandmother who raised her. She became the youngest winner of the *Caméra d’Or* at the 1997 Cannes Film Festival for her first feature “Moe no Suzaku” and later won the Grand Prix at the Cannes 2007 for “Mogari no mori” (The Mourning Forest). Her latest film, “Hanezu”, was premiered in the competition at Cannes 2011.

THE HUMAN RESOURCES MANAGER

MANAŽÉR ĽUDSKÝCH ZDROJOV
THE HUMAN RESOURCES MANAGER



**Izrael, Nemecko, Francúzsko/
Israel, Germany, France**
2010, 35 mm, far./col., 103 min.

Réžia/Director: Eran Riklis **Scenár/Screenplay:** Noah Stollman podľa románu Abrahama B. Jehoshua **based on the novel by Abraham B. Jehoshua** **Kamera/Director of Photography:** Rainer Klausmann **Hudba/Music:** Cyril Morin **Strih/Editor:** Tova Asher **Hrajú/Cast:** Mark Ivanir, Reymond Amsalem, Gila Almagor, Noah Silver, Rosina Kambus, Guri Alfí **Výroba/Production:** 2-Team Productions, EZ Films, Pie Films **Predaj/Sales:** Pyramide International **Kópia/Print:** Atlantis Entertainment **Distribútor/Slovak Distributor:** Atlantis Entertainment

Tragikomédia o personalistovi najväčšej jeruzalemskej pekárne, ktorý nemá veľa dôvodov na spokojnosť. S manželkou momentálne nežije, chyba mu dcéra a okrem toho robí prácu, ktorú nenávidí. Po smrti jedného zo zahraničných zamestnancov pri bombovom útoku je vyslaný do Rumunska k rodine obete, aby to celé vyžehli. Lenže, ako to už tak býva, cesta do neznámej krajiny sa zároveň stane cestou do hrdinového vnútra...

Na rozdiel od predchádzajúcich filmov Eran Riklisa nejde o explicitne politický film. Je skôr subtilne emocionálny, poctivý a dôstojný v celkovom výraze.

Film dostal Cenu divákov na festivale v Locarne 2010, osem izraelských národných cien a bol izraelským kandidátom na Oscara 2011 v kategórii Najlepší zahraničný film.

A tragicomedy about none other than the human resources manager at Jerusalem's largest baking firm. His life leaves much to be desired: he is separated from his wife, estranged from his daughter, and besides all that, he hates his job. After one of his company's foreign employees is killed in a bombing, he is sent to the victim's family in Romania to somehow patch things up. But as is the nature of such things, this journey to an unfamiliar country becomes a voyage of self-discovery...

Unlike director Eran Riklis's previous work, this is not an explicitly political film. It could be better described as a subtly emotional, honest, altogether dignified motion picture. "The Human Resources Manager" received the Audience Award at Locarno 2010 and eight national Israeli prizes, as well as being Israel's national candidate for the Academy Awards' Best Foreign Film.

Eran Riklis (1954, Jeruzalem), režisér a producent, študoval na Národnej filmovej škole v anglickom Beaconsfelde. Jeho absolventským filmom bol politický thriller s názvom *On a Clear Day You Can See Damascus* (Keď je jasno, vidno aj Damask, 1984) vychádzajúci zo skutočných udalostí. V období rokov 1995 – 1999 nakrútil viacero televíznych filmov a seriálov. Jeho doteraz medzinárodne najúspešnejším dielom je film *The Syrian Bride* (Sýrska nevesta, 2004). Jeho film *Lemon Tree* (Citrónovník, 2008) získal Cenu divákov v sekcii Panoráma na Berlinale a bol uvedený na Art Film Feste 2008.

Eran Riklis (1954, Jerusalem), director and producer, studied at the National Film School in Beaconsfield, England. His graduation film was a political thriller based on true events entitled "On a Clear Day You Can See Damascus" (1984). From 1995 to 1999 he made several television films and series. His feature "The Syrian Bride" (2004) was his most internationally successful work to date, and his film "Lemon Tree" (2008) won the Audience Award in the Panorama section at the Berlinale and was screened at Art Film Fest 2008.



**Veľvyslanectvo Izraela na Slovensku
Embassy of Israel in Slovakia**

JODAEIYE NADER AZ SIMIN

ODLÚČENIE NADERA A SIMIN
NADER AND SIMIN, A SEPARATION



Irán/Iran
2011, 35 mm, far./col., 123 min.

Réžia/Director: Asghar Farhadi **Scenár/Screenplay:** Asghar Farhadi **Kamera/Director of Photography:** Mahmoud Kalari **Hudba/Music:** Sattar Oraki **Strih/Editor:** Hayedeh Safiyari **Hrajú/Cast:** Peyman Moaadi, Leila Hatami, Sareh Bayat, Shahab Hosseini, Sarina Farhadi, Babak Karimi **Výroba/Production:** Asghar Farhadi Production **Predaj/Sales:** Memento Films International

Nader a Simin žijú spolu štrnásť rokov a vychovávajú 11-ročnú dcéru Temeh. Manželka sa náhle rozhodne opustiť krajinu, pretože nechce, aby v nej dcéra vyrastala. Jej presvedčenie však nezdieľa Nader, ktorý okrem toho nechce opustiť svojho otca postihnúťého Alzheimerovou chorobou. Keď sa manžel definitívne rozhodne ostať v Iráne, Simin požiada o rozvod. Neusporiadaná situácia sa ale ešte viac skomplikuje, keď Nader najme ako opatrovatelku Razieh, mladú, tehotnú a hlboko veriacu ženu z chudobného predmestia...

Realistická dráma s vážnymi témami (manželská kríza, snaha o odchod z totalitného režimu, choroba, chudoba). Striedma snímka v naratívnej rovine, komplexná v morálnych, psychologických a sociálnych aspektoch, čo v konečnom vyznení prináša pomerne ojedinelý pohľad na iránsku spoločnosť.

Prvý iránsky film, ktorý vyhral Zlatého medveďa na berlínskom festivale, ale aj Strieborného medveďa pre štyroch hereckých predstaviteľov a Cenu Ekumenickej poroty. Na festivale v Teheráne získal sedem národných cien vrátane cien za najlepší film, réžiu, scenár a kameru.

Together for fourteen years, Nader and Simin are raising their eleven-year-old daughter Temeh. Simin suddenly decides to leave the country, as she doesn't like the idea of Temeh growing up there. But she fails to convince Nader, who is unwilling to leave his Alzheimer's-afflicted father. When her husband absolutely refuses to leave Iran, Simin files for divorce.

And from there on, their predicament only gets thornier when Nader hires the babysitter Razieh, a pregnant and devout young woman from the city's impoverished outskirts...

This realistic drama addresses serious topics such as marital crises, attempts to escape a totalitarian regime, disease and poverty. It is a sparsely narrated and morally, psychologically and socially complex film that in its final impression offers a relatively rare look at Iranian society.

"A Separation" was the first Iranian film to win the Berlinale's Golden Bear, as well as the Silver Bear for four of its performers and the Prize of the Ecumenical Jury, while in Tehran it received seven national awards, including those for best film, director, screenplay and cinematography.

Asghar Farhadi (1972, Isfahán, Irán) začínal nakrúcaním amatérskych snímok. V roku 1998 absolvoval odbor filmovej réžie na Teheránskej univerzite a ešte počas štúdií režíroval pre televíziu a písal rozhlasové hry. Ako režisér debutoval snímkom Rags dar ghoobar (Tanec v prachu, 2003) ocenenou na MFF v Moskve. Jeho druhý Shah-re ziba (Krásne mesto, 2004) a tretí film Chahar shanbeh souri (Ohňostrojomá streda, 2006) boli uvedené na rôznych festivaloch. Štvrtý film O Elly (2009) súťažil na berlínskom festivale.

Asghar Farhadi (1972, Isfahan, Iran) began his career as an amateur filmmaker. In 1998 he earned a degree in film direction from Tehran University, having already directed television and written radio dramas during his studies. He made his cinematic debut as a director with 2003's "Dancing in the Dust" (Rags dar ghoobar), awarded at the Moscow IFF. His second and third films, "The Beautiful City" (Shah-re ziba, 2004) and "Fireworks Wednesday" (Chahar shanbeh souri, 2006) were screened at a variety of festivals, and his fourth, "About Elly" (2009) competed at the Berlinale.

NORUWEI NO MORI

NÓRSKE DREVO
NORWEGIAN WOOD



Japonsko/Japan
2010, 35 mm, far./col., 133 min.

Réžia/Director: Anh Hung Tran **Scenár/Screenplay:** Anh Hung Tran **Kamera/Director of Photography:** Ping Bin Lee **Hudba/Music:** Jonny Greenwood **Strih/Editor:** Mario Battistel **Hrajú/Cast:** Kenichi Matsuyama, Rinko Kikuchi, Kiko Mizuhara, Tetsuji Tamayama, Reika Kirishima, Kengo Kôra **Výroba/Production:** Asmik Ace Entertainment, Fuji Television Network, Toho Company **Predaj/Sales:** Fortissimo Films **Distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov

Filmová podoba knižného bestselleru Haruki Murakamiho rozpráva rovnako ako kniha príbeh o nostalgii lásky, strate a prebúdajúcej sa sexualite. Dej sa odohráva koncom 60. rokov v Japonsku na pozadí študentských nepokojov. Toru Watanabe je tichý a uzavretý vysokoškolák, ktorý sa v Tokiu znovu stretáva s krehkou Naoko, priateľkou z detstva. Ich vzťah sa postupne prehľbuje, zároveň je ale vystavený rastúcemu tlaku minulosti, ktorú poznamenala tragédia ich spoločného priateľa. Počas divokých nočných večierok, na ktoré Toru berie jeho kamarát Nagasawa, stretne Toru impulzívnu mladú ženu menom Midori. Tá mu razantne vstúpi do života a mladík sa ocitá v situácii, kedy si musí vybrať medzi dvoma ženami, medzi vášňou a svojimi princípmi, medzi budúcnosťou a minulosťou.

Film získal ocenenie pre hudobného skladateľa na festivale v Dubaji 2010, Ázijskú cenu za najlepšiu kameru 2011 a cenu FIPRESCI na festivale v Istanbuli 2011.

This is an adaptation of Haruki Murakami's bestselling novel, a story of romantic nostalgia, loss, and awakening sexuality set during a time of great student unrest in 1960s Japan. Toru, a quiet and withdrawn university student in Tokyo, reunites with his former schoolmate, the fragile Naoko. Their relationship gradually deepens, fuelled by a shared tragedy from the past concerning their mutual friend. At the same time Toru's friend Nagasawa starts taking him to wild late-night parties, where he meets the impulsive Midori. The young woman forces herself into his life, and Toru ends up having to choose between two women, between passion and principle, and between future and past.

The film won an award for Best Composer at the 2010 Dubai IFF, the 2011 Asian Film Award for Best Cinematographer and the FIPRESCI Prize at the 2011 Istanbul IFF.

Anh Hung Tran (1962, Danan, Vietnam) ako dvanásťročný emigroval do Francúzska. Absolvoval Ecole Lumière v Paríži (1987). Jeho debut *Mùi du du xanh* (Vôňa zelenej papáje, 1993) získal Zlatú kameru v Cannes a nomináciu na Oscara za najlepšiu cudzojazyčný film. Nasledujúci film *Cyclo* (1995), v ktorom hrala popredná hongkongská hviezda Tony Leung Chiu Wai, získal Zlatého leva v Benátkach. *Mua he chieu thang dung* (Na vertikále leta, 2000) bol tretím filmom jeho „vietnamskej trilógie“. Po trileri *I Come With The Rain* (Prichádzam s dažďom, 2008) režíroval adaptáciu románu Haruki Murakamiho *Nórske drevo*.

Anh Hung Tran (1962, Danan, Vietnam) emigrated to France at the age of twelve, later graduating from Paris's Ecole Lumière in 1987. His debut "*Mùi du du xanh*" (The Scent of Green Papaya, 1993) won the *Caméra d'Or* at the Cannes IFF and an Oscar nomination for Best Foreign Language Film. He followed up with "*Cyclo*" (1995), featuring top Hong Kong movie star Tony Leung Chiu Wai, which won the Golden Lion at the Venice IFF. 2000's "*Mua he chieu thang dung*" (The Vertical Ray of the Sun) was the third film in what many now consider to be his "Vietnam trilogy." After the thriller "*I Come with the Rain*" (2008), he directed his adaptation of Haruki Murakami's novel "*Norwegian Wood*."

RABBIT HOLE

KRÁLIČIA NORA
RABBIT HOLE



USA/USA
2010, DVD, far./col., 91 min.

Réžia/Director: John Cameron Mitchell
Scenár/Screenplay: David Lindsay-Abaire
Kamera/Director of Photography: Frank G. DeMarco
Hudba/Music: Anton Sanko
Strih/Editor: Joe Klotz
Hrajú/Cast: Nicole Kidman, Aaron Eckhart, Dianne Wiest, Miles Teller, Tammy Blanchard, Sandra Oh, Giancarlo Esposito
Výroba/Production: Olympus Pictures, Blossom Films, Odd Lot Entertainment
Predaj/Sales: Lionsgate
Distribútor/Slovak Distributor: Magic Box Slovakia



Život Beccy a Howieho sa radikálne mení po tom, čo ich štvorročný syn zomrie pri autonehode. Predtým šťastný pár sa snaží vyrovnáť so smrťou svojho jediného dieťaťa. Aj Beccyna matka i sestra by radi obom pomohli. Mladého študenta Jasona, ktorý zrazil ich dieťa, Becca kontaktuje, akoby proti svojej vôli. Spolu rozvíjajú diskusiu o kvantovej teórii nesmrteľnosti, ako sa o nej hovorí v Jasonovom komiksovom príbehu. Tam píše o mieste, kde do paralelného vesmíru vedie „králičia nora“. Postupne sa ukazuje, že táto téma je spôsobom, akým ľudia zvládajú smútok (úmrtie dieťaťa, samovraždu člena rodiny), a nie teóriou či hľadáním kvantovej nesmrteľnosti. Filmový prepis rovnomennej divadelnej hry Davida Lindsay-Abairea získal po svetovej premiére na festivale v Toronte uznanie americkej kritiky a Nicole Kidman bola nominovaná na Oscara za najlepší ženský herecký výkon v hlavnej úlohe.

Becca and Howie's lives are radically altered when their four-year-old son dies in a car accident. The formerly happy couple struggles to come to terms with their loss, and Becca's mother and sister try to help, but to avail. Then, seemingly involuntarily, Becca contacts Jason, the young student who accidentally killed her child. They begin to discuss Jason's alternate-universe theory of immortality, which forms the basis of the comic books he writes, describing a "rabbit hole" which leads to a parallel universe. It gradually becomes apparent that Jason's ideas are a way for people to deal with death (such as the loss of a child or the suicide of a family member), not a search for immortality.

An adaptation of David Lindsay-Abaire's play of the same name, the film was premiered at the Toronto IFF to great critical acclaim, and Nicole Kidman's starring performance earned her an Academy Award nomination.

John Cameron Mitchell (1963, El Paso, USA) – spisovateľ, herec a režisér. Ako syn profesionálneho vojaka vyrastal na amerických základniach v Nemecku, USA a Škótsku. Študoval divadlo na Northwestern University (1981 – 1985). Po rôznych divadelných angažmánoch, kde vystupoval ako herec, sa presadil aj v televízii. V roku 1998 napísal muzikál Hedwig and the Angry Inch (Hedwig a Mizerný palec), ktorý o tri roky uviedol ako svoj režijný filmový debut. Veľký škandal vyvolal svojím druhým filmom Shortbus (2006) najmä pre explicitne vyjadrené sexuálne scény. Králičia nora je jeho tretím filmom.

John Cameron Mitchell (1963, El Paso, USA) is a writer, actor and director. As the son of a professional soldier, he grew up on US military bases in Germany, the USA and Scotland. After studying theatre at Northwestern University (1981 – 1985), he held engagements as an actor at various theatres and later began working in television. In 1998 he wrote the musical "Hedwig and the Angry Inch", filming it three years later in his cinematic debut as a director. His second film, "Shortbus" (2006), was a commercial success, despite causing a major scandal, mainly for its explicit sex scenes. "Rabbit Hole" is his third motion picture.

THE TREE OF LIFE

STROM ŽIVOTA
THE TREE OF LIFE



USA/USA
2011, 35 mm, far./col., 138 min.

Réžia/Director: Terrence Malick **Scenár/Screenplay:** Terrence Malick **Kamera/Director of Photography:** Emmanuel Lubezki **Hudba/Music:** Alexandre Desplat **Strih/Editor:** Hank Corwin, Jay Rabinowitz, Daniel Rezende, Billy Weber, Mark Yoshikawa **Hrajú/Cast:** Brad Pitt, Sean Penn, Jessica Chastain, Hunter McCracken, Laramie Eppler, Tye Sheridan, Fiona Shaw, Irene Bedard, Jessica Fuselier **Výroba/Production:** River Road Entertainment, Summit Entertainment **Predaj/Sales:** Fox Searchlight Pictures **Distribútor/Slovak Distributor:** Film Europe

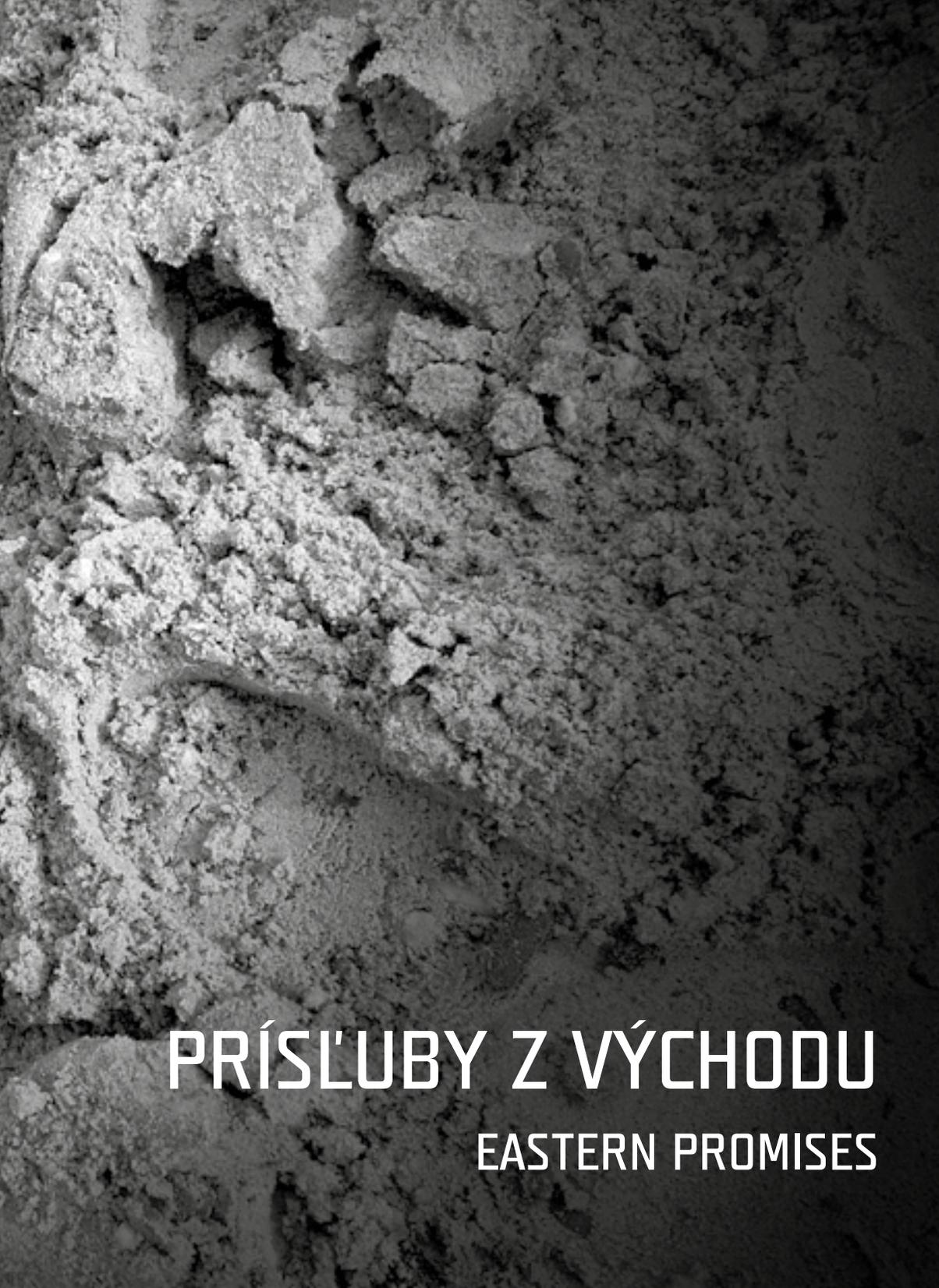
Film, ktorý začína v 50. rokoch dvadsiateho storočia, rámcuje príbeh jedenásťročného Jacka, jedného z troch synov priemernej rodiny z amerického stredozápadu. Život vo svete spočiatku zdanlivo idylicko sa postupne zmení v zložitý labyrint plný rozhodnutí a vnútorných bojov. Dospelý Jack pokračuje vo svojej životnej púti a svojom bytí ako stratená duša a postupne si uvedomuje, ako všetko v skutočnosti funguje. Dokáže v tom všetkom objaviť krásu a zároveň odpustiť? Dlhoočakávaný film Terrencea Malicka, ktorý najskôr rozdelil svetové publikum na festivale v Cannes, aby si napokon odniesol Zlatú palmu. Ako sa na legendárneho filmára patrí, ide o veľmi osobitú a komplikovanú umeleckú výpoveď. Film hľadá odpovede na otázky o pôvode a zmysle života a ponúka aj otázky o existencii viery. Autorská interpretácia zobrazuje krutú prírodu a tiež duchovné milosrdenstvo utvárané nielen našimi životmi, jednotlivcami a rodinami, ale všetkým životom vókol nás.

Beginning in the 1950s, this film is the life story of eleven-year-old Jack, one of three sons in an average American Midwestern family. Idyllic at first appearances, his life begins to transform into a complex labyrinth of difficult choices and internal struggle. As Jack enters adulthood, he continues life's voyage as a lost soul, gradually realizing how reality actually functions. Despite all this, will he still manage to discover beauty and gain the capacity to forgive? This long-anticipated film by Terrence Malick divided international audiences at the Cannes IFF, nonetheless winning the festival's Palme d'Or. As we've come to expect from the legendary filmmaker, "The Tree of Life" is a highly distinctive and complicated artistic statement, searching for the origin and meaning of life itself, as well as posing questions on the existence of faith. This cinematic interpretation captures the cruelty of the natural world as well as spiritual mercy, shaped not only by the lives of individuals and families, but also by every living thing around us.

Terrence Malick (1943, Ottawa, Illinois) študoval filozofiu na Harvarde a Oxforde. Jeho film *Badlands* (1973) patrí k najočenejšim debutom americkej povojnovej kinematografie. Status kultového režiséra získal svojím druhým filmom *Nebeské dni* (*Days of Heaven*, 1978). A potom ďalších dvadsať rokov nenakrútil žiadny film. K réžii sa vrátil vojnovou drámou *Tenká červená línia* (*The Thin Red Line*, 1998) a poetickou evokáciou historického príbehu *Pocahontas* *Nový svet* (*The New World*, 2005). Jeho dráma *The Tree of Life* (*Strom života*, 2011) získala Zlatú palmu v Cannes.

Terrence Malick (1943, Ottawa, Illinois) studied philosophy at Harvard and Oxford. His film *Badlands* (1973) is among the most highly-regarded debuts in American post-war cinema. Malick earned his cult status with his second picture *Days of Heaven* (1978), after which he took a twenty-year hiatus. He returned to direction with the war drama *The Thin Red Line* (1998), which he followed in 2005 with a poetic portrayal of the Pocahontas legend entitled *The New World*. His drama *The Tree of Life* (2011) won the Palme d'Or at the Cannes IFF.





PRÍSLUBY Z VÝCHODU

EASTERN PROMISES

Prísľuby z východu

Prísľuby z východu ponúkajú filmy z Japonska, Kórejskej republiky, Číny, Hongkongu, Taiwanu a Singapuru, ktorým sa podarilo uspieť u divákov i kritiky, a tentoraz sa nesú v línii romantiky, humoru, ale i napätia.

Kríza, posledné roky skloňovaná najmä v spojení s kórejským filmom, sa vyhába čínskej kinematografii, v ktorej sa v poslednom čase uchytli remake amerických filmov s patrične hviezdny obsadením. Príkladom je remake rovnomennej romantickej komédie Po čom ženy túžia.

Romantika a humor tento rok prevádzili aj vo výbere filmov z Južnej Kórey, Hongkongu a Taiwanu. Ostrovy menom Kim, Láska na dva ťahy a Hovor so mnou súčasne pracujú s javmi rezonujúcimi v konkrétnej krajine, či už presahujú jej hranice, alebo nie. Izolácia vo vlastných svetoch-ostrovoch je príznačná pre pána Kima a slečnu Kim, legislatíva na ochranu nefajčiarov, ktorú v roku 2007 zaviedol Hongkong, sa primieša do životov Cherie a Jimmyho a hluchota sa ukáže byť všetkým, len nie prekážkou pre hlavných aktérov Hovor so mnou.

Napätie a akciu prinesú hongkonská kriminálka Informátor Dante Lama a singapurský triler Únosca. Zatiaľ čo Informátor potvrdzuje, že „staré dobré“ môže byť dobré, Únosca, raziaci cestu v Singapure vlastne zriedkavému žánru, zasa ukazuje, že závan čerstvého vzduchu tiež stoja za to.

Napokon, podobne ako minulý rok, asi najzvláštnjší film z výberu je japonský. Mystika, osudovosť, humor a singel z roku 1975. Fish Story je vlastne lepšie vidieť, ako sa ho snažiť popísať.

Adrian Žiška, Kristína Aschenbrennerová
zostavovatelia sekcie

Eastern Promises

This year's Eastern Promises features films from Japan, South Korea, China, Hong Kong, Taiwan and Singapore, running the gamut from romance and comedy to suspense.

China has managed to avoid the crisis that has struck Korean cinema in recent years, exhibiting a trend of remaking American films with star-studded casts, one example being "What Women Want", the Chinese adaptation of the popular romantic comedy.

Romance and humour also play a major role in our selections from South Korea, Hong Kong and Taiwan. "Castaway on the Moon", "Love in a Puff" and "Hear Me" address themes that resonate in their respective countries, extending beyond their borders as well. They introduce characters like Mr. and Miss Kim, literally living on their own isolated islands, Cherie and Jimmy, who get mixed up in Hong Kong's 2007 smoking ban, and the stars of "Hear Me", for whom deafness is anything but a barrier.

Fans of action and suspense can look forward to Dante Lam's "The Stool Pigeon", a Hong Kong mystery that puts the "good" in "good old whodunnit", as well as the refreshing "Kidnapper", a Singaporean thriller that blazes new trails for the genre, a relative rarity in the country's film industry. Like last year, the prize for the section's most bizarre film goes to Japan. Featuring mysticism, cataclysm, humour and an obscure 1975 single, "Fish Story" is a film better seen than described.

Adrian Žiška, Kristína Aschenbrennerová
Section Programmers

BANG FEI

ÚNOSCA KIDNAPPER



Lim je chudobný, životom sa preťkajúci taxikár, ktorého pred rokmi opustila manželka. V opatere mu ostal spoločný syn Wei Siang. V deň svojich narodenín ide Wei so svojím kamarátom, synom zo zámožnej rodiny, do zábavného centra. Tam je krátko po príchode omylom unesený namiesto svojho bohatého kamaráta. Únosca po zistení omylu požaduje od Lima milión dolárov do 36 hodín, inak jeho syn umrie. Limov neúprosny boj s časom, v ktorom obetuje všetko pre záchranu svojho syna, práve začína. Režisér Kelvin Tong nakrútil pri obmedzenom rozpočte za 14 dní žánrový funkčný, intenzívny kriminálny triler. Dynamikou oplyvajúci film vyvoláva v zvolenom štýle i príbehu permanentné napätie od momentu únosu až po záverečné tituly. Dej sa ani na chvíľu nezastaví. Aj napriek faktu, že v hlavných úlohách hrajú malajzijskí herci a väčšina dialógov je v mandarínskej čínštine, sa film v domácom multikultúrnom Singapore stal divácky úspešným titulom.

Lim makes a precarious living as a taxi driver who was left by his wife years ago and now takes care of their son, Wei Siang. On the day of his birthday, Wei and his friend from an affluent family visit an entertainment centre. Shortly upon arrival, he is mistakenly kidnapped instead of his friend. The kidnapper demands from Lim a ransom of one million dollars within thirty-six hours in return for his son's life, starting off a desperate race against time in which Lim must sacrifice everything to rescue Wei. In fourteen days and on a limited budget, director Kelvin Tong has managed to shoot a dynamic, intense, pure-genre crime thriller that constantly builds suspense, from the moment of the abduction until the end credits. The action never slows down, taking unexpected twists and exploiting every situation that is typical for the genre. And although the lead roles are played by Malaysian actors and most of the dialogue is in Mandarin, the picture was a box office hit in multicultural Singapore.

Singapur/Singapore
2009, 35 mm, far./col., 98 min.

Réžia/Director: Kelvin Tong **Scenár/Screenplay:** Kelvin Tong, Ken Kwek **Kamera/Director of Photography:** Chiu Wai Yin **Hudba/Music:** Joe Ng **Strih/Editor:** Chung Wai Chiu **Hrajú/Cast:** Christopher Lee, Jack Lim, Phyllis Quek, Jerald Tan, Regene Lim **Výroba/Production:** Boku Films Pte Ltd **Predaj/Sales:** Media Asia Distribution Group

Kelvin Tong je filmový režisér, scenárista a producent pôsobiaci hlavne v Singapure. Začínal ako filmový recenzent. V roku 1999 nakrútil svoj debut *Eating Air* (Stravovanie vzduchom, 1999), akčnú bojovú komédiu, ktorá bola priaznivo prijatá. Ešte väčšie nadšenie divákov si získal jeho nasledujúci film, hororový triler *The Maid* (Slúžka, 2005), ktorý sa svojho času stal komerčne najúspešnejším filmom v Singapure a získal viaceré ocenenia na zahraničných festivaloch. Spolu s bratom vlastnú produkčnú spoločnosť Boku Films. Na začiatku roka 2011 bol v Singapure s úspechom uvedený jeho zatiaľ posledný film *It's a Great, Great World* (Je to skvelý svet, 2011) – omnibus 5 krátkych filmov o histórii známeho zábavného parku.

Kelvin Tong is a film director, scriptwriter and producer, working primarily in Singapore. He began his career as a film reviewer. Today he and his brother own the production company Boku Films. In 1999 he shot his debut "Eating Air" (1999), a martial-arts action comedy that was well received by audiences. His next film, the horror thriller "The Maid" (2005), was the most commercially successful film of its time in Singapore, winning a number of awards at film festivals abroad as well. In early 2011 in Singapore, Tong released his latest picture titled "It's a Great, Great World", an omnibus of five short films about the history of a popular theme park.

FISSHU SUTÔRÎ

FISH STORY
FISH STORY



V roku 2012 sa k Zemi blíži obrovský meteor a do „konca sveta“ ostáva iba pár hodín. Vyludnené ulice dokonale odrážajú beznádej ľudstva. V jednom obchode s hudobinami počúva skupina ľudí dávno zabudnutú skladbu Fish Story, ktorú v roku 1975 nahrala ako súčasť svojho jediného, rovnomenného albumu, dnes už dávno zabudnutá punkrocková kapela. Film Fish Story ukazuje, ako môžu osudy rôznych skupín ľudí aj na základe zdanlivo banálnej veci časom prerásť do rozhodujúcich životných okamihov nielen pre jednotlivcov, ale aj pre celé ľudstvo. Režisér rozohráva príbeh s nádyhom tajomna paralelne v rôznych časových obdobiach s inými postavami a podrobnosťami. Zdanlivo nesúrodá séria epizód s úsmevným podtextom sa dokonale spojí vo veľkolepom závere a spätne tak odhalí premyslené vyskladanie príbehu.

In 2012, the end of the world is only a few hours away as Earth is approached by a huge meteor. Deserted streets reflect the utter hopelessness of mankind. A group of people in a music store listen to Fish Story, a long-forgotten song from an album of the same name recorded in 1975 as the only album of an equally forgotten punk-rock band. The film shows how seemingly banal things may in time evolve into decisive factors that will profoundly affect the fates of individuals, various groups of people and mankind alike. With a touch of mystery, the director tells several parallel stories that take place in different time periods and feature different characters and details. The seemingly random sequence of episodes with cheerful undertones eventually syncs into a grand finale, revealing artful storytelling in retrospect.

Japonsko/Japan
2009, 35 mm, far./col., 112 min.

Réžia/Director: Yoshihiro Nakamura **Scenár/Screenplay:** Tamio Hayashi **Kamera/Director of Photography:** Takashi Komatsu **Hudba/Music:** Kazuyoshi Saitô **Strih/Editor:** Eisuke Oohata **Hrajú/Cast:** Atsushi Itô, Kengo Kôra, Mikako Tabe, Mirai Moriyama, Nao Omori **Výroba/Production:** DUB **Predaj/Sales:** CJ Entertainment

Yoshihiro Nakamura (1970, Japonsko) debutoval divácky úspešným filmom Local News (Miestne správy, 1999). Následne sa venoval písaniu scenárov pre iných tvorcov a k réžii vlastného príbehu sa vrátil až v roku 2005 bizarným hororom The Seat Over There (Vedľajšie sedadlo, 2005). Typickým znakom Nakamurových filmov je hra s diváckym očakávaním, keď do bežných situácií vkladá mysterióznu linku. Úspešnosť zmieneneho prístupu si preveril vo viacerých žánroch – či už v detektívnom diptychu z lekárskeho prostredia The Glorious Team Batista (Slávne mužstvo Batista, 2008 – 2009), trileri Golden Slumber (Zlatý spánok, 2010) alebo práve aj vo filme Fish Story (2009), ktorý je kombináciou drámy, sci-fi, mystery a apokalypsy.

Yoshihiro Nakamura (1970, Japan) debuted in 1999 with a commercially successful picture titled "Local News". He subsequently focused on writing screenplays for other filmmakers and did not return to the director's chair until 2005, when he shot a bizarre horror film titled "The Seat Over There". Typical hallmarks of Nakamura's films include toying with viewers' expectations and inserting mysterious references into ordinary situations. He has tested this approach in various genres, such as the medical mystery double-feature "The Glorious Team Batista" (2008 – 2009), the thriller "Golden Slumber" (2010) or "Fish Story" (2009), with its combination of drama, sci-fi, mystery and apocalypse.

CHI MING YU CHUN GIU

LÁSKA NA DVA ŤAHY LOVE IN A PUFF



V roku 2007 zaviedol Hongkong nové opatrenie na ochranu nefajčiarov. Okrem tabuliek s nápisom Tu sa nesmie fajčiť bola zavedená nová daň a ceny cigariet zo dňa na deň prudko stúpli. Ešte predtým, než v Hongkongu vypukol šialený lov na posledné lacné cigarety, sa pri jednom popolníku stretli Cherie a Jimmy a potom zotrvali v „náhodnom“ stretávaní, až kým sa jeden do druhého definitívne nezamilovali.

Láska na dva ťahy v sebe nesie ľahkosť, šarm a žánrovú hravosť. Nenechajte sa vystrašiť hororovo štylizovaným začiatkom filmu, ale ani prísladko znejúcim popisom deja. Kombinácia francúzskej hravej hudby, za vlasy pritiaľnutého humoru či režisérneho cynického postoja k postavám robí z Lásky na dva ťahy jednu z najlepších hongkongských romantických komédií za posledné roky.

Film získal Hongkongsú filmovú cenu za najlepší scenár a Miriam Yeung Chin-Wah bola nominovaná na cenu pre najlepšiu herečku.

In 2007, Hong Kong came up with a new measure designed to protect non-smokers. Besides "No Smoking" signs, it introduced a new tax that sent cigarette prices soaring overnight. Before the crazy hunt for the last cheap cigarettes breaks out in Hong Kong, Cherie and Jimmy meet by a public ashtray and then keep on meeting there "by chance" until they fall in love with each other.

The film's message is conveyed with ease, charm and little concern for the confines of genre. Don't be scared away by the horror-style opening or fooled by the plot's sweetness and simplicity on paper. A combination of playful French-sounding music, far-fetched humour and the director's cynical attitude towards his characters makes "Love in a Puff" one of Hong Kong's best romantic comedies in years.

The picture won the Hong Kong Film Award for best screenplay and Miriam Yeung Chin-Wah was nominated for the Best Actress award.

Hongkong/Hong Kong
2010, 35 mm, far./col., 104 min.

Réžia/Director: Pang Ho-Cheung **Scenár/Screenplay:** Pang Ho-Cheung, Heiward Mak
Kamera/Director of Photography: Jason Kwan **Hudba/Music:** Ngai Lun Wong, Janet Yung **Strih/Editor:** Wenders Li **Hrajú/Cast:** Miriam Yeung, Shawn Yue, Cheung Tat-ming, Miao Feilin, Tsui Tin-Yau **Výroba/Production:** Media Asia Films **Predaj/Sales:** Media Asia Distribution Group

Pang Ho-Cheung už ako 15-ročný s bratom nakrúcal krátke filmy na digitál. K práci scenáristu a režiséra sa však dostal až neskôr. Ako 24-ročný vydal svoj prvý román Fulltime Killer (Vrah na plný úväzok, 1997), ktorý sa stal okamžitým hitom a bol adaptovaný pre rozhlas i rovnomenný film. Ako režisér debutoval v roku 2001 filmom You Shoot, I Shoot (Strelíš, strelím) o partnerstve nájomného zabijaka a režiséra. Pang vie vystihnúť absurditu v bežnom živote a následne ju vyjadriť rôznorodým humorom (od ironického po ťažko cynický) vo filmoch rôzneho žánru. V roku 2010 dokončil ešte jeden film, reakciu na ceny bytov v Hongkongu, vynaliezavý splatter Dream Home (Vysnívaný domov).

Pang Ho-Cheung began to shoot short films on a digital camera together with his brother at the age of fifteen; however, it took him some time to become a full-fledged scriptwriter and director. At the age of twenty-four he published his first novel titled "Fulltime Killer" (1997), which became an instant hit, adapted for radio and made into a film of the same name. Four years later he made his directorial debut with "You Shoot, I Shoot" (2001), a film about the partnership between a hired killer and a director. Pang has a sense for the absurdity of ordinary life and a knack for expressing it through different types of humour (ranging from ironic to heavily cynical) and different film genres. In his most recent picture he chastises housing prices in Hong Kong, the imaginative splatterfest "Dream Home" (2010).

KIMSSI PYORYUGI

OSTROVY MENOM KIM
CASTAWAY ON THE MOON



Nielen Čína, ale aj Kórea siahla po inšpirácii západom. Tentoraz buď Robinsonom Crusoeom, alebo Robertom Zemeckisom. Pán Kim je až po uši v dlhoch a celkovú nezmyselnosť vlastnej existencie sa rozhodne riešiť skokom do rieky Han. Samozrejme prežije a ocitne sa na opustenom ostrovčeku Bam uprostred Soulu, odrezaný od civilizácie. Bizarným spôsobom (vdaka Mesiacu a veľkým nápisom v piesku) však nadviaže kontakt so slečnou Kim, ktorá si izoláciu medzi stenami svojho bytu zvolila spolu s rutinou 3 000 krokov denne a pozorovaním nočnej oblohy či prázdnych ulíc počas vojenských cvičení.

Ostrov menom Kim dokážu veľa vyťažiť z maličkostí, či už ide o výborných hlavných predstaviteľov (Jeong Ryeo-Won, Jung Jae-Young), pozmurkávanie na Zemeckisovho Stroskotanca alebo excentrický kórejský humor, hlavné postavy nevynímajúc. A stále ostáva otvorený aj pre západný zmysel pre humor, čím dosahuje kvality osviežujúceho filmu, ktorý by ste si nemali nechať ujsť.

Korea has followed China's example of seeking inspiration in the West, this time in the form of Robinson Crusoe and Robert Zemeckis. Mr. Kim is up to his ears in debt and decides to resolve his completely meaningless existence by jumping into the Han River. He survives, however, and ends up stranded on Bam, a small deserted island in the middle of Seoul, completely cut off from civilization. In a rather bizarre way (thanks to the Moon and messages in sand), Mr. Kim establishes contact with Miss Kim, who has chosen isolation in her own flat along with the routine of taking 3,000 steps a day and observing the night sky or the empty streets during military manoeuvres.

The film is able to make much of its modest means, be it with excellent lead performances by Jeong Ryeo-Won and Jung Jae-Young, references to Zemeckis's "Castaway" or the eccentric Korean humour shared by the main characters while appealing to the western sense of humour, making it a refreshing picture you should not miss.

Kórejská republika/Republic of Korea
2009, 35 mm, far./col., 119 min.

Réžia/Director: Lee Hey-jun **Scenár/Screenplay:** Lee Hey-jun **Kamera/Director of Photography:** Kim Byung-seo **Hudba/Music:** Kim Hong-jip **Strih/Editor:** Nam Na-young **Hrajú/Cast:** Jung Jae-young, Jeong Rye-won, Park Yeong-Seo, Yang Mi-Kyung **Výroba/Production:** Banzak Banzak Film Company **Predaj/Sales:** CJ Entertainment

Lee Hey-jun vyštudoval Inštitút umení v Soule. Ostrov menom Kim sú jeho tretím scenáristickým a druhým režijným počínom. Uvidíme, ako bude pokračovať, ale zatiaľ to vyzerá, že vo svojich filmoch sa bude zaoberať najmä spoločenskými outsidermi. V Leeovej prvotine Like a Virgin (Ako panna, 2006), ktorú režíroval spolu s kamarátom Lee Hae-Youngom, bol hlavnou postavou malý silnejší stredoškôlak snívajúci o zmene pohlavia. Leeova sila, zdá sa, je v schopnosti vystreliť si z postáv s neobvyklými záľubami či obsesiami, no nezosmiešniť ich.

Lee Hey-jun graduated from the Institute of Arts in Seoul. "Castaway on the Moon" is his third work as a scriptwriter and second as a director. We can't say what the future holds, but so far it seems that his films focus particularly on social outsiders. In his debut "Like a Virgin" (2006), which he co-directed with his friend Lee Hae-Young, the lead is a short chubby secondary-school boy who dreams of a sex-change. It seems that Lee's forte rests in his ability to gently poke fun at characters with unusual preferences or obsessions without mocking them.

SIN YAN

INFORMÁTOR THE STOOL PIGEON



Informátor je ukázkovým príkladom špecifického hongkonského žánru, tzv. „cop soap-opera“. Jeho poznávacím znakom sú dynamické akčné sekvencie (povinné zastúpenie v nich majú automobilové naháňačky, prestrelky a kontaktné súboje), prostredníctvom ktorých sa definujú aj väčšinou morálne nejednoznačné hlavné postavy príbehu. Policajný inšpektor Lee hľadá nového informátora, ktorý by mu na základe získaných informácií pomohol dolapit zlodēja šperkov Tai Pinga. Jeho voľba padne na mladého, z väzenia čerstvo prepusteného delikventa s prezývkou „Duch“, ktorý má z minulosti kontakty na Pingovu skupinu. Duch jeho ponuku najprv odmieta, Lee má však v zálohe ponuku, ktoré sa neodmietajú. Každá minca má však dve strany a cena za zradu býva obvyčajne prívysoká. Informátor úspešne kľbi dramatické línie so spektakulárnou a drsnou akciou. Svojím spracovaním je esenciou nielen súčasnej tvorby samotného režiséra, ale aj celého, divácky obľúbeného subžánru policajného akčného trileru.

This is a perfect example of a home-grown Hong Kong film genre called “cop soap-opera”. Its chief hallmark is dynamic action sequences (speeding car races, shootouts and hand-to-hand combat are a must) that also help define the protagonists’ mostly morally ambivalent characters. In “The Stool Pigeon”, police inspector Lee seeks a new informer to help him bust the jewellery thief Tai Ping. He recruits a young delinquent nicknamed Ghost, who used to be connected to Ping’s gang and has just been released from prison. Ghost declines the offer at first, but Lee has trumps up his sleeve that are hard to refuse. Indeed, each coin has two sides and the price of betrayal runs high. The film skilfully blends dramatic plotlines with spectacular, gritty action, which makes it a must-see not only of director Dante Lam but of the entire popular sub-genre of police action thriller.

Hongkong/Hong Kong
2010, 35 mm, far./col., 111 min.

Réžia/Director: Dante Lam **Scenár/Screenplay:** Jack Ng **Kamera/Director of Photography:** Kenny Tse **Hudba/Music:** Henry Lai **Strih/Editor:** Chan Ki-hop, Matthew Hui **Hrajú/Cast:** Gaku Hamada, Atsushi Itô, Kengo Kôra, Mirai Moriyama, Yoshihiro Nagata **Výroba/Production:** Emperor Motion Pictures, Huayi Brothers, Sil-Metropole Organisation, Visual Capture **Predaj/Sales:** Emperor Motion Pictures

Dante Lam si už od svojho debutu G4 te gong (Možnosť nula, 1997) získal reputáciu rešpektovaného hongkonského režiséra orientujúceho sa prevažne na akčný žánr. Jeho filmy sú príznačné svižnou kinetikou a drsnou akciou s dôrazom na vykreslenie charakterov hlavných postáv. V roku 1999 získal doma v Hongkongu za akčný triler Yeshou xingjing cenu za réžiu. Odvtedy nakrútil sériu kritikou i divákmi oceňovaných akčných titulov, napr. Kong woo giu gap (2000), Chung chong ging chaat (2001), Ching yan (2008), Sun Cheung sau (Ostreľovač, 2009), For lung (2010) a na festivale uvádzaný Sin Yan (Informátor, 2010).

Dante Lam has built his reputation as a Hong Kong action icon ever since his debut “Option Zero” (1997). His films’ hallmarks include raw, kinetic action with an emphasis on character development. In 1999, he won the Hong Kong Film Award for Best Director for the action thriller “Beast Cops”. Since then he has directed a series of commercially- and critically-acclaimed action films, including “Triad Zone” (2000), “Hit Team” (2001), “The Beast Stalker” (2008), “The Sniper” (2009), “Fire of Conscience” (2010) and “The Stool Pigeon” (2010), which is being screened at this year’s Art Film Fest.

TING SHUO

HOVOR SO MNOU
HEAR ME



Komerčne najúspešnejší taiwanský film uplynulého roka je romantickým príbehom o zblížovaní dvoch mladých ľudí. Tian-kuo vypomáha v reštaurácii svojich rodičov s rozvozom jedál, okrem iného aj pre dievčenský deaflympijský tím počas pravidelných tréningov na plavárni. Keďže ovláda znakovú reč pre nepočujúcich, nemá problém komunikovať s dievčatami z tímu. Jedného dňa na plavárni stretne krehkú Yang Yang, ktorá chodí na tréningy povzbudzovať svoju sestru. Yang Yang je napriek nelahkému údelu postarať sa o sestru bez rodičovskej pomoci takmer stále usmiata a v dobrej nálade. Tianovi sa postupne podarí získať jej priazeň a pozvať ju na schôdzku. Dokáže si ale získať jej srdce, keď v ceste stoja viaceré prekážky? Zasadenie príbehu do komunity ľudí s komunikačnou bariérou, kde sa väčšina dialógov odohráva v znakovkej reči, účinne zväzňuje obrazovo-zvukovú zložku filmu, herecké výkony hlavných predstaviteľov a samotnú romantickú líniu.

The most commercially successful Taiwanese picture of 2010, "Hear Me" tells a romantic story of two young people growing close. Tian-kuo helps out in his parents' restaurant by waiting tables, their customers including members of a female deaflympic team during their regular training at a swimming pool. With his knowledge of sign language, he has no problem communicating with the girls on the team. One day at the swimming pool, he meets Yang Yang, a fragile girl who comes to encourage her sister during practices. Although Yang Yang bears the difficult task of taking care of her sister without their parents' help, she is almost constantly smiling and maintains a sunny disposition. Tian gradually manages to win her favour and asks her out. But will he be able to win her heart in spite of numerous obstacles? Setting the story in a community with a communication barrier, where most dialogues take place in sign language, highlights the picture's audio-visual aspects, the lead performances and the romantic storyline.

Taiwan/Taiwan
2009, 35 mm, far./col., 109 min.

Réžia/Director: Cheng Fen-fen **Scenár/Screenplay:** Cheng Fen-fen **Kamera/Director of Photography:** Chin Ting-chang **Hudba/Music:** Huang Kay, Baby-C **Strih/Editor:** Lin Po-chang, Liao Chingsong, Ku Hsiao-yun **Hrajú/Cast:** Peng Yuyan, Chen Yihan, Chen Michelle, Lo Peian, Lin Meihsiu **Výroba/Production:** Trigram Films **Predaj/Sales:** Trigram Films

Cheng Fen-fen na seba najprv upozornila tvorbou reklamných videoklipov, ku ktorým si písala aj scenáre. Za hranicami Taiwanu sa úspešne presadila už svojím debutom *Keeping Watch* (Na stráží, 2007), ktorý si z festivalu v Singapure odniesol cenu za najlepší scenár. Uznania verejnosti i kritiky zdobia aj jej televíznu tvorbu. Dôkazom je víťazstvo v kategórii Najlepší televízny film na udeľovaní cien Taiwan Golden Bell Awards za film *Long Vacation* (Dlhá dovolenka, 2008). So scenárom *Hear Me* (Hovor so mnou, 2009) zabodovala u organizačného výboru 21. letnej deaflympiády v Taiwane 2009, ktorý následne financoval jeho filmovú realizáciu.

Cheng Fen-fen first gained recognition as a director and writer of commercial spots. Outside Taiwan's borders, she won acclaim for her debut "Keeping Watch" (2007), winner of the Best Screenplay award at the Singapore International Film Festival. Her television work has also met with commercial as well as critical success, attested to by her film "Long Vacation" (2008), recipient of the Best Television Film award at the Taiwan Golden Bell Awards. In 2009, her screenplay for "Hear Me" attracted attention from the Organization Committee of the 21st Summer Deaflympics in Taiwan, which subsequently agreed to finance the picture's production.

WO ZHI NU DA XIN

PO ČOM ŽENY TÚŽIA
WHAT WOMEN WANT



Mužské ego sériového monogamistu Sun Ziganga dostane ranu pod pás, keď v reklamnej agentúre namiesto neho povýšia hviezdou konkurenčnej agentúry Li Yilong. Pri domácom pokuse o odhalenie tajomstva žien si Sun spôsobí menší kúpeľňový úraz a zobudí sa bohatší o šiesty zmysel. Namiesto mŕtvych ľudí však počuje, po čom ženy túžia. Aj vďaka tomu naberie rivalské iskenie medzi ním a Li zaujímavejšie obrátky.

Ázia vracia Spojeným štátom remakový úder a tentoraz je výsledkom podarená romantická komédia s Andy Lauom a Gong Li v hlavných rolách. Režisér a scenárista Chen Daming prevzal príbeh romantickkej komédie Po čom ženy túžia od Nancy Meyer, prepísal dialógy, upravil postavy a dodal mu osobitý čínsky ráz, a to nielen v podobe narážok a postrehov z pekínskej vyššej spoločnosti, ale najmä silného emocionálneho náboja.

Po čom ženy túžia sa zároveň stal jednou z vlajkových lodí obrazu novej, modernej a módnjej Číny, ale aj reakciou na rastúci počet žien vo vrcholových manažérskych pozíciách v krajine.

Serial monogamist Sun Zigang receives a low blow to his male ego after his advertising agency skips him for a promotion in favour of competitive star employee Li Yilong. Trying to discover the secret of women, Sun knocks himself unconscious in his bathroom and wakes up to discover he has a sixth sense, only instead of dead people he hears women's secret desires. His new ability turns up the heat on his rivalry with Li.

Asia gives the USA a run for their money with this hilarious remake starring Andy Lau and Gong Li. Director and scriptwriter Chen Daming took the storyline of Nancy Meyer's romantic comedy "What Women Want", re-wrote dialogues, altered certain characters and added a certain Chinese touch, through insinuations and references to Beijing's high society but most of all through a powerful emotional charge.

"What Women Want" has become one of the flagships of a new, modern and fashionable China; at the same time, it is a reaction to the growing number of women holding top managerial posts around the country.

Čína/China
2011, 35 mm, far./col., 116 min.

Réžia/Director: Chen Daming **Scenár/Screenplay:** Chen Daming **Kamera/Director of Photography:** Max Wang Da-Yung **Hudba/Music:** Christopher O'Young **Strih/Editor:** Nelson Quan **Hrajú/Cast:** Gong Li, Andy Lau, Osric Chau, Kelly Hu **Výroba/Production:** Beijing Poly-bona Film Publishing Company, Bona Entertainment, CJ Entertainment, Emperor Motion Pictures, Focus Films **Predaj/Sales:** Distribution Workshop

Chen Daming nebol žiadnym nováčikom, keď v roku 2004 debutoval filmom Manhole. Po skončení Filmovej akadémie Pekínskej univerzity sa mu už od začiatku roka 1990 darilo ako hercovi. Vďaka krátkemu filmu Peering from the Moon (Zízajú z Mesiaca) uvedenému v roku 1990 na Sundance sa uplatnil v Hollywoode ešte skôr, než tam dorazili John Woo či Chow Yun Fat. V súčasnosti ho v Číne vnímajú ako sľubného všestranného scenáristu a režiséra, a to pracuje len na svojom piatom filme s názvom Seven Steps (Sedem krokov).

Chen Daming was no rookie when he made his directorial debut with 2004's "Manhole". Upon graduating from Beijing University's Film Academy, he had already enjoyed success as an actor since early 1990s. Thanks to a short film "Peering from the Moon" that was screened in 1990 at the Sundance Film Festival, he was acknowledged in Hollywood before John Woo or Chow Yun Fat even bought their plane tickets. He is regarded as a versatile scriptwriter and a promising director in China, despite currently working on what is only his fifth picture, titled "Seven Steps".





TÉMA: NEBEZPEČNÉ DETI

TOPIC: DANGEROUS KIDS

Nebezpečné deti

Art Film Fest 2011 predstaví divákovi oblasť kinematografie, ktorá na rozdiel od prevažnej väčšiny bežných „detských“ filmov ukazuje detstvo ako ťažké obdobie, ako problém s dramatickým konfliktom, a nielen ako veselé zjednodušenie skutočností s milými, nežnými a sympaticky priateľskými detskými hrdinami à la Timur a jeho družina či Sám doma. Táto programová sekcia bude prezentovať filmové diela, v ktorých sú hlavnými postavami deti (od novorodencov do cca 13 rokov). Na rozdiel od rozprávok či detských filmov je však ich obraz realistický, a to vrátane detskej krutosti, hlúposti či naivity. Nevyhýba sa problematike drogovej závislosti, vzájomnej detskej nevráživosti, detských gangov či iných javov, s ktorými býva detstvo, žiaľ, často reálne späté.

Martin Ciel, zostavovateľ sekcie

Dangerous Kids

Unlike the overwhelming majority of "children's" films which simplify reality with cute, friendly child protagonists à la "Timur and His Team" and "Home Alone", Art Film Fest 2011 focuses on a cinematic genre that portrays childhood as a difficult time, often involving dramatic conflict. "Dangerous Kids" features pictures starring children from infants to thirteen-year-olds, but unlike mainstream children's films, they realistically include these characters' cruelty, foolishness and naiveté. Nor do they shy away from issues of drug addiction, mutual hatred, child gangs and other phenomena that are unfortunately often a part of real children's lives.

Martin Ciel, Section Programmer

BÉBÉS

DETIČKY
BABIES



Detičky sú zvláštny film. Bez dialógov. Odohráva sa v štyroch krajinách: Namíbia, Mongolsko, Japonsko a Spojené štáty americké. Žijú v nich Ponidžao, Bajardžargal, Mari a Hattie. Ledva vedia chodiť. A nevedia rozprávať. Sú totiž ešte veľmi, veľmi malé. Štyri deti, ich prvé krôčiky, prvé zvuky. Prvé mlátenie iných detí po hlavičke kvôli hračke. Ale i prvé úsmevy. Štyri odlišné kultúry, vtipné a dojemné chvíle detstva. Bezstarostnosť bez ohľadu na chudobu či bohatstvo. Réžisér do ich príbehov nijako nezasahuje, nearanžuje realitu, „len“ ju zaznamenáva. Vďaka autenticite a rytmickému strihu je tento dokument o svete očami detí skutočne pozoruhodný. A ak máte radi deti, tak aj očarujúci.

“Babies” is an odd film. Free of dialogue, it takes place in four countries: Namibia, Mongolia, Japan, and the United States, and stars four characters: Ponijao, Bayarjargal, Mari and Hattie. They can barely walk. They don't know how to speak. As a matter of fact, they are very, very small – four babies, their first steps, their first sounds. Their first tussles with other children over a toy. Even their first smiles. Carefree childhood moments both funny and touching, set on the backdrop of four distinct cultures, without concern for poverty or wealth. The director refrains from rearranging or interfering with their stories; he merely records them, which is in fact no small feat. With its authenticity and rhythmic editing, this documentary on the world through children's eyes is truly remarkable. And if you like children, it'll win your heart, too.

Francúzsko/France
2010, 35 mm, far./col., 76 min.

Réžia/Director: Thomas Balmès **Scenár/Screenplay:** Thomas Balmès **Kamera/Director of Photography:** Jérôme Alméras, Frazer Bradshaw, Steeven Petiteville, Eric Turpin **Hudba/Music:** Bruno Coulais **Strih/Editor:** Reynald Bertrand, Craig McKay **Výroba/Production:** Studio Canal, Chez Wan, Canal+ **Predaj/Sales:** Hollywood Classic Entertainment

Thomas Balmès pôsobí od roku 1992 ako režisér a producent. Zaoberá sa hlavne dokumentárnym filmom. Film *A Decent Factory* (Slušná továreň, 2004) o inšpekcii špecialistu firmy Nokia v továrni na mobily v Číne bol uvedený na vyše 50 festivaloch a získal Europa Award. *Detičky* sú jeho najnovším dlhometrážnym dielom.

Thomas Balmès has been a director and producer since 1992, focusing mainly on documentaries. His film *“A Decent Factory”* (2004), following an inspector in a Chinese Nokia plant, was featured at more than fifty film festivals and won a Europa Award. *“Babies”* is his latest feature-length work.

THE CHILDREN

DETI
THE CHILDREN



„Priviedli ste ich na tento svet. Ony vás z neho odvedú.“
V roku 2008 nakrútil Tom Shankland podľa predlohy Paula Andrewa Williamsa svoj pravdepodobne najlepší film. Aj v ňom tento britský špecialista na horory využíva formálne štandardné, konvenčné riešenia a bezpríznačkový štýl, pričom sa mu však nedá uprieť, že svoj žáner pozná dokonale a bezchybne ho vie využiť. Film *Deti* je inteligentnou zábavou balansujúcou na ostri noža, „vyvráždovačkou“ pre divákov s pevnými nervami. Tom Shankland svoj príbeh vytvára s dôrazom na atmosféru a prirodzenosť hereckých výkonov a darí sa mu to: začiatok vianočných osláv na vidieckej samote je nakrútený veľmi autenticky. A potom uvidíme prvý flashforward detí na krvavú budúcnosť... Od tohto filmového diela nečakajte významné umelecké hodnoty, ak sa však v kine radi mykáte od strachu, tak do toho.

“You brought them into the world. They will take you out.”
In 2008, Tom Shankland turned a story by Paul Andrew Williams into what may well be his best film. While the British horror master’s style could be described as by-the-book, it can’t be denied that his deep understanding of the genre is flawlessly implemented here. “The Children” is an intelligent, fun balancing act on a razor’s edge, a gorefest for viewers with nerves of steel. Putting an emphasis on atmosphere and believable performances, Shankland begins his tale with an authentically-shot Christmas celebration in a rural hamlet, soon to become the scene of a brutal bloodbath at the hands of its children... Audiences expecting high art may be disappointed, but if you like being scared out of your wits, you’ve come to the right place.

Veľká Británia/United Kingdom
2008, 35 mm, far./col., 84 min.

Réžia/Director: Tom Shankland **Scenár/Screenplay:** Tom Shankland **Kamera/Director of Photography:** Nanu Segal **Hudba/Music:** Stephen Hilton **Strih/Editor:** Tim Murrell **Hrajú/Cast:** Eva Birthistle, Stephen C. Moore, Jeremy Sheffield. **Výroba/Production:** Vertigo Films **Predaj//Sales:** EEAP **Kópia/Print:** Time Code Media

Tom Shankland je britský režisér a scenárista. Režiroval krátkometrážne filmy a jeho *Bait* (Návnada, 1999) bol nominovaný na cenu BAFTA. Po niekoľkých televíznych filmoch a seriáloch debutoval dlhometrážnym hororom *w Delta z* (2007). Jeho druhý film *Deti* uviedlo v roku 2009 niekoľko medzinárodných filmových festivalov.

Tom Shankland is a British director and screenwriter. He began his career by directing several shorts, including “Bait” (1999), nominated for a BAFTA Award. Several television films and serials later, he made his feature-length horror debut with “w Delta z” (2007). “The Children”, his second feature, has been screened at a number of international film festivals.

LIDERI KHOVELTVIS MARTALIA

VOĐCA MÁ VŽDY PRAVDU
THE LEADER IS ALWAYS RIGHT



Nový dokumentárny film režisérky Salomé Jashi sa sústreďuje na deti v gruzínskych tzv. letných táboroch, ktoré financuje prezident. Od roku 2005 nimi prešlo už stotisíc chlapcov a dievčat. Zmes nacionalizmu, fašizmu a komunizmu v nich vedie k absolútnej poslušnosti a nenávisti. Ide o strašidelný obraz propagandy a manipulácie celej jednej generácie. Desivý mechanizmus táborov sugeruje prostredníctvom vodcov/oddielových vedúcich deťom krivdy, ku ktorým došlo v priebehu vojny v Abcházsku, a pomocou sugestívnych prednášok a divadelných hier z nich vychováva nových vojačikov s túžbou po pomste. Salomé Jashi ukazuje, aký silný a zároveň nenápadný môže byť emocionálny nátlak, a čo znamená postkomunistická nacionalistická propaganda pre detských hrdinov jej filmu.

Director Salomé Jashi's new documentary focuses on children in Georgia's so-called "summer camps" financed by the president. Attended by roughly 100 000 boys and girls since 2005, the camps offer a mix of nationalism, fascism and communism, instilling the children with complete obedience and hatred. The resulting film is a chilling portrayal of propaganda and the manipulation of an entire generation. The camps' guides and group leaders fill the children's young minds with tales of the atrocities committed during the war in Abkhazia, using suggestive lectures and plays to convert them into young soldiers craving revenge. Salomé Jashi shows viewers how powerful, yet also how inconspicuous emotional coercion can be, while asking what post-communist nationalist propaganda means to the film's young protagonists.

Gruzínsko/Georgia
2010, Betacam SP, far./col., 43 min.

Réžia/Director: Salomé Jashi **Scenár/Screenplay:** Salomé Jashi **Kamera/Director of Photography:** Shalva Sokhurashvili, Salomé Jashi **Strih/Editor:** Salomé Jashi **Výroba/Production:** Sakdoc Film **Predaj/Sales:** Sakdoc Film

Salomé Jashi (1981) študovala najprv žurnalistiku v Tbilisi a potom dokumentárnu tvorbu na University of London. Nakrútila niekoľko krátkych dokumentárnych filmov, napr. *Their Helicopter* (Ich vrtuľník, 2006), *A Mr. Minister* (Pán minister, 2008) a *Speechless* (Nemý, 2009), ktoré boli uvedené na viacerých medzinárodných filmových festivaloch. *Vodca má vždy pravdu* je jej najnovší film.

Salomé Jashi (1981) studied journalism in Tbilisi and documentary at the University of London. She has directed several short documentaries, such as "Their Helicopter" (2006), "A Mr. Minister" (2008) and "Speechless" (2009), which have been featured at various international film festivals. "The Leader is Always Right" is her latest film.

LORD OF THE FLIES

PÁN MÚCH
LORD OF THE FLIES



Román nositeľa Nobelovej ceny Williama Goldinga Pán múch predstavuje pravdepodobne najrozporupľnejšie prijímané epické dielo druhej polovice 20. storočia. Vyprovokoval dodnes trvajúce diskusie a zároveň podnietil vlnu interpretácií. Vznikli stovky jeho divadelných dramatizácií, inšpiroval množstvo rozhlasových hier, komiksov a filmov. Najzásadnejším z nich je preslávený Pán múch Petera Brooka z roku 1963. Film je pomerne presnou adaptáciou románu. Dej sa odohráva po bližšie neurčenej globálnej katastrofe. Na osamelom ostrove stroskotá lietadlo plné detí z jednej britskej školy. Piloti sú mŕtvi. Zásoby žiadne. Otázkou je, ako sa budú hladné deti bez dozoru správať? Golding predstavil apokalyptickú možnosť – tvrdil, že deti ponechané napospas sebe samým podľahnú zvieracím inštinktom, stratia morálku a civilizovanosť. Tým narušil dovtedy uznávané romantické predstavy o prežití stratených detí v ohrození a úplne zrelativizoval predstavu o nevinosti detstva.

Nobel-prize-winning author William Golding's novel "Lord of the Flies" might well be the most divisive literary work of the twentieth century's second half, provoking enduring debates and a cascade of various interpretations, including dramatizations, radio plays, comics and films. But the novel's most definitive rendition remains Peter Brook's comparatively faithful cinematic adaptation from 1963. The story begins soon after an unspecified global catastrophe. An airplane full of British schoolchildren has crash landed on a remote island. The pilots are dead. Provisions are nowhere to be found. The question is, how will hungry children with no supervision react? Golding suggested an apocalyptic possibility, claiming that children left to their own devices will succumb to animal instinct, leaving morals and civilization behind. This challenged the romantic ideas Golding's contemporaries entertained about lost children in danger and their survival, putting the cherished concept of "childish innocence" into perspective.

Veľká Británia/United Kingdom
1963, 35 mm, čb/b&w, 92 min.

Réžia/Director: Peter Brook **Scenár/Screenplay:** Peter Brook, podľa rovnomeného románu/based on the novel by William Golding **Kamera/Director of Photography:** Tom Hollyman **Hudba/Music:** Raymond Leppard **Strih/Editor:** Peter Brook, Gerald Feil, Jean-Claude Lubtchansky **Hrajú/Cast:** James Aubrey, Tom Chapin, Hugh Edwards, Roger Elwin, Tom Gaman, Roger Allan, David Brunjes, Peter Davy **Výroba/Production:** Two Arts Ltd. **Predaj /Sales:** Hollywood Classics **Kópia/Print:** British Film Institute

Peter Brook (1925, Londýn) je jedným z najvýznamnejších a najrešpektovanejších divadelných režisérov všetkých čias. Študoval v Oxforde a začiatkom 50. rokov vstúpil do umeleckého sveta ako radikálny zakladateľ modernej divadelnej réžie. V 60. rokoch sa krátko venoval filmu, okrem Pána múch nakrútil v roku 1966 aj fascinujúce dielo The Persecution and Assassination of Jean-Paul Marat as Performed by the Inmates of the Asylum of Charenton under the Direction of the Marquis de Sade (Marat-Sade), najinšpiratívnejšiu filmovú adaptáciu divadelného textu, aká kedy vôbec vznikla.

Peter Brook (1925, London) is one of the most distinguished and respected theatre directors of all time. After completing his studies at Oxford, he burst into the 1950s art world as a radical co-founder of modern theatre. The sixties saw him briefly venturing into cinema, directing films such as "The Lord of the Flies" and the fascinating "The Persecution and Assassination of Jean-Paul Marat as Performed by the Inmates of the Asylum of Charenton under the Direction of the Marquis de Sade" (also known as "Marat/Sade"), the play's most inspiring film adaptation ever.

TÉMA: NEBEZPEČNÉ DETI
TOPIC: DANGEROUS KIDS

PANGPANGBRÖDER

DVOJČKY, 53 SCÉN Z DETSTVA
TWIN BROTHERS, 53 SCENES FROM A CHILDHOOD



Film Dvojčky, 53 scén z detstva nakrúcal Axel Danielson desať rokov. V päťdesiatich troch scénach zaznamenal peripetie detstva a dospievania dvoch chlapcov, postupom času veľmi rozdielnych dvojčiek. Vlastne zásadne rozdielnych. Prvé kroky, prvé chuligánstva, prvý alkohol, prvé lásky a prvé hádky. Tento film obsahuje v podstate všetko, čo život prináša, a vďaka svojej dokumentárnej autenticite je omnoho zaujímavejšia a pôsobivejšia ako akýkoľvek hraný film na danú tému. Chlapci sa volajú Oskar a Gustav a režisér Axel Danielson je ich strýko. Nakrúcal ich vo veku od deväť do osemnásť rokov. Ako a prečo sa stal z Oskara rebelujúci milovník hard rocku a prečo Gustav rád hrá na klavíri? A čo je to vlastne detstvo? Hnusné obdobie plné neistoty alebo radosť z poznávania a milujúci rodičia? Tento film odpovedá aj na iné otázky. Svetovú premiéru mal vo februári na MFF Rotterdam.

"Twin Brothers, 53 Scenes From a Childhood" is the product of ten years' work on the part of filmmaker Axel Danielson. In fifty-three scenes, he has recorded the tumultuous childhood and adolescence of two twins who grow up to be very different people. Fundamentally different. The film shows every side of their lives – their first steps, first flirtations with delinquency, first sips of alcohol, first loves and first quarrels – and its authenticity as a documentary makes it infinitely more interesting and powerful than any fiction film on the same themes. The boys are named Oskar and Gustav, and Axel Danielson is their uncle. He recorded them from age nine to eighteen. How and why did Oskar grow up to be a rebellious hard rocker, while Gustav likes to play piano? And what exactly is childhood? A nauseating period full of uncertainty, or a wondrous time of discovery and parental adoration? These are among the questions the film attempts to answer. "Twin Brothers, 53 Scenes From a Childhood" was premiered in February at the Rotterdam IFF.

Švédsko, Dánsko/Sweden, Denmark
2011, digibeta, far./col., 85 min.

Réžia/Director: Axel Danielson **Scenáť/Scre-enplay:** Axel Danielson **Kamera/Director of Photography:** Axel Danielson **Hudba/Music:** Holme Torstensson **Strih/Editor:** Mikel Cee Karlsson, Niels Pagh **Výroba/Production:** Plattform Produktion **Predaj/Sales:** Plattform Produktion **Kontakt/Contact:** Swedish Film Institute

Axel Danielson (1976, Švédsko) začínal ako vodič kamiónu a hasič. V roku 2004 absolvoval štúdium réžie na Univerzite v Göteborgu a nakrútil niekoľko krátkych experimentálnych a dokumentárnych filmov. Dvojčky, 53 scén z detstva sú jeho prvým dlhometrážnym filmom pre kiná.

Axel Danielson (1976, Sweden), after working as a lorry driver and a fire-fighter, graduated in directing from the University of Gothenburg in 2004, and he has shot several short experimental and documentary films since. "Twin Brothers, 53 Scenes From a Childhood" is his first feature film.

SUSA

SUSA
SUSA



Na pustej a smutnej periférii jedného z dnešných gruzínskych miest žije so svojou matkou dvanásťročný chlapec Susa. Mama vedie ilegálnu výrobu a predaj niečoho, čo sa viac-menej podobá na vodku. Každé ráno Susa vyráža do mesta a v beznádejnom stereotype roznáša tovar, preberá objednávky, inkasuje peniaze... A mama ho neustále uisťuje, že keď sa jedného dňa konečne vráti otec, všetko sa zmení. Susa je osamelý a naivný, je ľahkou obeťou okolia, ale neprestáva dúfať. Až do momentu, keď mýtický otec konečne naozaj príde. Zobrazenie tohto smutného príbehu v štýle pripomínajúcom niekdajší slávny taliansky neorealizmus ukazuje nový rukopis mladej gruzínskej kinematografie vymedzujúcej sa k starým majstrom, ako je Otar Iosseliani. Príznakom tohto pôsobivého filmu je minimálne využívanie štylizácie a pozoruhodne autentické herectvo hlavného detského hrdinu, ktorého nakoniec situácia donúti robiť veci, ktoré od dieťaťa neočakávame.

Susa is a twelve-year-old boy who lives with his mother in the bleak outskirts of a present-day Georgian city. His mother illegally produces and sells something that bears a vague resemblance to vodka. Every morning, Susa sets off for the city and goes through his hopeless routine of delivering merchandise, sorting through orders and collecting money. Yet his mother constantly assures him that one day his father will finally return, and everything will change. Susa is lonely and naïve, a helpless victim of his circumstances, but he never gives up hope, until finally his mythical father actually shows up. Based in truth, this sad story is depicted in a style reminiscent of Italian neorealism, drawing comparisons between the new Georgian cinema and old masters like Otar Iosseliani. "Susa" is a powerful film with a minimum of stylization and a remarkably authentic performance from its young star, whose role demands behaviour one doesn't usually expect from a child.

Gruzínsko/Georgia
2010, 35 mm, far./col., 85 min.

Réžia/Director: Rusudan Pirveli **Scenár/Screenplay:** Giorgi Chalauri **Kamera/Director of Photography:** Mirian Schengelaia, Irakli Geleishvili **Hudba/Music:** Temur Bakuradze **Strih/Editor:** Zviad Alkhanaidze **Hrajú/Cast:** Avtandil Tetradze **Výroba/Production:** Caucasian Filmmodrom, J.S.C., Georgian Film **Predaj/Sales:** Caucasian Filmmodrom

Rusudan Pirveli (1975) vyštudovala japončinu na Univerzite v Tbilisi a réžiu na Gruzínskej filmovej a divadelnej vysokej škole. Nahrútila niekoľko dokumentárnych a krátkych filmov. Susa je jej dlhometrážnym debutom, svetovú premiéru mal na MFF Rotterdam 2010 v programovej sekcii Bright Future, ktorá sa venuje mladým talentom a nádejam súčasnej kinematografie.

Rusudan Pirveli (1975) studied Japanese at the University of Tbilisi and film direction at the Georgian State Institute of Theatre and Film, directing several documentaries and short films after graduating. "Susa", her feature-length debut, had its world premiere at the 2010 Rotterdam IFF as part of the Bright Future section, which focuses on promising young cinematic talent.

THALASSA, THALASSA. RUCKKEHR ZUM MEER

THALASSA, THALASSA. NÁVRAT K MORU
THALASSA, THALASSA. RETURN TO THE SEA



Thalassa, Thalassa. Návrat k moru je originálne road movie o piatich rumunských chlapčekom a jednom dievčatku, ktorí nájdu v opustenej stodole biely jaguár plný alkoholu a cigariet a vydajú sa na ňom k moru. Tento vysnívaný výlet sa však skončí úplne inak, ako si predstavovali. Ide o variáciu na pravdepodobne najznámejší a najrozporuplnejšie prijímaný román o deťoch Pán múch Williama Goldinga. Sú malé deti v princípe dobré alebo zlé? Ako sa budú správať bez výchovy a dozoru dospelých? Spadne z nich škrupinka slušnosti a civilizácie a zmenia sa na nemorálne zvery? Zaujímavý nakrútený film vytvára na základe uvedených otázok alegóriu a predkladá nám možné odpovede. V čase svojho vzniku bol film vysoko hodnotený kritikou i divákmi, uviedlo ho mnoho významných medzinárodných festivalov (okrem iných MFF Rotterdam a MFF Karlovy Vary). Na Slovensku zatiaľ premietaný nebol.

In this original road movie, five little Romanian boys and one girl happen upon a white Jaguar in an abandoned barn. They take the car, full of alcohol and cigarettes, and set off for the sea. But this trip of their dreams ends up taking a completely unexpected turn, ending up as a variation on William Golding's "Lord of the Flies", quite possibly the most famous and divisive novel ever written about children. Are young children fundamentally good or bad? How do they behave without adult supervision and nurturing? Will they shed their veneer of obedience and turn into immoral animals? With a distinct air of allegory, this compellingly shot fable provides some possible answers to questions like these. Upon its release, the film was greeted with acclaim from critics and audiences alike, featured at numerous international film festivals such as Rotterdam and Karlovy Vary. In Slovakia, however, this will be its very first screening.

Rumunsko, Nemecko/Romania, Germany
1994, 35 mm, far./col., 87 min.

Réžia/Director: Bogdan Dumitrescu **Scenár/Screenplay:** Bogdan Dumitrescu **Kamera/Director of Photography:** Doru Mitran **Hudba/Music:** Adrian Enescu **Strih/Editor:** Adina G. Obrocea **Hrajú/Cast:** Silvia Gheorghe, Alexandru Cristea, Alexandru Anghel, Cristian Paulica, Viorel Patrut **Výroba/Production:** Daniel Zuta Filmproduktion **Predaj/Sales:** Seawell Films

Bogdan Dumitrescu (1962) emigroval v roku 1980 z Rumunska do vtedajšej NSR, neskôr žil v Španielsku a Taliansku, kde aj študoval. Je scenáristom a režisérom, nakrútil zatiaľ štyri dlhometrážne hrané filmy pre kiná, niekoľko krátkych a televíznych snímok. Najznámejší a najviac oceňovaný je jeho druhý film Thalassa, Thalassa. Návrat k moru z roku 1994, jeden z najlepších hraných filmov 90. rokov o deťoch.

Bogdan Dumitrescu (1962) emigrated to former West Germany in 1980, continuing to live and study in Spain and Italy. The screenwriter and director has four feature films to his name, as well as several shorts and films for television. "Thalassa, Thalassa. Return to the Sea" is his second and most acclaimed feature, surely one of the best child-focused films to come out of the 1990s.

PRISPÔSOBTE SI OBCHODNÉ PRIESTORY A UŠETRITE

OMNIPOLIS

www.omnipolis.sk



- A, B, C štandardy na jednom mieste
- dostatočné parkovacie miesta
- skladové priestory



KONTAKT:

OMNIA Real, s.r.o.
Mobil: +421 905 691 257
+421 905 930 430
Fax: +421 248 240 251



Pracovné pohodlie v blízkosti centra!

BUSINESS ALL INCLUSIVE


AQUACITY
POPRAD



HOTEL SEASONS ***

HOTEL MOUNTAIN VIEW ****

- ≡ dvojlôžkové, mezonetové izby a luxusné apartmány
- ≡ raňajky a večere formou bufetových stolov v cene ubytovania
- ≡ voľný vstup do Aquaparku s 13 bazénmi a Vitálnym svetom
- ≡ bezplatné wi-fi pripojenie a hotelové parkovisko

KONGRESOVÉ AKCIE A EVENTY

- ≡ lukratívne priestory kongresovej sály s kapacitou až do 350 osôb, zasadacia miestnosť, salónik
- ≡ moderné technické vybavenie, systém reproduktujúci prírodné svetlo, ozvučovací systém a vizuálne výstupy
- ≡ business centrum - full servis, wi-fi, tlmočnické kabínky
- ≡ bazény s vodnými barmi, tanečnými pódiami priamo na vode a laserovou show



Banka, ktorá miluje umenie.

: **najlepší** idú za nami

Member of Raiffeisen Bank International



AJ KVAPKA OLEJA SA RÁTA

PRISPEJTE AJ VY KVAPKOU OLEJA – POMÔŽETE
ŽIVOTNÉMU PROSTREDIU

POUŽITÝ
RASTLINNÝ
OLEJ MÔŽETE
ODOVZDAŤ
NA VYBRANÝCH
ČS SLOVNAFT



ČLEN SKUPINY MOL



Slovnaft



RestOil

zdravé • ekonomicky • ekologicky



SITA

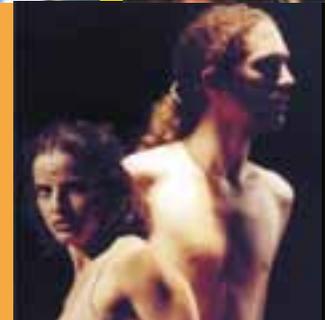
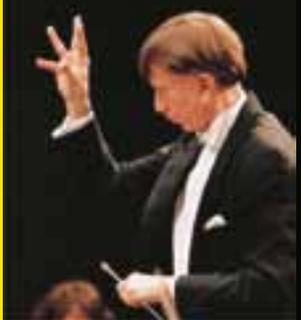
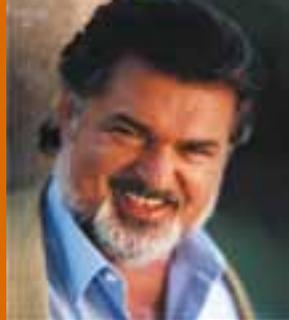


vúje



VUJE, a. s. – inžinierska spoločnosť, vykonáva projekčné, dodávateľské, realizačné, výskumné a školiace činnosti v oblasti jadrovej a klasickej energetiky.

VUJE, a. s.
Okružná 5, 918 64 Trnava
www.vuje.sk, vuje@vuje.sk



OHLS

Elegancia
už od

14.900 €





Germany

Hong Kong

India

Italy

Jamaica

Japan

Malaysia

Mexico

Morocco

UK

Egypt

UAE

Deutsche Post DHL – The Mail & Logistics Group

ODHODLANÍ ÍŠŤ ZA HRANICE VAŠICH OČAKÁVANÍ.



DHL Express nie je len o tom, íšť ďalej a rýchlejšie. Je to o odhodlaní a osobnom záväzku - voči vám, voči sebe navzájom a voči nášmu okoliu. Podporujeme náš team v poskytovaní takých expresných prepravných riešení, ktoré budú klientov robiť úspešnejšími. Takže čokoľvek prepravujete, či už dnes alebo zajtra, na DHL sa môžete vždy spoľahnúť.

www.dhl.sk

EXCELLENCE. SIMPLY DELIVERED. **DHL**

V ROKU 2010
PADLO NEUVERITEĽNÝCH
24 JACKPOTOV
LOTO
V CELKOVEJ SUME VIAC AKO
16 700 000 €

do nedele
REZERVOVANÉ

Staňte sa miliónárom už túto nedeľu! Hrajte LOTO a vyhrajte jackpot.

TIPOS **LOTTO** **LOTTO**

Lotto môžete hrať v zberniciach TIPOS, cez SMS alebo na www.tipos.sk.

Infočíslo: 18177, 19277
Účast na hazardných hrách je zakázaná osobám mladším ako 18 rokov.

vždy je šanca

© 2011 EYGV Limited. All Rights Reserved.

V roku 2011 Ernst & Young oslavuje
20 rokov pôsobenia na Slovensku

*In 2011, Ernst & Young celebrates the
20th Anniversary of its presence in Slovakia*

www.ey.com/sk

ERNST & YOUNG
Quality In Everything We Do

avistudio.sk

NAKRÚT FILM BEZ FILMU



AVI · STUDIO

RED ONE + PHANTOM HD + QTRAZ HD + AVID & FCP EDITING + SCRATCH 4K COLOR GRADING + FLAME VFX + AVID DS ONLINE + 3D ANIMATION



PRÍJEMNÝ
A NEZABUDNUTELNÝ RELAX
V POŠOBIVOM PROSTREDÍ



PENZION
BASKE
TRENČIANSKE TEPLICE



ul. 17. novembra 23
914 51 Trenčianske Teplice
www.penzionbaske.sk
+421 / 326 553 428



Legenda minerálnych vôd

Tisícročiami uchovávaná v hĺbiniach Santovskej pahorkatiny prijala vzácne minerály a v roku 1838 dala svetu znať o svojich blahodárnych účinkoch. Najslávnejšia, najoceňovanejšia a po dlhých rokoch obľúbená **slovenská minerálka sa vrátila späť.**



Aqua Mineral s.r.o.,
Električná ulica č. 23,
Trenčín 911 01
www.santovka.sk

Košice • Žilina • Nitra • Prešov • Trnava • Trenčín • Poprad • Skalica • Dunajská Streda

Najväčšia sieť MULTIKÍN na Slovensku



The largest MULTIPLEX chain in Slovakia

CINEMAX, a.s. P.O.BOX 59, 830 05 Bratislava • tel: 02/ 208 51 911 • mail: cine-max@cine-max





FESTIVALOVÝ HOTEL

doprajte si s nami luxusný odpočinok

PAX^{★ ★ ★ +}

Obľúbený novorekonštruovaný kúpeľný hotel sa nachádza priamo v centre mestačka na pešej zóne. Svojim hosťom prináša komfort v podobe príjemného ubytovania, stravovania a možností relaxačných a liečebných služieb pod jednou strechou.

Čelková kapacita je 275 postelí. Hosťom sú k dispozícii jednolôžkové izby, dvojlôžkové izby, na najvyššom poschodí sa nachádzajú luxusné apartmány s jedinečným výhľadom na kúpeľné mesto.

Reštaurácia je situovaná na prvom poschodí, hosťom sú k dispozícii dve denné kaviarne. Strešná kaviareň Panoráma ponúka malebný výhľad na celé kúpeľné mestočko.

Hostia ocenia prepojenie hotela Pax s okolitými budovami kúpeľov, v ktorých sa poskytujú rôzne kúpeľné procedúry. Novinkou je prepojenie budovy s novým nerezovým bazénom MUDr. Antonína Čapka s termálnou vodou alebo prepojenie na historickú odpočívareň Hammam a termálny bazén Sina. Priamo v budove sú ordinácie lekárov a niektoré procedúry. K vybaveniu hotela patrí i kongresová miestnosť s kapacitou 100 miest a kozmetický salón. Na kongresové účely vo väčšom rozsahu je k dispozícii komplex neďalekej Kúpeľnej dvorany, s kapacitou 450 miest, s kaviarňou a reštauráciou.

Kúpele Trenčianske Teplice, a.s. patria medzi najväčšie a najvyhľadávanejšie slovenské kúpele zamerané na liečbu a prevenciu ochorení pohybového aparátu.

Špeciálna ponuka počas festivalu Artfilmfest 17.6.-25.6.2011
cena od 45€ osoba v dvojlôžkovej izbe

V cene je zahrnuté ubytovanie s raňajkami, 1x termálny kúpeľ, denne vstup do vonkajšieho bazénu Grand, cinepass/vstupy na ARTFilmfest

Info a rezervácie: Kúpele Trenčianske Teplice, a.s., obchodné odd. T.G.Masaryka 21, 914 51 Trenčianske Teplice
obchod@slktn.sk, tel.: +421/32/6514 000, www.kupele-teplice.sk



↑
**THE BOXER
AND DEATH**
DIR. PETER SOLAN

↑
**BIRDS, ORPHANS
AND FOOLS**
DIR. JURAJ JAKUBISKO

↑
**THE PRIME
OF LIFE**
DIR. JURAJ JAKUBISKO

↑
**THE SUN
IN A NET**
DIR. ŠTEFAN UHER

MALAVIDA COLLECTION AVAILABLE
IN FRANCE, BELGIUM AND SWITZERLAND
FOR MORE INFORMATION VISIT: WWW.MALAVIDAFILMS.COM



CONTACT: SLOVAK FILM INSTITUTE | SLOVENSKÝ FILMOVÝ ÚSTAV
GRÖSSLINGOVÁ 32 | 811 09 BRATISLAVA | SLOVAK REPUBLIC
TEL: +421 2 5710 1503 | FAX: +421 2 5296 3461
WWW.SFU.SK | WWW.KLAPKA.SK



● Staň sa dobrovoľníkom! Zmena je v tvojich rukách...

Európsky rok dobrovoľníctva má štyri hlavné ciele:

- zníženie množstva prekážok, ktoré stoja v ceste dobrovoľníckej práce v EÚ,
- posilnenie postavenia dobrovoľníckych organizácií a zlepšenie kvality dobrovoľníckej práce,
- ocenenie a uznanie dobrovoľníckych činností,
- zvyšovanie povedomia o hodnote a význame dobrovoľníckej práce.



Európsky rok dobrovoľníctva 2011
www.dobrovolnictvo.sk



EURÓPSKA KOMISIA
Zastúpenie na Slovensku
www.europa.sk



KAPITÁN DABAČ
CAPTAIN DABAČ



ŠTASTIE PRÍDE V NEDEĽU
LUCK WILL COME ON SUNDAY



RODNÁ ZEM
NATIVE LAND



ŠTYRIDSAŤŠTYRI
FORTY-FOUR MUTINEERS



ŠTVORYLKA
THE QUADRILLE



VARUJ...!
BEWARE!



VLČIE DIERY
WOLVES' LAIRS



KATKA
CATHY



ČERT NESPÍ
THE DEVIL NEVER SLEEPS



DÁŽDNÍK SVÄTÉHO PETERA
ST. PETER'S UMBRELLA

SLOVENSKÝ FILM 40.-50. ROKOV
DVD EDÍCIA SLOVENSKÉHO FILMOVÉHO ÚSTAVU
A DENNÍKA SME



SME



PROJEKT FINANČNE PODPORIL





Asociácia slovenských filmových klubov

Brnianska 33, 811 04 Bratislava, Slovenská republika
tel.: +421 2 5465 2018 (-19), tel./fax: +421 2 5465 2017
e-mail: asfk@asfk.sk, www.asfk.sk



ASOCIÁCIA
SLOVENSKÝCH
FILMOVÝCH
KLUBOV



37. Letní filmová škola Uherské Hradiště 2011

Vítejte ve filmovém ráji! | 22.–31.7.2011 | www.lfs.cz



RWE
energie českého filmu



MĚSTO UHERSKÉ HRADIŠTĚ



MINISTERSTVO
KULTURY



DNES

iDNES.cz

RESPEKT



© ČESKÝ ROZDÁVATEL

Pod záštitou primátora hlavného mesta SR Bratislavy Milana Ftáčnika



Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2011

ROZPRÁVKOVÝ
PALÁC

TÚLAVÁ
CESTA

MEDZINÁRODNÁ
BRATISLAVA

HUDBA
NA DUNAJI

RODINNÉ
ZOOLOGIÁDY

JAZZ
POD VĚŽOU

**PRÍDTE SI UŽIŤ LETO PLNÉ UMENIA,
KULTÚRY A SKVELEJ ZÁBAVY!**

HUDOBNÉ
UTORKY

**36. ročník najväčšieho festivalu
kultúry v hlavnom meste**

vám ponúka bohatý a multižánrový program!

a mnoho
ďalších
programov

BKIS
BRATISLAVSKÉ
KULTÚRNE
A INFORMAČNÉ
STREDISKO

www.bkis.sk, www.bratislava.sk

 **BRATISLAVA**

Hlavní mediální partneri | Main Media Partners:



Pravda

Zoznam.sk

Mediální partneri | Media Partners:



.týždeň

EURO televízia

pardon



KINEČKO

kam do mesta

FOCUS
Medi@Zit

BOOMERANG
MEDIA

S I T A
SLOVENSKÁ TLAČOVÁ AGENTÚRA
SLOVAK NEWS AGENCY

MOVIE MANIA
WWW.MOVIEMANIA.SK

BlueSky
media



euroawk
THE GREAT OUTDOORS.

willmark
veľkoplošná tlač

Oficiální dodávatelé | Official Suppliers:



PHILIPS

lampART
energy for actual art

lenovo

Partneri | Partners:



OMNIA
 Holding SE



DOKONALÁ DOVOLENKA


AQUACITY
POPRADEK



VONKAJŠIE TERMÁLNE A RODINNÉ BAZÉNY

- ≡ plavecký, sedací a relaxačný termálny bazén
- ≡ tobogany Twister, Black hole, Kamikaze, Family Slide
- ≡ detský bazén so šmýkačkou, Mayská pyramída
- ≡ masážne trysky, vírivky, perličky a vodné hríby
- ≡ Aquazorbing – adrenalínová zábava

VNÚTORNÉ TERMÁLNE A RELAXAČNÉ BAZÉNY

- ≡ večerné kúpanie a diskotéky v luxusných bazénoch Blue Sapphire a Blue Diamond s nápojovými barmi
- ≡ vyše 350 vodných atrakcií a chromoterapia

OSKAROV DETSKÝ SVET

- ≡ detské party s maskotom Oskarom a maskotkou Olíviou
- ≡ pieskoviská, detské kútiky, ihriská, hojdačky a preliezačky
- ≡ nafukovacie atrakcie, skákacie hrady, trampolíny

WELLNESS & SPA

- ≡ sauny, inhalácie a snežná jaskyňa
- ≡ klasické masáže a zábaly
- ≡ originálne Thajské masáže
- ≡ a relaxačné centrum
- ≡ manikúra, pedikúra, starostlivosť o pleť a nechťový design

ZDRAVIE A KONDÍCIA

- ≡ lokálna a celotelová kryoterapia, kinezoterapia
- ≡ 50m plavecký bazén, parné sauny
- ≡ fitness, kardio centrum, spinning

www.aquacity.sk

marketing@aquacity.sk  Info: 052 / 7851 111



OMNIA[®]

40

Holding SE



www.omniaholding.sk

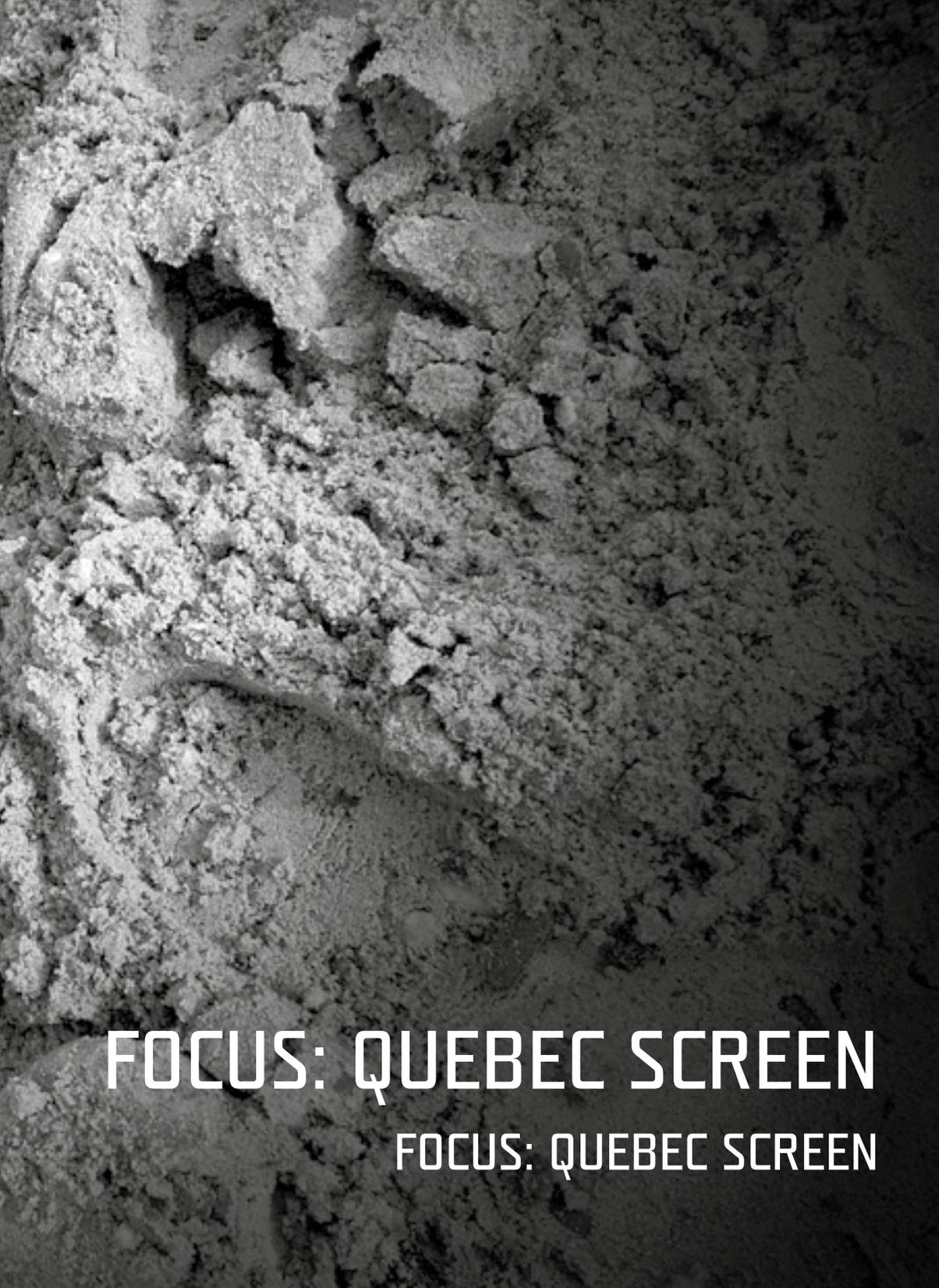
OMNIA Holding SE, Tomášikova 30, 821 01 Bratislava

Tel.: 2/482 402 00, Fax: 2/482 402 51

E-mail: omniaholding@omniaholding.sk







FOCUS: QUEBEC SCREEN

FOCUS: QUEBEC SCREEN

Focus: Quebec Screen

V programovej ponuke Art Film Festu sa pravidelne objavujú sekcie zamerané na vybrané filmové kultúry, rôzne vzdialené či nepoznané kinematografie sveta. Tentoraz sme sa zamerali na Quebec, jedno z najprogressívnejších filmových teritórií celej kanadskej kinematografie. Ide zároveň o celkom prvé obsiahlejšie predstavenie aktuálnej quebeckej filmovej produkcie na Slovensku.

Prvotným impulzom na prípravu sekcie bolo nadviazanie spolupráce s organizátormi filmovej prehliadky Les Rendez-vous du cinéma québécois, ktorá sa pravidelne koná v Montreale. Jej generálna riaditeľka Ségolène Roederer a programový riaditeľ Dominique Dugas pri návšteve Slovenska ponúkli možnosť prezentácie súčasnej quebeckej filmovej tvorby.

Reprezentatívnu zostavu nakoniec tvorí sedem (z toho tri debuty) hraných dlhometrážnych filmov, ktoré vznikli v období rokov 2008 – 2010. Výber sa pochopiteľne sústredil na najúspešnejšie tituly daného obdobia, filmy nominované alebo ocenené na prestížnych filmových podujatiach. Na strane druhej chce predstaviť široké spektrum zaujímavých osobností – tvorcov, ktorí stoja za úspechmi súčasného quebeckého filmu.

Na príprave sekcie Focus: Quebec Screen sa výrazne podieľala spoločnosť Sodec, ktorá produkuje, distribuuje a propaguje quebeckú kultúru a umenie vo svete.

Daniel Vadocký, Martin Kaňuch – zostavovatelia sekcie

Focus: Quebec Screen

Art Film Fest's programme regularly incorporates a section focusing on a specific film culture, a distant or obscure corner of the cinematic world. This time we've chosen Quebec, a province with one of the most progressive film industries in all of Canada, and the result is the first comprehensive overview of contemporary Quebecois cinema in Slovak history. The section's development was driven by ongoing collaboration with the organizers of the Montreal film festival "Les Rendez-vous du cinéma québécois". While visiting Slovakia, the festival's general director, Ségolène Roederer, and its programme director, Dominique Dugas, suggested the possibility of presenting contemporary Quebecois cinema. Naturally focusing on the most successful titles, nominees or winners of awards at prestigious festivals, we've settled on an impressive line-up of seven feature films dating from 2008 to 2010, including three debuts. At the same time, we'd also like to introduce a wide spectrum of intriguing cinematic personalities – the filmmakers behind the success of today's Quebecois film scene.

The section "Focus: Quebec Screen" was prepared with a major contribution from the Quebec government agency Sodec, which produces, distributes and promotes Quebecois arts and culture around the world.

Daniel Vadocký, Martin Kaňuch – Section Programmers

10 1/2

10 1/2
10 1/2

SODEC
Québec



Desaťapolročný Tommy bol odobratý mentálne zaostalej matke a otec sa k nemu príliš nehlási. Aj vďaka tomu sa v jeho prípade môže bezrestne rozvíjať nespútanosť, neposlušnosť a miestami až neovládateľná chorobná agresivita. Je poslaný do detského domova Le Tremplin, kde sa mu sociálni pracovníci snažia pomôcť, hoci on na ich pomoc kašle a ešte viac sa im snaží robiť napriek. Postupne všetci na chlapcovu prevýchovu rezignujú, len vychovávateľ Gilles je stále presvedčený, že láskavý prístup a trpezlivosť dokážu chlapca zmeniť. Podobne ako pri režisérovom debute 7 dní nenechá dramatický a napínavý príbeh žiadneho diváka ľahostajným. Scenárista Claude Lalonde, ktorý pôsobil aj ako vychovávateľ v podobnej inštitúcii, vystaval príbeh na vlastnej skúsenosti. K celkovo výbornému vyzneniu snímky dopomáha aj strhujúci výkon v čase nakrúcania len trinásťročného Roberta Naylora.

Ten-and-a-half-year-old Tommy has been taken away from his mentally retarded mother and repudiated by his father, bringing out unruliness, insubordination and at times uncontrollable, pathological aggressiveness in the boy. He is sent to Le Tremplin, a children's home where social workers try to help him, but he remains resistant to their efforts and takes every chance he gets to spite them. By and by, all those responsible for the boy's re-education give up except for his caregiver Gilles, who still believes that a kind approach and patience will eventually change the boy's ways. As in his debut, "Les 7 jours du talion" (Seven Days), the director's dramatic and suspenseful storytelling won't leave the viewer cold. Scriptwriter Claude Lalonde, who used to work as caregiver in a similar institution himself, based the story on his own experience. The picture's generally convincing impression is supported by the riveting performance of its star Robert Naylor, who was only thirteen at the time of shooting.

Kanada/Canada
2010, 35 mm, far./col., 108 min.

Réžia/Director: Daniel Grou **Scenár/Screenplay:** Claude Lalonde **Kamera/Director of Photography:** Bernard Couture **Strih/Editor:** Valérie Héroux **Hrajú/Cast:** Robert Naylor, Claude Legault, Eugénie Beaudry, Blaise Tardif, Martin Dubreuil **Výroba/Production:** Zoo Films **Predaj/Sales:** Zoo Films

Daniel Grou (1958) - „Podz“ ako sa rád nechá prezývať, začínal ako tvorca hudobných klipov či televíznych reklám. Neskôr dlhé roky pracoval v televízii, kde vytvoril niekoľko veľmi úspešných seriálov, napríklad *The Hunger* (Hlad, 1999), ktorý bol nominovaný na cenu Emmy. Taktiež je držiteľom ceny Gemeaux za televízny film *Exils* (Vyhnanci, 2003). Medzinárodnú pozornosť získal vďaka svojmu dlhometrážnemu debutu *Les 7 jours du talion* (7 dní, 2010) o otcovi, ktorý sa rozhodne kruto pomstíť vrahovi svojej dcéry. Film bol premietaný na festivale v Sundance.

Daniel Grou (1958), who prefers the nickname "Podz", began his career as a creator of music videos and TV commercials. Later he worked for many years in television where he authored a number of very successful TV series, including Emmy-nominated "The Hunger" (1999). His TV film "Exils" (Exiles, 2003) earned him a Gemeaux award. He received international acclaim for his feature debut "Les 7 jours du talion" (Seven Days, 2010), about a father who decides to cruelly avenge his daughter's death. The picture was screened at the Sundance Film Festival.

À L'ORIGINE D'UN CRI

VYKRIČAŤ SA
CRYING OUT

SODEC
Québec



Kanada/Canada
2010, 35 mm, far./col., 115 min.

Réžia/Director: Robin Aubert **Scenár/Screenplay:** Robin Aubert **Kamera/Director of Photography:** Steve Asselin **Hudba/Music:** Yves Desrosiers **Strih/Editor:** Karina Baccanale **Hrajú/Cast:** Jean Lapointe, Michel Barrette, Patrick Hivon, Véronique Beaudet, Louise Latraverse **Výroba/Production:** Max Films International **Predaj/Sales:** Max Films International

Film rozpráva príbeh o troch generáciách mužov jednej absolútne nefunkčnej rodiny. Čerstvý vdovec sa nedokáže zmieriť so smrťou svojej druhej ženy a plný smútku, trápenia a dostatočne posilnený alkoholom sa odhodlá vykopať jej mŕtve telo a odísť s ním na ďalekú cestu. Jeho syn s mrzutým starým otcom sa rozhodnú ísť hľadať. Všetci traja muži majú svoje problémy a ťažké srdce na ostatných, preto sa spijajú do nemoty, len aby ich spoločne medzi sebou nemuseli riešiť. Vykričať sa je ten druh filmu, ktorý zobrazuje Quebec ako vzdialené, podivné miesto utápajúce sa vo vlastnej, úprimne depresívnej realite, kde síce vôbec nič nejde podľa toho, ako jeho obyvatelia chcú, no kde všetci pijú a sú schopní smiať sa na spoločných tragédiách vo väčšom štýle ako my.

The picture tells the story of three generations of men in one completely dysfunctional family. A recently widowed man is unable to get over his second wife's death. Overcome with grief, anguish and alcohol, he decides to exhume her dead body and take it with him on a long journey. His son and the son's grumpy grandfather decide to search for him. All three men have their own issues and grudges against each other; in order to avoid sorting them out together, they prefer drinking themselves unconscious.

"Crying Out" is the kind of picture that portrays Quebec as a remote and odd place, stuck in its own truly depressing reality, where absolutely nothing works out the way people would like it to, yet they are able to drink away their sorrows together and laugh about them in a grander style than ours.

Robin Aubert (1972, Ham-Nord) je známy filmový a televízny herec, scenárista a režisér. Má na svojom konte desiatky hereckých úloh a dokumentov, niekoľko krátkych a tri dlhometrážne filmy. Medzinárodne sa presadil s krátkym filmom Lila (2000), s ktorým súťažil na najprestížnejšom krátkometrážnom festivale na svete v Clermont-Ferrand. Za dlhometrážny debut Saints-Martyrs-des-Damnés (Svätí mučeníci zatratenia, 2005) získal cenu za najlepšiu réžiu na festivale Fantasporto v Portugalsku. V roku 2009 ešte nakrútil experimentálny film À quelle heure le train pour nulle part (Vlak nikam, 2009).

Robin Aubert (1972, Ham-Nord) is a well-known film and television actor, scriptwriter and director. He has dozens of roles and documentaries to his credit, as well as several shorts and three feature-length films. He won international recognition with "Lila" (2000), a short film presented at Clermont-Ferrand, the world's most prestigious short film festival. His feature debut "Saints-Martyrs-des-Damnés" (Saint Martyrs of the Damned, 2005) earned him the Best Director Award at Portugal's Fantasporto film festival. In 2009 he shot an experimental film titled "À quelle heure le train pour nulle part" (Train to Nowhere, 2009).

CE QU'IL FAUT POUR VIVRE

ČO POTREBUJEME PRE ŽIVOT
THE NECESSITIES OF LIFE



Na prelome 40. a 50. rokov sa v arktických oblastiach severovýchodnej Kanady šíriala epidémia tuberkulózy, ktorá výrazne zasiahla populáciu Inuitov, pôvodných obyvateľov. Aj počas krátkeho leta roku 1952 do tejto oblasti pripláva zdravotnícka loď, aby diagnostikovala chorých a zastavila šírenie epidémie. Film zachytáva príbeh inuitského lovca Tiivii-a, ktorému röntgen potvrdí chorobu. Odlúčia ho od rodiny a pošlú na juh do liečebného sanatória v Quebec City. Cudzie prostredie, neznáma kultúra, neznalosť reči, smútok za ženou a deťmi v ňom však vyvolávajú úzkosť, sklúčenosť a odmietanie stravy, a tak komplikujú celkovú rehabilitáciu. Až stretnutie s inuitským chlapcom Kakim, ktorý už pozná obe kultúry, mu vracia nádej i chuť do života. Tiivii chce chlapcovi jeho pomoc oplatiť. V tomto príbehu nejde o nepriateľstvo, ovládnutie, či o kontrast nekompatibility celkom odlišných kultúr. Pilona zaujímajú len základné otázky a potreby života človeka odtrhnutého od domova a najbližších.

At the turn of the 1940s and the 1950s, the Arctic territories of Northeast Canada were struck by an epidemic of tuberculosis that decimated the indigenous Inuit population. During the short summer of 1952, a medical boat sails into these waters to diagnose the sick and prevent the epidemic from spreading further. The film tells the story of Tiivii, an Inuit hunter diagnosed with the disease. He is separated from his family and sent south to a sanatorium in Quebec City. The combination of the strange environment, unknown culture, language barrier and longing for his family leads to anxiety, despondence and loss of appetite, hindering Tiivii's recovery. It takes meeting Kaki, an Inuit boy who has become more familiar with the new culture, to restore Tiivii's hope and zest for life, and Tiivii wants to repay the boy for his help. This is not a story about hostility or the incompatibility of totally different cultures. Pilon is more interested in exploring the basic needs of a man who has been torn away from his home and family.

Kanada/Canada
2008, 35 mm, far./col., 102 min.

Réžia/Director: Benoît Pilon **Scenár/Screenplay:** Bernard Émond, Benoît Pilon **Kamera/Director of Photography:** Michel La Veaux **Hudba/Music:** Robert Lepage **Strih/Editor:** Richard Comeau **Hrajú/Cast:** Natar Ungalaaq, Éveline Gélinas, Paul-André Brasseur, Vincent-Guillaume Otis, Antoine Bertrand, Guy Thauvette, Louise Marleau **Výroba/Production:** ACPAV Quebec **Predaj/Sales:** Films Séville

Benoît Pilon (1962, Montreal) študoval film na Concordia University v Montreale, v roku 1988 spoluzakladal spoločnosť Les Films de l'autre, ktorá produkuje a propaguje tvorbu nezávislých autorských filmov v Severnej Amerike. Pôsobí ako producent, scenárista a režisér hraných a dokumentárnych filmov. Po sérii dlhometrážnych dokumentárnych filmov – najznámejší je Roger Toupin, épicier variété (Toupinove potraviny, 2003) – nakrútil svoj hraný celovečerný debut Ce qu'il faut pour vivre (Čo potrebujeme pre život, 2008), ktorý bol kanadským národným nominantom na Oscara v kategórii Najlepší cudzojazyčný film.

Benoît Pilon (1962, Montreal) studied filmmaking at Concordia University in Montreal. In 1988 he co-founded Les Films de l'autre, a company that produces and promotes independent auteurist films in North America. He works as producer, scriptwriter and director of fiction and documentary films. After a series of feature-length documentaries, including "Roger Toupin, épicier variété" (2003), he shot his feature debut "Ce qu'il faut pour vivre" (The Necessities of Life, 2008), which earned Canada's national Academy Award nomination for Best Foreign Language Film.

CURLING

CURLING CURLING



V snehom zaviatej, zabudnutej obci niekde na quebeckom vidieku vedie Jean-Francois jednoduchý a samotársky život otca, ktorý sa predovšetkým prísne stará o svoju jedinú dcéru, dospievajúcu Julyvonne. Pracuje v curlingovej hale a jeho jediným životným poslaním je výchova, a najmä ochrana dcéry pred hrozbami vonkajšieho sveta. Namiesto chodenia do školy sa učí sama, nestretáva a nezabáva sa s rovesníkmi, väčšinu času trávi doma. Izolovaná a nepreniknuteľne chránená sa v 12 rokoch stala podobným čudákom ako jej otec. Zabehnutý vzťah a jeho krehkú rovnováhu však narušujú náhodné a znepokojujúce odhalenia. Dvoch emocionálne chladných ľudí však už neprekvapujú stopy krvi, ani nájdené mŕtvolky. Film je veľmi pozorným, minimalistickým nahladenutím do nezvyčajného rodičovského vzťahu (v podaní skutočného otca Emmanuela Bilodeaua a jeho dcéry Philomène), záznamom stále napätnejšej situácie v kletke ich samoväzby a odlúčenia od sveta.

In a snowy one-horse town somewhere in the Quebecois countryside, Jean-Francois leads the simple and reclusive life of a curling-hall attendant whose only concern is the strict upbringing of his only daughter, twelve-year-old Julyvonne, and most of all to protect her from dangers of the outer world. Instead of attending school, she studies alone; she does not meet her peers to have fun, as she spends her days at home. Isolated by her father's suffocating overprotection, she becomes as eccentric as he is. The fragile balance of the established relationship is disturbed by accidental and unsettling discoveries; however, the two emotionally cold people are hardly surprised when they find traces of blood and corpses. The picture is a very attentive and minimalist exploration of an unusual parent-child relationship (played by Emmanuel Bilodeau and his real-life daughter Philomène), a story of increasing tension in a cage of solitude and isolation.

Kanada/Canada
2010, 35 mm, far./col., 92 min.

Réžia/Director: Denis Côté **Scenár/Screenplay:** Denis Côté **Kamera/Director of Photography:** Josée Deshaies **Zvuk/Sound:** Frederic Cloutier **Strih/Editor:** Nicolas Roy **Hrajú/Cast:** Emmanuel Bilodeau, Philomène Bilodeau, Sophie Desmarais, Muriel Dutil, Roc LaFortune, Johanne Haberlin **Výroba/Production:** nihilproductions **Predaj/Sales:** Doc & Film International

Denis Côté (1973, New Brunswick) študoval film na Ahuntsic College v Montreale. Produkoval a nakrútil 15 krátkych filmov, pôsobil aj ako filmový kritik. Založil vlastnú produkčnú spoločnosť nihilproductions. Od svojho hraného debutu *Les états nordiques* (Severské štáty, 2005), za ktorý získal Zlatého leoparda v súťaži videofilmov na MFF Locarno, sa mu na tomto festivale darí. Za *Elle veut le chaos* (Všetko, čo ona chce, 2008) tam získal Strieborného leoparda za najlepšiu réžiu a *Curling* tam v roku 2010 získal ďalších leopardov – strieborného za najlepšiu réžiu a pre najlepšieho herca.

Denis Côté (1973, New Brunswick) studied filmmaking at Ahuntsic College in Montreal. He has produced and shot fifteen short films, worked as film critic, and founded his own production company called nihilproductions. His continuing success at Locarno began when his feature debut *“Les états Nordiques”* (*Drifting States*, 2005) won the festival's Golden Leopard in the competition of video films. His picture *“Elle veut le chaos”* (*All That She Wants*) received the Silver Leopard for best director in 2008, and *“Curling”* also received the Silver Leopard for best director and best actor in 2010.

INCENDIES

POŽIARE
SCORCHED



Kanada, Francúzsko/Canada, France
2010, 35 mm, far./col., 130 min.

Réžia/Director: Denis Villeneuve **Scenár/Screenplay:** Denis Villeneuve, Wajdi Mouawad, Valérie Beaugrand-Champagne
Kamera/Director of Photography: André Turpin **Hudba/Music:** Grégoire Hetzel **Strih/Editor:** Monique Dartonne **Hrajú/Cast:** Lubna Azabal, Mélissa Désormeaux-Poulin, Maxim Gaudette, Rémy Girard, Abdelghafour Elaaziz, Allen Altman **Výroba/Production:** Micro Scope Inc. **Predaj/Sales:** Films Seville

Matkina posledná vôľa vysiela dvoch súrodencov z Montrealu na strastiplnú cestu na Stredný východ, do centra hlboko zakorenenej nenávisťi, nekonečnej vojny, no zároveň aj vytrvalej lásky, kde sa majú dozvedieť pravdu nielen o svojom skutočnom otcovi, ale aj o sebe samých. Villeneuve vizuálne veľmi pôsobivé dielo rozpráva epický príbeh o rodinnom tajomstve, ktoré je klasickou gréckou tragédiou prenesenou do našich nepokojných čias. Veľmi silný príbeh s miestami dusivou atmosférou, podfarbený clivou hudbou skupiny Radiohead a s výnimočnými hereckými výkonmi (skvelá Lubna Azabal) prináša divákovi maximálny emocionálny zážitok. Film je adaptáciou veľmi úspešnej rovnomennej divadelnej hry z roku 2003 libanonského dramatika narodeného v Montreale Wajdi Mouawada, na ktorej Villeneuve pracoval od roku 2004, pričom mnohí kritici ju považujú za jeho doteraz najlepšie dielo. Okrem mnohých národných ocenení bol tohto roku film nominovaný na Oscara v kategórii cudzojazyčného filmu.

A mother's final will sends two twins on a painful journey from Montreal to the Middle East, into a hotbed of deeply rooted hatred and constant warfare but also endless love, to learn the truth about their true father but also about themselves. Villeneuve's visually impressive picture tells the epic tale of a family secret, a classic Greek tragedy transposed to our troubled times. Very powerful and even stifling at times, accentuated by Radiohead's gloomy soundtrack and great performances (Lubna Azabal in particular is spectacular), the film guarantees an intensely emotional experience.

"Scorched" is an adaptation of a very successful stage play of the same name released in 2003 and written by Wajdi Mouawad, a Montrealer dramatist of Lebanese descent. Villeneuve began the project in 2004, and many critics consider it his best work to date. Besides a number of national awards, the film was nominated for the 2011 Academy Award for Best Foreign Language Film.

Denis Villeneuve (1967, Trois-Rivières) začína na prelome 90. rokov ako režisér krátkych filmov, z ktorých najznámejší je experimentálny dokument REW-FFWD. Po dlhomtrážnom debute Un 32 août sur terre (32. august na Zemi, 1998) nakrútil veľmi úspešný film Maelström (2000) – alegorický príbeh o druhej šanci, ktorú v živote nedostane každý, vyzropaný filozoficky meditujúcou rybou. Po tomto filme sa na niekoľko rokov filmársky odmlčal, aby v roku 2009 prišiel s vizuálne bravúrnou rekonštrukciou tragických udalostí, ktoré sa odohrali na vysokej škole v Montreale v roku 1989, vo filme Polytechnique.

Denis Villeneuve (1967, Trois-Rivières) began his career in the early 1990s by shooting short films, the most acclaimed being experimental documentary "REW-FFWD". Shortly after his feature debut "Un 32 août sur terre" (32nd Day of August on Earth, 1998), he shot a very successful film titled "Maelström" (2000) – an allegoric tale about a second chance in life that not everyone gets, told philosophically by a meditating fish. He then took a break from filmmaking until his 2009 comeback with "Polytechnique", a visually brilliant reconstruction of tragic events that took place at a Montreal university in 1989.

SNOW & ASHES

SNEH A POPOL
SNOW & ASHES

SODEC
Québec



Kanada/Canada
2010, Blu-ray, far./col., 110 min.

Réžia/Director: Charles-Olivier Michaud
Scenár/Screenplay: Charles-Olivier Michaud
Kamera/Director of Photography: Jean-François Lord
Hudba/Music: Louis Côté
Strih/Editor: Elisabeth Tremblay
Hrajú/Cast: Rhys Coiro, David-Alexandre Coiteux, Marina Eva, Marianne Farley, Frédéric Gilles, Alex Kudrytsky, Jean Lapointe, Lina Roessler
Výroba/Production: Storm Pictures, Ikuwa Films
Predaj/Sales: Empress Road Pictures

Blaise Dumas je vojnový korešpondent pôsobiaci v rámci ozbrojeného konfliktu na bližšie nešpecifikovanom území východnej Európy. Keď sa jedného dňa preberie z kómy v rodnom Quebec City, zistí, že fotograf, jeho dlhoročný spolupracovník, sa s ním nevrátil. Pokúša sa preto preskúmať udalosti, ktoré viedli k zmiznutiu kamaráta a takisto k jeho záhadnému úniku z vojnovnej zóny.

Sneh a popol je podmanivý, ľudský, postmoderný western, ktorý nás núti zamyslieť sa nad množstvom nepredvídateľných možností, ktoré nám ponúka život. „Z ruky“ nakrúcaná dráma v očarujúcej zimnej kanadskej krajine s výbornými hereckými výkonmi je zaujímavou štúdiu miestami šíalených popudov, ktoré privádzajú vojnových novinárov do života nebezpečných situácií. Snímka získala v roku svojho vzniku hlavnú cenu poroty na festivale Slamdance.

Blaise Dumas is a war correspondent who covers an armed conflict in an unspecified corner of Eastern Europe. One day he wakes up from a coma in his native Quebec City to find out that his long-time colleague, a photographer, has not returned with him. He therefore resolves to investigate the circumstances of his friend's disappearance and his own mysterious escape from the warzone.

“Snow & Ashes” is a captivating, postmodern and very human western that makes the viewer ponder the multitude of unpredictable possibilities life offers us. Featuring great performances and hand-shot against a stunning backdrop of Canadian wilderness, the film is a fascinating study of the sometimes crazy impulses that attract war correspondents to dangerous situations. In the year of its release, the picture received the Jury Grand Prix at the Slamdance film festival.

Charles-Olivier Michaud (1979, Quebec City) vyrástol v kanadskom Quebec City. Ako zamestnanec medzinárodných obchodných spoločností v Európe, Singapure a Kanade precestoval celý svet, pričom objavoval cudzie kultúry a spoznával ľudí. O jeho vášni pre svet, ktorú filmársky vyjadril vo svojej hranej prvotine Sneh a popol, svedčí fakt, že plynulo hovorí šiestimi cudzími jazykmi.

Charles-Olivier Michaud (1979, Quebec City) grew up in Quebec City, Canada. He has travelled around the world discovering cultures and people, working in international business in Europe, Singapore and Canada. His passion for the world, captured on film in his debut feature “Snow & Ashes”, is attested to by his fluency in six foreign languages.

THE WILD HUNT

DIVOKÝ LOV
THE WILD HUNT

SODEC
Québec



Kanada/Canada
2009, 35 mm, far./col., 96 min.

Réžia/Director: Alexandre Franchi **Scenár/Screenplay:** Mark Antony Krupa, Alexandre Franchi **Kamera/Director of Photography:** Claudine Sauvé **Hudba/Music:** Gabriel Scotti, Vincent Hänni **Strih/Editor:** Stephen Philipson, Arthur Tarnowski **Hrajú/Cast:** Mark A. Krupa, Ricky Mabe, Tiio Horn, Trevor Hayes, Kent McQuaid, Nicolas Wright, Claudia Jurt, Kyle Gatehouse, Spiro Malandrakis, Victor Trelles, Holly O'Brien, Martin Stone **Výroba/Production:** TVA Films, Animist Films **Predaj/Sales:** Arclight Films

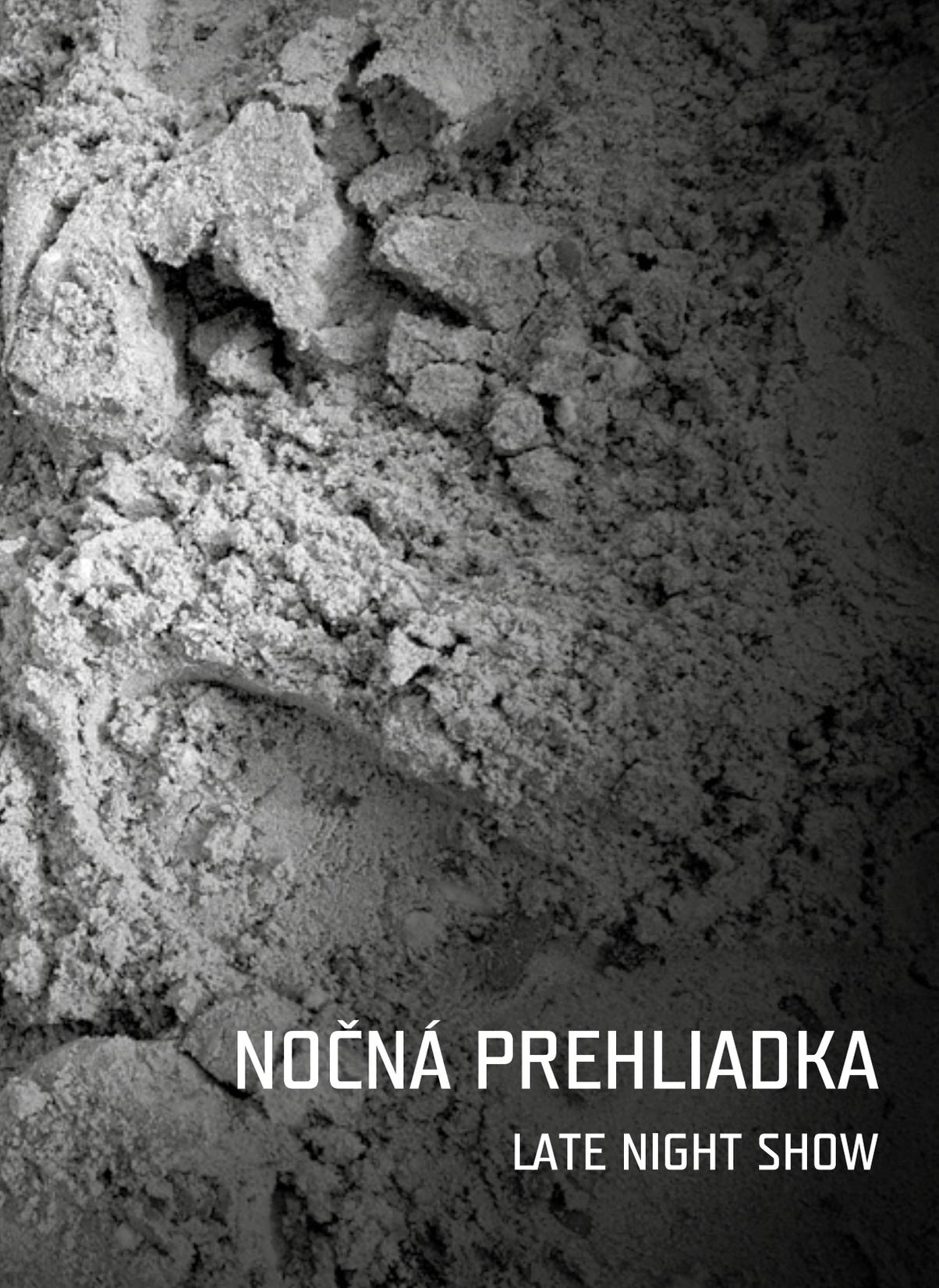
Erik Magnusson sa nevie zmieriť s rozchodom. Hľadá milovanú Evelyn, ktorá však – podobne ako jeho brat Bjorn – pred skutočnosťou rada uniká do sveta hry. Aktuálne je totiž jednou z hlavných účastníčok hry LARP (live action role-playing), ktorá naživo v prírode inscenuje stredovekú realitu bojov o moc medzi Keltmi a Vikingami. Erik neváha vstúpiť do hry, najprv sa však musí upísať bratovi a jeho Vikingom. Evelyn medzitým uprostred hry zviezol šaman Murtagh, charismatický líder barbarov. Dochádza k stretu rôznych „úrovní“ skutočnosti a hry, reality a fantázie, hlavní protagonisti strácajú súdnosť a schopnosť dodržiavať ešte nejaké pravidlá... Prebudená animalita sa už nedá udržať na uzde. Divoký lov sa odohráva v prostredí pseudo-stredovekej dediny z hry Duché de Bicolline, ktorú postavili neďaleko mesta Shawinigan v Quebecu a ktorá reálne slúži hráčom LARP. Jednu z hlavných postáv príbehu, Bjorna – vodcu Vikingov a majiteľa Thorovej sekery Mjolnir, si napísal spoluscenárista a veľký hráč Mark Antony Krupa.

Erik Magnusson is unable to get over a break-up with his beloved Evelyn, who – like his brother Björn – seeks escape from reality in the world of games. At the moment, she is one of the main players in a LARP (a live-action role-playing game) whose players re-enact medieval struggles between the Celts and the Vikings. Erik does not hesitate to join the game, but he is forced to sign up with his brother and his Vikings. Meanwhile, Evelyn falls for the charms of Murtagh, the charismatic barbarian leader. The various levels of reality and fantasy inevitably clash, as most of the main characters lose their common sense and their ability to abide by any rules, unleashing their dormant bestiality. "The Wild Hunt" was shot in a pseudo-medieval village near the town of Shawinigan, Quebec, built as the set for the play "Duché de Bicolline" and used as a location for LARP games today. One of the main characters – namely Björn, leader of the Vikings and owner of Thor's axe Mjolnir – was specifically created for himself by Mark Antony Krupa, co-scriptwriter and an avid LARP player.

Alexandre Franchi (Montreal) sa po úspešnej kariére v bankovníctve presadil aj vo filme. Od roku 2001 nakrútil 6 krátkych filmov s rozprávkovými či mytologickými motívmi. Založil vlastnú produkčnú spoločnosť Animist Films, v ktorej produkoval aj svoj celovečerný hraný debut *The Wild Hunt* (Divoký lov, 2009). Film získal cenu divákov na Slamdance Film Festival 2010, cenu za najlepší kanadský hraný debut na MFF Toronto v roku 2009 a nominácie na národnú filmovú cenu Genie za kameru, návrhy kostýmov a masky.

Alexandre Franchi (Montreal) entered the film industry after a successful banking career. Since 2001, he has shot six short films based on fairy tales and mythology. He has also founded his own production company, Animist Films, which produced his 2009 feature debut, "The Wild Hunt". The picture won the Audience Award at the Slamdance Film Festival in 2010, the Best Canadian First Feature Film award at the Toronto International Film Festival in 2009 and was nominated for three Genie Awards for cinematography, costume design and make-up in 2011.





NOČNÁ PREHLIADKA

LATE NIGHT SHOW

BURIED

POCHOVANÝ ZA ŽIVA
BURIED



Paul Conroy je americký nájomný robotník v Iraku. Po útoku skupiny Iračanov sa preberie pochovaný zaživa v drevenej truhle niekoľko stôp pod zemským povrchom. Nevie, kto ho tam dal a prečo, jeho jedinou šancou na oslobodenie z tejto nočnej mory je mobilný telefón. V tomto boji s časom sú jeho najväčšími nepriateľmi slabý signál, limitovaná batéria a nedostatok vzduchu: Paul má iba 90 minút na to, aby sa zachránil z tejto klaustrofobickej pasce.

Paul Conroy is a US contractor working in Iraq. After an attack by a group of Iraqis, he wakes up buried alive in an old wooden coffin, several feet below ground. Not knowing who might have put him there or why, his only chance to escape from this nightmare is a cell phone. Poor reception, battery and lack of oxygen are his worst enemies in a race against time: Paul has only ninety minutes to be rescued from this claustrophobic death trap.

Španielsko, USA, Francúzsko/
Spain, USA, France
2010, 35 mm, far./col., 93 min.

Réžia/Director: Rodrigo Cortés **Scenár/Screenplay:** Chris Sparling **Kamera/Director of Photography:** Eduard Grau **Hudba/Music:** Víctor Reyes **Strih/Editor:** Rodrigo Cortés **Hrajú/Cast:** Ryan Reynolds, Robert Paterson, José Luis García-Pérez **Výroba/Production:** Versus Entertainment, The Safran Company, Dark Trick Films **Predaj/Sales:** Kinology **Distribútor/Slovak Distributor:** Hollywood Classic Entertainment **Kópia/Print:** Kinology

Rodrigo Cortés (1973, Španielsko) sa nadchol filmom už vo veľmi mladom veku. V 16 rokoch nakrútil svoj prvý krátky film na Super 8. V roku 1998 režíroval krátky film Yul, ktorý vyhral viac ako dvadsať ocenení, v roku 2001 uviedol svoj film 15 Days (15 dní), fiktívny dokument, ktorý získal viac ako 57 ocenení na filmových festivaloch, a stal sa tak najviac oceňovaným španielskym krátkym filmom svojej doby. V roku 2007 režíroval film The Contestant (Súťažiaci), svoj celovečerný debut, ktorý si vyslúžil obdiv kritiky, ako aj niekoľko ocenení, vrátane ceny kritiky na filmovom festivale v Malage.

Rodrigo Cortés (1973, Spain) developed his fondness for filmmaking at an early age. At sixteen he had already directed his first short film in Super 8. In 1998 he directed the short "Yul", earning him over twenty awards, and in 2001 he released "15 Days", a short faux documentary that earned over fifty-seven festival awards, making it the most awarded Spanish short film of the time. In 2007 he made his feature debut with "The Contestant", released to critical acclaim and earning several prizes, including the Critics Award at the Málaga Film Festival.

DAD MADE DIRTY MOVIES

OTEC NAKRÚCAL NESLUŠNÉ FILMY
DAD MADE DIRTY MOVIES



Až doteraz si niektorí mysleli že je mŕtvý. Iní zase tvrdili, že nikdy neexistoval. Ďalší zastávali extravagantnú teóriu, že on a neslávne slávny Ed Wood boli jedna a tá istá osoba. Teraz je ale skutočne mŕtvý. Jeden z najväčších tvorcov erotických filmov v USA Stephen C. Apostolof (alias A. C. Stephen) utiekol na nákladnej lodi pred komunistickým režimom v Bulharsku, aby uskutočnil svoj americký sen – a stal sa jedným zo zakladateľov sexploitation cinema. Americký sen sa stal skutočnosťou, režíroval ho samotný Hollywood.

Until recently some people thought he was dead. Others thought that he'd never existed. Some suggested the extravagant theory that he and infamous Ed Wood were one and the same person. Now he really is dead. One of the greatest erotic filmmakers in the US, Stephen C. Apostolof (a.k.a. A. C. Stephen) escaped a Communist dictatorship in Bulgaria in the cargo compartment of a ship to fulfil his American dream – and become one of the fathers of sexploitation cinema. An American dream come true, directed by Hollywood itself.

Bulharsko, Nemecko/Bulgaria, Germany
2011, digibeta, far./col., dok./doc, 58 min.

Réžia/Director: Jordan Todorov **Scenár/Screenplay:** Jordan Todorov **Kamera/Director of Photography:** Georgi Bogdanov, Boris Missirkov **Strih/Editor:** Kevork Aslanyan **Animácia/Animation:** Svilen Dimitrov **Výroba/Production:** Agitprop, Filmtank, ZDF **Predaj/Sales:** Outlook Filmsales

Jordan Todorov je scenárista a režisér. Absolvoval štúdium filmovej kritiky na Národnej akadémii divadla a filmového umenia v Sofii, v Bulharsku. Debutoval dokumentom *Betonní faraoni* (Betónoví faraóni, 2010), ktorý bol prvým pôvodným bulharským projektom pre HBO. Bol vybraný na mnoho európskych filmových festivalov, nominovaný na cenu Silver Eye a taktiež získal cenu za najlepší debut na Festival bulharských dokumentárnych a animovaných filmov Golden Rhyton v Plovdive. V roku 2011 nakrútil film *Dad Made Dirty Movies* (Otec nakrúcal neslušné filmy).

Jordan Todorov is a screenwriter and a director. He graduated in film criticism from the National Academy of Theatre and Film Arts in Sofia, Bulgaria. His debut documentary "Concrete Pharaohs" (Betonní faraoni, 2010) is the first original Bulgarian programme produced for HBO. It has been officially selected at a number of European film festivals, nominated for the Silver Eye Award and it won the award for best debut at Plovdiv's Golden Rhyton – Bulgarian Film Festival of Documentary and Animation. In 2011 he made the documentary "Dad Made Dirty Movies".

JIN YI WEI

14 MEČOV
14 BLADES



Jinyiwei boli od malička trénovaní v tajnom bojovom umení. Hovorili si majstri 14 mečov. Stáli nad zákonom a mali povolenie zabíjať, svoje životy a státočnosť venovali službe samotnému cisárovi. Keď však cisársky trón zaberie zlodušký eunuch Jia, ten najlepši zo 14 mečov, Qinglong, je poverený ukradnúť zoznam s menami tých, ktorí ostali verní cisárovi. Qinglong, ktorý nič netuší o tom, že 14 mečov ovláda eunuch Jia, je počas svojej misie podvedený a leďva sa mu podarí zachrániť si život. Stáva sa najhľadanejším mužom v krajine. Musí nájsť a zhromaždiť všetkých verných, postaviť sa proti eunuchovi Jia a vrátiť moc do rúk cisára. Bránia mu v tom však najnebezpečnejší zabijaci v krajine, a to jeho bývalí bratia zo 14 mečov.

Trained in clandestine combat from childhood, the Jinyiwei were masters of the Fourteen Blades. Above the law and with a license to kill, they devoted their lives and lethal prowess to the service of the Emperor alone. When the Imperial Court is taken over by evil eunuch Jia, the best of the Jinyiwei, Qinglong is assigned to steal a list identifying those still loyal to the Emperor. Unbeknown to Qinglong, the Jinyiwei have fallen under the control of Jia, and during the mission he's betrayed, barely escaping with his life. Now as the most wanted man in the land, Qinglong must seek out and rally the loyalists to rise against Jia and restore the Emperor to power. In his way stand the country's deadliest assassins – his former brethren, the Jinyiwei.

Hongkong, Čína, Singapur/
Hong Kong, China, Singapore
2010, 35 mm, far./col., 114 min.

Réžia/Director: Daniel Lee **Scenár/Screenplay:** Daniel Lee, Abe Kwong **Kamera/Director of Photography:** Tony Cheung Tung Leung **Hudba/Music:** Henry Lai **Strih/Editor:** Ka Fai Cheung **Hrajú/Cast:** Donnie Yen, Wei Zhao, Chun Wu, Kate Tsui **Výroba/Production:** Visualizer Film Production **Predaj/Sales:** Arclight Films **Distribútor/Slovak Distributor:** Vapet Production **Kópia/Print:** Arclight Films

Daniel Lee (1960, Hongkong) absolvoval štúdium vizuálnej komunikácie na University of Windsor v kanadskom Ontáriu. V roku 1984 sa vrátil do Hongkongu a začal sa venovať filmu. Debutoval filmom *What Price Survival?* (Aká je cena prežitia?, 1994). Nasledovali akčný film s Jetom Liom *Black Mask* (Čierna maska, 1996), *Moonlight Express* (Polnočný expres, 1999), *A Fighter's Blues* (Blues bojovníka, 2000), *Dragon Squad* (Dračí tím, 2005). V roku 2006 mu vyšiel bestseller *Three Kingdoms – Resurrection of the Dragon* (Tri kráľovstvá – vzkriesenie draha). Rovnomenný film sa stal v Ázii veľkým filmovým trhákom.

Daniel Lee (1960, Hong Kong) graduated from the University of Windsor in Ontario, Canada, majoring in visual communications. In 1984 he came back to Hong Kong and got involved in various film productions. Daniel made his directorial film debut with "What Price Survival?" in 1994. He went on to direct Jet Li's action film "Black Mask" (1996), and since 1999 has directed "Moonlight Express" (1999), "A Fighter's Blues" (2000) and "Dragon Squad" (2005). In 2006, Daniel's novel "Three Kingdoms – Resurrection of the Dragon" was published and became a bestseller. The film of the same title topped the Asian box-office charts upon its release.

THE LOVED ONES

MILOVANÍ
THE LOVED ONES



Brent je 17-ročný stredoškolač, ktorý žiaľ za svojim nedávno zosnulým otcom. Slušne odmietne pozvanie na stredoškolský predmaturitný večierok Lole, najnenápadnejšiemu dievčaťu na škole. Lola, zdevastovaná týmto odmietnutím, však Brenta unesie a spolu so svojim abnormálne starostlivým otcom ho prinúti zúčastniť sa desivého večierka podľa ich vlastného scenára.

Brent, a seventeen-year-old student grieving after the recent loss of his father, politely declines an invitation to the school formal from Lola, the quietest girl in school. Devastated by the rejection, Lola and her overly protective father kidnap Brent and force him to endure a macabre Formal of their own creation.

Austrália/Australia
2009, 35 mm, far./col., 84 min.

Réžia/Director: Sean Byrne **Scenár/Screenplay:** Sean Byrne **Kamera/Director of Photography:** Simon Chapman **Hudba/Music:** Ollie Olsen **Strih/Editor:** Andy Canny **Hrajú/ Cast:** Xavier Samuel, Robin McLeavy, John Brumpton, Richard Wilson, Victoria Thaine, Jessica McNamee **Výroba/Production:** Ambience Entertainment **Predaj/Sales:** Arclight Films **Kópia/Print:** Arclight Films

Sean Byrne sa narodil v Tasmánii a vyrástol na spoločnom pozeraní hororov v autokine so svojim otcom. Neskôr zanechal štúdiá práva a začal sa venovať filmom. Jeho krátky film *Advantage* (Výhoda) mal medzinárodnú premiéru na filmovom festival Sundance v roku 2008. Keď dokončoval magisterské štúdium na Australian Film Television & Radio School, získal súčasne ceny Australian Director's Association a Screen Sound Australia za vynikajúcu réžiu svojich krátkych filmov: *Work?*, *Sport*, *Sunday* (Práca?, *Sport*, *Nedeľa*) a *Ben*. V roku 2009 dokončil svoj hraný debut, horor *The Loved Ones* (Milovaní).

Sean Byrne was born in Tasmania and grew up watching horror flicks at the drive-in with his dad. Later, he turned his back on his law degree to make movies. His short film "Advantage", had its international premiere at the Sundance Film Festival in 2008. While doing his Master's at the Australian Film Television & Radio School, Sean received both the Australian Screen Director's Association and Screen Sound Australia Awards for Excellence in Drama Directing for his shorts "Work?", "Sport", "Sunday" and "Ben". His 2009 horror film "The Loved Ones" is his first feature.

MONSTERS

MONSTERS
MONSTERS



Pred šiestimi rokmi objavila NASA existenciu mimozemského života v našej slnečnej sústave. Na zozbieranie vzoriek bola vyslaná sonda, tá však havarovala niekde nad Strednou Amerikou. Krátko nato sa začali objavovať nové formy života a polovica Mexika sa ako nakazená zóna dostala do karantény. Americká a mexická armáda doteraz zápasí s „príšerami“. Film začína v momente, keď americký novinár súhlasí s tým, že prevedie rozrušenú americkú turistku cez zamorenú zónu v Mexiku do bezpečia za americkú hranicu.

Six years ago NASA discovered possible signs of alien life within our solar system. A probe was launched to collect samples, but crashed upon re-entry over Central America. Soon after, new life forms began to appear there and half of Mexico was quarantined as an infected zone. Today, the US and Mexican military still struggle to contain "the creatures". Our story begins when a US journalist agrees to escort a shaken American tourist through the infected zone in Mexico to the safety of the US border.

Veľká Británia/United Kingdom
2010, 35 mm, far./col., 94 min.

Réžia/Director: Gareth Edwards **Scenár/Screenplay:** Gareth Edwards **Kamera/Director of Photography:** Gareth Edwards
Hudba/Music: Jon Hopkins **Strih/Editor:** Colin Goudie **Hrajú/Cast:** Scoot McNairy, Whitney Able **Výroba/Production:** Vertigo Films **Predaj/Sales:** Protagonist Pictures **Distribútor/Slovak Distributor:** Blue Sky Media **Kópia/Print:** Blue Sky Media

Gareth Edwards absolvoval filmovú školu jedným z prvých študentských filmov, v ktorých boli spojené hrané scény s digitálnymi efektmi. Vždy sa snažil posúvať hranice filmovej tvorby a zviditeľnil sa predovšetkým tvorbou digitálnych a vizuálnych efektov. Či už to boli vizuálne efekty na projekte *Attila the Hun* (*Hun Attila*, 2008) pre televíznu sériu dokumentov *BBC Heroes and Villains* (Hrdinovia a zločinci) – sám ich vytvoril 250, alebo jeho dlhometrážny debut *Monsters* (2010). V súčasnosti pripravuje remake filmu *Godzilla*.

Gareth Edwards' graduation film was one of the first student films to combine live-action with digital effects. He has always pushed the boundaries of filmmaking, from his visual effects work on BBC's "Attila the Hun" for the TV documentary series "Heroes and Villains", where he created 250 visual effects by himself, to his groundbreaking debut feature "Monsters" (2010). He has recently signed on to direct a remake of "Godzilla".

SUPER

SUPER
SUPER



Frank je obyčajný chlapík, ktorý sa po tom, čo ho manželka Sarah opustí pre drogového dileru Jacquesa, začne obliekať ako superhrdina The Crimson Bolt. Frankovi chýbajú superschopnosti, ale to ho netrápi a vedie svojou vlastnú vojnu s malými kriminálnikmi. Či už superschopnosti má alebo nie, každý superhrdina potrebuje svojho pomocníka. A tým je mladá bláznivá predavačka Libby z obchodu s komiksami, z ktorej sa stáva Boltie. A tak vzniká Bolt a Boltie, bláznivá dvojica, ktorá bojuje so zločinom, aby vás zachránila. Alebo aspoň poriadne zblila.

Frank is an average guy who starts dressing up as a superhero called "The Crimson Bolt" after his wife Sarah leaves him for smooth-talking drug dealer Jacques. What Frank lacks in superpowers, he makes up for with a trusty spanner in his one-man war on petty criminals. Powers or not, every superhero needs a sidekick. Enter Libby, a cute psychopath working at the local comic book shop. Transforming into "Boltie", Libby teams up with Frank to take Jacques down. Here they come, Bolt and Boltie – a crazed crime-fighting duo here to save the day, or at least to beat you up.

USA/USA
2010, 35 mm, far./col., 96 min.

Réžia/Director: James Gunn **Scenár/Screenplay:** James Gunn **Kamera/Director of Photography:** Steve Gainer **Hudba/Music:** Tyler Bates **Strih/Editor:** Cara Silverman **Hrajú/Cast:** Rainn Wilson, Ellen Page, Liv Tyler, Kevin Bacon **Výroba/Production:** This Is That Productions, Ambush Entertainment **Predaj/Sales:** Hanway Films **Kópia/Print:** The Festival Agency

James Gunn (1970, St. Louis, Missouri, USA) už ako 12-ročný začal nakrúcať filmy na 8-milimetrovú kameru. Jeho film *Tromeo and Juliet* (Tromeo a Júlia, 1997) sa stal kultom. V roku 2000 napísal, režíroval a hral vo filme *The Specials* (Špeciály), a v tom istom roku napísal knihu *The Toy Collector* (Zberateľ hračiek). V roku 2002 napísal scenár k filmu *Scooby-Doo*. Jeho láska ku komédiám a hororom vyústila do filmu *Slither* (2006), ktorý časopis *Rue Morgue* označil za najlepší horor roku 2006. James Gunn získal za tento film ceny Saturn a Fangoria Chainsaw. V roku 2010 nakrútil film *Super*.

James Gunn (1970, St. Louis, Missouri, USA) began his filmmaking career at the age of twelve with an eight-millimetre camera. In 1997, his film "Tromeo and Juliet" became a cult hit. He later wrote, directed and starred in "The Specials" (2000), as well as writing the novel "The Toy Collector". In 2002 Gunn wrote the screenplay for the film "Scooby-Doo". His love for the comedy and horror genres coalesced in the humorous horror film "Slither" (2006), named "Best Horror Film of 2006" by *Rue Morgue Magazine*, and earning Gunn a Saturn Award and a Fangoria Chainsaw Award. "Super" was released in 2010.

TROLLJEGEREN

LOVEC TROLOV
THE TROLL HUNTER



Lovec trolov je výnimočný dokument, ktorý rozpráva o obrovskej snahe nórskej vlády utajiť neuveriteľnú informáciu o skutočnej existencii trolov v Nórsku. A darí sa jej to už tisícročia. V rámci vlády existuje tajné oddelenie – trollske tajné služby – ktorého práca spočíva v monitorovaní trolov. Má tiež moc povolať lovca trolov, aby zahladil stopy, ak troll unikne z rezervácie. Film ukazuje skutočných trolov v ich prirodzenom prostredí a rozpráva tragický príbeh filmárov, ktorí odhalili toto štátne tajomstvo.

"The Troll Hunter" is an exceptional documentary which exposes the Norwegian government's monumental efforts to hide the sensational news that trolls actually exist in Norway – and have done so for millennia. Within the corridors of the government there is a secret department – the Troll Security Service – whose are responsible for monitoring the creatures. They also have the power to call in a Troll Hunter to cover up problems if they break out of their reservations. The film features actual footage of trolls in their natural environment, while also asking what tragic fate befell the young film team who came across this state secret.

Nórsko/Norway
2010, 35 mm, far./col., 103 min.

Réžia/Director: André Øvredal **Scenár/Screenplay:** André Øvredal **Kamera/Director of Photography:** Hallvard Bræin **Strih/Editor:** Per Erik Eriksen **Hrajú/Cast:** Otto Jespersen, Glenn Erland Tosterud, Tomas Alf Larsen, Johanna Mørck, Urmila Berg-Domaas **Výroba/Production:** Filmkameratene AS **Predaj/Sales:** Norwegian Film Institute **Distribútor/Slovak Distributor:** Blue Sky Media **Kópia/Print:** Blue Sky Media

André Øvredal (1973) je jedným z najúspešnejších režisérov reklám v Nórsku aj mimo neho. Na Brook Institute of Photography and Motion Pictures v Kalifornii získal titul bakalár umení. Tam aj spolurežisoval prvý dlhometrážny hraný film v 50-ročnej histórii školy. Tento triler Future Murder vyšiel na DVD ako jeden z osemdesiatich debutov v špeciálnej DVD sérii. Film bol v roku 1997 uvedený na MFF Santa Barbara a distribuovaný v niekoľkých krajinách. Odvtedy sa režisér venuje tvorbe reklám a krátkych filmov. Lovec trolov je jeho prvý samostatný hraný film.

André Øvredal (1973) has made a name for himself as one of most successful advertisement directors in Norway and abroad. He has a Bachelor of Arts degree from the Brooks Institute of Photography and Motion Pictures in California, where he co-directed the first feature in the school's history. This thriller "Future Murder" was released in the USA as one of eighty debut films in a special DVD series. It was also shown at the Santa Barbara International Film Festival in 1997 and released in several countries. Since then he has focused on his advertisement career, as well as directing award-winning short films. "The Troll Hunter" is Øvredal's first feature film as an independent director.

VANISHING ON 7TH STREET

ZMIZNUTIE NA 7. ULICI
VANISHING ON 7TH STREET



Zmiznutie na 7. ulici je desivý apokalyptický triler, ktorý stavia na jednom z najväčších ľudských strachov: strachu z tmy. Nevysvetliteľný výpadok elektriny uvrhne Detroit do absolútnej tmy. Keď ráno vyjde slnko, prežije len pár ľudí. Sú obklopení prázdnyimi haldami šiat, opustenými autami a predlžujúcimi sa tieňmi. Hŕstku ľudí, ktorá prežila túto noc, zvedie osud dokopy v starom bare, fungujúcom iba vďaka benzínovému generátoru a bohatým zásobám jedla a pitia. Čím viac sa vytráca denné svetlo, tým viac šepkajúce čierne tieň obklučujú tých, čo prežili. Najväčším nepriateľom sa stáva samotná tma.

"Vanishing on 7th Street" is a terrifying, apocalyptic thriller that taps into one of humankind's most primal anxieties: fear of the dark. An unexplained blackout plunges the city of Detroit into total darkness, and by the time the sun rises, only a few people remain — surrounded by heaps of empty clothing, abandoned cars and lengthening shadows. A small handful of strangers that have survived the night each find their way to a rundown bar, whose petrol-powered generator and stockpile of food and drink make it the last refuge in a deserted city. With daylight beginning to disappear completely and whispering shadows surrounding the survivors, they soon discover that the enemy is the darkness itself.

USA/USA
2010, digibeta, far./col., 90 min.

Réžia/Director: Brad Anderson **Scenár/Screenplay:** Anthony Jaswinski **Kamera/Director of Photography:** Uta Briesewitz **Hudba/Music:** Lucas Vidal **Strih/Editor:** Jeffrey Wolf **Hrajú/Cast:** Hayden Christensen, Thandie Newton, John Leguizamo, Jacob Latimore, Taylor Groothuis **Výroba/Production:** Herrick Entertainment, Mandalay Vision Productions **Predaj/Sales:** IM Global

Brad Anderson (1964, USA) bol vďaka svojmu prvému filmu *The Darien Gap* (1996), ktorý sa premietal v súťaži na festivale Sundance, ocenený časopisom *Variety* ako jeden z hlavných nezávislých tvorcov, ktorých filmy treba určite vidieť. V roku 1998 bol film *Next Stop Wonderland* (Ďalšia zastávka Krajina zázrakov) vybraný opäť na filmový festival Sundance. V roku 2001 mal Brad Anderson v kinách naraz dva filmy, ktoré získali pozornosť kritiky: romantickú komédiu *Happy Accidents* (Šťastné nehody) a psychologický triler *Session 9*. V roku 2005 bol na Sundance a Berlinali uvedení film *The Machinist* (Mechanik). V roku 2008 bol režisérom a scenáristom filmu *Transsiberian* (Transsibírsky).

Brad Anderson (1964, USA) Thanks to his first film "The Darien Gap", screened in a competition at the 1996 Sundance Film Festival, Brad Anderson was honoured by *Variety* in 1997 as one of the "Ten Leading New Independent Directors to Watch". In 1998 "Next Stop Wonderland" was also selected for the Sundance Film Festival. In 2001 he had the unusual experience of having two of his films simultaneously hit cinemas, both to overwhelming critical praise: the romantic comedy "Happy Accidents", and the psychological thriller "Session 9". His following film, "The Machinist" (2005), was premiered at Sundance and Berlin, and in 2008 he directed and co-wrote "Transsiberian".



Partner sekcie
Partner of the Section



SLOVENSKÁ SEZÓNA

SLOVAK SEASON

ČAS GRIMÁS

ČAS GRIMÁS
TIME OF GRIMACES



Slovenská republika/Slovak Republic
2011, DVD, far./col., 63 min.

Réžia/Director: Peter Dimitrov **Scenár/Screenplay:** Dušan Mitana, Peter Dimitrov
Kamera/Director of Photography: Dodo Šimončíč **Hudba/Music:** Peter Martinček, Peter Kučera **Strih/Editor:** Dušan Milko **Hrajú/Cast:** Marek Vašut, Attila Mokos, Juraj Šimko, Imre Boráros, Dušan Vaňo, František Kovár, Éva Bandor
Výroba/Production: ARINA, Slovenská televízia, Filmpark production, Opona Studio
Predaj/Sales: Outcome **Distribútor/Slovak Distributor:** Continental Film

Príbeh excentrického sochára z te-reziánskeho obdobia Franza Xavera Messerschmidta, ktorý žil v rokoch 1736 až 1783, hovorí o živote a diele záhadného Majstra, ktorého tvorba irituje, fascinuje a zároveň necháva nezodpovedané vzrušujúce otázky o zmysle, motívoch a nevysvetliteľnom mystériu tvorivého procesu. Má ambíciu preniknúť do tajomstva kontroverznej a rozpolnenej duše umelca, ktorý predstihol svoju dobu.

Film je hraným dokumentom, v rámci ktorého sú v hranom dejí organicky zakomponované Messerschmidtove plastiky veľkej série dnes už zlatého fondu európskej kultúry, tzv. „charakterových hláv“. Sústreďuje sa na posledné obdobie jeho života, ktoré prežil v Prešporku, dnešnej Bratislave.

This is the story of the eccentric sculptor Franz Xaver Messerschmidt, who lived from 1736 to 1783 during the reign of Hapsburg Empress Maria Theresa. The film looks at the life and work of the mysterious master, whose creations have irritated, fascinated, and still leave intriguing, unanswered questions about the meaning, motives and inexplicable mystery of the creative process. “

Time of Grimaces” attempts to unearth the innermost secrets of the controversial and complex artist, a man definitely ahead of his time. Messerschmidt’s greatest series of sculptures and now an invaluable part of European cultural heritage, the “character heads” themselves plays an integral role in this docudrama. The action focuses on the final period of the artist’s life, which he spent in Pressburg, now known as Bratislava, Slovakia’s capital.

Peter Dimitrov (1958, Bratislava) študoval na Právnickej fakulte UK v Bratislave a v roku 1995 absolvoval odbor Dokumentárna tvorba na Filmovej a televíznej fakulte VŠMU v Bratislave. Nakrútil filmy Služobníci a milionári, Čest la vie, Graffiti – umenie ulice, Tentet, Stred križovatky, Missa Danubia, Sklársky stôl, Vízie z Inferna, Ten istý svet, Jas is Jazz. Uviedli ich na festivaloch Oberhausen, Paríž, TV Fest de Cannes, Viedeň, Olomouc, Praha, Krakov, Budapešť, Moskva, New York, Buenos Aires. Čas grimás je jeho dlhometrážnym debutom pre kiná.

Peter Dimitrov (1958, Bratislava) studied at the Faculty of Law of Comenius University in Bratislava. In 1995 he graduated from the Film and Television Faculty of the Academy of Performing Arts in Bratislava, majoring in documentary filmmaking. He has shot a number of films, including “Servants and Millionaires”, “C’est la vie”, “Graffiti – Art of the Street”, “Tentet”, “Centre of the Crossroad”, “Missa Danubia”, “Glassmaker’s Table”, “Visions from Inferno”, “Same Old World” and “Shine Is Jazz”. They have been screened at film festivals in Oberhausen, Paris, TV Fest de Cannes, Vienna, Olomouc, Prague, Krakow, Budapest, Moscow, New York and Buenos Aires. “Time of Grimaces” is his feature-length cinematic debut.

DEVÍNSKY MASAKER

DEVÍNSKY MASAKER
MASSACRE OF DEVINSKA



Slovenská republika/Slovak Republic
2011, DVD, far./col., 69 min.

Réžia/Director: Gejza Dezorz, Jozef Páleník
Scenár/Screenplay: Gejza Dezorz, Jozef Páleník
Kamera/Director of Photography: Ivo Miko
Hudba/Music: Marian Čurko
Strih/Editor: Gejza Dezorz
Hrajú/Cast: Pavel Vrabec, Yoshua Kanáloš, Cecília Maderová
Výroba/Production: Furča Film
Predaj/Sales: Furča Film
Distribútor/Slovak Distributor: Continental Film

Film Devínsky masaker ponúka divákovi dokumentárny a čiastočne štylizovaný pohľad na udalosti, ktoré sa odohrali v Devínskej Novej Vsi v súvislosti s vraždami vyčinenými Ľubomírom Harmanom. Ide o jeden z najzávažnejších prípadov masových vražd v histórii Slovenska a zároveň o jednu z najmedializovanejších udalostí za posledné roky. Média od prvej chvíle ponúkali rôzne dohady, informácie, fotografie a videá. Udalosti, ktoré boli tragické a zároveň kontroverzné, sa stali témou, ktorá ľudí zaujímala a nenechala ich ľahostajnými. Tento film ponúka divákovi ucelený pohľad na udalosti samotné, ale aj na okolnosti, ktoré im predchádzali, či ktoré nasledovali. Devínsky masaker pracuje s celým spektrom materiálov a informácií z médií, so synchronnými výpovedami svedkov, pozostalých, rodnými príslušníkmi vraha, psychológov a iných špecialistov. Zároveň predstavuje niektoré kľúčové okamihy udalosti ako hrané scény.

"Massacre of Devinska" offers viewers a documentary and partially stylized view of Ľubomír Harman's killings in Devinska Nova Ves. This is one of the worst mass murders in Slovak history, as well as one of the most media-covered events of the past few years. From the beginning, the media proposed various speculations, information, photos and video footage on the tragic and controversial incident, raising people's interest and concern. This film presents a self-contained view of the tragedy itself, but also the circumstances that led to and followed it.

"Massacre of Devinska" utilizes a wide range of materials and media information, with concurrent testimonies of the witnesses, bereaved, family members of the murderer, psychologists and other specialists, while also featuring dramatic re-enactments of key events.

Jozef Páleník (1973, Smolenice) je režisér, kameraman a fotograf. Študoval dokumentárnu tvorbu na VŠMU v Bratislave. Ako kameraman sa na Slovensku podieľal na množstve nezávislých i televíznych projektov. Ako fotograf pôsobil v Londýne v oblasti portrétnej a módnej fotografie. **Gejza Dezorz** (1978, Košice) je filmový, televízny a divadelný režisér a princípál Dezorzovho lútkového divadla. Režiroval seriály pre TV Nova, TV Joj, TV Markíza i Slovenskú televíziu. Ako režisér sa podieľa na reklamných kampaniach a nakrúca videoklipy. Devínsky masaker (2011) je ich prvým dlhometrážnym filmom.

Jozef Páleník (1973, Smolenice) is a director, cinematographer and photographer. He studied documentary filmmaking at Bratislava's Academy of Performing Arts. As a cinematographer, he has filmed numerous independent and television projects in Slovakia. As a photographer he was based in London, focusing on portrait and fashion photography.

Gejza Dezorz (1978, Košice) is a film, television and theatre director. He is the head director of the Dezorz's Puppet Theatre. He has also directed series for channels such as TV Nova, TV Joj, TV Markíza, and Slovak Television, as well as creating a number of promotional campaigns and music videos. "Massacre of Devinska" (2011) is their feature debut.

CHCELA SOM BYŤ MATKA

CHCELA SOM BYŤ MATKA
I WANTED TO BE A MOTHER



Slovenská republika/Slovak Republic
2011, digibeta, far./col., 26 min.

Réžia/Director: Marek Šulík **Scenár/Screenplay:** Marek Šulík **Kamera/Director of Photography:** Tomáš Stanek **Hudba/Music:** Martin Burlas **Strih/Editor:** Marek Šulík **Výroba/Production:** Návrat, Slovenská televízia **Predaj/Sales:** Návrat

Film *Chcela som byť matka* z cyklu *Nechcené deti* po dvanástich rokoch je o žene, ktorá pred šesťnástimi rokmi prijala do pestúnskej starostlivosti dvoch bratov, Jozefa a Karola. Obaja predtým vyrastali v sociálne rozvrátenej rodine a mladší Karol dokonca prežil prvé tri roky zavretý v detskej postielke. K pani Jarmile sa obaja dostali ako deti s veľkými zdravotnými problémami, bez sociálnych a hygienických návykov, s deštruktívnymi sklonmi.

Napriek obrovským problémom s výchovou chlapcov sa Jarmila cítila šťastná a naplnená. Jej úsilie neostalo bez efektu, Jozef sa naučil hrať na harmonike, dokončil strednú školu a dostal sa na vysokú. Karol sa však už z tráum detstva nedostal, s veľkými komplikáciami dokončil učňovku. Jarmila okrem radosti prežívala obrovský strach o deti, už z jej výpovede natočenej v roku 1999 je cítiť strach, že o chlapcov príde. O to viac je záver tohto príbehu vo svojej tragickosti absurdný.

The film "I Wanted to be a Mother" from the TV series "Unwanted Children Twelve Years Later" tells the story of a woman who sixteen years ago adopted two brothers, Jozef and Karol. Both brothers had grown up in a broken home; younger Karol had spent the first three years of his life locked in his crib. Both children suffered from serious health problems at the time of adoption, showing an inclination towards destruction and a lack of social skills and proper hygienic habits.

Despite tremendous problems with the boys' upbringing, Jarmila felt blessed and fulfilled. Her endeavour was not in vain. Jozef learned to play the accordion, finished secondary school and even made it to university. Karol, for his part, was unable to wrench himself out of childhood traumas, and he barely finished vocational school. Jarmila's children have always given her joy, but great anxiety as well; her testimony recorded in 1999 betrays fears of losing her boys, which makes the ending of this tragic story that much more senseless.

Marek Šulík (1974, Žilina) absolvoval v roku 1997 odbor Dokumentárna tvorba na FTĽ VŠMU v Bratislave. V roku 2005 získal na Medzinárodnej prehliadke filmu, televízie a videa Febiofest Cenu Zentivy pre mladého filmára. Na filmoch spolupracuje aj s neziskovými organizáciami ako Media 3, Návrat, IVO, Občan a demokracia. Vo svojej tvorbe sa venuje najmä sociálnemu dokumentárnemu filmu. Okrem režijnej práce – napr. *Nechcené deti* (1999), *Sedem magických rokov* (2005), *Cesta Magdalény Robinsonovej* (2008), *Cigarety a pesničky* (2010) sa podieľa na tvorbe filmov i ako strihač – napr. *Ako sa varia dejiny* (2008).

Marek Šulík (1974, Žilina) graduated with a degree in documentary filmmaking in 1997 from the Academy of Performing Arts' Film and Television Faculty in Bratislava. In 2005, he won the Zentiva Award for young filmmakers at the International Film, Television and Video Festival Febiofest. He cooperates with non-profit organizations (Media 3, Návrat, IVO, Občan a demokracia / Citizen and Democracy...) and focuses on social documentary. In addition to directing, e.g. "(Un)wanted children" (1999), "Seven Magical Years" (2005), "The Journey of Magdaléna Robinson" (2008), "Cigarettes and Songs" (2010), he is also an editor, e.g. "Cooking History" (2008).

MARHUĽOVÝ OSTROV

MARHUĽOVÝ OSTROV
APRICOT ISLAND



Marhuľový ostrov je film o spoluzití ľudí rôznych národností na území južného Slovenska. O spoluzití, ktoré sa netvári bezkonfliktne, no zároveň ponúka možnosť blízkeho vzájomného spoznania a pochopenia, že nie je dôležitý náš etnický pôvod, ale naše ľudské srdce schopné dávať i prijímať lásku. Na opustenej samote ukrytej v marhuľovom sade sa odohráva príbeh mladej ženy, ktorá rozpúta vášne medzi dvoma bratmi. Nikto z okolia netuší, čo sa medzi nimi deje, obyvatelia blízkej dediny sledujú ich životy z dialky, z tepla svojich domovov. Jediným svedkom ich nenápadne ukrytej a prudko prebudenej lásky, ktorá ich beznádejne ženie k tragickému koncu, je len nádherná príroda v okolí dunajských ramien. Film veselo i vážne rozpráva o dvoch národoch, dvoch odlišných kultúrach, ktoré súhrou osudu žijú vedľa seba, a nikde inde už žiť nemôžu. Aj preto si jeho hrdinovia dokážu nájsť k sebe cestu a pochopiť jeden druhého...

"Apricot Island" is a film about people of different nationalities living together in a region in southern Slovakia. The film is about a coexistence which does not pretend to be without conflicts, but which at the same time offers a deeper understanding of the view that ethnic origin is not important, if our hearts are open to giving and receiving love. The story is about a girl living in abandoned seclusion, who arouses passion and subsequent rage between two brothers. People in the neighbourhood have no idea what is going on between them; the inhabitants of the nearby village watch their lives from far away, from the warmth of their homes. The only witness to their unassuming, hidden and suddenly awakened love, which drives them hopelessly towards a tragic end, is the beautiful wilderness surrounding the Danubian backwaters. The film both jovially and seriously examines two nationalities, two different cultures, which thanks to a twist of fate live next to each other and cannot live anywhere else, leading the protagonists to finally find the way to each other and to understand one another.

Slovenská republika/Slovak Republic
2011, 35 mm, far./col., 102 min.

Réžia/Director: Peter Bebjak **Scenár/Screenplay:** Peter Lipovský **Kamera/Director of Photography:** Martin Žiaran **Hudba/Music:** Juraj Dobrákov, Tamás Szarka (Ghymes) **Strih/Editor:** Ondrej Azor **Hrajú/Cast:** Szidi Tobias, Attila Mokos, Peter Nádasdi, György Cserhalmi **Výroba/Production:** D.N.A. Production, Slovenská televízia, STUDIO 727 **Predaj/Sales:** Film Europe Agency **Distribútor/Slovak Distributor:** Film Europe

Peter Bebjak (1970, Partizánske) absolvoval Vysokú školu múzických umení v Bratislave v odbore Herectvo (1994) a Filmová a televízna réžia (1999). Ako herec pôsobil v divadle a v televízii. Účinkoval aj v dlhometrážnych filmoch *Hana a jej bratia*, *Quartétto*, *Neverné hry*. Režiroval krátke tanečné filmy *Darkroom* (2007) a *voiceS* (2010). V televízii režiroval úspešný dokumentárny seriál *Najväčšie kriminálne prípady Slovenska*, hrané seriály *Mesto tieňov*, *Kriminálka Anděl*, *Ako som prežil*, *Odsúdené*, *Dr. LUDSKY*. *Marhuľový ostrov* je jeho dlhometrážnym debutom.

Peter Bebjak (1970, Partizánske) has a degree from the Academy of Performing Arts in Bratislava, majoring in acting (1994) and film and television direction (1999). He divides his acting career between theatre and television, as well as appearing in feature films such as "Hannah and Her Brothers", "Quartétto" and "Faithless Games". As a director, he has created the short dance films "Darkroom" (2007) and "voiceS" (2010). In television, he directed the successful documentary series *Slovakia's Greatest Criminal Cases* as well as the serials "City of Shadows", "Anděl Criminal Investigation Department", "How I Survived", "Convicted" and "Dr. Ludsky". "Apricot Island" is his feature debut.

POVIEME SI TO V NEBI

POVIEME SI TO V NEBI
WE'LL TALK ABOUT IT IN HEAVEN



Slovenská republika/Slovak Republic
2011, DVD, far./col., 26 min.

Réžia/Director: Jaro Vojtek **Scenár/Screenplay:** Jaro Vojtek, Marek Leščák **Kamera/Director of Photography:** Noro Hudec
Hudba/Music: Nikolka **Strih/Editor:** Braňo Gotthardt **Výroba/Production:** Návrat, Slovenská televízia **Predaj/Sales:** Návrat

Film *Poviem si to v nebi* z cyklu *Nechcené deti po dvanástich rokoch* je o rodine, ktorá prijala zrakovo, mentálne i telesne postihnuté autistické dievčatko. Na Slovensku je ešte aj dnes veľmi zriedkavé, aby ťažko postihnuté dieťa našlo náhradnú rodinu, ktorá zvládne takú náročnú starostlivosť po osobnej aj odbornej stránke.

Nikolka mala z počiatku veľké problémy nielen so zrakom, ale i s psychickým a fyzickým vývojom. Jej príchod zmenil život celej rodiny, ktorá na začiatku ani netušila, s akými komplikáciami sa bude musieť v nasledujúcich rokoch vyrovnávať. Napriek všetkým problémom je však Nikolka stále v náhradnej rodine, jej psychický stav sa zlepšil, i keď nikdy nebude môcť existovať bez pomoci blízkych.

The film "We'll Talk About It in Heaven" from the TV series "Unwanted Children Twelve Years Later" is about a family that adopted a little autistic girl who was visually impaired as well as mentally and physically handicapped. In Slovakia it is very rare for heavily handicapped children to find foster families that are able to cope with such challenging care both personally and practically.

At first Nikolka had to overcome serious problems with her vision, as well as her mental and physical development. Her arrival redefined the entire family, who had no idea of the complications that would face them in years to come. But despite all her problems, Nikolka still lives with her foster family and her mental condition has improved, although she will never be able to live without the help of her loved ones.

Jaro Vojtek (1968, Žilina) absolvoval Filmovú a televíznu fakultu VŠMU v Bratislave, odbor Réžia dokumentárneho filmu. Debutoval v roku 1993 krátkometrážnym dokumentom *Slepá viera*. Jeho krátky hraný film *Rojkovia* (1999) bol súčasťou dlhometrážneho poviedkového projektu *Šesť statočných*. Z ďalších filmov môžeme spomenúť *Vlasy II* (1995), *Nepozná ona mňa, ani ja ju...* (1996), *Vtedy na východe* (2000), *Akvárium* (2001), *Blázonko* (2003). V roku 2005 nakrútil dlhometrážny debut *My zdes*. Jeho druhý dlhometrážny dokument *Hranica* (2009) bol národnou nomináciou na Oscara za najlepší cudzojazyčný film.

Jaro Vojtek (1968, Žilina, Slovakia) graduated in documentary direction from Bratislava's Academy of Performing Arts (VŠMU). He debuted in 1993 with the short documentary "Blind Faith". The short film "Dreamers" (1999) was his contribution to the feature-length anthology "The Magnificent Six" (2000), screened at Karlovy Vary. Selected filmography: "Hair II" (1995), "She Doesn't Know Me, Nor Do I Her" (1996), "Once Upon a Time in the East" (2000), "The Aquarium" (2001), "Silly Billy" (2003). He directed his feature documentary debut "Here We Are" in 2005. His second feature documentary "The Border" (2009) was Slovakia's entry for the Academy Award for Best Foreign Language Film.

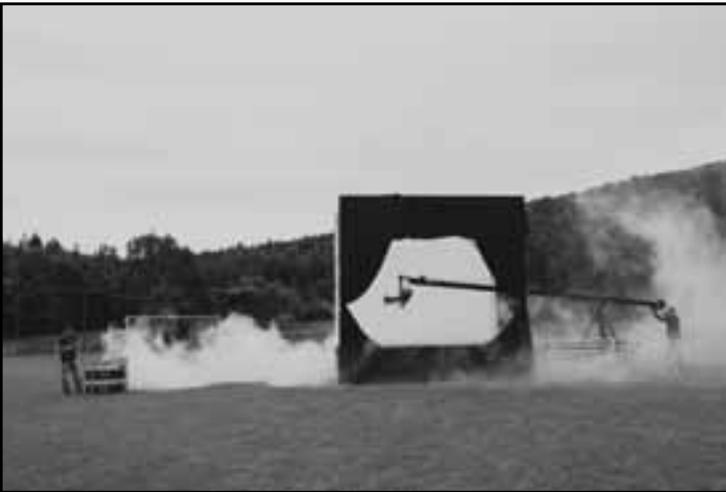
SLOVENSKÉ KINO: DUCH V STROJI

SLOVENSKÉ KINO: DUCH V STROJI
SLOVAK CINEMA: GHOST IN THE MACHINE



Slovenská republika/Slovak Republic
2010, Betacam SP PAL, far./col., 52 min.

Réžia/Director: Robert Kirchoff **Námet/Story:** Barbara Janišová Féglová, Martin Ciel
Scenár/Screenplay: Robert Kirchoff **Kamera/Director of Photography:** Juraj Chlpík,
Robert Kirchoff **Strih/Editor:** Janka Vičková
Výroba/Production: Hitchhiker Films,
Slovenský filmový ústav, Slovenská televízia
Predaj/Sales: Hitchhiker Films



Prvá časť cyklu autorských dokumentárnych filmov Slovenské kino, v ktorom sa na dejiny a súčasnosť slovenskej kinematografie pozerajú mladí dokumentaristi. Pomocou rôznych dokumentaristických postupov a štýlov sa v jednotlivých filmoch analyzujú súvislosti nielen spoločenské a dobové, ale aj menej formálne a známe.

Cykklus nechce byť len dejinami slovenskej kinematografie v obrazoch, ale aj zásadnou autorskou interpretáciou tém jeho jednotlivých častí. Duch v stroji je výnimočný pohľad do hláv slovenských kameramanov, poetické zviditeľnenie ich uvažovania. Vďaka rozhovorom s významnými filmármi, rôznym vizuálnym rekonštrukciám a ukázkam ich prác odpovedá Duch v stroji na otázku o špecifickosti slovenskej kameramanskej školy. A sústreďuje sa na jeden z večných problémov umenia: iluzívneho zobrazenia reality.

This is the first part of the cycle of documentaries "Slovak Cinema" in which young auteur documentarists explore the past and present of Slovak cinema. Applying different documentary techniques and styles, the individual films analyze not only cinema's social and historical contexts, but also less formal and obvious ones. The cycle is not intended to be a mere visual historiography of Slovak cinema, but aspires to be a thorough artistic interpretation of its particular traits and issues. "Ghost in the Machine" is a unique insight into the heads of Slovak cinematographers and an attempt to poetically shed light on their thinking processes. Based on interviews with prominent filmmakers, various visual reconstructions and extracts from their works, the picture tries to answer the question of what makes the Slovak school of cinematography unique, while remaining focused on one of art's eternal issues – the illusory portrayal of reality.

Robert Kirchoff (1968) v rokoch 1995 – 2000 študoval na Vysokej škole múzických umení v Bratislave odbor Dokumentárna tvorba a dramaturgia. Od roku 2002 je konateľom spoločnosti atelier.doc, ktorá vznikla ako nezávislá producentská organizácia so zameraním na produkciu prevažne dokumentárnych a televíznych filmov. Režiroval napríklad snímky Veselé Vianoce (1996), Spomienka (1997), Otvorené okná (2000), Vyprava proti srsti (2000), Si moje slnko (2000), Na vode (2001), Hej Slováci (2002), Kvety zla (2003), Lesk a bieda SNP (2005). V decembri by mal mať premiéru jeho dlhometrážny debut Normalizácia.

Robert Kirchoff (1968) studied documentary filmmaking and dramaturgy from 1995 to 2000 at the Academy of Performing Arts in Bratislava. Since 2002 he has been a legal representative of atelier.doc, an independent company that specializes in the production of documentaries and television films. He has directed a number of films, such as "Merry Christmas" (1996), "Memory" (1997), "Open Windows" (2000), "Crusade Against the Grain" (2000), "You Are My Sunshine" (2000), "On the Water" (2001), "Hey You Slovaks" (2002), "Flowers of Evil" (2003) and "The Glamour and Poverty of the Slovak National Uprising" (2005). His feature-length debut "Normalization" should be premiered in December 2011.

SLOVENSKÉ KINO: JÁNOŠÍK - VYKRÁDANÝ HRDINA

SLOVENSKÉ KINO: JÁNOŠÍK - VYKRÁDANÝ HRDINA
SLOVAK CINEMA: JÁNOŠÍK - THE STOLEN HERO



Slovenská republika/Slovak Republic
2010, Betacam SP PAL, far./col., 52 min.

Réžia/Director: Lenka Moravčíková-Chovanec
Námet/Story: Barbara Janišová Féglová, Martin Ciel
Scenár/Screenplay: Richard Pupala, Lenka Moravčíková-Chovanec
Kamera/Director of Photography: Ján Stračina
Strih/Editor: Filip Šustek
Výroba/Production: Hitchhiker Films, Slovenský filmový ústav, Slovenská televízia
Predaj/Sales: Hitchhiker Films

Druhá časť cyklu autorských dokumentárnych filmov Slovenské kino, v ktorom sa na dejiny a súčasnosť slovenskej kinematografie pozerajú mladí dokumentaristi. Pomocou rôznych dokumentaristických postupov a štýlov sa v jednotlivých filmoch analyzujú súvislosti nielen spoločenské a dobové, ale aj menej formálne a známe.

Cykklus nechce byť len dejinami slovenskej kinematografie v obrazoch, ale aj zásadnou autorskou interpretáciou tém jeho jednotlivých častí.

Jánošík je jednou z najzaujímavejších a najmytizovanejších osobností slovenských dejín. Do slovenskej kinematografie patrí rovnako neoddeliteľne ako bryndzové halušky do slovenskej národnej kuchyne. Tvorcovia Jánošíka sa sústredili nielen na rôzne filmové interpretácie tejto postavy v rôznych slovenských filmoch, ale aj na širšie súvislosti. Všímajú si minulé a súčasný jánošíkovský „folklor“, jeho medzinárodný rozmer a aj to, aký odkaz prináša dnešným mladým ľuďom. Jánošík podáva komplexný pohľad na jav, ktorý je v mnohom pre Slovensko jedinečný a veľmi príznačný.

This is the first part of the cycle of documentaries "Slovak Cinema" in which young auteur documentarists explore the past and present of Slovak cinema. Applying different documentary techniques and styles, the individual films analyze not only cinema's social and historical contexts, but also less formal and obvious ones. The cycle is not intended to be a mere visual historiography of Slovak cinema, but aspires to be a thorough artistic interpretation of its particular traits and issues.

Jánošík is one of the most interesting and mythical figures in Slovak history, a character that is as inseparable from Slovak cinema as "bryndzové halušky" (sheep's cheese dumplings) are from Slovak cuisine. The documentary focuses on the various cinematographic interpretations of this figure, as well as exploring his broader context. They examine Jánošík folklore in the past and present, putting it into international perspective and discussing its message to young Slovaks today. The picture renders a comprehensive view of a phenomenon that is in many ways unique and typical for Slovakia.

Lenka Moravčíková-Chovanec (1973) v rokoch 1994 – 1999 študovala na katedre dokumentárnej tvorby na FTF VŠMU v Bratislave. Absolvovala filmom *Listy prezidentovi*. Spolupracovala so Slovenskou televíziou (napr. redaktorka cyklu *Radosť zo života*) a TV Markíza (redaktorka *Najväčšie tragédie Slovenska*, réžia *Modré z neba*). V roku 2008 režírovala dokument o Lucii Popp v rámci cyklu *Radosť zo života*, GEN: Hilda Múdra a bola spolurežisérkou dokumentu *Storočnica* k 100. výročiu narodenia Eugena Suchoňa.

Lenka Moravčíková-Chovanec (1973) studied documentary filmmaking from 1994 to 1999 at the Academy of Performing Arts in Bratislava, graduating with the thesis film "Letters to the President". She has worked with Slovak Television (as an editor of the "Radosť zo života" / "Life's Joys" cycle) and TV Markíza (as an editor of the "Najväčšie tragédie Slovenska" / "Slovakia's Greatest Tragedies" series and director of the "Modré z neba" series). In 2008 she directed a documentary on Lucia Popp as part of the "Radosť zo života" series and a documentary on Hilda Múdra as part of the "GEN" series. She also co-directed the documentary "Storočnica" (The Hundredth Anniversary), dedicated to famous Slovak composer Eugen Suchoň.



**SLOVENSKÁ SEZÓNA
ŠPECIÁL: FILMOVÉ ŠKOLY
NA SLOVENSKU**

**SLOVAK SEASON SPECIAL:
BEST OF SLOVAK STUDENT FILMS**

Akadémia umení v Banskej Bystrici

Akadémia umení v Banskej Bystrici je druhou vysokou školou s umeleckým zameraním na Slovensku. Okrem fakulty múzických a výtvarných umení je jej súčasťou aj fakulta dramatických umení. Od roku 1999 táto fakulta vychováva kvalitných hercov, divadelných režisérov a dramaturgov, filmových scenáristov a v neposlednom rade aj dokumentaristov. Práve vďaka dvom filmovým odborom je možné vidieť tvorbu študentov Akadémie umení aj v rámci Art Film Festu. Túto vysokú školu budú v jednom premietacom bloku zastupovať filmy z každého žánru: od animovaného filmu, cez dokument, publicistiku až po hranú tvorbu. Všetky filmy, ktoré má divák možnosť vidieť na Art Film Feste, pochádzajú z dielne katedry dokumentárnej tvorby Akadémie umení a boli vyrobené v rokoch 2010 – 2011, pričom viaceré z nich majú za sebou bohatú festivalovú účasť.

The Academy of Arts in Banská Bystrica

Banská Bystrica's Academy of Arts is the second Slovak higher-education institution focused on the arts, consisting of a music faculty and a fine arts faculty, as well as a drama faculty. Since 1999 the Faculty of Drama has been producing first-rate performers, theatre directors and dramaturges, screenwriters and last but not least, documentary filmmakers. It is thanks to our two film departments that the Academy of Arts is able to contribute student work to Art Film Fest's programme. The school will be represented by a single block of films, covering a wide range of genres, from animation and documentary to cinematic journalism and fiction. All of the films screened for Art Film Fest's audiences were produced in the studios of our Documentary Department in 2010 and 2011, and many have already been featured at a variety of other festivals.



Slovenská republika/Slovak Republic
2011, Blu-ray, far./col. 14 min. 21 s.
dokumentárny/documentary

Sizyfos

Sizyfos

Sisyphus

Život je jedna veľká guľa, ktorú musíme tlačiť do strmého kopca. Niekto tú váhu skrátka nemusí udržať a guľa sa skotúľa z kopca dole. Vtedy nám nezostáva nič iné, len začať odznova... Film *Sizyfos* je portrétom bývalého narkomana, ktorý sa stiahol z civilizácie na vidiek, aby sa v malom dome na povale venoval japonskému umeniu origami. Práve umenie je niekedy cesta, ako ľahšie začať odznova.

Life is a big ball that we have to push up a steep hill. All it takes it a single slip to set the ball rolling back down, leaving us with no other option but to start from the bottom again... "Sisyphus" is a portrait of a former drug addict who has moved to a little house in the country, away from civilization, and spends his time making origami in the loft. Sometimes art is the easiest way to start from scratch.

Réžia/Director: Marek Janičík
Scenár/Screenplay: Marek Janičík
Kamera/Director of Photography: Ondřej Šzöllös
Strih/Editor: Simon Horna
Ani-mácia/Animation: Matej Mazák
Účinkujú/Cast: Ladislav Žilincík
Výroba/Production: Akadémia umení
Predaj/Sales: Akadémia umení



Slovenská republika/Slovak Republic
2011, Blu-ray, far./col. 10 min. 21 s.
animovaný/animation

Palacinky

Palacinky

Pancakes

Animovaná rekonštrukcia príbehu dievčatka, ktoré nevedelo rozlíšiť poriadok od neporiadku. Definíciu detstva a dospievania prestaval autoritárny otec, ktorý vytvoril svet plný čiernobielych dýchajúcich tieňov.

An animated reconstruction of the story of a girl who can't distinguish order from disorder. Her authoritarian father redefines childhood and adolescence, creating a world full of long black-and-white shadows.

Réžia/Director: Palko Matia
Scenár/Screenplay: Palko Matia
Strih/Editor: Palko Matia
Hudba/Music: DVA
Ani-mácia/Animation: Palko Matia
Hrajú/Cast: Miška Domovcová
Výroba/Production: Akadémia umení
Predaj/Sales: Akadémia umení



Slovenská republika/Slovak Republic
2011, Blu-ray, far./col., 8 min. 58 s.
dokumentárny/documentary

Myjavská alchymia

Myjavská alchymia

The Alchemy of Myjava

„Pálené“, ako sa na Myjave hovorí ovocným destilátom, je jedným zo symbolov celej oblasti kopaníc na západe Slovenska. Divák sa vďaka filmu dostane do pravej myjavskej pálenice, kde páleník ukáže nielen výrobný proces, ale porozpráva aj o tom, čo pre „myjafca“ znamená vlastný ovocný destilát. Dokumentárnou snímkou divákov sprevádza vtipný komentár, ktorý predstavuje nielen túto myjavskú alchymiu, ale aj okolitú prírodu, a najmä silu tradície predávanej z otca na syna.

„Pálené“, as it called in the local dialect, is a fruit brandy, and one of the symbols of western Slovakia's Myjava region, characterized by its rolling hills and agriculture. This is a film that takes viewers into a genuine Myjava distillery, where the distiller gives a tour of the entire process, while also discussing the brandy's deeper significance to the locals. The documentary is accompanied by a witty running commentary, presenting not only Myjava's alchemical lore, but also its natural beauty, and most of all the power of a tradition passed down from father to son over generations.

Réžia/Director: Šimon Horna
Scenár/Screenplay: Marek Janičík
Kamera/Director of Photography: Jaroslav Pavlík
Strih/Editor: Šimon Horna
Účinkujú/Cast: Ing. Ján Kulíšek
Výroba/Production: Akadémia umení
Predaj/Sales: Akadémia umení



Slovenská republika/Slovak Republic
2011, Blu-ray, far./col., 16 min.
dokumentárny/documentary

Krištof Nástenkár

Krištof Nástenkár

Krystof: Chairman of the Notice Board

„Stencils“ je výtvarná technika, počas ktorej sa prenáša farba na materiál cez vopred pripravenú šablónu. Tento druh umenia je často možné vidieť v uliciach miest a nazýva sa aj street-art. Krištof Nástenkár je profil jedného z pouličných umelcov, ktorí sa stencilsu venujú. Nejde o typického „sprejera“, ale o milovníka benediktínskych stavieb, filozofa a chalana, ktorý dokáže nad vyrezávaním šablón presedieť stovky hodín.

Stencilling is a technique used in a variety of artistic media, including street art. “Krystof: Chairman of the Notice Board” is a profile of one particular street artist who makes extensive use of the technique. Far from a typical “tagger”, Krystof is a lover of Benedictine architecture, a philosopher and a man who spends hundreds of hours painstakingly cutting out his stencils.

Réžia/Director: Ondřej Szöllös
Scenár/Screenplay: Ondřej Szöllös
Kamera/Director of Photography: Ondřej Szöllös, Palko Matia
Strih/Editor: Ondřej Szöllös
Účinkujú/Cast: Kryštof Kotik
Výroba/Production: Akadémia umení
Predaj/Sales: Akadémia umení



Slovenská republika/Slovak Republic
2010, Blu-ray, far./col., 26 min. 10 s.
dokumentárny/documentary

Osamote

Osamote

Loneliness

V dokumentárnom filme s názvom Osamote traja muži uvažujú o svojom prežívaní samoty. Hľadajú prepojenie medzi samotou a opustenosťou a zároveň nám ukazujú, prečo to, čo žijú, dáva zmysel. Každý z nich vníma život v samote inak. To sa odzrkadľuje aj na vytváraní ich postoja k životu. Film je koncipovaný formou úvahy, filmovej eseje. Počas neho môžeme so žitím Michala, Romana alebo Marcela konfrontovať aj svoje prežívanie.

In this documentary, three men contemplate their own experiences with loneliness. They discuss the connection between solitude and loneliness, while also showing why they live this way. Each one has a different view of the solitary life, which sheds light on their attitudes toward life in general. The film is conceived as a reflective essay, where our encounters with the lives of Michal, Roman and Marcel force us to confront our own existence as well.

Réžia/Director: Paula Durinová
Scenár/Screenplay: Paula Durinová, Peter Gašparik
Kamera/Director of Photography: Ján Háber
Strih/Editor: Ján Gajdoš, Paula Durinová
Účinkujú/Cast: Michal Kiš-šimon, Roman Machovič, Marcel Matava
Výroba/Production: Akadémia umení
Predaj/Sales: Akadémia umení



Slovenská republika/Slovak Republic
2011, Blu-ray, far./col., 11 min. 30 s.
dokumentárny/documentary

Slnčná ulica

Slnčná ulica

Sunny Street

Slnčná ulica je krátky publicistický dokument zachytávajúci východoslovenský dedinku Poproč. Obec je zaujímavá nielen rozkopanou Slnčnou ulicou, ale najmä záhadným zmiznutím bývalej starostky dedinky. Film vtipne a trochu nadsadene rozpráva tento príbeh prostredníctvom obyvateľov malej dedinky.

“Sunny Street” is a short piece of documentary journalism depicting the east-Slovakian village of Poproč, peculiar for the titular torn-up street, but most of all for the mysterious disappearance of its former mayor. The story is told by the hamlet’s inhabitants with humour and a dose of hyperbole.

Réžia/Director: Matej Juhár
Scenár/Screenplay: Matej Juhár
Kamera/Director of Photography: Matej Juhár
Strih/Editor: Matej Juhár
Hrajú/Cast: Občania dediny Poproč/
citizens of the village Poproč
Výroba/Production: Akadémia umení
Predaj/Sales: Akadémia umení



Fakulta masmediálnej komunikácie Univerzity sv. Cyrila a Metoda v Trnave

Fakultu masmediálnej komunikácie UCM v Trnave možno charakterizovať ako alma mater mnohých úspešných žurnalistov, mediálnych odborníkov, marketérov, moderátorov, hovorcov, pracovníkov reklamných, marketingových a PR agentúr, ako aj renomovaných pedagógov a odborníkov z praxe. Ponúka denné aj externé štúdium. Absolventi programu Marketingová komunikácia sa na trhu práce každoročne úspešne uplatňujú ako všestranní odborníci v mediálnomarketingových inštitúciách a agentúrach. Absolventi programu Masmediálna komunikácia nachádzajú uplatnenie v oblasti výskumu, tvorby, výroby a využitia mediálnych produktov. Dosahujú úspechy na pozíciách v mediálnych, tlačovoinformačných odboroch a oddeleniach rôznych inštitúcií mediálneho prostredia, na školách aj univerzitách.

Festival študentskej tvorby Frejm sa v roku 2011 organizuje už tretíkrát. Nadviazal na rovnomennú tradičnú prehliadku filmov študentov FMK, ktorá sa organizovala od roku 2001. Dnes je do programu festivalu zaradená ako sekcia Súťaž nových filmov. V minulých dvoch rokoch bol postupne na tomto základe vystavaný plnohodnotný multimediálny festival. K hlavnému programu patrí popri **súťaži nových filmov** aj **výstava fotografií FotoFrejm**, hudobné podujatie **AirFrejm** a **literárny večer**. Tieto aktivity sú otvorené pre všetkých študentov FMK, ktorí chcú prezentovať svoj talent a tvorbu. Významné miesto majú každý rok aj prednášky či besedy s odborníkmi, ľuďmi z praxe a umelcami. Snažíme sa na festival pritaľhovať aj absolventov fakulty, ktorí môžu byť viac ako ktokoľvek iný pre študentov pozitívnym vzorom. Cieľom festivalu je totiž vytvorenie príležitostí a podpora ďalšieho rozvoja kultúrnych a umeleckých aktivít.

Do tejto sekcie sú zaradené filmy z festivalu Frejm z rokov 2009, 2010 a 2011.

Faculty of Mass Media Communication (FMK), The University of St. Cyril and Methodius (UCM) in Trnava

The Faculty of Mass Media Communication at UCM Trnava is the alma mater of numerous successful journalists, media experts, marketers, moderators, spokespersons, employees of advertising, marketing and PR firms, as well as renowned educators and experienced scholars. Offered as both full-time and distance study, our programmes include Marketing Communication, whose graduates enjoy successful careers as versatile experts in media and marketing institutions and agencies, and Mass Media Communication, which prepares students for work in the research, development, production and utilization of media products, and whose graduates have gone on to positions in media and press departments at various institutions, schools and universities.

The Frejm Student Film Festival is being held for its third time in 2011. It follows in the tradition of the FMK's student film showcase of the same name, which began in 2001 and now takes the form of the festival's New Film Competition. Over the last two years, the event has grown into a full-fledged multimedia festival. In addition to the **New Film Competition**, the main programme includes the **FotoFrejm Photography Exhibition**, the **AirFrejm** musical portion and a **literary evening**. These events are open to submissions from all FMK students who want to present their work and talent. Every year the festival also features lectures and discussions with experts, experienced professionals and artists. We put particular emphasis on inviting faculty alumni, who are the best positive examples for our students. The festival's goal is to provide opportunities and to support the further development of arts-related activity.

The section consists of films from Frejm 2009, 2010 and 2011.



Slovenská republika/Slovak Republic
2008, Blu-ray, far./col., 8 min.
dokumentárny/documentary

A tak bolo i teraz

A tak bolo i teraz
That's How It's Always Been

Jeden deň v starom svete.

A single day in the old world.

Réžia/Director: Martin Hrnát
Výroba a predaj/Production and Sales: Fakulta masmediálnej komunikácie UCM v Trnave



Slovenská republika/Slovak Republic
2010, Blu-ray, far.+čb/col.+b&w, 16 min.
hraný/fiction

Siedma pečeň

Siedma pečeň
The Seventh Liver

Film Siedma pečeň je paródiou na historický film režiséra Ingmara Bergmana Siedma pečať. Autor však paroduje len časť filmu, resp. samotný nápad hrať so smrťou spoločenskú hru o svoj holý život. Ako to napokon dopadne? Podarí sa menej inteligentnému mladíkovi z vidieka prekabátiť smrť?

"The Seventh Liver" takes Ingmar Bergman's classic film "The Seventh Seal" and parodies its best-known scene, a game played against Death with life itself at stake. Will a slow-witted young man from the country manage to outwit Death?

Réžia/Director: Miroslav Ardon
Námet/Story: Radmila Buricová
Scenár/Screenplay: Miroslav Ardon
Kamera/Director of Photography: Miroslav Ardon
Strih/Editor: Miroslav Ardon
Hrajú/Cast: Miroslav Ardon, Martin Koščik, Radmila Buricová, Alexandra Adamíková, Katarína Pacúchová, Vojtech Kósa, Slávka Mazáková, Miroslav Medveď, Peter Letovanec
Výroba a predaj/Production and Sales: Fakulta masmediálnej komunikácie UCM v Trnave



Život cesta

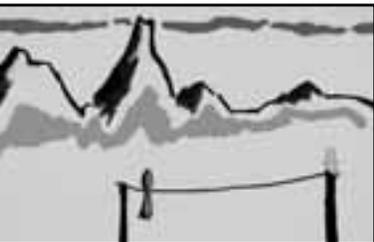
Život cesta
The Life of Dough

Aj cesto má svoj život a jedinečné spojenie rôznych prísad dodáva každému cestu originalitu. Dokáže si však zachovať svoju osobnosť a chuť aj pod nátlakom spoločenských trendov? Co ak napodobňovanie ostatných znamená smrť?

Even lowly dough has its own life, with each combination of ingredients resulting in a unique creation. But will the dough be able to maintain its own personality and flavour under the pressure of societal trends? What if imitating others spells certain death?

Réžia/Director: Eva Gyulajiová
Výroba a predaj/Production and Sales: Fakulta masmediálnej komunikácie UCM v Trnave

Slovenská republika/Slovak Republic
2008, Blu-ray, far./col., 4 min.
animovaný/animation



Statický obraz č. 1

Statický obraz č. 1

Static Image No. 1

Abstraktná séria pohyblivých obrazov, ktorá sa spolieha na divákovu schopnosť vnímať súvislosti.

An abstract series of moving images which rely on the viewer's ability to perceive connections.

Réžia/Director: Tomáš Farkaš
Výroba a predaj/ Production and Sales: Fakulta masmediálnej komunikácie UCM v Trnave

Slovenská republika/Slovak Republic
2009, Blu-ray, far./col., 3 min.
animovaný/animation



Život je krásny a dojemný

Život je krásny a dojemný

Life is Beautiful and Touching

Autorova osobná reakcia na Vysokú školu múzických umení.

The filmmaker's personal reaction to the Academy of Performing Arts.

Réžia/Director: Tomáš Farkaš
Výroba a predaj/ Production and Sales: Fakulta masmediálnej komunikácie UCM v Trnave

Slovenská republika/Slovak Republic
2007, Blu-ray, far./col., 3 min.
animovaný/animation



Opus Contra Naturam

Opus Contra Naturam

Opus Contra Naturam

Dielo proti prírode. Intimný pohľad do života a vnútra umelca, ktorý stratil.

A work against nature, and an intimate look into the life and mind of an artist who has experienced loss.

Réžia/Director: Ivor Bauer
Námet/Story: Lukáš Pazera
Scenár/Screenplay: Ivor Bauer, Lukáš Pazera
Kamera/Director of Photography: Ivor Bauer
Hrajú/Cast: Albin Medúz
Výroba a predaj/Production and Sales: Fakulta masmediálnej komunikácie UCM v Trnave

Slovenská republika/Slovak Republic
2010, Blu-ray, far./col., 5 min.
hraný/fiction



Slovenská republika/Slovak Republic
2010, Blu-ray, far./col., 3 min.
hraný (videoklip)/fiction (music video)

12 Rounds

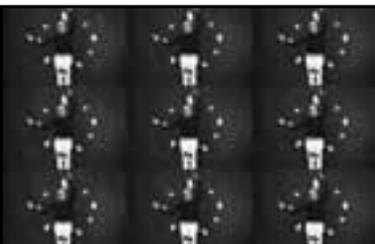
12 Rounds

12 Rounds

O žene, ktorá sa postaví na vlastné nohy, a vráti mužovi to, čím ju obdaril.

About a woman who stands up on her own two feet and gives her man back what he gave her.

Réžia/Director: Antonios Vlachou **Kamera/Director of Photography:** Jasmine Svensson, Anton Fedorko **Strih/Editor:** Antonios Vlachou **Hrajú/Cast:** Alena Jurečková, Peter Poľaško, Dominik Playka **Výroba a predaj/Production and Sales:** Fakulta masmediálnej komunikácie UCM v Trnave



Slovenská republika/Slovak Republic
2008, Blu-ray, far./col., 4 min. 30 s.
experimentálny (videoart)/experimental (video art)

11811

11811

11811

Videoart predstavuje ženu uzatvárajúcu sa pred svetom. Bojí sa života okolo seba, rýchleho životného štýlu, ktorý vládne za oknami jej samoty. Uzatvára sa sama do seba a podlieha depresii. Videoart spája prvky nemeckého expresionizmu so súčasnými prvkami a psychedelickou hudbou Amona Tobina.

This work of video art depicts a woman who closes herself off from the world. Scared by the life around her, the rapid lifestyle that prevails outside the windows of her solitude, she turns inward and succumbs to depression. The piece combines elements of German expressionism with contemporary art and the psychedelic music of Amon Tobin.

Réžia/Director: Lenka Tomanová **Scenár/Screenplay:** Lenka Tomanová **Kamera/Director of Photography:** Jana Žjak **Strih/Editor:** Lenka Tomanová **Animácia/Animation:** Lenka Tomanová **Účinkujú/Cast:** Táňa Hadarová, Vero Bodyová, Martin Stropko **Výroba a predaj/Production and Sales:** Fakulta masmediálnej komunikácie UCM v Trnave



Slovenská republika/Slovak Republic
2010, Blu-ray, far./col., 15 min. 26 s.
dokumentárny/documentary

Matej

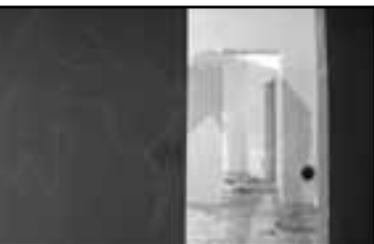
Matej

Matej

Príbeh Mateja, naivného squatera a idealistu znechuteného súčasnou konzumnou spoločnosťou.

The story of Matej, a naive, idealist squatter disgusted by today's consumer society.

Réžia/Director: Peter Višňovský **Výroba a predaj/Production and Sales:** Fakulta masmediálnej komunikácie UCM v Trnave



Playground

Playground
Playground

Krátky experimentálny dokument deklamujúci, ako to vyzerá, keď sa zahráme na Boha. Vytváranie nového života v starom, už dávno mŕtvom priestore.

A short experimental documentary showing what happens when we play God. The creation of new life in an old, long-dead place.

Réžia/Director: Jana Balušiková, Petri Laukkanen
Výroba a predaj/Production and Sales: Fakulta masmediálnej komunikácie UCM v Trnave

Slovenská republika/Slovak Republic
2010, Blu-ray, far./col., 6 min.
experimentálny/experimental



Sunny Day and the Beauty

Sunny Day and the Beauty
Sunny Day and the Beauty

Groteskne spracované dielo sprevádzané hudbou geniálneho Charlieho Chaplina.

A work of slapstick accompanied by music from the ingenious Charlie Chaplin.

Réžia/Director: Miroslav Ardon
Scenár/Screenplay: Miroslav Ardon
Hrajú/Cast: Andrea Uváčková, Antonios Vlachou, Miroslav Plačák, Radmila Buricová, Miroslav Ardon, Dušana Dingová
Výroba a predaj/Production and Sales: Fakulta masmediálnej komunikácie UCM v Trnave

Slovenská republika/Slovak Republic
2010, Blu-ray, far./col., 10 min.
hraný/fiction



Hikikomori

Hikikomori
Hikikomori

Hikikomori je japonský sociálny fenomén. Hikikomori – človek, ktorý odmieta svet „tam vonku“, sa aj na niekoľko rokov izoluje od spoločnosti a prežíva svoj život uzatvorený vo svojej izbe, z ktorej nie je ochotný vyjsť. Film zobrazuje konfrontáciu obrazov z uzavretých priestorov nedobytného útočiska zvaného domov so svetom za stenou, kde sa žije spoločenským životom. Je čudný hikikomori, ktorý sa dobrovoľne rozhodol poprieť svet našej spoločnosti, alebo sme čudní my – spoločnosť, ktorá nechápe, prečo nás odmieta!

Hikikomori is a Japanese social phenomenon, a person who rejects the outside world and isolates themselves, sometimes for years on end, living closed up in their rooms from which they aren't willing to leave. The film juxtaposes images from the private, inaccessible hideaways they call home with images from the social world beyond their walls. Does the hikikomori's voluntary rejection of society make them strange, or is it we who are strange for our incomprehension of their reasons for rejecting us?

Réžia/Director: Lukáš Baláž
Výroba a predaj/Production and Sales: Fakulta masmediálnej komunikácie UCM v Trnave

Slovenská republika/Slovak Republic
2010, Blu-ray, far./col., 2 min. 41 s.
experimentálny/experimental



Slovenská republika/Slovak Republic
2011, Blu-ray, far./col., 15 min. 21 s.
hraný/fiction

Zápas

Zápas

Match

Počas pokojného popoludnia v domácnosti prídu na ženu kontrakcie a naliehavo musí porodiť. Manžel sa jej pokúša pomôcť, ale nevie si rady. Celý čas sú však dramatické scény súčasťou športového prenosu moderovaného Karolom Polákom.

While enjoying a peaceful afternoon at home, a pregnant woman suddenly feels contractions and has to give birth immediately. Her husband tries to help her, but he's at his wits' end. The dramatic scene plays out on the backdrop of a sports broadcast moderated by popular Slovak commentator Karol Polák.

Réžia/Director: Ivan Lužák
Scenár/Screenplay: Ivan Lužák
Kamera/Director of Photography: Ivan Lužák, Ján Pekarík
Hrajú/Cast: Vladimír Gereg, Lenka Pevná, Adam Navrátil, Ivan Lužák, Róbert Feldmár, Jano Dano, Anton Fedorko, Matúš Kíša
Výroba a predaj/Production and Sales: Fakulta masmediálnej komunikácie UCM v Trnave



Slovenská republika/Slovak Republic
2011, Blu-ray, far./col., 1 min. 38 s.
hraný/fiction

Návod na prežitie

Návod na prežitie

A Survival Guide

Upútavka k fiktívnemu filmu, ktorý nikdy nebol nakrútený.

The trailer for a fictitious film that was never actually shot.

Réžia/Director: Richard Mihálka
Výroba a predaj/Production and Sales: Fakulta masmediálnej komunikácie UCM v Trnave

Vysoká škola múzických umení - Filmová a televízna fakulta, Bratislava

Sme veľmi radi, že Art Film Fest opäť poskytol priestor prezentácii študentskej tvorby Filmovej a televíznej fakulty Vysokej školy múzických umení v Bratislave. Naše filmy žnú úspechy na medzinárodných festivaloch vo svete – žiaľ, ich dostupnosť na Slovensku obmedzuje nízky počet takýchto podujatí. Organizátorom sme preto vďační za možnosť podeliť sa o to zaujímavejšie z našej audiovizuálnej dielne.

Bloky sme zostavovali tak, aby boli rôznorodé nielen po vizuálnej, ale i tematickej stránke. Hranú tvorbu budú zastupovať divácky úspešné filmy ako Praví chlapi, 3 týždne slobody či Ticho, ktoré okrem iného reprezentovalo našu fakultu na tohtoročných študentských Oscaroch. Do trošku špekulatívnej histórie sa ponoríme prostredníctvom Posledných dní Ľudovíta Štúra. Nemenej zaujímavé je kameramanské cvičenie Pod maskou, najmä vzhľadom na tému, momentálne rezonujúcu vo svetovom filmovom priemysle.

Katedra animovanej tvorby sa predstaví cez viaceré žánrové spracovania. To, že animovaný film nie je iba pre deti, dokazuje napríklad dráma Blue Red. Za pozretie určite stojí aj typograficky originálny Drum'n'Bass, či videoklip Bells. Keďže animovaná tvorba je na Slovensku stále výrazne obmedzená, sme radi, že o tieto školské výtvary je vo svete značný záujem. Rovnako aj o dokumenty, ktorým nechýba inovatívnosť a chuť experimentovať. Za všetky spomeniem napríklad úsmevný i vážny Obraz do Ameriky.

Umožnený časový priestor sme sa snažili venovať najnovším filmom, najmä z roku 2010, a priblížiť tak aktuálne dianie na škole. Dúfam, rovnako ako celý náš tím, že sa vám výber bude páčiť.

Saša Gabrižová, festivalové oddelenie

Film and Television Faculty, Academy of Performing Arts Bratislava

We at the Bratislava Academy of Performing Arts' Film and Television Faculty are delighted that Art Film Fest has once again provided space for a showcase of our students' work. Our films have enjoyed success at international festivals around the world, but unfortunately the scarcity of such events in Slovakia makes our output less accessible to domestic audiences. For this reason we thank Art Film Fest's organizers for the opportunity to share the most fascinating production from our audiovisual studios.

We've organized the films into visually and thematically diverse blocks. Live-action fiction work will be represented by crowd-pleasing films such as "Real Men", "Three Weeks of Freedom" and "Silence", featured at events including this year's Student Oscars, while "Last Days of Ľudovít Štúr" will take us into the realm of speculative history. No less compelling is the cinematographic exercise "Under a Mask", which examines a very resonant topic in today's international film industry.

The Animation Department will present work treating a variety of genres. As proof that animated cinema isn't just for children, take for example the drama "Blue Red". The typographically innovative "Drum'n'Bass" and the music video "Bells" are also definitely worth seeing. Given that Slovak animated film is still under substantial constraint, we're glad that these student creations have attracted considerable interest abroad. As have our innovative and experimental documentaries, such as the simultaneously funny and meaningful "Portrait Bound for America".

We've dedicated our allotted time to the latest films, from 2010 at the earliest, to provide an up-to-date overview of our students' activities. The entire team and I hope that you'll enjoy our selection.

Saša Gabrižová, festival department

VŠMU I.



Slovenská republika/Slovak Republic
2010, betacam SP, 5 min. 18 s.
animovaný/animation

Drum'n'Bass

Drum'n'Bass
Drum'n'Bass

Krátky film o drum'n'basse.

A short film about drum'n'bass.

Réžia/Director: Mária Olhová
Scenár/Screenplay: Ivan Bobčík
Kamera/Director of Photography: Mária Olhová
Strih/Editor: Mária Olhová
Animácia/Animation: Mária Olhová
Výroba/Production: FTF VŠMU
Predaj/Sales: FTF VŠMU



Slovenská republika/Slovak Republic
2010, betacam SP, 28 min. 30 s.
dokumentárny/documentary

Mamma Who Bore Me

Mamma Who Bore Me
Mamma Who Bore Me

Keď má dcéra kopu snov, život nie je detskou hrou. Byť mama aj herečka nebýva vždy hračka. Katka má mamu. Mama má mamu... Kolotoč vzťahov troch žien. Každá má predstavy. Každá má túžby. No mama je len jedna!

When the daughter is not tame, life with her is not a game. To be an actress and a mom, too is not always all that cool. Katka has a mother. Her mother has a mother... A merry-go-round of relationships among three women. Each of them has dreams. Each of them has desires. But you can only have one mother!

Réžia/Director: Jana Kovalčíková
Scenár/Screenplay: Jana Kovalčíková, Tereza Olhová
Kamera/Director of Photography: Ondřej Synak, Jana Kovalčíková
Strih/Editor: Tereza Mikulášová
Hrajú/Cast: Eva Pavlíková, Katarína Kubošiová, Mária Pavlíková
Výroba/Production: FTF VŠMU
Predaj/Sales: FTF VŠMU



Slovenská republika/Slovak Republic
2010, betacam SP, 16 min. 26 s.
dokumentárny/documentary

Privet, Anna

Privet, Anna
Privet, Anna

Anna sa stala anjelom. Príbeh neobyčajnej skúsenosti, ktorú voláme psychická choroba.

Anna has become an angel. This is a story about the extraordinary experience we call mental illness.

Réžia/Director: Tereza Križková
Scenár/Screenplay: Tereza Križková
Kamera/Director of Photography: Tereza Križková, Peter Vážan
Strih/Editor: Juraj Sugar
Hrajú/Cast: Anna Didenko, Michal Tomasik
Výroba/Production: FTF VŠMU
Predaj/Sales: FTF VŠMU



Slovenská republika/Slovak Republic
2010, betacam SP, 19 min. 40 s.
hraný/fiction

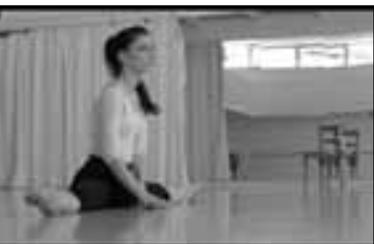
Tri týždne slobody

Tri týždne slobody
Three Weeks of Freedom

O chlapcovi, jeho nohách a jeho mame.

About a boy, his legs and his mother.

Réžia/Director: Teodor Kuhn **Scenár/Screenplay:** Teodor Kuhn **Kamera/Director of Photography:** Denisa Buranová **Strih/Editor:** Daniel Pártoš **Hrajú/Cast:** Jakub Štulajter, Igor Kuhn, Alena Michalidesová
Výroba/Production: FTF VŠMU **Predaj/Sales:** FTF VŠMU



Slovenská republika/Slovak Republic
2010, betacam SP, 4 min.
hraný/fiction

Pod maskou

Pod maskou
Under a Mask

Kameramanské cvičenie na tému sen, predstava, skutočnosť. Baletke Liane sa zhmotnia jej skryté obavy.

A ballerina's hidden fears come to life. The result of a cinematography exercise on the theme of dream, fantasy and reality.

Réžia/Director: Erik Eržin **Scenár/Screenplay:** Peter Balko **Kamera/Director of Photography:** Erik Eržin **Strih/Editor:** Erik Eržin **Hrajú/Cast:** Zuzana Pecková, Kristína Giretová, Olinka Hincová, Jana Ondíková, Katarína Slivková, Anna Račeva, Miroslav Holečko
Výroba/Production: FTF VŠMU **Predaj/Sales:** FTF VŠMU



Slovenská republika/Slovak Republic
2011, betacam SP, 12 min. 33 s.
hraný/fiction

Posledné dni Ľudovíta Štúra

Posledné dni Ľudovíta Štúra
Last Days of Ľudovít Štúr

Príbeh slovenského národného hrdinu, kodifikátora spisovnej slovenčiny. Ako naozaj umrel? Ktorá legenda o jeho smrti je pravdivá?

A short film that tells the story of the Slovak national hero, who codified the Slovak written language. How did he really die? Which of the legends concerning his death is true?

Réžia/Director: Csaba Molnár **Scenár/Screenplay:** Csaba Molnár **Kamera/Director of Photography:** Lukáš Teren **Strih/Editor:** Barbora Berezňáková **Hrajú/Cast:** Ludwig Bagin, Boris Farkaš, Hera Turban, Jozef Hanel, Juraj Hríčka, Lukáš Krkoška, Ingrid Hanzelová, Rado Kuštek, Vlado Kittler **Výroba/Production:** FTF VŠMU **Predaj/Sales:** FTF VŠMU

VŠMU II.



Slovenská republika/Slovak Republic
2009, betacam SP, 3 min.
animovaný/animation

Bells

Bells
Bells

Videoklip.

A music video.

Réžia/Director: Alica Gurínová **Animácia/Animation:** Alica Gurínová
Scenár/Screenplay: Alica Gurínová **Strih/Editor:** Alica Gurínová **Výroba/Production:** FTF VŠMU
Predaj/Sales: FTF VŠMU



Slovenská republika/Slovak Republic
2010, betacam SP, 6 min. 26 s.
animovaný/animation

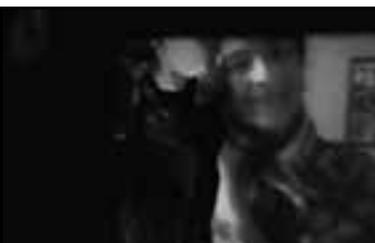
Blue Red

Blue Red
Blue Red

Dospelá dcéra sa stará o svojho otca, pričom každý z nich sa pohybuje vo farebne odlišenej časti miestnosti, v modrej a červenej. Pri vstupe do červeného priestoru si dcéra v útržkoch spomína na detstvo.

An adult daughter takes care of her father in a room which is divided into a blue part and a red part. The daughter moves in the blue space and the father in the red one. As the daughter crosses the border into the red space, it evokes fragments of her childhood memories.

Réžia/Director: Daniela Krajčová **Animácia/Animation:** Daniela Krajčová **Scenár/Screenplay:** Daniela Krajčová **Strih/Editor:** Daniela Krajčová **Výroba/Production:** FTF VŠMU **Predaj/Sales:** FTF VŠMU



Slovenská republika/Slovak Republic
2010, betacam SP, 13 min. 23 s.
dokumentárny/documentary

S ňou, bez nej

S ňou, bez nej
With her – without her

Film o človeku, ktorý odišiel a niečo z neho zostalo, a o ľuďoch, čo zostali a niečo z nich odišlo. Tento krátky osobný dokument hovorí o tom, čo rodina stráca, keď zomrie jeden jej člen. Bola to dcéra mojich starých rodičov, moja mama a manželka môjho otca. Ako sa vyrovnávame s touto stratou?

A film about a person who has passed away, but left something behind, and about the people who stayed, but have lost something. This film depicts an incomplete family. One member has died. It was the daughter of my grandparents, my mother and the wife of my father. What has happened to the family since? How are they coming to terms with this loss?

Réžia/Director: Katarína Hlinčíková **Scenár/Screenplay:** Katarína Hlinčíková **Kamera/Director of Photography:** Ľubica Sopková **Strih/Editor:** Andrej Verešvársky **Hrajú/Cast:** Milan Turčan, Mária Turčanová, Dušan Hlinčík, Katarína Hlinčíková, Zuzana Hlinčíková (in memoriam), Maci **Výroba/Production:** FTF VŠMU **Predaj/Sales:** FTF VŠMU



Slovenská republika/Slovak Republic
2010, betacam SP, 30 min.
hraný/fiction

Praví chlapi

Praví chlapi

Real Men

Rôzne podoby lásky v trojici Adam - Tereza - Ivan zamotá stretnutie s rakúskym manželským párom Jensa a Loty. Tí prichádzajú znovu obnoviť medové dni zašlých čias. Lota chce rozveseliť seba aj manžela, hľadá príčiny ich vzájomného ochladnutia a nechce si pripustiť jedno: jej manžel je jednoducho iný. Film je obrazom citovej nestálosti a frustrácie ľudí z rozdielnych kultúr, ktorí však v rámci hľadania lásky narážajú na rovnaké problémy.

Love's various faces are embodied in the trio of protagonists: Adam, Teresa and Ivan, complicated by the arrival of Austrian couple Jens and Lota. They've come to relive the honeymoon atmosphere of the good old days. Lota wants to cheer up herself and her husband, looking for the reasons why their relationship has chilled, and she doesn't want to accept the fact that her husband is simply different. The film is a portrait of the emotional instability and frustration of people from various cultures who, despite their differences, experience the same problems in their search for love.

Réžia/Director: Matúš Krajňák
Scenár/Screenplay: Matúš Krajňák
Kamera/Director of Photography: Rodolfo Medina Flores
Strih/Editor: Tereza Mikulášová
Hrajú/Cast: Roman Poláčik, Martin Zák, Kristína Tóthová, Jana Olhová, Werner Landsgesell, Roman Polák
Výroba/Production: FTF VŠMU
Predaj/Sales: FTF VŠMU



Slovenská republika/Slovak Republic
2010, betacam SP, 12 min.
hraný/fiction

Ticho

Ticho

Silence

O mužovi, ktorý hľadá ticho. Všetko, pred čím uteká, ho začína prenasledovať. Ticho nemôže nájsť nikde vonku. Nikde mimo seba.

About a man in search of silence. Everything he is trying to escape from begins to follow him. He cannot find silence anywhere, except in his own inner world.

Réžia/Director: Slavomír Zrebný
Scenár/Screenplay: Peter Balko, Slavomír Zrebný
Kamera/Director of Photography: Denisa Buranová
Strih/Editor: Michal Vrbňák
Hrajú/Cast: Jozef Rigo, Jannete Potocká, Matej Pružinec, Vratislav Matucha, Tomáš Susko
Výroba/Production: FTF VŠMU
Predaj/Sales: FTF VŠMU



Slovenská republika/Slovak Republic
2010, betacam SP, 6 min. 55 s.
animovaný/animation

Cornfake

Cornfake

Cornfake

Koniec sveta z pohľadu znučeného nenažranca.

The end of the world from the perspective of a bored-to-death glutton.

Réžia/Director: Peter Skala
Animácia/Animation: Peter Skala
Scenár/Screenplay: Peter Skala
Strih/Editor: Peter Skala
Výroba/Production: FTF VŠMU
Predaj/Sales: FTF VŠMU



Slovenská republika/Slovak Republic
2009, betacam SP, 16 min.
dokumentárny/documentary

Obraz do Ameriky

Obraz do Ameriky

Portrait to USA

Mal vytvoriť veľké dielo, no skončil na
periférii spoločnosti. Dnes sa snaží dokončiť
to, čo nemohol začať.

He should have made masterpieces, but
he's ended up on the periphery of society.
And today he's trying to finish what he
couldn't start.

Réžia/Director: Peter Kováčik
Scenár/Screenplay: Peter Kováčik
Kamera/Director of Photography: Rastó Trizma
Strih/Editor: Michal Kondrila
Hrajú/Cast: Janko Siazik s rodinou/
Janko Siazik and family
Výroba/Production: FTF
VŠMU **Predaj/Sales:** FTF
VŠMU





ČESKÁ TELEVÍZIA UVÁDZA
CZECH TELEVISION PRESENTS

Je to zvláštne, premýšľam nad témou a subjektívne cítim, že hovoriť o účasti slovenských hercov v českých televíznych filmoch a ďalších programoch je ako hovoriť o dýchaní, teda o úplnej samozrejmosti. Či už je to spoločná minulosť alebo jazyková blízkosť, tváre slovenských hercov, ich hlasy, ich oči – to je pre českých divákov prirodzená vec, o ktorej ani netreba príliš hovoriť.

Ale aby sme nezostali len pri samých spoločenských či historických súvislostiach a našli niečo hmatateľné – ako napríklad, naozaj len pre zaujímavosť, vyzerá účasť slovenských hercov v českých televíznych filmoch a programoch v aspoň približných číslach? Počítač vo svojej objektivite a iste len relatívnej presnosti prezrádza, že účasť slovenských hercov v českých programoch – mám na mysli celú epochu Československej a potom Českej televízie – demonštruje číslo pohybujúce sa vysoko nad stovkou slovenských hereckých tvorivých individualít. Oveľa, oveľa viac je to z pohľadu samotných filmov či programov, v ktorých nájdeme slovenského herca či herečku, len zbežne a iba na ilustráciu: v prípade pána Lasicu dospejeme takmer k piatim stovkám hereckých príležitostí v českých programoch, v prípade pána Labudu či pána Satinského k viac než dvom stovkám, v prípade pani Magdy Vášáryovej je to výrazne nad sto príležitostí, v prípade pani Emílie Vášáryovej len o niečo menej a tak ďalej a tak ďalej v dlhom, ľudsky aj generačne pestrom zozname. A ak sa zaujímate o čísla demonštrujúce túto tému od rozdeľovania Československa na dva samostatné štáty, dospejeme k ďalšiemu zásadnému poznaniu – počet slovenských hercov, ktorí sa uplatnili v českých televíznych filmoch alebo programoch už v tejto novej epoche, sa z pohľadu nezaujatého počítača nezmenil – a to je snáď ešte pôsobivejšie. Opakujem, sú to len čísla, len časť skutočnosti, ale všetci asi cítíme, čo sa za nimi skrýva. Čo je samozrejme ako dýchanie.

Jan Otčenášek, šéfdramaturg vývoja ČT

As I consider my topic, I get the strange feeling that talking about Slovak performers' participation in Czech television films and other programmes is like talking about breathing – it's second nature, a matter of course. Whether due to our common past or linguistic proximity, Slovak actors' faces, voices or eyes, these international collaborations are simply taken for granted by Czech audiences.

But let us steer away from socio-historical connections and towards something more tangible – for example, truly just for curiosity's sake, what are the actual numbers of Slovak performers appearing on Czech television, roughly speaking? A computer, in its pure objectivity and accuracy (relatively speaking, mind you), has calculated that Slovak actors in Czech programmes, and by this I mean the entire epoch of Czechoslovak and later Czech Television – amount to a number well above one hundred individual Slovak performers. Of course, this number is much higher if you count individual films and programmes featuring Slovak actors or actresses. As a brief illustration, I refer you to the example of Mr. Milan Lasica, who alone has nearly five hundred performances in Czech programmes to his name; Mr. Marián Labuda and Mr. Július Satinský number at two hundred; Ms. Magda Vášáryová's total is considerably above one hundred, just a bit less for Ms. Emília Vášáryová, etcetera, etcetera, etcetera in a long list representing countless names and generations. If we look at the numbers representing the time since Czechoslovakia's division, we come to another fundamental conclusion – in this new era, the number of Slovak performers cast in Czech television film and programmes, according to the impartial computer, hasn't changed – and that is indeed something worth talking about. I stress, these are just numbers, merely one part of the whole picture, but I think we all see what they represent: something as natural as breathing.

Jan Otčenášek, chief script editor of drama production, Czech Television

ARCHIV

ARCHÍV
ARCHIVE



Komorný príbeh staršieho manželského páru, ktorý sa stal obeťou jedného archívneho záznamu ŠtB. Profesor Josef Brzek pracoval počas komunistického režimu po výpovedi z vysokej školy dlhé roky v kotolni. Nechce na tú dobu zabudnúť a žiť pokojný život dôchodcu, ako mu radí jeho žena. Vydáva sa preto do archívu ministerstva vnútra, aby zistil, kto boli skutoční agenti ŠtB, ktorí na neho donášali. Fakty, ktoré nájde v záznamoch, ho ale prekvapia a zdrvia viac, než čakal. Nedokáže už len rezignovane mlčať, chce sa pomstiť. Až postupom času, po rozchode so svojimi najbližšími, pochopí, že všetko je zložitejšie, než sa na prvý pohľad zdá, a zloba a pomsta nemajú zmysel.

The story of an elderly married couple who were victims of a record made by the communist State Police, now filed away in the archives. During the communist regime, Professor Josef Brzek worked for years in a boiler room after he was dismissed from the university. He refuses to forget about those hard times, to live the peaceful life of a retired gentleman – which is his wife's advice. He sets out for the archives of the Ministry of the Interior to find out who were the real police agents who informed on him. However, the facts revealed in the archives shock and horrify him more than he had expected. He is now incapable of keeping a resigned silence, he wants his revenge. Only in the course of time, after he parts in anger with those closest to him, does he comprehend that things tend to be more complicated than seems at first sight, and that there's no point to anger and revenge.

Česká republika/Czech Republic
2009, digi beta, far./col. 84 min.

Réžia/Director: Lucie Bělohradská **Scenár/Screenplay:** Iva Tajovská, Miroslav Sovják
Kamera/Director of Photography: Josef Špelda **Hudba/Music:** Emil Viklický **Strih/Editor:** Zdeněk Patočka **Hrajú/Cast:** František Němec, Emília Vášáryová, Oldřich Vlach, Jan Štátný, Klára Issová, Dana Syslová, Jan Vlasák
Výroba/Production: Česká televize **Predaj/Sales:** Česká televize - TELEXPORT

Lucie Bělohradská (1954, Praha) v roku 1980 absolvovala réžiu na pražskej DAMU. Spolupracovala s rôznymi divadlami, napr. s Divadlom na zábradlí, Divadlom v Režnické, Rubín, Městskými divadlami pražskými, bábkovým divadlom v Ženeve. V posledných rokoch režíruje v Divadle pod Palmovkou. S Českou televíziou spolupracuje ako scenáristka i režisérka. Okrem záznamov a adaptácií divadelných hier režírovala i niekoľko televíznych filmov, napr. Hra se smrtí (1995), Andělský smích (1995), Tříkrát život, třikrát smrt (1998), Specialita šéfkuchaře (1999), Lišák (2002), Vrah jsi ty (2002), Nekonečná neděle (2003).

Lucie Bělohradská (1954, Prague) earned a degree in stage directing from the Prague Academy of Dramatic Arts in 1980. She went on to work for various theatres, such as the Theatre on the Balustrade, the Theatre in Reznicka, the Rubin Theatre, the MDP, and a Geneva puppet theatre. In recent years she does regular stage-directing at the Theatre pod Palmovkou. She also collaborates with Czech Television as script-writer and stage director. In addition to broadcasts and adaptations of plays, she has directed a number of films for television, such as "The Death Game" (1995), "Angels' Laughter" (1995), "Three Times Life, Three Times Death" (1998), "Specialty of the Chef de Cuisine" (1999), "The Fox" (2002), "You are the Murderer" (2002) and "An Endless Sunday" (2003).

NEPOLEPŠITELNÝ

NEPOLEPŠITELNÝ
INCORRIGIBLE



Po okupácii Československa vojskami Varšavskej zmluvy si kdekto pripravuje kufre na odchod z republiky.

Práve odvolaný primár Martin Ivánek má navyše platný pas a vycestovacia doložka do Veľkej Británie. Je rozhodnutý. Ale! Na krku má zložitý medicínsky prípad, ktorý prerastie do osobného záväzku.

Tereza, dievča na prahu dospelosti, sa pokúsi o samovraždu. Lekár Martin Ivánek objaví neklamnne známky násilia a zneužívania. Aby vymanil dievča z rodinného prostredia a vyslobodil z liečby na psychiatrii, odvieže ho bez súhlasu nadriadených na konzultáciu na plastickú chirurgiu. Nové zážitky počas cesty i priateľské správanie lekára spôsobia, že k nemu Tereza postupne príľne.

After the occupation of Czechoslovakia by the armies of the Warsaw Pact, nearly anyone who can packs their bags and leaves the country. Senior consultant Martin Ivanek, who has been just sacked, has a valid passport and exit visa to Great Britain. He has made the decision to leave, but there he encounters a complicated medical case that becomes his personal obligation.

A young-adult girl (Theresa) has attempted suicide. Doctor Martin Ivanek finds undoubted signs of violence and abuse on her body. To rescue the girl from her family and psychiatric treatment, he takes her without the consent of his superiors to a consultation for plastic surgery. New experiences during the journey and the friendly doctor's behaviour cause Theresa to become more and more attached to him...

Česká republika/Czech Republic
2009, HDcam, far./col., 89 min.

Réžia/Director: Jiří Svoboda **Scenár/Screenplay:** Václav Holanec **Kamera/Director of Photography:** Ivo Popěk **Hudba/Music:** Tatána Míková **Strih/Editor:** Jan Matzlach **Hrajú/Cast:** Jaromír Hanzlík, Markéta Hrušešová, Eliška Zbranková, Milan Křážko, Zdenka Hartmannová-Procházková, Jan Hrušínský, Tomáš Töpfer, Veronika Jeníková, Jan Vondráček **Výroba/Production:** Česká televize **Predaj/Sales:** Česká televize - TELEXPORT

Jiří Svoboda (1945, Kladno) v roku 1971 absolvoval štúdium réžie na filmovej fakulte pražskej AMU. Po škole pôsobil vo Filmovom štúdiu Barrandov Praha ako scenárista. V roku 1974 debutoval ako režisér v triptychu *Motiv pro vraždu* (Motive for Murder). Z jeho bohatej filmografie môžeme spomenúť filmy ako *Zrcadlo pro Kristýnku* (1975), *Dům Na poříčí* (1976), *Schůzka se stíny* (1982), *Zánik samoty Berhof* (1994) – Veľká zvláštna cena poroty na MFF Karlovy Vary, *Skalpel, prosím* (1985), *Papilio* (1986), *Jen o rodinných záležitostech* (1990), *Sametoví vrazi* (2005).

Jiří Svoboda (1945, Kladno) graduated in 1971 in film directing from FAMU in Prague. After school he worked at Prague's Barrandov film studios as a screenwriter. In 1974 he debuted as a director with the triptych "Motiv pro vraždu" (Motive for Murder). His prolific filmography includes films such as "Zrcadlo pro Kristýnku" (Mirror for Kristýnka, 1975), "Dům Na poříčí" (House by the Riverside, 1976), "Schůzka se stíny" (Encounter with the Shadows, 1982), "Zánik samoty Berhof" (End of the Lonely Farm Berghof, 1994) – winner of the Special Prize of the Jury at the Karlovy Vary IFF, "Skalpel, prosím" (Scalpel, Please, 1985), "Papilio" (1986), "Jen o rodinných záležitostech" (About Family Affairs Only, 1990) and "Sametoví vrazi" (The Velvet Killers, 2005).

ZASAŽENÍ BLESKEM

ZASIAHNUTÍ BLESKOM
STRUCK BY LIGHTNING



Keď sa vám počas sekundy zmení osud, keď si pokojne žijete a zrazu vám povedia, že o pár mesiacov už nebudete, je to ako keby vás zasiahol blesk z jasného neba. Komu to povedať, kam ísť, s kým sa podeliť o strach a úzkosť z bolesti a smrti?

Hrdinka príbehu je rozvedená učiteľka s dospelými deťmi. Už dlhší čas žije sama, a tak najbližšiu útechu hľadá na cintoríne pri hrobe svojho brata. Pred mnohými rokmi ho niekde na horách, na horskej chate, zabil blesk. A práve tu, v intímite rodinného hrobu, osloví Janu neznámy mladík Emil a ponúkne jej účasť a pomoc. Jana sa ho spočiatku bojí, ale keď jej ukáže kľukatú jazvu, ktorá nad všetky pochybnosti dokazuje, že aj on bol, rovnako ako jej brat, zasiahnutý bleskom, no prežil, Jana uverí. Postupne ho pustí nielen do svojho bytu, ale i mysle a srdca...

If your future changes within a second, if you've been enjoying a peaceful life and are suddenly told that you have only a few months left, it's as if you've been struck by lightning from an azure sky. Who do you tell, where do you go, and with whom are you to share this tremendous fear and dread of pain and death?

The heroine of this story is a divorced teacher who has adult children. She has been living alone for years and so she seeks consolation at her brother's grave. He was killed years ago in the mountains by a stroke of lightning. And it is here in this intimate familial atmosphere that Jana is addressed by a stranger, a young man named Emil, who offers her sympathy and help. Jana is afraid of him at first, but when he reveals the zigzag scar under his shirt, proving beyond all doubt that he, just like her brother, had been struck by lightning but had survived, Jana believes him. Gradually she lets him enter her home, her mind and her heart...

Česká republika/Czech Republic
2009, digi beta, far./col., 80 min.

Réžia/Director: Jaroslav Brabec **Scenár/Screenplay:** Hana Cielová **Kamera/Director of Photography:** Tomáš Sysel **Hudba/Music:** Václav Vondráček **Strih/Editor:** Filip Issa **Hrajú/Cast:** Kamila Magálová, Pavel Liška, Nada Konvalinková, Jiří Lábus, Vanda Hybnerová, Pavel Nový, František Skopal **Výroba/Production:** Česká televize **Predaj/Sales:** Česká televize - TELEXPORT

Jaroslav Brabec (1954, Praha) je kameraman, režisér a scenárista. Vyštudoval pražskú FAMU a potom pracoval ako asistent kamery a II. kameraman. Ako samostatný kameraman debutoval filmom *Džusový román* (1984) a výrazne na seba upozornil kamerou vo filme *Poklad hraběte Chamaré* (1984). Presadil sa aj ako režisér adaptáciou Váchalovho *Krvavého románu* (1993), za ktorý získal dvoch Českých levov za najlepšiu kameru a za najlepší výtvarný počin. Nasledovali *Holčičky na život a na smrt* (1996), *Kuře melancholik* (1999) a celý rad televíznych filmov.

Jaroslav Brabec (1954, Prague) is a cinematographer, director and screenwriter. After graduating from the Prague Academy of Arts' Film and TV School, he began working as a camera assistant and second cinematographer. He made his debut as a cinematographer with the film *"Džusový román"* (The Juice Novel, 1984), making a major impression with *"Poklad hraběte Chamaré"* (The Treasure of Count Chamaré, 1984). Brabec moved to the director's chair for *"Krvavý román"* (Horror Story, 1993), his adaptation of a Josef Váchal novel. The film earned him two Czech Lions: one for Cinematography another for Design Achievement. He went on to direct *"Holčičky na život a na smrt"* (Best Friends Until we Die, 1996), *"Kuře melancholik"* (The Melancholic Chicken, 1999) and a wide range of films for television.





**POCTA:
JEAN-CLAUDE CARRIÈRE**

TRIBUTE: JEAN-CLAUDE CARRIÈRE

RUPTURE

ROZCHOD
RUPTURE



Mladý muž dostane list od svojej milovanej. Bohužiaľ, je to list na rozlúčku. Muž sa rozhodne odpovedať a od tohto momentu sa pero, atrament, písací stôl, papier a všetko okolo neho začne chovať ako démonický nepriateľ. Je to hra s predmetmi a 11 minút skvelých gagov. Všetko sa odohráva v jedinej scéne a pri jedinom písacom stole. Film mal mimoriadny úspech nielen u divákov, ale i u kritikov. Získal Cenu FIPRESCI na festivale v Mannheim-Heidelbergu a Hlavnú cenu na festivale krátkych filmov v Oberhausene.

A young man receives a farewell letter from his beloved and decides to write back. From this moment on, the pen, ink, desk, paper and everything around him begins work demonically against him. The ensuing dance with inanimate objects amounts to eleven minutes of hilarious gags, all in a single scene at a single desk. The picture received extraordinary acclaim among cinemagoers and critics alike, winning the FIPRESCI award at the International Filmfestival Mannheim-Heidelberg and the Grand Prix at the International Short Film Festival Oberhausen.

Francúzsko/France
1961, 35 mm, čb/b&w, 11 min.

Réžia/Director: Jean-Claude Carrière, Pierre Étaix **Scenár/Screenplay:** Jean-Claude Carrière, Pierre Étaix **Kamera/Director of Photography:** Pierre Levent **Hudba/ Music:** Jean Paillaud **Strih/Editor:** Léonide Azar **Hrajú/Cast:** Anne-Marie Royer, Anny Nelsen, Pierre Étaix **Výroba/Production:** C.A.P.A.C. **Predaj/Sales:** Carlotta Films **Kópia/Print:** Carlotta Films

Jean-Claude Carrière (pozri profil na strane 232)

Pierre Étaix (1928, Roanne). K filmu ho dostal Jacques Tati, s ktorým úzko spolupracoval na filme *Mon oncle* (Môj strýko, 1956). Ako režisér debutoval v roku 1961. Za krátky film *Heureux Anniversaire* (Všetko najlepšie, 1962) získal Oscara a cenu BAFTA. Po dlhometrážnom debute *Le soupirant* (Nápadník, 1962) nasledovali komédie *Yo-yo* (Jojo, 1964), *Tant qu'on a la santé* (Hlavne, že sme zdraví, 1965) a *Le grand amour* (Veľká láska, 1969). Z dôvodu blokovania autorských práv na svoje filmy zmizol na 40 rokov z filmovej mapy Európy.

Jean-Claude Carrière (see detailed profile on Page 232)

Pierre Étaix (1928, Roanne) was introduced to cinema by Jacques Tati, with whom he closely collaborated on *Mon oncle* (My Uncle, 1956). Soon after making his directorial debut in 1961, he received the Academy Award and the BAFTA award for his short film *Heureux Anniversaire* (Happy Anniversary, 1962). His feature debut *Le soupirant* (The Suitor, 1962) was followed by comedies, including *Yo-yo* (Yoyo, 1964), *Tant qu'on a la santé* (As Long As You're Healthy, 1965) and *Le grand amour* (The Great Love, 1969). After having the rights to his to films taken away from him, Étaix disappeared from the map of European cinema for forty years.

Studio 37

FONDATION
TECHNICOLOR

FONDATION
GROUPE GAN
POUR LE CINÉMA

This film has been restored by Studio 37, Technicolor Foundation for Cinema Heritage and Groupama Gan Foundation for Cinema.

HEUREUX ANNIVERSAIRE

VŠETKO NAJLEPŠIE
HAPPY ANNIVERSARY



Všetko najlepšie je groteskným pohľadom na modernú dobu v rušnom veľkomeste a predovšetkým na uliciach prepchatých autami. Jean-Claude Carrière sa pri nakrúcaní tohto nápaditého a vtipného krátkeho filmu podieľal aj na réžii. V hlavnej úlohe sa predstavil spoluscenárista a režisér Pierre Étaix. Film bol veľmi dobre prijatý doma i v zahraničí. Získal Grand Prix na festivale v Oberhausene, Prix Simone Dubreuilh na festivale v Mannheime, Oscara za najlepší krátky zahraničný film i cenu BAFTA.

"Happy Anniversary" offers a bizarre look at modern times through a bustling city whose streets are jammed with cars. This imaginative and witty short film was also co-directed and co-written by Jean-Claude Carrière and Pierre Étaix, who stars in it as well. The picture met with a very warm response at home as well as abroad, winning Grand Prix at the International Short Film Festival Oberhausen, the Prix Simone Dubreuilh at the International Filmfestival Mannheim-Heidelberg, the Academy Award for Best Short Subject as well as the BAFTA award.

Francúzsko/France
1962, 35 mm, čb/b&w, 12 min.

Réžia/Director: Jean-Claude Carrière, Pierre Étaix **Scenár/Screenplay:** Jean-Claude Carrière, Pierre Étaix **Kamera/Director of Photography:** Pierre Levent **Hudba/ Music:** Claude Stieremans **Strih/Editor:** Andrée Werlin, Eva Zora **Hrajú/Cast:** Pierre Étaix, Laurence Lignières, Lorient, Nono Zammit, Lucien Frégis, Igan Paillaud, Robert Blome **Výroba/Production:** C.A.P.A.C. **Predaj/Sales:** Carlotta Films **Kópia/Print:** Carlotta Films **Distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov

Jean-Claude Carrière (pozri profil na strane 232)

Pierre Étaix (1928, Roanne). K filmu ho dostal Jacques Tati, s ktorým úzko spolupracoval na filme *Mon oncle* (Môj strýko, 1956). Ako režisér debutoval v roku 1961. Za krátky film *Heureux Anniversaire* (Všetko najlepšie, 1962) získal Oscara a cenu BAFTA. Po dlhometrážnom debute *Le soupirant* (Nápadník, 1962) nasledovali komédie *Yo-yo* (Jojo, 1964), *Tant qu'on a la santé* (Hlavne, že sme zdraví, 1965) a *Le grand amour* (Veľká láska, 1969). Z dôvodu blokovania autorských práv na svoje filmy zmizol na 40 rokov z filmovej mapy Európy.

Jean-Claude Carrière (see detailed profile on Page 232)

Pierre Étaix (1928, Roanne) was introduced to cinema by Jacques Tati, with whom he closely collaborated on "*Mon oncle*" (*My Uncle*, 1956). Soon after making his directorial debut in 1961, he received the Academy Award and the BAFTA award for his short film "*Heureux Anniversaire*" (*Happy Anniversary*, 1962). His feature debut "*Le soupirant*" (*The Suitor*, 1962) was followed by comedies, including "*Yo-yo*" (*Yoyo*, 1964), *Tant qu'on a la santé* (*As Long As You're Healthy*, 1965) and "*Le grand amour*" (*The Great Love*, 1969). After having the rights to his to films taken away from him, Étaix disappeared from the map of European cinema for forty years.

Studio 37

FONDATION
TECHNICOLOR

FONDATION
GROUPE GAN
POUR LE CINÉMA

This film has been restored by Studio 37, Technicolor Foundation for Cinema Heritage and Groupama Gan Foundation for Cinema.

LE SOUPIRANT

NÁPADNÍK
THE SUITOR



Mladý, vedecky založený muž, žije osamelo, vzdialený reálnemu svetu a hurhaju veľkomesta. Ženy sú pre neho úplne neznámym pojmom. Až keď mu otec jedného dňa vysvetlí výhody manželstva, mladík radikálne prehodnotí svoje životné priority. Film sa v roku 1962 podelil o Cenu Luisa Delluca so snímkom L'immortelle (Nesmrtelná) Alaina Robbe-Grilleta a v nasledujúcom roku si odviezol Zvláštne uznanie z MFF v Moskve.

A scientifically-inclined young man lives alone, secluded from the real world and hubbub of the big city. Women are a completely unknown concept to him. One day, his father explains the benefits of matrimony to him and the young man radically revises his life priorities. In 1962, the picture shared the Prix Louis Delluc with Alain Robbe-Grillet's "L'immortelle" (The Immortal One); the following year, it received a Special diploma at the Moscow International Film Festival.

Francúzsko/France
1962, 35 mm, far./col., 78 min.

Réžia/Director: Pierre Étaix **Scenár/Screenplay:** Jean-Claude Carrière **Kamera/Director of Photography:** Pierre Levent **Hudba/Music:** Jean Paillaud **Strih/Editor:** Pierre Gillette **Hrajú/Cast:** France Arnell, Pierre Étaix, Claude Massot, Denise Péronne, Karin Vesely **Výroba/Production:** C.A.P.A.C. **Predaj/Sales:** Carlotta Films **Kópia/Print:** Carlotta Films

Pierre Étaix (1928, Roanne). K filmu ho dostal Jacques Tati, s ktorým úzko spolupracoval na filme *Mon oncle* (Môj strýko, 1956). Ako režisér debutoval v roku 1961. Za krátky film *Heureux Anniversaire* (Všetko najlepšie, 1962) získal Oscara a cenu BAFTA. Po dlhometrážnom debute *Le soupirant* (Nápadník, 1962) nasledovali komédie *Yo-yo* (Jojo, 1964), *Tant qu'on a la santé* (Hlavne, že sme zdraví, 1965) a *Le grand amour* (Veľká láska, 1969). Z dôvodu blokovania autorských práv na svoje filmy zmizol na 40 rokov z filmovej mapy Európy.

Pierre Étaix (1928, Roanne) was introduced to cinema by Jacques Tati, with whom he closely collaborated on "Mon oncle" (My Uncle, 1956). Soon after making his directorial debut in 1961, he received the Academy Award and the BAFTA award for his short film "Heureux Anniversaire" (Happy Anniversary, 1962). His feature debut "Le soupirant" (The Suitor, 1962) was followed by comedies, including "Yo-yo" (Yo-yo, 1964), "Tant qu'on a la santé" (As Long As You're Healthy, 1965) and "Le grand amour" (The Great Love, 1969). After having the rights to his films taken away from him, Étaix disappeared from the map of European cinema for forty years.

Studio 37

FONDATION
TECHNICOLOR

FONDATION
GROUPE GAN
POUR LE CINÉMA

This film has been restored by Studio 37, Technicolor Foundation for Cinema Heritage and Groupama Gan Foundation for Cinema.

POCTA: JEAN-CLAUDE CARRIÈRE
TRIBUTE: JEAN-CLAUDE CARRIÈRE

BELLE DE JOUR

KRÁSKA DŇA
BEAUTY OF THE DAY



Iskrivé dielo oscilujúce na hranici pikantnej reality a surrealistickej vízie. Patrí k najdômyselnejším prienikom do podvedomia moderných žien. Na príbehu mladej mondénnej dámy oddanej manželky i rafinovanej dámičky sa Buñuel opäť zaoberá dvojťou morálkou meštiackej spoločnosti. Séverine žije v ohľaduplnom, zjavne však neuspokojivom manželskom vzťahu s bohatým chirurgom Pierrom. Od rodinného priateľa sa dozvie o existencii luxusného nevestinca, do ktorého začne každý deň popoludní tajne dochádzať, aby tu bez nárokov na honorár poskytovala pod pseudonymom Belladonna sexuálne služby. Buñuel vedľa seba bez prechodu kladie útržky snov, predstáv a reality, a tak bez veľkých technických prostriedkov dosahuje surrealistický účinok filmu. Film získal v roku 1967 Zlatého leva v Benátkach, o rok neskôr cenu francúzskeho syndikátu novinárov a o ďalší rok bola Catherine Deneuve nominovaná na cenu BAFTA pre najlepšiu herečku.

A radiant work oscillating between piquant reality and surrealistic fantasy, "Beauty of the Day" ranks among the most ingenious explorations of modern women's sub-consciousness. Telling the story of a worldly young woman, a devoted wife and a refined lady of the evening, Buñuel again examines morale double standards of the bourgeoisie. The main character, Séverine, lives in a courteous but apparently unfulfilling matrimony with Pierre, a rich surgeon. After hearing about a luxurious brothel from a family friend, she begins to visit it incognito every afternoon to offer gratuitous sexual services under the pseudonym of Belladonna. Without obvious transitions, Buñuel patches together fragments of dreams, fantasies and reality, achieving a surrealistic effect without complicated technical gimmicks. In 1967, the picture won the Golden Lion at the Venice Film Festival, a year later it received the French Syndicate of Cinema Critics' award and in 1969 Catherine Deneuve was nominated for BAFTA award for best actress.

Francúzsko, Taliansko/France, Italy
1967, 35 mm, far./col., 101 min.

Réžia/Director: Luis Buñuel **Scenár/Screenplay:** Jean-Claude Carrière, Luis Buñuel, Joseph Kessel **Kamera/Director of Photography:** Sacha Vierny **Strih/Editor:** Louise Hautecoeur **Hrajú/Cast:** Catherine Deneuve, Jean Sorel, Michel Piccoli, Françoise Fabian, Macha Méril, Francisco Rabal, Bernard Fresson, Luis Buñuel, Pierre Clémenti, Brigitte Parmentier **Výroba/Production:** Robert et Raymond Hakim, Paris Film Productions **Predaj/Sales:** Tamasa Distribution **Kópia/Print:** Tamasa Distribution

Luis Buñuel (1900 Calanda, Španielsko – 1983 Ciudad de Mexico, Mexiko). Jeden z najvýznamnejších filmových režisérov. So Salvadorom Dalím vytvoril kľúčové diela filmového surrealizmu: Andalúzsky pes (1928) a Zlatý vek (1930). Od roku 1946 žil a pracoval v Mexiku, kde nakrútil 21 filmov, napr. Zabudnutí, Nazarin, Anjel skazy. Od roku 1963 spolupracoval so scenáristom Jeanom-Claudeom Carrièreom. Buñuel získal ceny na festivaloch v Cannes (Viridiana), Benátkach (Kráska dňa, Simon na púšti), Berlíne (Mliečna dráha), dve nominácie na Oscara za scenár a jeho Skrytý pôvab buržoázie Oscara za najlepší cudzojazyčný film.

Luis Buñuel (1900 Calanda, Spain – 1983 Mexico City, Mexico) is one of the most distinguished film directors of all time, who together with Salvador Dalí created essential works of film surrealism such as "Un Chien Andalou" (1929) and "L'Age d'Or" (1930). After 1946, Buñuel lived and worked in Mexico where he shot twenty-one motion pictures, including "The Young and the Damned", "Nazarin" and "The Exterminating Angel". In 1963 he began to collaborate with scriptwriter Jean-Claude Carrière. Buñuel won prizes from the most prestigious film festivals, including Cannes (for "Viridiana"), Venice (for "Belle de Jour" and "Simon of the Desert") and Berlin (for "The Milky Way"). He was also nominated twice for the Academy Award for Best Screenplay, and in 1973 his film "The Discreet Charm of the Bourgeoisie" won the Academy Award for Best Foreign Language Film.

TAKING OFF

TAKING OFF
TAKING OFF



Láskavý pohľad na zmätenú generáciu 70. rokov, ich nádeje, želania, sny aj problematické vzťahy so svojimi váženými, staromódnyimi a pokryteckými rodičmi. Larry a Lynn Tyneovci tvoria typickú americkú rodinu s neodmysliteľnými starostami s dcérou Jeannie, ktorá berie drogy, a so spoločnosťou, v ktorej sa pohybuje. Jeannie odíde z domova. Jej rodičia sa stretnú s ďalšími rodinami, ktorým utiekli deti, a zisťujú, že ich odchod člena rodiny môže obohatiť – odrazu majú priestor, aby opäť začali objavovať život a aby sa k sebe znovu priblížili. Film sa v Amerike „nechytí“ a úspešnejší bol v Európe. Získal Veľkú zvláštnu cenu poroty ex aequo s Johnny Got His Gun (Johnny si vzal pušku) na MFF Cannes 1971, 6 nominácií na cenu BAFTA za najlepší film, réžiu, scenár, strih, herečku v hlavnej (L. Carlin) a vedľajšej (G. Engel) úlohe.

The picture takes an affectionate look at the confused generation of the 1970s, their hopes, desires, dreams and problematic relations with their respectable, old-fashioned and hypocritical parents. Larry and Lynn Tyne are the parents of a typical American family, troubled by their daughter Jeannie's drug use and questionable circle of friends. Unable to deal with her parents, Jeannie runs away from home. They in turn seek other families that have lost their children in a similar way, only to find out that their child's departure may have certain advantages. Suddenly they have the time to rediscover life and reconnect with each other. Never really catching on in the United States, the film was much more successful in Europe. It tied with "Johnny Got His Gun" for the Cannes' Jury Grand Prize in 1971 as well as earning six BAFTA nominations for best film, best direction, best screenplay, best editing, best actress (Lynn Carlin) and best supporting actress (Georgia Engel).

USA/USA
1971, 35 mm, far./col., 93 min.

Réžia/Director: Miloš Forman **Scenár/Screenplay:** Jean-Claude Carrière, Miloš Forman, John Guare, John Klein **Kamera/Director of Photography:** Miroslav Ondříček **Hudba/Music:** výber z diel P. I. Čajkovského a Antonína Dvořáka/a selection of pieces by P.I. Tchaikovsky and Antonín Dvořák **Strih/Editor:** John Carter **Hrajú/Cast:** Lynn Carlin, Buck Henry, Linnea Heacock, Georgia Engel, Tony Harvey, Audra Lindley, Paul Benedict, Ultra Violet, Ike Turner, Tina Turner, Kathy Bates, Carly Simon **Výroba/Production:** Universal Pictures **Predaj/Sales:** Universal Pictures **Kópia/Print:** Asociace českých filmových klubů

Miloš Forman (1932, Čáslav) je absolventom FAMU, spoluzakladateľom Laterny Magiky a popredným predstaviteľom československej novej vlny. Od roku 1968 žije a pracuje v USA, kde sa mu podarilo zaradiť sa medzi najznámejších režisérův. Jeho filmy Černý Petr (1964), Lásky jedné plavovlásky (1965), Prelet nad kukučím hnízdom (1975), Amadeus (1984), Valmont (1989), Lud verzus Larry Flynt (1996) a Muž na Mesiaci (1999) získali spolu 13 Oscarův z 32 nominácií a celý rad ďalších prestížnych cien.

Miloš Forman (1932, Čáslav) graduated from FAMU (Film and TV School of the Academy of Performing Arts) in Prague. He is a co-founder of Prague's non-verbal theatre Laterna Magika and one of the most prominent representatives of the Czechoslovak New Wave. He has lived and worked in the USA since 1968, where he has earned a reputation as one of the country's most notable directors. His films "Černý Petr" (Black Peter, 1964), "Lásky jedné plavovlásky" (Loves of a Blonde, 1965), "One Flew over the Cuckoo's Nest" (1975), "Amadeus" (1984), "Valmont" (1989), "The People vs. Larry Flint" (1996) and "Man on the Moon" (1999) have won a total of thirteen Academy Awards among thirty-two nominations and many other prestigious awards

LE CHARME DISCRET DE LA BOURGEOISIE

SKRYTÝ PÔVAB BURŽOÁZIE
THE DISCREET CHARM OF THE BOURGEOISIE



Skupina priateľov z vyššej spoločnosti sa snaží stretnúť pri spoločnom jedle, či ísť na čaj. Ich úsilie je vždy zmaŕené sériou veľmi zvláštnych okolností. Majster absurdity Luis Buñuel rozohráva svoj osobitý koncert plný bizarností, snovej atmosféry a nápaditého humoru. Film získal Oscara za najlepší cudzojazyčný film a nomináciu na toto ocenenie za najlepší scenár, Ceny BAFTA za najlepšiu herečku (S. Audran) a za najlepší scenár a nomináciu na Zlatý glóbus za najlepší cudzojazyčný film.

A group of high-society friends are constantly trying to meet for a meal or at least tea, but their plans are repeatedly thwarted by a series of very peculiar circumstances. The master of absurdity Luis Buñuel conducts this classic concerto full of bizarreness, dreamlike atmosphere and inventive humour. The picture won the Academy Award as Best Foreign Language Film and was nominated for best screenplay; it also won the BAFTA award for best actress (Stéphane Audran) and best screenplay, as well as being nominated for the Golden Globe for Best Foreign Language Film.

Francúzsko, Taliansko, Španielsko/
France, Italy, Spain
1972, 35 mm, far./col., 105 min.

Réžia/Director: Luis Buñuel **Scenár/Screenplay:** Luis Buñuel, Jean-Claude Carrière
Kamera/Director of Photography: Edmond Richard **Strih/Editor:** Hélène Plemiannikov
Hrajú/Cast: Fernando Rey, Delphine Seyrig, Paul Frankeur, Stéphane Audran, Jean-Pierre Cassel, Bulle Ogier, Julien Bertheau, Michel Piccoli **Výroba/Production:** Dean Film, Greenwich Film Productions, Jet Films
Predaj/Sales: Twentieth Century Fox Film Corporation **Distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov

Luis Buñuel (1900 Calanda, Španielsko – 1983 Ciudad de Mexico, Mexiko). Jeden z najvýznamnejších filmových režisérov. So Salvadorom Dalím vytvoril kľúčové diela filmového surrealizmu: Andalúzsky pes (1928) a Zlatý vek (1930). Od roku 1946 žil a pracoval v Mexiku, kde nakrútil 21 filmov, napr. Zabudnutí, Nazarin, Anjel skazy. Od roku 1963 spolupracoval so scenáristom Jeanom-Claudeom Carrièreom. Buñuel získal ceny na festivaloch v Cannes (Viridiana), Benátkach (Kráska dňa, Šimon na púšti), Berlíne (Mliečna dráha), dve nominácie na Oscara za scenár a jeho Skrytý pôvab buržoázie Oscara za najlepší cudzojazyčný film.

Luis Buñuel (1900 Calanda, Spain – 1983 Mexico City, Mexico) is one of the most distinguished film directors of all time, who together with Salvador Dalí created essential works of film surrealism such as "Un Chien Andalou" (1929) and "L'Age d'Or" (1930). After 1946, Buñuel lived and worked in Mexico where he shot twenty-one motion pictures, including "The Young and the Damned", "Nazarin" and "The Exterminating Angel". In 1963 he began to collaborate with scriptwriter Jean-Claude Carrière. Buñuel won prizes from the most prestigious film festivals, including Cannes (for "Viridiana"), Venice (for "Belle de Jour" and "Simon of the Desert") and Berlin (for "The Milky Way"). He was also nominated twice for the Academy Award for Best Screenplay, and in 1973 his film "The Discreet Charm of the Bourgeoisie" won the Academy Award for Best Foreign Language Film.

DIE BLECHTROMMEL

PLECHOVÝ BUBIENOK THE TIN DRUM



Dej sa odohráva v rokoch 1899 – 1945 a sleduje osudy postáv na pozadí premien mesta Gdansk. Sleduje tiež príbeh Oskara, ktorý má podľa Schlöndorffa dve typické vlastnosti svojej doby: odmietanie a protest. Bráni sa účasti vo svete dospelých tak dôsledne, že odmietne vyrásť. Protestuje tak nahlas, že jeho hlas rozbíja sklo. Jedným z mnohých problémov realizácie bolo obsadenie hlavnej postavy. Po dohode s autorom knihy bolo rozhodnuté, že Oskar musí byť chlapec a nie lilipután. Šťastná voľba padla na Davida Bennenta. Na 32. MFF Cannes 1979 získal ex aequo s Coppolovou Apokalypsou Zlatú palmu, Oscara za najlepší cudzojazyčný film, Cenu Asociácie losangeleských filmových kritikov a Cenu americkej Národnej filmovej rady za najlepší zahraničný film.

A film set against the backdrop of the social changes that struck the northern-Polish city of Gdańsk (Danzig) between 1899 and 1945. According to Schlöndorff, the protagonist Oskar shows two qualities that were typical of his era: denial and protest. His reluctance to enter the world of adults is so strong that he actually refuses to grow up. And his protests are loud enough to break glass. One of the production's many dilemmas was casting the main character. Based on an agreement with the writer it was decided that Oskar must be a boy as opposed to a midget, and they finally settled on David Bennent. In 1979, the picture won Cannes' Palme d'Or, tying with Francis Ford Coppola's "Apocalypse Now"; a year later it was awarded as Best Foreign Language Film at the Oscars as well as by the Los Angeles Film Critics Association and the National Board of Review of Motion Pictures.

Západné Nemecko, Francúzsko/
West Germany, France
1979, 35 mm, far./col., 142 min.

Réžia/Director: Volker Schlöndorff **Námet/Story:** Günter Grass – román/novel **Scenár/Screenplay:** Jean-Claude Carrière, Volker Schlöndorff, Franz Seitz **Kamera/Director of Photography:** Igor Luther **Hudba/ Music:** Maurice Jarre **Strih/Editor:** Suzanne Baron **Hrajú/Cast:** D. Bennent, M. Adorf, A. Winkler, K. Thalbach, D. Olbrychski, T. Engel, B. Drews, A. Ferréol, Ch. Aznavour **Výroba/Production:** Argos films, Artémis Productions, Bioskop film, Film Polski Film Agency, Franz Seitz Filmproduktion, GGB-14, Hallelujah Films, Jadran Film **Predaj/Sales:** Tamasa Distribution **Kópia/Print:** Asociácia slovenských filmových klubov **Distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov

Volker Schlöndorff (1939, Wiesbaden, Nemecko) vyštudoval filmovú réžiu na parížskej filmovej škole I.D.H.E.C. V roku 1965 sa vrátil do Nemecka, kde nakrútil svoj prvý celovečerný film *Mladý Törless* (Der junge Törless – Cena FIPRESCI v Cannes). Zaradil sa ním spoločne s Wendersom, Fassbinderom, Klugom a Herzogom medzi popredných tvorcov novej generácie. V rokoch 1992 – 1997 bol riaditeľom Studia Babelsberg (bývalá UFA/ DEFA). Jeho film *Plechový bubienok* získal Zlatú palmu na MFF v Cannes a Oscara za najlepší cudzojazyčný film. V jeho tvorbe sú dominantné adaptácie literárnych predlôh a filmy riešiace súčasnú spoločensko-politickú problematiku.

Volker Schlöndorff (1939, Wiesbaden, Germany) studied film direction at Paris's IDHEC film academy. In 1965, he returned to Germany to shoot his feature debut "Young Törless" (Der junge Törless), which won Cannes' FIPRESCI Award and established him as one of the leading filmmakers of his generation, along with Wenders, Fassbinder, Kluge and Herzog. Between 1992 and 1997 he was the director of Studio Babelsberg (former UFA/ DEFA). His film "The Tin Drum" won the Palme d'Or at Cannes and the Academy Award for Best Foreign Language Film. Often literary adaptations, his films are notable for their tackling of current socio-political issues.

POCTA: JEAN-CLAUDE CARRIÈRE
TRIBUTE: JEAN-CLAUDE CARRIÈRE

MAX MON AMOUR

MAX, MOJA LÁSKA
MAX MY LOVE



Britský diplomat pôsobiaci v Paríži je šokovaný, keď jedného dňa zistí, že jeho žena má milostný pomer so šimpanzom. Jeho predstavy o sexualite, ktoré by mohli byť považované za relatívne liberálne (a v súlade s dobovými „pravidlami hry“), sa v jednom okamihu ocitnú v troskách. Situácia sa ešte skomplikuje, keď opica začne s celou rodinou žiť v jednej domácnosti...

Napriek občasnej gýčovitosti niektorých scén ide o úsmevný a originálny film, ktorý sa celkom zábavne pohráva s neurčitými hranicami lásky. Film bol vybratý do súťaže na MFF v Cannes v roku 1986.

A British diplomat posted in Paris is shocked to find out one day that his wife is having an affair with a chimpanzee. His notions of sexuality, which might be described as relatively liberal (and in line with contemporary 'standards'), instantly fall to ruins. The situation is further aggravated when the monkey moves in with the family...

While some of its scenes tend towards kitsch, the film is quite entertaining and original in its toying with the vague boundaries of love. The picture was selected for the competition of feature films at the 1986 Cannes IFF.

Francúzsko, USA, Japonsko/
France, USA, Japan
1986, 35 mm, far./col., 97 min.

Réžia/Director: Nagisa Ošima/Nagisa Ōshima **Scenár/Screenplay:** Jean-Claude Carrière, Nagisa Ošima/Nagisa Ōshima, Serge Silbermann **Kamera/Director of Photography:** Raoul Coutard **Hudba/ Music:** Michel Portal **Strih/Editor:** Hélène Plemiannikov **Hrajú/Cast:** Charlotte Rampling, Anthony Higgins, Victoria Abril, Pierre Étaix, Fabrice Luchini, Diana Quick, Milena Vukotic **Výroba/ Production:** Serge Silbermann **Predaj/Sales:** Tamasa Distribution **Kópia/Print:** Tamasa Distribution

Nagisa Ošima (1932, Kjóto) patrí k najslávnejším a súčasne najkontroverznjším japonským režisérom. Začínal ako asistent réžie. Jeho debutom *Ai to kibo no amči* (Ulička lásky a nádeje, 1959) sa začala japonská nová vlna. Bol zakladateľom a pravidelným prispievateľom časopisu *Eiga Hihjo* (Filmová kritika). V roku 1965 založil vlastnú spoločnosť Sozoša. Vo svojich filmoch často kritizoval domáce pomery. K jeho najznámejším dielam patria *Ai no korida* (Korida lásky, 1976), škandálny príbeh sexuálnej posadnutosti nakrútený podľa skutočnej udalosti, a *Merry Christmas Mr. Lawrence* (Veselé Vianoce, pán Lawrence, 1983).

Nagisa Ōshima (1932, Kyoto) ranks among Japan's most famous and simultaneously most controversial directors. He began his cinema career working as an assistant director. His feature debut, "A Town of Love and Hope" (1959), effectively marked the beginning of the Japanese New Wave. He has also founded and regularly contributed to the magazine *Eiga Hihjo* (Film Critic), and in 1965 he founded his own production company called Sozoshia. His pictures themselves are often critical of Japan's social problems, his most famous works including "In the Realm of the Senses" (1976), a scandalous tale of sexual obsession based on a true story, and "Merry Christmas Mr. Lawrence" (1983).



Partner sekcie
Partner of the Section



TO NAJLEPŠIE Z KOMÉDIE
– MARIO MONICELLI
BEST OF COMEDY – MARIO MONICELLI



To najlepšie z komédie – Mario Monicelli

V 50. rokoch sa u nás premietalo veľa talianskych filmov, pravdepodobne aj preto, lebo boli ideologicky neškodné. Neorealisticke filmy mali silný sociálny náboj a ľavicové zameranie. Popri týchto dielach sa k nám, akosi mimochodom, dostali aj vynikajúce talianske filmové komédie, pod ktorými bol často podpísaný režisér Mario Monicelli. Hneď prvá z nich, *Strážnici a zloději*, so skvelým komikom Totò, priviala do našich kín nové vietor. Netrpezlivo sme očakávali ďalšie komédie tohto režiséra, ktorý nám predstavil novú generáciu výnimočných komediálnych hercov ako Marcello Mastroianni, Alberto Sordi, Vittorio Gassman, Ugo Tognazzi a mnoho ďalších. *Veľká vojna*, *Casanova 70*, *Chceme plukovníkov*, *Drahý Michele*, *Nové strašidlá*, to všetko boli majstrovské kusy tohto režiséra, ktorého náprotivok predstavuje v americkej kinematografii Billy Wilder, v českej Martin Frič.

Milan Lasica, zostavovateľ sekcie

Best of Comedy – Mario Monicelli

1950s Slovakia saw a surge in the popularity of Italian films, likely due to their ideological innocuousness. Neorealistic cinema was strongly politically charged and had a distinct leftist slant. At the same time we saw a more or less incidental influx of outstanding Italian comedies, many of which were directed by none other than Mario Monicelli. The very first of these, *Cops and Robbers* (*Guardie e ladri*), starring the brilliant comedian Totò, was a breath of fresh air for Slovak moviegoers. We impatiently awaited more from Monicelli, who introduced us to a new generation of extraordinary comic actors such as Marcello Mastroianni, Alberto Sordi, Vittorio Gassman, Ugo Tognazzi, and many more. *The Great War* (*La grande guerra*), *Casanova 70*, *We Want the Colonels* (*Vogliamo i colonnelli*), *Dear Michele* (*Caro Michele*), *Viva Italia!* (*I nuovi mostri*) – they were all masterpieces from the Italian counterpart of the USA's Billy Wilder or the Czech Republic's Martin Frič.

Milan Lasica, Section Programmer

LA GRANDE GUERRA

VELKÁ VOJNA
THE GREAT WAR



Taliansko, Francúzsko/Italy, France
1959, 35 mm, čb/b&w, 132 min.

Réžia/Director: Mario Monicelli **Scenár/Screenplay:** Agenore Incrocci, Mario Monicelli, Furio Scarpelli, Luciano Vincenzoni
Kamera/Director of Photography: Roberto Gerardi, Giuseppe Rotunno **Hudba/Music:** Nino Rota **Strih/Editor:** Adriana Novelli
Hrajú/Cast: Alberto Sordi, Vittorio Gassman, Silvana Mangano, Folco Lulli, Bernard Blier, Romolo Valli **Výroba/Production:** Dino de Laurentiis Cinematografica, Gray Film Paris
Predaj/Sales: Tamasa Distribution **Kópia/Print:** Cinecitta Luce

Film *Velká vojna* zavedie divákov doprostred prvej svetovej vojny na taliansko-rakúsky front na Piave. Film zachytáva miestami takmer dokumentárnym spôsobom to, čo býva niekedy vážne, niekedy s troškou posmechu nazývané „velká vojna“. Je to film naplnený hlbokou humanitou, film ukazujúci nezmyselnosť vojnového ničenia a vraždenia.

Jeho „hrdinami“ sú Oreste a Giovanni snažiaci sa vyhnúť všetkému, čomu sa vyhnúť dá. Podobne ako Švejk Jaroslava Haška, ani oni v tých najťažších chvíľach nestrácajú humor.

Film získal Zlatého leva na MFF v Benátkach 1959, bol nominovaný na Oscara za najlepší cudzojazyčný film a Vittorio Gassman spolu s Albertom Sordim získali Donatellovho Davida pre najlepší herca. V roku 1999 zaradili kritici talianskeho filmového časopisu *Ciak* Velkú vojnu medzi 100 najdôležitejších filmov všetkých čias.

In this film Monicelli pulls audiences into the fray of the First World War's Italian-Austrian front along the Piave River. At times approaching documentary realism, "the Great War" embodies its title in every sense of the phrase, from deadly serious to tongue-in-cheek. This is a motion picture full of humanity, one that demonstrates the senselessness of war's destruction and murder.

The film's "heroes" are Oreste and Giovanni, doing their all to avoid anything and everything. Like Czech novelist Jaroslav Hašek's "Good Soldier Švejk", their sense of humour is their constant companion, even in the worst circumstances.

The film won the Golden Lion at the 1959 Venice IFF, and it received an Oscar nomination for Best Foreign Language Film. Co-stars Vittorio Gassman and Alberto Sordi both earned the David di Donatello Best Actor Award for their performances. In 1999, critics at the Italian film magazine *Ciak* included "The Great War" in their list of the 100 most important films of all time.

Mario Monicelli (1915, Viareggio – 2010, Rím) patril k majstrom talianskej komédie. Prvý veľký medzinárodný úspech dosiahol s filmom *Otcovia a synovia* (*Padri e figli*). V roku 1959 zvíťazil na MFF v Benátkach s filmom *Velká vojna* (*La grande guerra*). Nasledovali filmy *Stalo sa v Turíne* (*I compagni*), *Casanova 70*, *Brancaleonova armáda* (*L'armata Brancaleone*), *Dievča s pištoľou* (*La ragazza con la pistola*), *Mortadela* (*La mortadella*), *Ľudový román* (*Romanzo popolare*), *Moji priatelia* (*Amici miei*) a mnoho ďalších. V roku 1991 získal na MFF v Benátkach Zlatého leva za celoživotné dielo.

Mario Monicelli (1915, Viareggio - 2010, Rome), a master of Commedia all'italiana, achieved his first major international success with "A Tailor's Maid" (*Padri e figli*). In 1959 his film "The Great War" (*La grande guerra*) was declared winner of the Venice IFF, which he followed with films such as "The Organizer" (*I compagni*), "Casanova '70", "For Love and Gold" (*L'armata Brancaleone*), "The Girl with a Pistol" (*La ragazza con la pistola*), "Lady Liberty" (*La mortadella*), "Come Home and Meet My Wife" (*Romanzo popolare*), "My Friends" (*Amici miei*) and many others. In 1991 he received a Golden Lion for his lifetime achievement at the Venice IFF.

CASANOVA '70

CASANOVA 70
CASANOVA '70



Taliansko, Francúzsko/Italy, France
1965, 35 mm, far./col., 113 min.

Réžia/Director: Mario Monicelli **Scenár/Screenplay:** Agenore Incrocci, Furio Scarpelli, Mario Monicelli, Tonino Guerra, Giorgio Salvioni, Suso Cecchi d'Amico **Kamera/Director of Photography:** Aldo Tonti **Hudba/Music:** Armando Trovajoli **Strih/Editor:** Ruggero Mastroianni **Hrajú/Cast:** Marcello Mastroianni, Virna Lisi, Marisa Mell, Michèle Mercier, Enrico Maria Salerno, Liana Orfei, Guido Alberti, Beba Loncar, Moira Orfei, Margaret Lee, Lolly, Marco Ferreri **Výroba/Production:** C.C. Champion S.p.A Roma, Les Films Concor dia Paris **Predaj/Sales:** Tamasa Distribution **Kópia/Print:** Slovenský filmový ústav

Casanova 70 je humorným príbehom sexuálnych dobrodružstiev sympatického majora armády NATO Andreu Rossi-Colombottiho, ktorý trpí impotenciou. V skutočnosti potrebuje na sexuálne vzrušenie nebezpečné situácie – potom sa z neho stáva neodolateľný dobyvateľ dievčenských sŕdc. Znamenity Marcello Mastroianni v hlavnej úlohe s nadhľadom ironizuje klasický typ samolúbeho talianskeho zvodcu, ktorý sa v jeho podaní mení na tragikomickú obeť zažitých sexuálnych rituálov. Ako hovorí Andrea: „Muž miluje fantáziu a tajomstvo v láske. Chce ženu dobýjať a podstupovať pri tom nebezpečenstvo. Dnešné ženy sa však vzdávajú príliš ľahko a nútia tak mužov, aby dobrodružstvá vyhľadávali, alebo si ich dokonca vymýšľali...“ Ako „veľký milovník“ 18. storočia, po ktorom je film nazvaný. Film bol nominovaný na Oscara za pôvodný scenár a na MFF San Sebastian získal cenu za najlepšiu réžiu a pre najlepšího herca (M. Mastroianni)

“Casanova '70” follows the hilarious amorous escapades of NATO Major Andrea Rossi-Colombotti – an attractive, likeable man unfortunately suffering from impotency. In fact, he can only become aroused in the face of danger, when he transforms into an irresistible ladies’ man. In his brilliant starring performance, Marcello Mastroianni makes a droll mockery of the stereotypical self-satisfied Italian Casanova, turning him into a tragicomic victim of various sexual rituals. As Andrea says, “Men adore love mixed with fantasy and mystery. They want to face danger in their attempts to conquer women. But today’s women give up too easily, forcing men to seek out adventure – or even invent it themselves”, modelled after the eighteenth-century “great lover” who the film is named after. The film received an Oscar nomination for Best Original Screenplay and won the San Sebastian IFF’s awards for Best Director and Best Actor (M. Mastroianni).

Mario Monicelli (1915, Viareggio – 2010, Rím) patril k majstrom talianskej komédie. Prvý veľký medzinárodný úspech dosiahol s filmom Otcovia a synovia (Padri e figli). V roku 1959 zvíťazil na MFF v Benátkach s filmom Veľká vojna (La grande guerra). Nasledovali filmy Stalo sa v Turíne (I compagni), Casanova 70, Brancaléonova armáda (L'armata Brancaléone), Dievča s pištoľou (La ragazza con la pistola), Mortadela (La mortadella), Ľudový román (Romanzo popolare), Moji priatelia (Amici miei) a mnoho ďalších. V roku 1991 získal na MFF v Benátkach Zlatého leva za celoživotné dielo.

Mario Monicelli (1915, Viareggio - 2010, Rome), a master of Commedia all'italiana, achieved his first major international success with “A Tailor’s Maid” (Padri e figli). In 1959 his film “The Great War” (La grande guerra) was declared winner of the Venice IFF, which he followed with films such as “The Organizer” (I compagni), “Casanova ‘70”, “For Love and Gold” (L’armata Brancaléone), “The Girl with a Pistol” (La ragazza con la pistola), “Lady Liberty” (La mortadella), “Come Home and Meet My Wife” (Romanzo popolare), “My Friends” (Amici miei) and many others. In 1991 he received a Golden Lion for his lifetime achievement at the Venice IFF.

VOGLIAMO I COLONNELLI

CHCEME PLUKOVNÍKOV
WE WANT THE COLONELS



Taliansko/Italy
1973, 35 mm, far./col., 102 min.

Réžia/Director: Mario Monicelli **Scenár/Screenplay:** Agenore Incrocci, Mario Monicelli, Furio Scarpelli **Kamera/Director of Photography:** Alberto Spagnoli **Hudba/Music:** Carlo Rustichelli **Hrajú/Cast:** Ugo Tognazzi, Claude Dauphin, Duilio Del Prete, Giuseppe Maffioli, Carla Tatò, François Périer **Výroba/Production:** Dean Film, Itai-Noleggio Cinematografico **Predaj/Sales:** Cinecitta Luce **Kópia/Print:** Cinecitta Luce

Táto politická satira zobrazuje fiktívny pokus o pravicový vojenský puč v Taliansku v roku 1973.

Giuseppe Tritoni je ultrapravicový kongresman, ktorý sa už nestotožňuje s politikou vlastnej fašistickej strany. Preto sa snaží napojiť na čo najviac dôstojníkov talianskej armády a vybudovať sieť kontaktov potrebnú na uskutočnenie prevratu („Golpe“). Čosi sa však pokazí. O pripravovanom pokuse o puč sa dozvie minister vnútra Li Masi a rozhodne sa zorganizovať antipuč. V zúfalom pokuse zachrániť svoj milovaný plán unesie Tritoni prezidenta Talianskej republiky, ktorý čoskoro na to zomiera. Teraz má minister Li Masi voľnú ruku a môže prijať zákon, čo sa rovná uskutočneniu skutočného Golpe! Film bol v roku 1973 vybratý do súťaže na MFF v Cannes.

This political satire portrays a fictional attempted military/right-wing coup in 1973 Italy.

Giuseppe Tritoni is an ultra-right-wing congressman who no longer agrees with his fascist party's policy. He contacts as many Italian Army officers as he can and builds a network of relationships in order to organize a coup (“Golpe”). Something goes wrong and the Interior Minister Li Masi finds out all about the attempted Golpe, proceeding to organize a counter-Golpe. To save his pet scheme, Tritoni desperately kidnaps the Italian Republic President, who dies immediately. Now Minister Li Masi is free to lay down the law to the rest of the country, carrying out the actual Golpe!

The film was selected for competition at the Cannes IFF in 1973.

Mario Monicelli (1915, Viareggio – 2010, Rím) patril k majstrom talianskej komédie. Prvý veľký medzinárodný úspech dosiahol s filmom *Otcovia a synovia* (*Padri e figli*). V roku 1959 zvíťazil na MFF v Benátkach s filmom *Veľká vojna* (*La grande guerra*). Nasledovali filmy *Stalo sa v Turine* (*I compagni*), *Casanova 70*, *Brancaleonova armáda* (*L'armata Brancaleone*), *Dievča s pištoľou* (*La ragazza con la pistola*), *Mortadela* (*La mortadella*), *Ľudový román* (*Romanzo popolare*), *Moji priatelia* (*Amici miei*) a mnoho ďalších. V roku 1991 získal na MFF v Benátkach Zlatého leva za celoživotné dielo.

Mario Monicelli (1915, Viareggio - 2010, Rome), a master of Commedia all'italiana, achieved his first major international success with "A Tailor's Maid" (*Padri e figli*). In 1959 his film "The Great War" (*La grande guerra*) was declared winner of the Venice IFF, which he followed with films such as "The Organizer" (*I compagni*), "Casanova '70", "For Love and Gold" (*L'armata Brancaleone*), "The Girl with a Pistol" (*La ragazza con la pistola*), "Lady Liberty" (*La mortadella*), "Come Home and Meet My Wife" (*Romanzo popolare*), "My Friends" (*Amici miei*) and many others. In 1991 he received a Golden Lion for his lifetime achievement at the Venice IFF.

CARO MICHELE

DRAHÝ MICHELE
DEAR MICHAEL



Taliansko/Italy
1976, 35 mm, far./col., 108 min.

Réžia/Director: Mario Monicelli **Scenár/Screenplay:** Suso Cecchi d'Amico, Tonino Guerra – podľa románu/based on the novel by Natalia Ginzburg **Kamera/Director of Photography:** Tonino Delli Colli **Hudba/Music:** Nino Rota **Hrajú/Cast:** Mariangela Melato, Delphine Seyrig, Aurore Clément, Lou Castel, Fabio Carpi, Marcella Michelangeli, Alfonso Gatto **Výroba/Production:** Flag Production **Predaj/Sales:** Intramovies **Kópia/Print:** Cinecitta Luce

Michele je mladším synom v stredostavovskej rodine. Je to zanovitý voľnomyšlienkový chlapík, ktorý práve v akejsi vzdialenej krajine bojuje za revolučné idey. Všetci členovia rodiny mu píšú listy, v ktorých opisujú príhody zo svojho života a odhaľujú vlastné utápanie v konvenčnosti, ktorá by ich predtým bola možno desila. Len Micheleho priateľka a matka jeho dieťaťa Mara si udržia nezávislosť, hoci napokon jej pomôžu prežiť práve Micheleho stále konvenčnejší priatelia a príbuzní.

V roku 1976 získal Mario Monicelli na Medzinárodnom filmovom festivale v Berlíne s týmto filmom Strieborného medveďa za najlepšiu réžiu; o rok neskôr získala Mariangela Melato za stvárnenie Mary Donatellovho Davida pre najlepšiu herečku.

Michael is the younger son of a middle-class family, a strong-willed and free-thinking fellow who is off in some distant country fighting for a revolutionary cause. Everyone in the family writes to him, describing the events of their lives as they drift into a kind of conventionality which would perhaps have horrified them earlier. Only Michael's girlfriend Mara, the mother of his child, retains her independence, even though it is through the help of Michael's increasingly conventional friends and family that she survives.

The film won Mario Monicelli the Silver Bear for Best Director at the Berlin International Film Festival in 1976, and Mariangela Melato's performance earned her the David di Donatello Award for Best Actress in 1977.

Mario Monicelli (1915, Viareggio – 2010, Rím) patril k majstrom talianskej komédie. Prvý veľký medzinárodný úspech dosiahol s filmom *Otcovia a synovia* (*Padri e figli*). V roku 1959 zvíťazil na MFF v Benátkach s filmom *Veľká vojna* (*La grande guerra*). Nasledovali filmy *Stalo sa v Turíne* (*I compagni*), *Casanova 70*, *Brancaleonova armáda* (*L'armata Brancaleone*), *Dievča s pištoľou* (*La ragazza con la pistola*), *Mortadela* (*La mortadella*), *Ľudový román* (*Romanzo popolare*), *Moji priatelia* (*Amici miei*) a mnoho ďalších. V roku 1991 získal na MFF v Benátkach Zlatého leva za celoživotné dielo.

Mario Monicelli (1915, Viareggio - 2010, Rome), a master of Commedia all'Italiana, achieved his first major international success with "A Tailor's Maid" (*Padri e figli*). In 1959 his film "The Great War" (*La grande guerra*) was declared winner of the Venice IFF, which he followed with films such as "The Organizer" (*I compagni*), "Casanova '70", "For Love and Gold" (*L'armata Brancaleone*), "The Girl with a Pistol" (*La ragazza con la pistola*), "Lady Liberty" (*La mortadella*), "Come Home and Meet My Wife" (*Romanzo popolare*), "My Friends" (*Amici miei*) and many others. In 1991 he received a Golden Lion for his lifetime achievement at the Venice IFF.

I NUOVI MOSTRI

NOVÉ STRAŠIDLÁ
VIVA ITALIA!



Film trojice známych talianskych režisérov Maria Monicelliho, Ettore Scolu a Dina Risiho obsahuje jedennásť humorných, kritických a niekedy až trochu krutých čít nazerajúcich na taliansku spoločnosť 70. rokov a kritizujúcich nešváry modernej doby. Zavádza divákov do najrôznejších situácií, pričom hlavnou témou sú vzájomné ľudské vzťahy, tentoraz pozorované z nezvyčajného uhla pohľadu. Pod povrchom zdánlivo bezúhonného a nezištného správania protagonistov sa náhle objavuje zrada, pokrytectvo, sebeckto a ľahostajnosť. Ostrie satiry s prímiesou čierneho humoru veľakrát prechádza do polohy trpkjej tragikomédie. Kratučké príbehy, často skôr anekdoty, sú nakrútené s hlbokou znalosťou ľudí a súčasného sveta. Film bol v roku 1979 nominovaný na Oscara za najlepší cudzojazyčný film.

Created by a trio of famous Italian directors – Mario Monicelli, Ettore Scola and Dino Risi – this film consists of eleven funny, critical and sometimes even a bit cruel vignettes, examining Italian society of the 1970s and criticising modern vices. The picture presents audiences with a wide range of situations, united by the common theme of human relations, seen from an unusual angle. Under the surface of their impeccable, selfless behaviour, the protagonists reveal betrayal, two-facedness, selfishness and indifference. With its sharply satirical edge and black humour, the film often crosses into the territory of bitter tragicomedy. These pithy stories, some better described as anecdotes, are shot with a deep understanding of people and the modern world. The film received an Oscar nomination for Best Foreign Language Film in 1979.

Taliansko/Italy
1977, 35 mm, far./col., 109 min.

Réžia/Director: Mario Monicelli, Dino Risi, Ettore Scola **Scenár/Screenplay:** Agenore Incrocci, Ruggero Maccari, Giuseppe Moccia, Ettore Scola, Bernardino Zapponi **Kamera/Director of Photography:** Tonino Delli Colli **Hudba/Music:** Armando Trovajoli **Strih/Editor:** Alberto Gallitti **Hrajú/Cast:** Ugo Tognazzi, Vittorio Gassman, Alberto Sordi, Ornella Muti **Výroba/Production:** Dean Film **Predaj/Sales:** Filmexport Group **Kópia/Print:** Slovenský filmový ústav

Mario Monicelli (pozri s. 214)

Dino Risi (1916, Miláno – 2008, Rím) sa popri ďalších talianskych režiséroch (napr. Mario Monicelli, Luigi Comencini, Nanni Loy a Ettore Scola) radí k majstrom talianskej komédie. K jeho najznámejším filmom patria Chudobní, ale krásni, Ťažký život, Sviatočná vychádzka a Voňa ženy.

Ettore Scola (1931, Treviso, Taliansko) sa na celom svete preslávil filmom Tak nás milovali (1974). V roku 1976 získal na MFF Cannes Cenu za réžiu za film Škaredí, špinaví a zlí. Počas svojej štyridsaťročnej kariéry režíroval takmer 40 filmov.

Mario Monicelli (see pp 214)

Dino Risi (1916, Milan – 2008, Rome) With other Italian directors such as Mario Monicelli, Luigi Comencini, Nanni Loy and Ettore Scola, Dino Risi was one of the masters of Commedia all'italiana. His biggest hits were "Poor, But Handsome", "A Difficult Life", "The Easy Life" and "Scent Of A Woman".

Ettore Scola (1931, Treviso, Italy) In 1974, Scola enjoyed international success with "Those Were the Years". In 1976, he won the Best Director award at the Cannes IFF for "Ugly, Dirty and Bad". Ettore Scola has directed nearly forty films over the course of his forty-year career.



Partner sekcie
Partner of the Section



JÁN KADÁR V EXILE

JÁN KADÁR IN EXILE



Keď Ján Kadár pár dní po okupácii Československa vojskami Varšavskej zmluvy v auguste 1968 opustil krajinu, vydal sa v ústrety neistému osudu. Síce ho mnohí v zahraničí poznali vďaka Oscarovi za *Obchod na korze* (1965), ale mal nakrúcať v úplne inom kultúrnom prostredí, bez znalostí jazyka, bez spolupracovníkov a štábu, ktorý si vybudoval počas dvadsiatich rokov tvorby v Československom štátnom filme. Nakoniec sa presadil, aj keď každé nakrúcanie sprevádzali problémy s producentmi. V Kanade nakrútil film *Čo mi otec naklamal* (*Lies My Father Told Me*, 1975), za ktorý získal po Oscarovi i Zlatý Glóbus, a realizoval aj ďalšie scenáre, ktoré vznikali pre kanadské, resp. americké televízie, a patrili vždy k výnimočným udalostiam. Rád siahal po kvalitných literárnych predlohách a naďalej vnímal film ako službu tým, ktorí z rôznych dôvodov boli v živote prenasledovaní. Tak, ako niesol so sebou tému života v totalitnom systéme, tak dokázal prejavíť aj súcit s osudom černochoch, ktorí sa zbavili otroctva až vďaka americkej občianskej vojne v druhej polovici 19. storočia. Kadár zostal občiansky angažovaným umelcom bez ohľadu na to, či nakrúcal v totalitnom Československu alebo v demokratickej Kanade, resp. USA.

Václav Macek, zostavovateľ sekcie

August, 1968: A few days before Czechoslovakia's occupation at the hands of the Warsaw Pact's armies, Ján Kadár fled the country, putting himself at the mercy of an uncertain fate. While he was well-known abroad thanks to his Oscar-winning "*The Shop on Main Street*" (1965), it was nonetheless no simple task to work in a completely different culture, with no knowledge of the language and none of the colleagues or staff he had built up over his twenty-year career in Czechoslovakia. He pulled it off in the end, though every project was harried by problems with producers. In Canada he shot the film "*Lies My Father Told Me*" (1975), earning a Golden Globe alongside his Oscar, and continued to direct hit films for Canadian and US television. He was particularly fond of literary adaptations, viewing cinema as a service to those persecuted for any number of reasons. Just as his own experiences with totalitarianism informed his work, he also expressed sympathy for the fates of African-Americans and their centuries of slavery.

Regardless of whether he worked in totalitarian Czechoslovakia or democratic North America, Kadár remained a civically engaged artist.

Václav Macek, Section Programmer

THE ANGEL LEVINE

ANJEL LEVINE
THE ANGEL LEVINE



Kadár sa sústredil na rozprávanie o mužovi, ktorý postupne stratil všetky životné istoty. Skutočne je na dne. Vyhorelo mu krajčírstvo, syn padol vo vojne, dcéra zmizla, keď sa vydala za hulváta, neznesiteľne ho bolí chrbát, preto nemôže pracovať, a zomiera mu žena. A vtedy mu Boh ponúkne pomocnú ruku v podobe černoškého anjela Alexandra Levina. Ak mu uverí, zachráni ženu pred smrťou a anjela pred peklom. Keď sa Levina zaskočený krajčír, ktorý od detstva žil po synagógach a mal na pamäti slovo Božie, pýta, prečo nie je biely, Levine odpovedá veľmi prasto: Bol som na rade. Krajčír Morris Mishkin sa vzpiera uveriť, že by svet mohol byť aj iný, než ako ho poznal, že najvyššie dobro je „bezfarebné“. Kadárove zobrazenie vnútorného zápasu medzi obnovením dôvery a presvedčením, že ide iba o ďalší Boží úsok končiaci novým sklamaním, je naliehavé.

Here Kadár tells the story of a man who has lost everything. Morris Mishkin has truly hit rock bottom: his tailor shop has burnt down, his son was killed in the war, his daughter has disappeared after marrying some thug, his unbearable back pain prevents him from working, and his wife is dying. That's when God sends him a helping hand in the form of black angel Alexander Levine. If he believes Levine, he'll save his wife's life and the angel's soul. When Mishkin, who has gone to temple and read God's word since childhood, asks the angel why he isn't white, Levine answers quite simply: "It was my turn to go next." The tailor refuses to believe that the world could be any different from the one he knows, where "colourless" is the word of highest praise. With intense immediacy, Kadár depicts Mishkin's internal battle between renewed faith and his conviction that this is yet another one of God's tricks, bound to end in disappointment.

USA/USA
1970, DVD, far./col., 106 min.

Réžia/Director: Ján Kadár **Scenár/Screenplay:** Bill Gunn, Ronald Ribman podľa poviedky Bernarda Malamuda/from the short story by Bernard Malamud **Kamera/Director of Photography:** Richard Kratina **Hudba/Music:** Zdeněk Liška **Strih/Editor:** Carl Lerner **Hrajú/ Cast:** Zero Mostel, Harry Belafonte, Ida Kamínska, Milo O'Shea, Gloria Foster, Eli Wallach **Výroba/Production:** Belafonte Enterprises **Predaj/Sales:** Hollywood Classics

Ján Kadár (1918, Budapešť – 1979, Los Angeles, USA). V roku 1950 debutoval samostatným hraným filmom Katka. S Elmarom Klosom nakrútil osem celovečerných filmov (Únos, Hudba z Marsu, Tam na konečné, Tri pľáni, Smrt si říká Engelchen, Obžalovaný, Obchod na korze, Touha zvaná Anada). Ich film Obchod na korze sa stal prvým československým filmom oceneným Oscarom. Od začiatku 70. rokov až do svojej smrti pôsobil v USA a v Kanade. Jeho film Čo mi otec naklamal získal Zlatý glóbus 1975 za najlepší zahraničný film.

Ján Kadár (1918, Budapest, – 1979, Los Angeles, USA) made his feature debut, "Katka" (Cathy), in 1949. Together with Elmar Klos he directed eight feature films: "Únos" (Hijacking), "Hudba z Marsu" (Music from Mars), "Tam na konečné" (There at the Terminal), "Tri pľáni" (Three Wishes), "Smrt si říká Engelchen" (Death is Called Engelchen), "Obžalovaný" (The Defendant), "Obchod na korze" (The Shop on Main Street) and "Touha zvaná Anada" (Adrift). "The Shop on Main Street" was the first Czechoslovak film to win an Academy Award. From the early seventies until his death he lived and worked in the US and Canada. His film "Lies My Father Told Me" won the 1975 Golden Globe in the Foreign Film Category.

LIES MY FATHER TOLD ME

ČO MI OTEC NAKLAMAL
LIES MY FATHER TOLD ME



Kanada/Canada
1975, DVD, far./col., 102 min.

Réžia/Director: Ján Kadár **Scenár/Screenplay:** Ted Allan podľa poviedky Teda Allana/ from the short story by Ted Allan **Kamera/ Director of Photography:** Paul Van der Linden **Hudba/Music:** Sol Kaplan **Strih/Editor:** Edward Beyer, Richard Marks **Hrajú/Cast:** Yossi Yadin, Len Birman, Marilyn Lightstone, Jeffrey Lynas, Ted Allan, Barbara Chilcott, Mignon Elkins, Henry Gamer, Cleo Paskal **Výroba/ Production:** Canadian Film Development Corporation, Pentacle VIII Productions, Pentimento Productions **Predaj/Sales:** Park Circus **Kópia/Print:** Jewish Video/Ergo Media

Poviedka Čo mi otec naklamal Teda Allana z konca 40. rokov žila v kanadskej kultúre nielen reedíciami, ale postupne aj adaptáciami pre rozhlas a pre televíziu. Na začiatku 70. rokov chcel na jej popularite mladý producent Harry Gulkin postaviť kľúčové dielo kanadskej kinematografie. Výsledný tvar podstatne zmenil podobu predlohy. Ted Allan poviedku vybudoval na nostalgickom spomínaní na svoju rozporuplnú lásku k otcovi – obchodníkovi, ktorý žil vo svete neúspešných vynálezov. Kadárov zásah premenil pôvodne sentimentálne autobiografickú poviedku na rozprávanie o univerzalite detstva, o stratenom raji, čo síce nebolo vždy rajom, ale aj tak ho už nikdy nič v živote nemôže nahradiť. Humorno-láskavé spomienky na detstvo v chudobnej rodine rusko-židovských prisťahovalcov na periférii Montrealu na začiatku 20. storočia pripomínajú Felliniho spomínanie na Rimini vo filme *Amarcord*. Film získal Zlatý glóbus za najlepší zahraničný film a Jeffrey Lynas nomináciu v kategórii Nová mužská hviezda roka, Ted Allan bol nominovaný na Oscara za pôvodný scenár.

Ted Allan's short story "Lies My Father Told Me" is a classic of 1940s Canadian literature, living on in the form of new editions, radio plays and television adaptations. At the beginning of the 1970s, young producer Harry Gulkin decided to use the timeless tale as a basis for a Canadian cinematic milestone. The result involved a substantial reworking of the original story. Ted Allan's work was inspired by nostalgic memories of his contradictory love for his businessman father, who lived in a world of unsuccessful inventions. Kadár transformed this originally sentimental memoir into a film about the universality of childhood, that paradise lost that isn't always a paradise, but nonetheless can never be replaced. With its warmly funny memories of growing up in a Russian-Jewish immigrant family living on the outskirts of early-twentieth-century Montreal, the film may evoke comparisons to Fellini's "Amarcord", where the filmmaker reflects on his childhood in Rimini. "Lies My Father Told Me" won the Golden Globe for Best Foreign Film and earned actor Jeffrey Lynas a nomination as best debut actor, while Ted Allan received an Oscar nomination for Best Original Screenplay.

Ján Kadár (1918, Budapešť – 1979, Los Angeles, USA). V roku 1950 debutoval samostatným hraným filmom *Katka*. S Elmarom Klosom nakrútil osem celovečerných filmov (*Únos*, *Hudba z Marsu*, *Tam na konečné*, *Tri pľáni*, *Smrt si říká Engelchen*, *Obžalovaný*, *Obchod na korze*, *Touha zvaná Anada*). Ich film *Obchod na korze* sa stal prvým československým filmom oceneným Oscarom. Od začiatku 70. rokov až do svojej smrti pôsobil v USA a v Kanade. Jeho film *Čo mi otec naklamal* získal Zlatý glóbus 1975 za najlepší zahraničný film.

Ján Kadár (1918, Budapest, – 1979, Los Angeles, USA) made his feature debut, "Katka" (Cathy), in 1949. Together with Elmar Klos he directed eight feature films: "Únos" (Hijacking), "Hudba z Marsu" (Music from Mars), "Tam na konečné" (There at the Terminal), "Tri pľáni" (Three Wishes), "Smrt si říká Engelchen" (Death is Called Engelchen), "Obžalovaný" (The Defendant), "Obchod na korze" (The Shop on Main Street) and "Touha zvaná Anada" (Adrift). "The Shop on Main Street" was the first Czechoslovak film to win an Academy Award. From the early seventies until his death he lived and worked in the US and Canada. His film "Lies My Father Told Me" won the 1975 Golden Globe in the Foreign Film Category.

LIES

KLAMSTVÁ LIES



Film Klamstvá sa nakrúca na tej istej scéne, na ktorej režisér Ján Kadár nakrútil svoj dojímavý a oceňovaný hraný film Čo mi otec naklamal, vďaka čomu sa divák ocitne priamo uprostred tvorivého procesu nakrúcania dramatického filmu. Spolu s Kadárom, ktorého film Obchod na korze získal Oscara za najlepší cudzojazyčný film, prežíva divák radosti a strasti skúšania a nakrúcania takpovediac z prvej ruky. Bez tradičnej prítomnosti sprostredkovateľského komentára divák sleduje, ako Kadár neúnavne pracuje so svojím tímom hercov, scenáristom, producentom, kameramanom, technikmi a asistentmi na niekoľkých emóciami nabitých scénach. Kadár ich buduje „krôčik po krôčiku“, pričom následne sa jednotlivé prvky spoja v dokončené sekvencie. Rozhovory s filmármi sú popretkávané zábermi z nakrúcania, čím divákovi poskytujú neošúchaný pohľad na to, ako sa nakrúca dramatický film.

Filmed on the set of director Ján Kadár's touching, acclaimed feature film "Lies My Father Told Me", "Lies" thrusts the viewer directly into the creative process of dramatic filmmaking. Along with Kadár, whose "The Shop On Main Street" won an Academy Award for Best Foreign Film, we experience first-hand the frustrations and joys of rehearsal and shooting. We watch, without the usual intermediary narrator, as Kadár works tirelessly with his team of actors, writer, producer, cinematographer, technicians and assistants on several emotionally charged scenes. Kadár builds each one "brick by brick"; then we see the elements come together in the finished product. Interviews with the filmmakers are interwoven with on-set footage, giving us fresh insights into how a dramatic movie is made.

Kanada/Canada
1976, DVD, far./col., 47 min.

Réžia/Director: Jonathan Reid, Peter Walsh
Kamera/Director of Photography: Robert Fresco, Robert C. New
Hudba/Music: John Mills-Cockell
Strih/Editor: Honor Griffith
Výroba/Production: Gatineau Productions, Sky Company Productions
Kontakt/Contact: Wayne Aaron

Peter Walsh (Toronto) je filmár, ktorý krátko po nakrútení dokumentu Klamstvá odišiel do Hollywoodu.
Jonathan Reid (Toronto) je scenárista a režisér.

Peter Walsh (Toronto) is a filmmaker who went to Hollywood shortly after making "Lies".
Jonathan Reid (Toronto) is a screenwriter and a director.





HERCOVA MISIA

ACTOR'S MISSION

JÁNOS BÁN



János Bán sa narodil v Győri 4. októbri 1955.

„Je to jediný človek na svete, ktorý by chcel vyzeráť tak ako ja, malý a tlstý,“ povedal o tomto vynikajúcom maďarskom hercovi Marián Labuda, jeho herecký partner a „parták“ z filmu Vesničko má středisková. Ak si vybavíte detaily z tohto hereckého koncertu dvojice Labuda-Bán, je hned jasné, kam mieril.

Pôvodne mohol byť János Bán technikom, vyštudoval chemickú priemyslovku a športoval. Po maturite sa rozhodol pre Vysokú školu dramatických umení v Budapešti (1975 – 1979). V rokoch po absolvovaní (1979 – 1983) pôsobil v oblastných divadlách v Pécsi, Győri a Szolnoku. Od roku 1983 je členom budapeštianskeho Divadla Józsefa Katonu. Pred filmovou kamerou debutoval už v roku 1979 v psychologickom portréte podľa knihy Gyulu Marosiho Každú stredu (Minden szerdán, r. Lívia Gyarmathy). Keď v roku 1984 nakrúcal režisér Gyula Maár film Hra v oblakoch (Felhőjáték), hlavnú úlohu zveril režisérovi Jiřímu Menzelovi a jednu z postáv aj Jánosovi Bánovi. Obaja sa stretli ešte v divadelnom predstavení Kráľ jeleň, ktoré v Budapešti Menzel pripravoval. János Bán, ktorý svojou

bezbrannosťou a komickým talentom typovo pripomínal populárneho Vladimíra Pucholta, bol pre film Vesničko má středisková veľmi šťastnou voľbou. Mladý maďarský herec sa filmom preslávil a o tri roky hral napríklad po boku Arnolda Schwarzeneggera vo filme Červená horúčava. Svoj temperamentný a bezprostredný herecký prejav s presvedčivou a osobitou mimikou využil neskôr vo viacerých tragikomických postavách.

– –

János Bán was born October 4, 1955, in the north-Hungarian town of Győr. “He’s the only person in the world who wants to look like I do – short and fat,” says Marián Labuda, Bán’s co-star from “My Sweet Little Village” (Vesničko má středisková), of this excellent Hungarian actor. Anyone who remembers the duo’s brilliant performance will know what he’s getting at. As an avid athlete attending a chemistry-focused tech school, he gave no indication of a future career in acting. But then he chose to give it a try and enrolled at the Academy of Dramatic Arts in Budapest (1975 – 1979). Upon graduation he worked at regional theatres in Pécs, Győr and Szolnok (1979

– 1983). In 1983 he joined the József Katona Theatre in Budapest. He made his cinematic debut in a 1979 psychological portrait adapted from Gyula Márosi’s book “Minden szerdán” (Every Wednesday), directed by Lívia Gyarmathy. In 1984 he appeared in Gyula Maár film “Felhőjáték” (Game in the Clouds) alongside Czech director Jiří Menzel, who starred in the film. Later they collaborated on a performance of Carlo Gozzi’s “The Stag-King”, directed by Menzel in Budapest. “Vesničko má středisková” was blessed by the casting of Bán, whose vulnerable, comic talent reminded audiences of popular Czech actor Vladimír Pucholt. The picture brought fame to the young actor, who three years later appeared alongside Arnold Schwarzenegger in “Red Heat”. Since then, János Bán has lent his vivacious and spontaneous histrionics and his convincing and peculiar facial expressions to a number of tragicomic characters.

Filmy (výber) Films (selection)

1979: Každú stredu / Minden szerdán / Every Wednesday (rež./dir. Lívia Gyarmathy); 1982: Kabala / Kabala / Kabala (rež./dir. János Rózsa); 1985: Vesničko má středisková / Vesničko má středisková / My Sweet Little Village (rež./dir. Jiří Menzel); Navrtávač stien / Falfúró / Wall Driller (rež./dir. György Szomjas); 1987: Víkend za milión / Víkend za milión / Weekend For A Million (rež./dir. Dušan Trancík); 1988: Červená horúčava / Red Heat / Red Heat (rež./dir. Walter Hill); 1991: Stalinova nevesta / Sztálin menyasszonya / Stalin’s Bride (rež./dir. Péter Bacsó); 1994: Albert, Albert / Albert, Albert / Albert (TV film, rež./dir. Jaro Rihák); 1997: Modré z neba / Modré z neba / Blue from Heaven (rež./dir. Eva Borušovičová); 2007: Dolina / Dolina / Dolina (rež./dir. Zoltán Kamondi); 2010: Takí, ako ste / Így, ahogy vagytok / As You Are (rež./dir. Károly Makk).

VESNIČKO MÁ STŘEDISKOVÁ

VESNIČKO MÁ STŘEDISKOVÁ
MY SWEET LITTLE VILLAGE



Nestarnúca česká klasika, ktorá s humorným nadhľadom a citom pre vystihnúť atmosféru rozpráva niekoľko príbehov obyvateľov typicky českej strediskovej obce Křečovice – svojrázneho a očarujúceho doktora Skružného, vodiča družstevného nákladniaku Pávka, jeho závoznika, mentálne zaostalého Otíka, ku ktorému sa Pávek správa ako k vlastnému synovi, i keď mu Otík vo svojej prostote pripravuje jeden problém za druhým, žiarlivého grobiana Turka, jeho ženy Jany a jej milenca, zootechnika Kašpara, akademického maliara Rybu a mnohých ďalších svojráznych postavičiek. Vodič Pávek je najslávnejšou filmovou postavou Mariána Labudu. Film bol nominovaný na Oscara v kategórii Najlepší cudzojazyčný film a János Bán zaň získal Cenu pre najlepšieho herca na Parížskom filmovom festivale v roku 1987.

With its humorous detachment and brilliant sense of atmosphere, this still-popular classic Czech film depicts a typical small Czech village, Křečovice, and several of its inhabitants' stories – the unique and charming doctor Skružný, the co-op lorry-driver Pávek and his mentally retarded colleague Otík, whom Pávek treats as one of his own despite all the trouble he causes, the jealous boor Turek, his wife Jana and her lover, livestock specialist Kašpar, the academic painter Ryba and many other quirky characters. Lorry-driver Pávek is Marián Labuda's most famous role. The film was nominated for the Academy Award for Best Foreign Language Film and earned János Bán the Best Actor award at the 1987 Paris Film Festival.

Československo/Czechoslovakia
1985, 35 mm, far./col., 98 min.

Réžia/Director: Jiří Menzel **Scenár/Screenplay:** Zdeněk Svěrák **Kamera/Director of Photography:** Jaromír Šofr **Hudba/Music:** Jiří Šust **Strih/Editor:** Jiří Brožek **Hrajú/Cast:** János Bán, Marián Labuda, Rudolf Hrušínský, Petr Čepek, Libuše Šafránková, Jan Hartl, Miloslav Štibich, Zdeněk Svěrák, Július Satinský, Milena Dvorská **Výroba/Production:** Filmové studio Barrandov **Predaj/Sales:** Ateliéry Bonton Zlín, a.s. **Kópia/Print:** Ateliéry Bonton Zlín

Jiří Menzel (1938, Praha) patrí k najvýraznejším predstaviteľom českej novej vlny. Často siahal po literárnych a dramatických predlohách, nielen od Bohumila Hrabala (Ostře sledované vlaky (1966) – Oscar; Skřivánci na niti (1969) – Zlatý berlínsky medveď a Cena FIPRESCI; Postřiziny (1981); Krasosmutnění (TV film, 1982); Slavnosti sněženek (1983); Obsluhoval jsem anglického krále (2006) – Cena FIPRESCI v Berlíne), ale i Vladislava Vančuru (Rozmarné léto (1967); Konec starých časů (1989)) či Václava Havla (Audience (TV film, 1990), Žebrácká opera (1991)).

Jiří Menzel (1938, Prague) is one of the most notable directors of the Czech New Wave. He often adapts works of literature and drama, especially those by Bohumil Hrabal, such as the Oscar-winning "Closely Watched Trains" (1966), "Larks on a String" (1969, recipient of Berlin's Golden Bear and FIPRESCI award), "Cutting It Short" (1981), "Krasosmutnění" (TV, 1982), "The Snowdrop Festival" (1983), "I Served the King of England" (2006, winner of FIPRESCI Award at the Berlinale), as well as works by Vladislav Vančura ("Capricious Summer", 1967; "The End of Old Times", 1989) and Václav Havel ("Audience" – TV film, 1990; "The Beggars' Opera", 1991).

ALBERT, ALBERT

ALBERT, ALBERT
ALBERT, ALBERT



Slovenská republika/Slovak Republic
1995, 35 mm, far./col., 96 min.

Réžia/Director: Jaro Rihák **Scenár/Screenplay:** Jaro Rihák **Kamera/Director of Photography:** Juraj Lipták **Hudba/Music:** Peter Breiner **Hrajú/Cast:** János Bán, Jozef Kroner, Ina Gogolová, Mária Kráľovičová, Dagmar Ferenčíková-Lakčević, Nikita Iljič Tolstoj, Dušan Nágel **Výroba/Production:** Agentúra PACZELT, Slovenská televízia **Predaj/Sales:** Telexim

Osudy významných slovenských osobností v histórii prinášajú silné dramatické príbehy i svedectvo o dobe, v ktorej žili. Tragický a zložitý život lekára Alberta Škarvana (1869 – 1926), ktorý bol priateľom a obdivovateľom veľkého ruského spisovateľa Leva Nikolajeviča Tolstoj, je aj pozoruhodnou konfrontáciou životných postojov dvoch osobností v časoch, kedy sa pacifistické názory ostro zrážali s realitou.

Škarvan v roku 1895 odmietol nastúpiť na vojenskú službu. Zavreli ho na psychiatrii, do väzenia. Po podmienečnom prepustení odišiel za L. N. Tolstojom do Jasnej Polany, odkiaľ ho tiež – ako pacifistu – vykázali. Usadil sa vo Švajčiarsku. V roku 1910 dostal od cisára Františka Jozefa I. milosť a mohol sa vrátiť do Uhorska. Vypukla však vojna a jedinú miesto, ktoré mohol dostať, bolo miesto vojenského lekára.

Many notable Slovaks' lives are sources of powerful dramatic stories, as well as valuable accounts of their times. The tragic and complicated life of Doctor Albert Škarvan (1869 – 1926), a friend and admirer of great author Leo Nikolayevich Tolstoy, is likewise a fascinating probe into the convictions of two remarkable personalities, in a time when pacifist views harshly clashed with reality.

In 1895 Škarvan refused to enlist in the military, for which he was put in a mental institution and later a prison. After being released on parole, he went to Tolstoy's family estate in Yasnaya Polyana, only to be banned as a pacifist. He finally settled in Switzerland. In 1910 he was pardoned by Emperor Franz Josef I and allowed to return to Hungary. Unfortunately, World War I broke out soon afterwards and the only job available for him was that of a medical officer.

Jaro Rihák (1951) je absolventom réžie na pražskej DAMU. Pôsobil v divadle, v rozhlase, v televízii i vo filme. Bol asistentom Dušana Hanáka (Obrazy starého sveta, 1972) i pomocným režisérom Štefana Uhra (Pásla kone na betóne, 1982). Pre televíziu režíroval niekoľko inscenácií a filmov, napr. Cudzinci (1992) alebo Albert, Albert (1995). Jeho scenár Na druhú stranu (Plavba parníka Penčo) získal na MFF Karlovy Vary 2010 hlavnú cenu v scenáristickej súťaži Nadácie RWE & Barrandov Studio.

Jaro Rihák (1951) graduated from the Academy of Performing Arts in Prague, majoring in stage direction, but his professional range includes theatre, radio, television and cinema. Since working as assistant director for Dušan Hanák ("Obrazy starého sveta", 1972) and Štefan Uher ("Pásla kone na betóne", 1982), he has directed a number of television films, including "Cudzinci" (Strangers, 1992) and "Albert, Albert" (1995). In 2010, his screenplay for the film "Na druhú stranu (Plavba parníka Penčo)" won the scriptwriters' competition organized by the RWE & Barrandov Studio Film Foundation at the Karlovy Vary IFF.

ZUZANA KRONEROVÁ



Posledný júnový týždeň pred 15 rokmi preberali cenu Hercova misia v Trenčianskych Tepliciach tri mimoriadne osobnosti filmového sveta: Gina Lollobrigida, Alberto Sordi a Jozef Kroner. Tento rok k nim pribudne meno Zuzana Kronerová. Narodila sa v Martine a pochádza zo slávneho hereckého rodu. Jej matka bola herečka – Terézia Hurbanová-Kronerová. Otec bol z 12 detí a on a brat Jano Kroner st. spolu s bratom Ľudovítom a sestrou Máriou Hojerovou často hrávali v slovenských i českých filmoch.

Zuzana vyštudovala herectvo na VŠMU v Bratislave. Pôsobila v trnavskom divadle a v Slovenskom národnom divadle v Bratislave. Hostovala aj v pražskom Národnom divadle, napríklad v hre Marketa Lazarová, a vystupovala tiež v pražskom Café teatr Černá labuť. Okrem herectva sa venuje i spevu, najmä šansónu. Jej domovskou scénou je dnes bratislavské Divadlo Astorka.

Začínala v televízii a z prvých hereckých príležitostí si cení rozprávku Vymenená princezná i televíznu komédiu Mišo, kde mala možnosť spolupráce so svojím otcom. Zahrala si napríklad aj v Jakubiskovej Nevere po slovensky, v komédii Ženský zákon

či v seriáli Vivat Beňovský.

Vo filme sa začala objavovať v 90. rokoch a začínala menšími postavami v českých filmoch, napríklad Lea, Pupendo, Štěstí, Václav. Vo filme Venkovský učiteľ už hrala matku hlavného hrdinu. Spolupráca s režisérom Bohdanom Slámom bola mimoriadne úspešná a za postavu Lišajovej vo filme Divoké včely získala v roku 2001 Českého leva za vedľajší herecký výkon.

Počas svojej kariéry stvárnila množstvo divadelných a filmových postáv a je jednou z najvýraznejších hereckých osobností slovenského kultúrneho života. Stále ju obsadzujú aj českí režiséri. Naposledy sa objavila aj v príbehu lásky z roku 1968 Les bien-aimés francúzskeho režiséra Christophe Honoré, ktorý úspešne uviedli na tohtoročnom festivale v Cannes.

– –
During the final week of June fifteen years ago, three extraordinary figures of the cinema pantheon – Gina Lollobrigida, Alberto Sordi and Jozef Kroner – accepted the Actor's Mission award in Trenčianske Teplice. This year, the same award will be bestowed to Jozef's daughter, Zuzana Kronerová.

Born in Martin, Slovakia, Kronerová descends from a long line of famous actors. Her mother Terézia Hurbanová-Kronerová was an actress, and her siblings Ján, Ľudovít and Mária Hojerová have frequently appeared in Slovak and Czech motion pictures. Kronerová graduated from the Academy of Performing Arts in Bratislava, majoring in acting. Her first engagement was at Trnava's Theatre for Children, but she later joined the ensemble of the Slovak National Theatre in Bratislava. She has also given guest performances at the National Theatre (appearing in "Marketa Lazarová") and the Černá labuť (Black Swan) café theatre in Prague. Aside from acting, she also likes to sing, chansons in particular. Her home stage is currently Bratislava's Astorka Theatre.

Among her early roles in television, Kronerová has fond memories of the fairy tale "Swapped Princess" or comedy the "Mišo", in which she appeared alongside her father. She has also starred in Juraj Jakubisko's "Infidelity In Slovak Way", the comedy "Women's Law" and the TV series "Vivat Beňovský".

In the 1990s she began to regularly appear in motion pictures. Smaller roles in Czech films such as "Lea", "Pupendo", "Happiness" and "Václav" led to more substantial roles such as the mother of the main character in "Country Teacher". Her collaboration with director Bohdan Sláma turned out particularly successfully; in 2001 she won a Czech Lion as Best Supporting Actress for the character of Lišajová in his film "Wild Bees".

Over her career, Kronerová has portrayed a great number of characters both onscreen and onstage, becoming one of the most respected actors of contemporary Slovak cinema. She continues enjoy popularity among Czech directors. Recently she appeared in "Beloved", a love story from 1968 directed by Christophe Honoré. The film was screened to great acclaim at this year's Cannes Film Festival.

DIVOKÉ VČELY

DIVOKÉ VČELY
WILD BEES



Celovečerný debut Bohdana Slámu je horkou komédiou z prostredia moravskej dediny, v ktorej sčasti účinkujú autentickí hrdinovia – neherci. Osemnásťročný nepriebojný dobrák Kája žije so svojim filozofujúcim otcom a babičkou a tajne obdivuje predavačku Božku. S príchodom brata, pracujúceho v Prahe, sa rozvíri hladina miestnych vzťahov a Kája sa rozhodne vykonať životný krok. „Kája je neuchopiteľne čistá postava, prebývajúc v akejsi neprelomiteľnej vytrhnutosťi zo sveta. Je totálne bezbranná a vydaná napospas tým najkrutejším trapasom,“ hovorí o svojom hrdinovi scenárista a režisér Sláma.

Film získal Hlavnú cenu na MFF Rotterdam, Cenu SKYY pre najlepšieho režiséra nastupujúcej generácie na MFF San Francisco, Hlavnú cenu na MFF Arsenals Riga a MFF Cottbus, Velkú cenu, Cenu FIPRESCI a cenu za najlepší ženský herecký výkon (T. Vilhelmová) na MFF Soči a cenu za najlepší debut na Finále Plzeň.

Bohdan Sláma's feature debut, a biting comedy set in a Moravian village, makes wonderful use of non-actor authenticity. A gentle and unassertive eighteen-year-old named Kája lives with his grandmother and philosophizing father. His main preoccupation is secretly admiring the girl of his dreams: a salesgirl named Božka. When his prodigal brother arrives from Prague for a visit, long-stagnant relationships begin to stir and Kája realizes that it's now or never to take a big step. According to writer-director Bohdan Sláma, "Kája is an inconceivably pure spirit dwelling in a kind of impenetrable isolation from the world. He is completely defenceless and at the mercy of the cruellest of embarrassments." "Wild Bees" won the Tiger Award at the Rotterdam IFF, the SKYY Prize for best new director at the San Francisco IFF, the best film awards at Riga's Arsenals IFF and the Cottbus IFF, the Grand Prize, FIPRESCI Award and Best Actress Award (T. Vilhelmová) at the Soci IFF and the Best Debut Award at the Plzeň Finále.

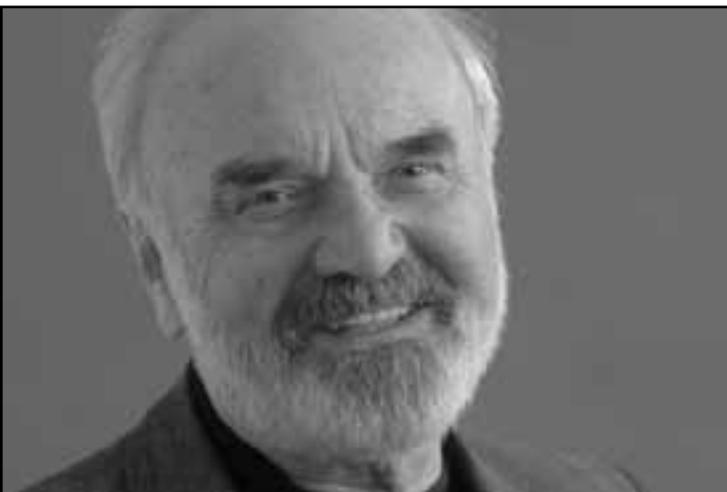
Česká republika/Czech Republic
2001, 35 mm, far./col., 94min.

Réžia/Director: Bohdan Sláma **Scenár/Screenplay:** Bohdan Sláma **Kamera/Director of Photography:** Diviš Marek **Hudba/Music:** Miroslav Šimáček + archív/archive **Strih/Editor:** Jan Daňhel **Hrajú/Cast:** Tatiana Vilhelmová, Zdeněk Raušer, Pavel Liška, Marek Daniel, Vanda Hybnerová, Cyril Drozda, Eva Tauchenová, Zuzana Kronerová **Výroba/Production:** Cineart TV Prague, Česká televize **Predaj/Sales:** Česká televize – Telexport **Distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov

Bohdan Sláma (1967, Opava) vyštudoval Stavebnú fakultu ČVUT a v roku 1997 ukončil štúdium na katedre hranej réžie na pražskej FAMU. V dlhometrážnom debute *Divoké včely* (2001) nadviazal na poetiku českej novej vlny a získal zaň cenu Tiger na MFF Rotterdam. Úspešný bol aj druhý film *Štěstí* (2005) – 7 Českých levov, Zlatá mušľa pre najlepšieho režiséra a Strieborná mušľa pre najlepšiu herečku – A. Geislerová – v San Sebastiane. *Venkovský učitel* (2008) získal cenu divákov v Cottbuse a dvoch Českých levov.

Bohdan Sláma (1967, Opava, Czechoslovakia) graduated from the Czech Technical University (Faculty of Civil Engineering) and completed his studies in feature film direction at the Film and TV School of Prague's Academy of Arts in 1997. Clearly drawing on the poetic style of the Czech New Wave, his feature debut "The Wild Bees" (*Divoké včely*, 2001) won the Tiger Award at the Rotterdam IFF. His second film, "Something Like Happiness" (*Štěstí*, 2005) won seven Czech Lions, as well as the Golden Seashell for Best Director and Silver Seashell for Best Actress (A. Geislerová) at San Sebastian. "The Country Teacher" (*Venkovský učitel*, 2008) won the Audience Award at Cottbus and two Czech Lions.

ZDENĚK SVĚRÁK



Dramatik, scenárista, textár, herec a jeden z otcov Járu Cimrmana sa narodil 28. 3. 1936 v Prahe. Pôvodne bol učiteľom českého jazyka, neskôr rozhlasovým redaktorom. Priznáva, že jeho učiteľmi boli Voskovec, Werich aj Horníček. Jeho literárne motto Každé zbytočné slovo je zbytočné sa prejavuje aj v jeho svojráznom a úspornom herectve. „Humor je kvalita, ktorú český národ má, a tým rieši svoje komplexy, svoje nešťastia, svoju bezmocnosť.

Mnoho ráz ho zachránil, a preto by sme si ho mali vážiť,“ myslí si Svěrák. Od divadla sa plynulou cestou dostal k filmu. Od začiatku 70. rokov nielen písal námety a scenáre k dnes už kultovým snímkam, ale pravidelne v nich aj hral. Jára Cimrman ležící, spící, Marečku, podejte mi pero, Vrchní, prchni. Bol scenáristom filmu Jiřího Menzela Vesničko má středisková, ktorý získal prvú nomináciu na Oscara pre Československo po takmer dvoch desaťročiach.

Až filmy „svěrákovského tandemu“ – otca Zdenka a syna Jana však priniesli najväčšie ocenenia. Pre celovečerný debut svojho syna napísal Zdeněk Svěrák scenár k filmu Obecná škola, vďaka ktorému sa vrátil do spomienok na vlastné detstvo i učiteľské roky,

a schuti si v ňom zahral hlavnú postavu. Film bol v roku 1991 nominovaný na Oscara v kategórii Najlepší cudzojazyčný film. Napokon Oscara získali za film Kolja v roku 1997. A film získal aj Zlatý glóbus. „Bola to radosť kondenzovaná do jedného okamihu. Taký pocit mal podľa mňa Emil Zátopek, keď dobehol maratón,“ povedal po Oscaroch Svěrák. So synom vytvorili aj oceňované filmy Tmavomodrý svět, Vratné lahve alebo Kuky se vrací, ktorý získal na MFF Karlovy Vary 2010 Zvláštnu cenu poroty. Zdeněk Svěrák si v roku 2011 ako vôbec prvý scenárista a herec prevzal Českého leva za mimoriadny prínos českej kinematografii.

--
Dramatist, scriptwriter, lyricist, actor and one of the two creators of mythical Czech luminary Jára Cimrman, Zdeněk Svěrák was born in Prague on March 28, 1936. He began as a Czech language teacher, later becoming a radio editor. As a dramatist, he cites Jiří Voskovec, Jan Werich and Miroslav Horníček as his teachers. His literary motto, “every superfluous word is unnecessary”, is also evident in his distinctive

and economical acting. “One of the Czech people’s characteristic traits is humour, and it’s how we deal with our complexes, our unhappiness, our powerlessness. It’s saved us many a time, and that’s a reason to respect it,” says Svěrák.

His transition from theatre to film was a fluid one. From the seventies on, he has written concepts and screenplays for films that are now bona-fide cult classics, including “Mareček, Pass Me the Pen”, “Waiter, Scarper!” and “Jára Cimrman Lying, Sleeping”. He also wrote a screenplay for Jiří Menzel’s film “My Sweet Little Village”, the first Czechoslovak motion picture to be nominated for the Academy Award in nearly two decades. Svěrák even performed roles of varying importance in all of these pictures.

But it was the “Svěrák Duo”, his collaboration with his son Jan, that produced the greatest accolades. Based on memories from his childhood days and early teaching career, Zdeněk Svěrák wrote and zestfully starred in “The Elementary School”, his son’s feature debut. The picture was nominated for the 1991 Academy Award for Best Foreign Language Film. Third time lucky, Zdeněk Svěrák then finally wrote a script for an Oscar-winning picture, “Kolya”. The film won the 1997 Academy Award as well as the Golden Globe for Best Foreign Language Film. “It was pure joy condensed into a single moment. I believe it was something like how [Olympic gold medalist] Emil Zátopek must have felt when he finished a marathon, as the work we put into the film was something like a marathon itself,” Svěrák said after the Oscar ceremony.

The father-son collaboration has lasted since, leading to acclaimed pictures such as “Dark Blue World”, “Empties” and “Kooky”, winner of the Special Prize of the Jury at the 2010 Karlovy Vary IFF. In 2011, Zdeněk Svěrák became the first scriptwriter and actor to receive the Czech Lion award for his exceptional contribution to Czech cinematography.

OBECNÁ ŠKOLA

OBECNÁ ŠKOLA THE ELEMENTARY SCHOOL



Československo/Czechoslovakia
1991, 35 mm, far./col., 97 min.

Réžia/Director: Jan Svěrák **Scenár/Screenplay:** Zdeněk Svěrák **Kamera/Director of Photography:** F. A. Brabec **Hudba/Music:** Jiří Svoboda **Strih/Editor:** Alois Fišárek **Hrajú/Cast:** Jan Tříska, Zdeněk Svěrák, Libuše Šafránková, Rudolf Hrušínský, Radoslav Budáč, Irena Pavlásková, Ondřej Vetchý, Daniela Kolářová, Eva Holubová, Rudolf Hrušínský ml., Petr Čepek, Bolek Polívka, Zdeněk Mucha, Oldřich Vlach, Petr Brukner, Karla Chadimová, Bořivoj Penc **Výroba/Production:** Filmové studio Barrandov **Predaj/Sales:** Ateliéry Bonton Zlín **Kópia/Print:** Ateliéry Bonton Zlín

„Pozerám sa na svet očami malého chlapca... Všetko, čo som kedy napísal, som písal s jediným cieľom – aby bolo veselšie,“ povedal scenárista a predstaviteľ jednej z hlavných postáv, Zdeněk Svěrák. V úsmevnom návrate do školských lavíc chlapčenskej triedy krátko po vojne spoznáваме aj reálie predmestia Prahy autorovej mladosti. Dvojica – desaťročný Eda a jeho kamarát Tonda – ignorujú pokusy rezignovanej učiteľky niečo ich naučiť a skôr ich zaujíma jej spodná bielizeň. Jedného dňa sa učiteľka zblázni a na jej miesto nastúpi nový učiteľ. Chodí vo vojenskej uniforme, na opasku má skutočnú pištoľ a ihneď zavedie v triede tvrdý režim. Používa aj svižnú trstenicu a učivo spestruje rozprávaním o vojnových zážitkoch. I keď sú jeho metódy nečakane účinné, začnú sa nad ním sťahovať mraky. Hrozí mu trest za mravný delikt. Eda sa rovnako ako ostatní síce postaví za svojho obľúbeného učiteľa, ale postupne si začína uvedomovať, že tým pravým hrdinom pre neho v skutočnosti nie je okázalo hrdinský učiteľ, ale jeho puntičkárske otecko.

“I look at the world through the eyes of a little boy... Everything I wrote then, I wrote with a single goal in mind – to cheer people up,” says the film’s screenwriter Zdeněk Svěrák, who also appears in a major role. This amusing return to the classroom, set shortly after the war, provides a glimpse of its author’s childhood in the outskirts of Prague. Ten-year-old Eda and his friend Tonda ignore their resigned teacher’s attempts to teach them something, preoccupied with her underwear. One day she loses it entirely, and a new teacher arrives in her place. He wears a military uniform, carries a genuine pistol on his belt, and immediately puts a rigid regime in place, wielding a swift cane and enriching the curriculum with war stories. Even though his methods are unexpectedly effective, clouds begin to gather over his head as he faces charges of moral indecency. Like the others, Eda stands up for his favourite teacher, but he begins to realise that his true hero isn’t his pompously heroic teacher, but his punctilious father.

Jan Svěrák (1965, Žatec) je držiteľom študentského Oscara za film *Ropáci* (1988) a Oscara za najlepší cudzojazyčný film za tragikomédiu *Kolja* (1996). Je synom herca a scenáristu Zdeňka Svěráka, s ktorým spolupracoval už na svojom debute *Obecná škola* (1991 – nominácia na Oscara), vojnovej dráme *Tmavomodrý svet* (2001), tragikomédii *Vratné lahve* (2007) a filme *Kuky se vrací* (2010). Jeho roadmovie *Jízda* (1994) získal Krištáľový glóbus na MFF Karlovy Vary. O svojom otcovi nakrútil dokument *Tatínek* (2004, spolur. Martin Dostál).

Jan Svěrák (1965, Žatec) won a student Oscar with “Oil Gobblers” (1988) and an Oscar for Best Foreign Language Film with the tragicomedy “Kolya” (1996). He graduated in documentary direction from the Film and TV School of Prague’s Academy of Performing Arts (FAMU) in 1988. He is the son of actor and screenwriter Zdeněk Svěrák, with whom he has collaborated on his Oscar-nominated debut “The Elementary School” (1991), the war drama “Dark Blue World” (2001), the tragicomic “Empties” (2007) and “Kooky” (2010). His road movie “The Ride” (1994) won the Crystal Globe at the Karlovy Vary IFF. He has also made a documentary about his father entitled “Papa” (2004, co-dir. Martin Dostál)



ZLATÁ KAMERA

GOLDEN CAMERA

JEAN-CLAUDE CARRIÈRE



Jean-Claude Carrière, scenárista, ktorý je podpísaný pod 134 filmovými dielami, spolupracovník Buñuela, Formana, Wajdu, Schlöndorffa, Mallea či Godarda.

Narodil sa 17. septembra 1931 vo francúzskej vinárskej rodine v Colombières-sur-Orb. Kariéru začal vo svojich 23 rokoch, keď napísal prvý román, vďaka ktorému sa dostal k slávnemu francúzskemu režisérovi Jacquesovi Tatimu. Do dejín svetovej kinematografie vstúpil predovšetkým svojou spoluprácou s legendou svetového filmu, Luisom Buñuelom. Z ich dlhoročnej spolupráce pripomeňme Denník komornej (*Le journal d'une femme de chambre*, 1963), Kráska dňa (*Belle de jour* 1967), Mliečna dráha (*La voie lactée*, 1968), Skrytý pôvab buržoázie (*Le charme discret de la bourgeoisie*, 1972), Prízrak slobody (*Le fantôme de la liberté*, 1974), Tajomný predmet túžby (*Cet obscur objet du désir*, 1977). Ich spolupráca trvala skoro 20 rokov.

Svoje tajomstvo zhrnul do jednoduchej vety: „Je treba byť zaujímavý, dobre vybrať svoj príbeh, rozprávať v dobrom rytme, báť sa rozvláčnosti, načasovať prekvapenie a zostať v hraniciach pravdepodobnosti...“ Jeho kniha *Rozprávateľ*

príbeh sa stala bibliou študentov filmových škôl na celom svete. Pracoval s Pierrrom Étaixom či Volkerom Schlöndorffom, adaptoval aj kultové dielo českého spisovateľa Milana Kunderu *Nezniesiteľná ľahkosť bytia*, spolupracoval s režisérom Michaelom Hanekom na scenári k filmu *Biela stuha*, ktorý sa stal Európskym filmom roka 2009. Na svojom konte má najprestížnejšie ocenenia vo svete filmu – Oscara, francúzsku cenu César, britskú BAFTA či Veľkú cenu poroty z Cannes. A filmy, na ktorých spolupracoval, získali Zlatého leva v Benátkach (*Kráska dňa*) i Zlatú palmu v Cannes (*Plechový bubienok/Die Blechtrommel*).

Výber ôsmich filmov z jeho bohatej filmografie nájdete v sekcii Pocta: Jean-Claude Carrière na stranách 200-207.

– –
With the screenplays of 134 motion pictures to his name, Jean-Claude Carrière has collaborated with such cinema giants as Luis Buñuel, Miloš Forman, Andrzej Wajda, Volker Schlöndorff, Louis Malle and Jean-Luc Godard.

Jean-Claude Carrière was born on September 17, 1931 to a vintner's family from Colombières-sur-Orb. He

began his cinema career at the age of twenty-three when he wrote his first novel, capturing the attention of famous French director Jacques Tati. But his greatest claim to fame was his long-term collaboration with Luis Buñuel, another legend of world cinema. In nearly twenty years, they produced such classics as “Diary of a Chambermaid” (*Le journal d'une femme de chambre*, 1963), “Belle de jour” (1967), “The Milky Way” (*La voie lactée*, 1968), “The Discreet Charm of the Bourgeoisie” (*Le charme discret de la bourgeoisie*, 1972), “The Phantom of Liberty” (*Le fantôme de la liberté*, 1974) and “That Obscure Object of Desire” (*Cet obscur objet du désir*, 1977).

Carrière summed up his secret into a simple sentence: “You need to be interesting, choose your story well, tell it in a solid rhythm, avoid wordiness, time surprises well and remain within the limits of possibility...” His book “The Secret Language of Film” has become a bible for film students around the world. He has worked with Pierre Étaix and Volker Schlöndorff and adapted “The Unbearable Lightness of Being”, a classic novel by Czech author Milan Kundera. More recently, he has collaborated with director Michael Haneke on a screenplay for “The White Ribbon”, film of the year at the 2009 European Film Awards. Over his career, he has collected all the most prestigious awards in the world of cinema, including the American Academy Award, French César, British BAFTA and the Grand Prix du Jury at the Cannes Film Festival. Other films he has worked on have won Venice's Golden Lion (“Belle de Jour”) and Cannes' Palme d'Or (“The Tin Drum”).

You'll find a selection of eight films from his extensive filmography in the section “Tribute: Jean-Claude Carrière” on pages 200-207.

MILAN ČORBA



V jednom z mála rozhovorov sa Milan Čorba priznáva, že si zaznamenával do notesa svoje každodenné odpozorované skutočnosti. Napríklad v reštaurácii pozoroval, čo majú na sebe ten pán a tá pani pri vedľajšom stole, aké jedlo si objednali, ako sa správajú. Poznemenával si to, všímal si najmä detaily, ktoré vytvárali ich individualitu, aby všetky svoje záznamy, postrehy a poznámky mohol neskôr využiť pri tvorbe kostýmov.

Ak o sebe hovorí ako o nekompromisnom priateľovi a obdivovateľovi divadla, potom väčšina filmových i televíznych režisérov, s ktorými spolupracoval, hovorí opak a považuje ho predovšetkým za filmového výtvarníka. Práve pre jeho jednoduchosť a rafinovanosť. Teoretici ho označujú za tvorca nielen výtvarne invenčného, ale aj inscenačne mysliaceho, pretože Milan Čorba „posúva význam kostýmovej výpravy do aktívnej výtvarno-dramatickej polohy“. Inak povedané, jeho filmové kostýmy rozprávajú o postavách svoj autentický príbeh, ktorý odkrýva nepoznané polohy filmového hrdinu, dokresľuje charaktery, minulosť, prezrádza i nevyšlovené.

Výtvarník a profesor Milan Čorba sa narodil 26. júla 1940 v Bratislave, študoval na Filozofickej fakulte Univerzity

Komenského, pracoval v SND, v Divadle na korze, spolupracoval s filmom, vytvoril stovky divadelných a filmových kostýmových návrhov aj pre zahraničie. Významná je jeho pedagogická činnosť na VŠMU, kde pôsobil vo funkcii dekana aj rektora. Prvým filmom, ktorý robil, bola Zmluva s diablom v roku 1967, medzi jeho výraznými titulmi sú televízne a hrané filmy: Mário a kúzelník, Čakanie na Godota, Balada o siedmich obesených, Ružové sny, Tisícročná včela, Noční jazdci, Obsluhoval jsem anglického krále, Orbis Pictus, Kuře melancholik, Višňový sad, La traviatta a ďalšie. Ak by u nás existovala Costume Designers Guild, určite by bol prezidentom jej výkonnej rady. V roku 2010 sa stal držiteľom Krištáľového krídla za celoživotné dielo.

--

In one of the few interviews he has given, Milan Čorba recollected that he used to make notes every day on what happened around him. For instance, he would sit in a restaurant, watching a couple by the next table and taking notes on their clothes, what they ordered and their behaviour. He would pay special attention to details that expressed their individuality, using all his records full of observations and

comments when designing costumes. Although Čorba calls himself an uncompromising aficionado and admirer of theatre, most film and television directors he has worked with regard him primarily as a cinema designer, mostly for his simplicity and sophistication. Theoreticians view Čorba as a highly inventive designer whose work takes mise-en-scene fully into account, "turning costume design into an active artistic and dramatic element". In other words, his film costumes tell characters' authentic stories, revealing their nature, exposing their background and divulging the unspoken.

Professor Milan Čorba was born in Bratislava on July 26, 1940. Upon graduating from the Faculty of Philosophy at Comenius University, he worked at the Slovak National Theatre and Divadlo na korze. Later he began to collaborate with filmmakers, creating hundreds of costume designs for theatre and cinema, for productions both at home and abroad. He also held the post of dean and later rector at the Academy of Performing Arts in Bratislava. His first film was "Zmluva s diablom" (A Pact with the Devil) in 1967. Since then, he has designed costumes for a great number of television and cinema films, including "Mário a kúzelník" (Mario and the Magician), "Čakanie na Godota" (Waiting for Godot), "Balada o siedmich obesených" (The Ballad of the Seven Hanged Men), "Ružové sny" (Rosy Dreams), "Tisícročná včela" (A Thousand-Year-Old Bee), "Noční jazdci" (Night Riders), "Obsluhoval jsem anglického krále" (I Served the King of England), "Orbis Pictus", "Kuře melancholik" (The Melancholic Chicken), "Višňový sad" (The Cherry Orchard), "La Traviatta" and more. If a costume designers' guild existed in Slovakia, Milan Čorba would certainly preside over its executive board. In 2010, he received the Crystal Wing award for lifetime achievement.

NOČNÍ JAZDCI

NOČNÍ JAZDCI
NIGHT RIDERS



Oproti sebe stoja dvaja zásadoví, nekompromisní muži. Jeden má za sebou obyvateľov chudobnej dediny, druhý zákon. Konflikt čaká na vyvrcholenie v záverečnej prestrelke. Výstrely z pušiek nakoniec padnú, avšak neudeje sa tak na divokom západe, ale na slovensko-poľskom pohraničí. Michal Dočolomanský v úlohe pašeráka koní a Radoslav Brzobohatý ako pražský colník sa v Hollého Nočných jazdcach stretli v takmer westernovej konfrontácii, odohrávajúcej sa v neistých rokoch novozaloženej Československej republiky. Martin Hollý bol po Palovi Bielikovi druhým slovenským režisérom, ktorý dokázal dokonale remeselne zvládnuť divácky atraktívny akčný film. Nočnými jazdcami nadviazal na dobrodružné príbehy pašerákov z Tatiez z Medenej veže a Orlieho pierka. Na pozadí silného sociálneho príbehu sa odohrávajú napínavé nočné prenasledovania a chlapecké konfrontácie, ktoré ústia do precízne vystavaného tragického finále.

Two men of principle face off, one backed by an entire village, however poor, the other by the law. The conflict culminates in a final shoot-out. But instead of the Wild West, the gunshots resound on the Slovak-Polish border. Starring Michal Dočolomanský as a horse smuggler and Radoslav Brzobohatý as a Prague customs officer, Hollý's "Night Riders" is a western-inspired standoff set in the unsettled years of the newly founded Czechoslovak Republic. After Paľo Bielik, Martin Hollý was the second Slovak filmmaker to establish himself as a master of the action blockbuster genre. "Night Riders" continues his series of adventure films about Tatra mountain smugglers such as "The Copper Tower" (Medená veža) and "Eagle Feather" (Orlie pierko). A socially engaged message forms the backdrop of thrilling night pursuits and man-to-man confrontations, ending with a tragic, carefully constructed finale.

Československo/Czechoslovakia
1981, 35 mm, far./col., 88 min.

Réžia/Director: Martin Hollý **Scenár/Screenplay:** Tibor Vichta **Kamera/Director of Photography:** František Uldrich **Hudba/Music:** Svetozár Stračina **Strih/Editor:** Maximilián Remeň **Návrhy kostýmov/Costume Design:** Milan Čorba **Hrajú/Cast:** Radoslav Brzobohatý, Michal Dočolomanský, Soňa Valentová, Leopold Haverl, Petr Čepek, Jiří Krampol, Pavel Zedníček, Jozef Adamovič, Karol Čalik **Výroba/Production:** Slovenská filmová tvorba, Štúdio hraných filmov Bratislava – Koliba **Predaj/Sales:** Slovenský filmový ústav

Martin Hollý (1931, Košice – 2004, Bratislava) sa postupne vyprofiloval na, v kontexte slovenskej kinematografie, unikátneho, žánrového režiséra – rozprávača. Jeho filmom dominujú silné, dramaticky dôkladne vystavané príbehy. Nakrútil psychologické štúdie Prípady pre obhajcu (1964), Smrť šitá na mieru (1979), tatranské romance Medená veža (1970), Orlie pierko (1971), rozprávku Sof nad zlato (1982) alebo drámu Signum laudis (1980), ktorá získala Osobitnú cenu poroty na MFF Karlove Vary. Za film Balada o siedmich obesených (1968) získal ocenenie na MTF v Monte Carlo.

Martin Hollý (1931, Košice – 2004, Bratislava) gradually developed into a cinematic storyteller and a genre director unique to Slovak cinema. Intense, dramatically precise plots dominate his film work. He created several psychological dramas, such as "Prípady pre obhajcu" (A Case for the Defence Attorney, 1964), "Smrť šitá na mieru" (A Custom-Tailored Death, 1979), highland adventures such as "Medená veža" (The Copper Tower, 1970) and "Orlie pierko" (Eagle Feather, 1971), the fairytale "Sof nad zlato" (The Salt Prince, 1982) and the drama "Signum Laudis" (1980), winner of the Special Prize of the Jury at the Karlovy Vary IFF. His film "Balada o siedmich obesených" (The Ballad of the Seven Hanged Men, 1968) was awarded at the Monte Carlo IFF.

EMIR KUSTURICA



Filmová fakulta AMU v Prahe vychovala od roku 1946, keď bol jej dekanom Karel Plicka, až po dnešok stovky absolventov, ktorí sa preslávili po celom svete. V roku 1978 (pod číslom 1 106) tu na katedre réžie absolvoval s filmom Guernica aj Emir Kusturica (narodený 24. novembra 1954 v Sarajeve). Rovnako ako Chytilová či Menzel, ani on nedá dopustiť na svojho pedagóga Otakara Vávru. Po absolvovaní školy sa v roku 1978 vrátil do Sarajeva, kde pracoval pre Sarajevskú televíziu. Už jeho prvé televízne filmy Nevesty prichádzajú a Bufet Titanic ukázali, aký je to mimoriadny talent.

Milióny divákov na celom svete si získal fantasknou a nenapodobiteľnou atmosférou, skvelými hereckými výkonmi, režijnou suverenitou i hudbou vo svojich filmoch. Jeho prvý dlhometrážny film, nostalgická komédia Spomínaš na Dolly Bell? o trýznivom dospievaní chlapca v Sarajeve 60. rokov, získal Zlatého leva za debut a cenu FIPRESCI na MFF v Benátkach. I za svoje ďalšie filmy získal celý rad ocenení z najvýznamnejších filmových festivalov. Zlaté palmy za Otca na služobnej ceste a Underground a Cenu za réžiu za Dom obesenca z Cannes, či Strieborného medveďa za Arizona Dream z Berlína. A v roku 1998 odcestoval do Benátok s Čiernou mač-

kou, bielym kocúrom a domov sa vrátil so Strieborným levom za réžiu. Na plátne sa objavil aj ako herec a počas turné kapely No Smoking Orchestra, kde hrá na gitaru, nakrútil sebareflexívny dlhometrážny dokument Super 8 Stories. Kusturica vyučoval na Akadémii scénických umení v Sarajeve a neskôr prijal pozvanie na Kolumbijskú univerzitu v New Yorku. Dnes žije v tradičnej srbskej dedine Drvengrad, ktorá bola postavená na nákrúcanie jeho filmu Život je zázrak. Tu organizuje svoj vlastný filmový festival, ktorý má byť protipólom hollywoodskej produkcie a dávať šancu mladým filmárom. Jeho atmosféra sa veľmi podobá Kusturicovým filmom.

--

Since the beginning of Karel Plicka's tenure as dean in 1946, the Academy of Performing Arts' Film and TV School (FAMU) in Prague has produced hundreds of world-famous alumni. With the thesis film "Guernica", Emir Kusturica (born November 24, 1954 in Sarajevo) graduated from the school's directing department in 1978 as number 1106. Like Chytilová or Menzel, Kusturica reverses legendary Czech filmmaker Otakar Vávra, his teacher at FAMU. Upon graduation, he returned to

Sarajevo to work for the local branch of Yugoslavian Television. His first TV films "The Brides Are Coming" (Nevjest dolaze, 1978) and "Buffet Titanic" (Bife Titanik, 1979) revealed his exceptional talent. Since then, his films have charmed millions of cinema lovers around the world with their fantastic and inimitable atmosphere, consummate direction, masterly performances and unique music.

Kusturica's feature debut "Do You Remember Dolly Bell?" (Sječaš-li se Dolly Bell?, 1981), a nostalgic comedy on the agonizing adolescence of a Sarajevo boy in the 1960s, won a Golden Lion for Best First Work as well as the FIPRESCI award at the Venice Film Festival. But these were only the first in a long line of awards from the most prestigious international film festivals, including a Palme d'Or for "When Father was Away on Business" (Otac na službenom putu, 1985) and "Underground" (1995), Cannes' Best Director award for "Time of the Gypsies" (Dom za vešanje, 1988), a Silver Berlin Bear for "Arizona Dream" (1993) at the Berlin IFF and a Silver Lion for Best Director from the Venice FF for "Black Cat, White Cat" (Crna mačka, beli mačor, 1998).

Kusturica's talents are not limited to directing – he occasionally acts in his own pictures and plays guitar for the group No Smoking Orchestra as well. During a tour of theirs, he shot a self-reflecting feature-length documentary titled "Super 8 Stories" (2001). In the 1980s, Kusturica taught at the Academy of Performing Arts in Sarajevo and he was also a visiting lecturer at Columbia University, New York. Today Kusturica lives in Drvengrad, a traditional Serbian village that was built as a set for his film "Life Is a Miracle" (Život je čudo, 2004). He organizes his own film festival there, which is conceived as an antithesis to Hollywood production that provides opportunities to young filmmakers. The festival's atmosphere very much resembles that of his motion pictures.

DOM ZA VEŠANJE

DOM OBESENCA
TIME OF THE GYPSIES



Rozsiahla, obrazovo bohatá, epicky rozvetvená a veľmi emocionálna freska o živote juhoslovanských Rómov a o rozpore medzi modernou civilizáciou a tradičnou kultúrou svojrázneho etnického spoločenstva. Hlavným hrdinom baladického príbehu o rómskej duši je dospievajúci Perhan, vyrastajúci u svojej babičky, ktorá je stelesnením rómskej múdrosti a odvekých hodnôt cigánskeho etnika. Zdá sa, že chlapec s výnimočnými telekinetickými schopnosťami pôjde v jej stopách. Vplyvom osudu však Perhan podlieha bohatému priekupníkovi detí a stáva sa jeho pravou rukou, za čo zaplatí krutú daň. Kusturica kombinuje často nemilosrdný pohľad na životnú realitu Rómov so symbolickou rovinou, akcentujúcou vnútornú čistotu protagonistov a ich túžbu po šťastnom živote. Zároveň odhaľuje desivý svet čierneho obchodu s nepľnoletými rómskymi deťmi. Vo filme sa stretávajú krehké, snové, poetické sekvencie plné metafor s drsnými, naturalistickými zábermi, dokumentujúcimi veľkosť ľudskej biedy. Film získal Cenu za najlepšiu réžiu na MFF Cannes 1989.

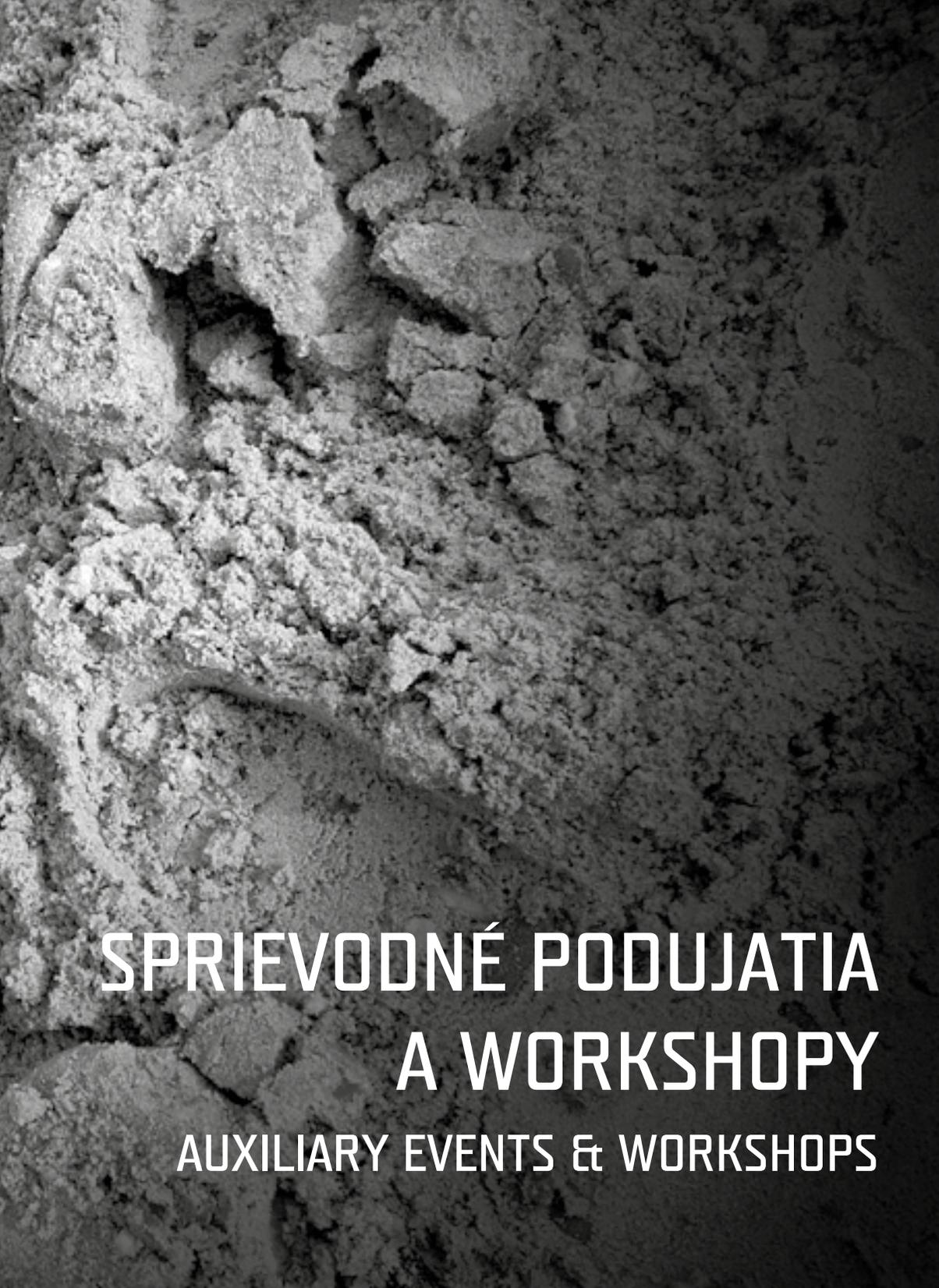
Expansive, visually rich and emotional, this film is an intricate fresco of the lives of Yugoslavian Roma, addressing the conflict between modern civilization and the traditional culture of this distinct ethnic group. In this epic ballad of the Roma soul, the hero is teenage Perhan, growing up under the care of his grandmother, who is a veritable repository of age-old Roma wisdom and values. With his incredible telekinetic abilities, it seems that the boy may well follow in her footsteps. But fate decides otherwise, and Perhan succumbs to the charms of a rich child trafficker, becoming his right-hand man and paying a terrible price for it. Kusturica combines an often brutally honest look at the realities of Roma life with elements of symbolism, accenting his protagonists' inherent virtuousness and longings for a happy life. At the same time, the film exposes the horrifying trafficking of underage Roma children. Juxtaposing delicate, dreamlike, poetic sequences full of metaphor with naturalistic scenes documenting human poverty and misery, this extraordinary film received Cannes' Best Director award in 1989.

Juhoslávia/Yugoslavia
1989, 35 mm, far./col., 142 min.

Réžia/Director: Emir Kusturica **Scenár/Screenplay:** Emir Kusturica, Gordan Mihić
Kamera/Director of Photography: Vilko Fillač **Hudba/Music:** Goran Bregović **Strih/Editor:** Andrija Zafranović **Hrajú/Cast:** Davor Dujmović, Bora Todorović, Ljubica Adžović, Sinolička Trpkova, Husnija Hašimović **Výroba/Production:** Forum Sarajevo, Ljubavny Film, Lowndes Productions Limited, P.L.B. Film, Smart Egg Pictures, Television of Sarajevo **Distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov

Emir Kusturica (1954, Sarajevo) – absolvent réžie na pražskej FAMU, jedna z najvýznamnejších postáv balkánskej kinematografie. Jeho filmy, v ktorých sa najmä v poslednom období mieša fantázia s realitou, láska s nenávisťou a dej umocňuje temperamentná hudba, získali celý rad ocenení z najvýznamnejších filmových festivalov: Spomínaš na Dolly Bell? (1981, Sječas li se, Dolly Bell) a Čierna mačka, biely kocúr (1998, Crna mačka, beli mačor) v Benátkach; Otec na služobnej ceste (1985, Otac na službenom putu), Dom obesenca (1988, Dom za vešanje) a Underground (1995) v Cannes a Arizona Dream (1993) v Berlíne.

Emir Kusturica (1954, Sarajevo) After graduating from the Academy of Arts' Film and TV School in Prague, Kusturica went on to become one of the leading figures of Balkan cinematography. His recent films have been marked by their blending of fantasy with reality and love with hatred in plots enhanced by energizing music. Kusturica has also won a number of awards at major film festivals around the world. "Do You Remember Dolly Bell?" (Sječas li se, Dolly Bell, 1981) and "Black Cat, White Cat" (Crna mačka, beli mačor, 1998) were awarded at the Venice FF; "When Father Was Away on Business" (Otac na službenom putu, 1985), "Time of the Gypsies" (Dom za vešanje, 1988), and "Underground" (1995) received prizes at Cannes, and "Arizona Dream" (1993) won a Silver Berlin Bear at the Berlinale.



**SPRIEVODNÉ PODUJATIA
A WORKSHOPY**
AUXILIARY EVENTS & WORKSHOPS

MIDPOINT

CENTRUM STREDOEURÓPSKEJ SCENÁRISTICKEJ TVORBY CENTRAL EUROPEAN SCRIPT CENTER



MIDPOINT je medzinárodný výukový program, ktorý študentom a mladým filmovým profesionálom ponúka dramaturgiu svojich projektov a podporuje scenáristov, režisérov a producentov pri tvorivom procese vývoja diela. V priebehu roka tiež MIDPOINT ponúka odborné master classes. Program vznikol na pražskej FAMU a jeho partnermi sú filmové školy v Bratislave, Lodži, Bukurešti a Budapešti.

Trojmesačný výukový program zahŕňa 2 letné workshopy a online konzultácie s lektormi. Počas Art Film Festu prebehne prvý workshop MIDPOINT-u (18. – 25. jún 2011).

V tomto roku bolo vybratých 16 projektov z Českej republiky, Slovenska, Poľska, Rumunska, Maďarska, Nemecka a Barmy. Celkovo sa workshopu zúčastní 36 mladých filmárov (scenáristi, režiséri a producenti).

Vzácnym hosťom MIDPOINT-u bude Jean-Claude Carrière, ktorý bude viesť master class pre účastníkov workshopu a festivalové publikum, a tiež predstaví svoje filmy v rámci sekcie Pocta: Jean-Claude Carrière (s. 199).

MIDPOINT is an international script development training program for graduating students and recent graduates which aims to support writers, directors and producers in the dramaturgy and creative process of their work. Throughout the year, MIDPOINT also offers master classes to students and professional audiences. MIDPOINT was conceived at FAMU Prague (CZ) in partnership with film schools VŠMU Bratislava (SK), PWSFTviT Łódź (PL), UNATC Bucharest (RO) and SZFE Budapest (HU).

The three-month training program includes two summer workshops and on-line consultations with tutors. The first residential workshop is being held as part of the Art Film Fest IFF (June 18 – 25, 2011).

For the second edition of the MIDPOINT program, sixteen projects were selected from the Czech Republic, Slovakia, Poland, Romania, Hungary, Germany and Burma. In total, thirty-six young film professionals (writers, directors and producers) will take part in MIDPOINT this year.

MIDPOINT's distinguished guest tutor will be Jean-Claude Carrière, who will hold a master class for the workshop participants and festival audiences as well as introduce and discuss several of his films featured in the section Tribute: Jean-Claude Carrière (pp 199).

Partnerské školy • Partner schools

FAMU – Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague, Czech Republic

VŠMU – Academy of Performing Arts, Film and Television Faculty, Slovakia

PWSFTviT – National Film School in Lodz, Poland

UNATC – National University of Theatre and Film „I. L. Caragiale“ Bucharest, Romania

SZFE – University of Theatre, Film and Television, Budapest, Hungary

Organizátori • Organizers:

CHARACTER
FILM DEVELOPMENT ASSOCIATION

FAMU

Ďalšia uzávierka • Next deadline

18. marec 2012 • March 18, 2012

midpointcenter@famucz

www.midpointcenter.eu

www.character-fda.eu

Partner:

artfilm

Finančná podpora • Financial support:



With the support of the
MEDIA Programme of the European Union.



MINISTRY OF CULTURE
CZECH REPUBLIC



FÓRUM NA PROPAGÁCIU PRIPRAVOVANÝCH SLOVENSKÝCH FILMOV FORUM ON THE PROMOTION OF UPCOMING SLOVAK FILMS

23. – 24. JÚNA 2011, TREŇČIANSKE TEPLICE

Podujatie FÓRUM je zamerané na podporu propagácie, koprodukcie, festivalovej prezentácie a predaja slovenských filmov na medzinárodnom trhu.

FÓRUM tvoria prednášky renomovaných zahraničných odborníkov a panel pripravovaných slovenských hraných filmov. Pre vybraných producentov s filmovými projektmi poskytuje priestor na individuálne pracovné stretnutia.

Vstup na prednášky a panelovú prezentáciu je otvorený akreditovaným návštevníkom festivalu, odbornej verejnosti, novinárom a študentom.

PROGRAM:

Štvrtok 23. 6. 2011: Festivalový hotel Pax, Trenčianske Teplice

- 09:30 – 10:45 Master class 1:
Kreatívna produkcia nízorozpočtového filmu a jeho cesta na medzinárodné festivaly, prezentácia VoD platformy *UniversCiné*
- 11:00 – 12:00 Master class 2:
Možnosti účasti na koprodukčných trhoch v zahraničí
- 12:15 – 13:15 Master class 3:
Festivalové stratégie

Piatok 24. 6. 2011: Kúpeľná dvorana, Trenčianske Teplice

- 11:00 – 13:30 Panel pripravovaných hraných slovenských filmov (vybrané projekty)

JUNE 23 – 24, 2011, TREŇČIANSKE TEPLICE

FORUM is an event aimed at supporting the promotion, co-production, festival presentation and sales of Slovak films on the international market.

FORUM consists of lectures by renowned international experts and a panel of upcoming Slovak feature films. It also provides selected producers and their films space for individual meetings with the FORUM experts.

The lectures and panel presentation are open to all accredited festival visitors, the professional public, journalists and students.

SCHEDULE:

Thursday, June 23rd, 2011: Festival Hotel Pax, Trenčianske Teplice

- 09:30 – 10:45 Master Class 1:
Creative production of low-budget films and their path to international festivals, presentation of the VoD platform *UniversCiné*
- 11:00 – 12:00 Master Class 2:
How to take part in international co-production markets
- 12:15 – 13:15 Master Class 3:
Festival strategies

Friday, June 24th, 2011: Spa Hall, Trenčianske Teplice

- 11:00 – 13:30 Panel of Upcoming Slovak Feature Films (selected projects)

Organizátori • Organizers:

Character – Film Development Association www.character-fda.eu | character@character-fda.eu

Slovenský filmový ústav www.sfu.sk, www.aic.sk | sfu@sfu.sk

Art Film Fest www.artfilmfest.sk | info@artfilmfest.sk

CHARACTER
FILM DEVELOPMENT ASSOCIATION



artfilm

Podujatie finančne podporil Audiovizuálny fond

The event is organized with the financial support of the Slovak Audiovisual Fund







REGISTER

INDEX

Register filmov – originálne názvy		Index of films – original titles	
10 1/2	149	Ducha, La	46
11811	183	Elena	61
12 Rounds	183	Elevator	42
70 m2	49	Employé du mois, L'	44
9. ožujak	52	Essential Killing	62
À l'origine d'un cri	150	Fair Game	99
A tak bolo i teraz	181	fin du silence, La	25
A Torinói Ló	79	Fisshu sutôri	110
Akvarium	53	Framtidens melodi	26
Albert, Albert	226	Gang de qin	86
All-Inclusive	44	Genpin	100
Angel Levine, The	219	Góður Staður	40
Archiv	195	gran carrera, La	43
Återfödelsen	56	grande guerra, La	211
Aurora	85	Hævnen	65
Baby	52	Han Jia	27
Balada Triste de Trompeta	60	Heureux Anniversaire	201
Bang fei	109	Hikikomori	184
Beaver, The	98	Hjem til jul	80
Bébés	119	Homogenics, The	43
Belle de Jour	203	Hors-la-loi	64
Bells	189	Human Resources Manager, The	101
Blechtrommel, Die	206	Chairs Missing	87
Blue Red	189	Chantrapas	88
Buried	158	charme discret de la bourgeoisie, Le	205
Cagey Tigers	44	Chcela som byť matka	170
Caro Michele	214	Cheers!	40
Casanova '70	212	Chi ming yu chun gju	111
Ce qu'il faut pour vivre	151	Children, The	120
Cornfake	190	Chroniques de la poisse	51
Crimson Jade	47	I know you can hear me	49
Curling	152	I nuovi mostri	215
Čas grímás	168	Incendies	153
Dad Made Dirty Movies	159	Ja	89
Dar kouché baad miayad	47	Jean Gentil	28
Derby	41	Jin yi wei	160
Devínsky masaker	169	Jodaeiye Nader Az Simin	102
Divoké včely	228	Khodorkovsky	66
Dom	24	Kimssi pyoryugi	112
Dom za vešanje	236	Kiss, The	46
Drei	81	Klitschko	67
Drum 'n Bass	187	Kočegar	90
		Krištof Nástenkár	178
		Lasses lodd i livet	43
		Le Havre	63
		Lethargy (Save and Protect)	45
		Lideri Khoveltvis Martalia	121
		Lies	221
		Lies My Father Told Me	220
		Little Quentin	50
		Lord of the Flies	122
		Loved Ones, The	161
		Magma	53
		Mamma Who Bore Me	187
		Marhuľový ostrov	171
		Matej	185
		Max mon amour	207
		Melancholia	68
		Millhaven	48
		mina de oro, La	40
		Misja na Marsa	50
		Monsters	162
		Morgen	29
		My Perestroika	91
		Myjavská alchýmia	177
		Návod na prežitie	185
		Neds	69
		Neka ostane medju nama	70
		Nepolepšiteľný	196
		Ninjas	45
		Noční jazdci	234
		Noruiwei no mori	103
		Občanský průkaz	71
		Obecná škola	230
		Obraz do Ameriky	191
		Octubre	92
		Odcházení	72
		Ochotnik	30
		Opus Contra Naturam	182
		Osamote	178
		Osmdesát dopisů	31
		Ovsianki	32
		Palacinky	177
		PangPangBröder	123
		People Involved	41
		piel que habito, La	73
		Pina	74
		Playground	184
		Pod maskou	188
		Posledné dni Ľudovíta Štúra	188

Posledný autobus	49	V subbotu	82	Čas grimás	168
Post Mortem	93	Vanishing on 7th Street	165	Čo mi otec naklamal	220
Povieme si to v nebi	172	Vaterlosen, Die	36	Čo potrebujeme pre život	151
Praví chlapi	190	Vesničko má středisková	225	Derby	41
Privet, Anna	187	Vicky and Sam	56	Deti	120
Protopartículas	55	vida útil, La	94	Detičky	119
Przyrzeczona	52	Vogliamo i colonelli	213	Devínsky masaker	169
Rabbit Hole	104	Wakaranai Buta	41	Dieťa	52
roman de ma femme, Le	75	Wasted Youth	95	Divoké včely	228
Route Irish	76	Wild Hunt, The	155	Divoký lov	155
Rupture	200	Wo zhi nu da xin	115	Dom	24
S řiou, bez nej	189	Yuri Lennon´s Landing on Alpha 46	57	Dom obesenca	236
Sala samobójcow	33	Zápas	185	Domov na Vianoce	80
Sense of Morning	55	Zasaženi bleskem	197	Drahý Michele	214
Schlaf	55	Zefir	37	Drum ´n´Bass	187
Siedma pečeň	181	Život cesta	181	Dvojčky, 53 scén z detstva	123
Sin yan	113	Život je krásny a dojemný	182	Elena	61
Sizyfos	177			Fair Game	99
Slečna ulica	178			Fish Story	110
Slovenské kino: Duch v stroji	173			Genpin	100
Slovenské kino: Jánošík - vykrádaný hrdina	174			Hikikomori	184
Snow & Ashes	154	10 1/2	149	Homogéni	43
solitudine dei numeri primi, La	77	11811	183	Hovor so mnou	114
Sophie Lavoie	47	12 Rounds	183	Chantrapas	88
Sound of Noise	78	14 mečov	160	Chcela som byť matka	170
soupirant, Le	202	70 m2	49	Chceme plukovníkov	213
Statický obraz č. 1	182	9. marca	52	Chlapčica	35
Strips	46	A tak bolo i teraz	181	Chodorkovskij	66
Submarine	34	A vyhráva číslo...	43	Chuť rána	55
Suiker	54	Akvárium	53	Chýbajúce stoličky	87
Sunny Day and the Beauty	184	Albert, Albert	226	Informátor	113
Super	163	All-Inclusive	44	Ja	89
Susa	124	Anjel Levine	219	Jean Gentil	28
Taking Off	204	Archív	195	Karmínová Jade	47
Thalassa, Thalassa. Ruckkehr zum Meer	125	Aurora	85	Klamstvá	221
Ticho	190	Až sa rieka sfarbí na červeno	50	Klavír v továrni	86
Ting shuo	114	Bells	189	Kličko	67
Tomboy	35	Blue Red	189	Koniec mlčania	25
Tree of Life, The	105	Bobor	98	Koža, v ktorej zijem	73
Tri týždne slobody	188	Bozk	46	Kráľičia nora	104
Trolljegeren	164	Cagey Tigers	44	Kráska dňa	203
Tussilago	53	Casanova 70	212	Krištof Nástenkár	178
tWINS	57	Cornfake	190	Kurič	90
Underground Oddysey	57	Cukor	54	Láska na dva ťahy	111
Until the River Runs Red	50	Curling	152	Le Havre	63

Register filmov – slovenské názvy

Index of films – slovak titles

Lepší svet	65	Pán múch	122	Svinské nedorozumenie	41
Letargia	45	People Involved	41	Taking Off	204
Lovec	30	Permanentná smola	51	Thalassa, Thalassa. Návrat k moru	125
Lovec trolov	164	Pieseň zajtrajška	26	Ticho	190
Magma	53	Pina	74	Tri	81
Malý Quentin	50	Playground	184	Tri týždne slobody	188
Mamma Who Bore Me	187	Plechový bubienok	206	Turínsky kôň	79
Manažér ľudských zdrojov	101	Po čom ženy túžia	115	Tussilago	53
Marhuľový ostrov	171	Pod maskou	188	tWINS	57
Matej	185	Podzemná odysea	57	Únosca	109
Max, moja láska	207	Pochovaný za živa	158	Utópia	40
Melanchólia	68	Ponorka	34	Užitočný život	94
Miestnosť samovrahov	33	Posledné dni Ľudovita Štúra	188	V sobotu	82
Millhaven	48	Posledný autobus	49	Veľká vojna	211
Milovaní	161	Post Mortem	93	Veľký dostih	43
Mimo zákon	64	Povieme si to v nebi	172	Vesničko má středisková	225
Misia na Mars	50	Požiare	153	Vicky a Sam	56
Mladá nevesta	52	Praví chlapi	190	Viem, že ma počuješ	49
Moja perestrojka	91	Premárnený život	95	Vietor vanie mojou ulicou	47
Monsters	162	Pristátie Jurija Lennona na Alfe 46	57	Vodca má vždy pravdu	121
Myjavská alchymia	177	Privet, Anna	187	Všetko najlepšie	201
Na zdravie!	40	Protočastice	55	Vykričať sa	150
Nápadník	202	Pruhy	46	Výťah	42
Návod na prežitie	185	Romanca mojej ženy	75	Zajtra	29
Neds	69	Route Irish	76	Zamestnanec mesiaca	44
Nepolepšiteľný	196	Rozchod	200	Zápas	185
Nevyhnutné zabíjanie	62	S ňou, bez nej	189	Zasiahnutí bleskom	197
Neživí	56	Siedma pečeň	181	Zefir	37
Nindžovia	45	Siroty	36	Zimné prázdniny	27
Noční jazdci	234	Sizyfos	177	Zlatá baňa	40
Nórske drevo	103	Skrutý pôvab buržoázie	205	Zmiznutie na 7. ulici	165
Nové strašidlá	215	Slečná ulica	178	Zostane to medzi nami	70
Občiansky preukaz	71	Slovenské kino: Duch v stroji	173	Zvuk hluku	78
Obecná škola	230	Slovenské kino: Jánošík - vykrádaný hrdina	174	Život cesta	181
Obraz do Ameriky	191	Smutná balada o trúbke	60	Život je krásny a dojemný	182
Odcházení	72	Sneh a popol	154		
Odlúčenie Nadera a Simin	102	Sophie Lavoie	47		
Október	92	Spánok	55		
Opus Contra Naturam	182	Sprcha	46		
Osamelosť prvočísel	77	Statický obraz č. 1	182	3	81
Osamote	178	Stichnuté duše	32	10 1/2	149
Osemdesiat listov	31	Strom života	105	11811	183
Ostrovy menom Kim	112	Sunny Day and the Beauty	184	12 Rounds	183
Otec nakrúcal neslušné filmy	159	Super	163	14 Blades	160
Palacinky	177	Susa	124	70 m2	49

Register filmov – anglické názvy

Index of films – english titles

REGISTER

INDEX

Albert, Albert	226	Homogenics, The	43	Match	185
Alchemy of Myjava, The	177	House, The	24	Max My Love	207
All-Inclusive	44	Human Resources Manager, The	101	Melancholia	68
And the Number is...	43	Hunter, The	30	Millhaven	48
Angel Levine, The	219	Chairs Missing	87	Mission to Mars	50
Apricot Island	171	Chantrapas	88	Monsters	162
Aquarium	53	Cheers!	40	My Perestroika	91
Archive	195	Children, The	120	My Sweet Little Village	225
Aurora	85	I am	89	My Wife's Romance	75
Babies	119	I know you can hear me	49	Nader and Simin, A Separation	102
Baby	52	I Wanted to be a Mother	170	Necessities of Life, The	151
Beauty of the Day	203	Identity Card	71	Neds	69
Beaver, The	98	In a Better World	65	Night Riders	234
Bells	189	In Pig's Eye	41	Ninjas	45
Blue Red	189	Incorrigible	196	Norwegian Wood	103
Buried	158	Innocent Saturday	82	October	92
Cagey Tigers	44	Jean Gentil	28	Opus Contra Naturam	182
Casanova 70	212	Just Between Us	70	Outside the Law	64
Castaway on the Moon	112	Khodorkovsky	66	Pancakes	177
Cornfake	190	Kidnapper	109	People Involved	41
Crimson Jade	47	Kiss, The	46	Piano in a Factory, The	86
Crying Out	150	Klitschko	67	Pina	74
Curling	152	Krystof: Chairman of the Notice Board	178	Playground	184
Dad Made Dirty Movies	159	Last Bus	49	Portrait to USA	191
Dear Michael	214	Last Circus, The	60	Post Mortem	93
Derby	41	Last Days of Ľudovít Štúr, The	188	Privet, Anna	187
Discreet Charm of the Bourgeoisie, The	205	Le Havre	63	Protoparticles	55
Drum 'n' Bass	187	Leader is Always Right, The	121	Rabbit Hole	104
Eighty Letters	31	Leaving	72	Real Men	190
Elementary School, The	230	Lethargy (Save and Protect)	45	Route Irish	76
Elena	61	Lies	221	Rupture	200
Elevator	42	Lies My Father Told Me	220	Scorched	153
Employee of the Month	44	Life is Beautiful and Touching	182	Sense of Morning	55
End of Silence, The	25	Life of Dough, The	181	Seventh Liver, The	181
Essential Killing	62	Little Bride	52	Shower, The	46
Fair Game	99	Little Quentin	50	Silence	190
Fatherless, The	36	Loneliness	178	Silent Souls	32
Fish Story	110	Lord of the Flies	122	Sisyphus	177
Genpin	100	Love in a Puff	111	Skin I Live, The	73
Gold Mine, The	40	Loved Ones, The	161	Sleep	55
Great Race, The	43	Magma	53	Slovak Cinema: Ghost in the Machine	173
Happy Anniversary	201	Mamma Who Bore Me	187	Slovak Cinema: Jánošík - The Stolen Hero	174
Hear Me	114	March 9th	52	Snow & Ashes	154
Hikikomori	184	Massacre of Devinska	169	Solitude of Prime Numbers, The	77
Home for Christmas	80	Matej	185	Song of Tomorrow	26

Sophie Lavoie	47	What Women Want	115	Cortés, Rodrigo	158
Sound of Noise	78	Wild Bees	228	Costanzo, Saverio	77
Static Image No. 1	182	Wild Hunt, The	155	Côté, Denis	152
Sticky Ends	51	Wind is Blowing On My Street, The	47	Crisan, Marian	29
Stoker, A	90	Winter Vacation	27	Daming, Chen	115
Stool Pigeon, The	113	With her - without her	189	Danielson, Alex	123
Strips	46	Yuri Lennon's Landing on Alpha 46	57	Dassios, Christos	57
Struck by Lightning	197	Zephyr	37	Dehnhardt, Sebastian	67
Submarine	34			Dezorz, Gejza	169
Sugar	54			Dimitrov, Peter	168
Suicide Room	33	Register – režiséři		Dobrucki, Leslaw	52
Suitor, The	202	Index – directors		Drozda, Jan	42
Sunny Day and the Beauty	184	Almodóvar, Pedro	73	Dufour-Laperrière, Félix	46
Sunny Street	178	Anderson, Brad	165	Dumitrescu, Bogdan	125
Super	163	Annokkéé, Jeroen	54	Đurinová, Paula	178
Survival Guide, A	185	Aramisova	44	Edwards, Gareth	162
Susa	124	Ardon, Miroslav	181, 184	Edzard, Roland	25
Taking Off	204	Árnason, Lars Emil	40	Émond, Anne	47
Thalassa, Thalassa. Return to the Sea	125	Aubert, Robin	150	Eržin, Erik	188
That's How It's Always Been	181	Ayoade, Richard	34	Estévez, Miquel Àngel Carmona	49
The Great War	211	Bakuradze, Bakur	30	Étaix, Pierre	200-202
Three Weeks of Freedom	188	Balabanov, Alexej	90	Farhadi, Asghar	102
Time of Grimaces	168	Balázš, Lukáš	184	Farkaš, Tomáš	182
Time of the Gypsies, The	236	Balmès, Thomas	119	Fedorčenko, Alexej	32
Tin Drum, The	206	Balušiková, Jana	184	Fedorchenko, Alexei	32
Tomboy	35	Baş, Belma	37	Fen-fen, Cheng	114
Tomorrow	29	Batyt's'kyy, Ruslan	45	Fonseca, Miguel	49
Tree of Life, The	105	Bauer, Ivor	182	Forman, Miloš	204
Troll Hunter, The	164	Bebjak, Peter	171	Foster, Jodie	98
Turin Horse, The	79	Bělohradská, Lucie	195	Franchi, Alexandre	155
Tussilago	53	Bergergård, Jonas	26	Gentinetta, Claudius	55
Twin Brothers, 53 Scenes From a Childhood	123	Bier, Susanne	65	Grič, Rajko	70
tWINS	57	Bonnavent, Jacques	40	Grohs, Uli	57
Under a Mask	188	Bouchareb, Rachid	64	Grou, Daniel	149
Underground Oddysey	57	Brabec, Jaroslav	197	Gunn, James	163
Unliving, The	56	Braun, Frank	55	Gurínová, Alica	189
Until the River Runs Red	50	Brischuk, Stanislav	44	Guzmán, Laura Amelia	28
Useful Life, A	94	Brook, Peter	122	Gyulaiová, Eva	181
Utopia	40	Budinský, Peter	57	Hamer, Bent	80
Vanishing on 7th Street	165	Buñuel, Luis	203, 205	Hamoud, Maysaloun	55
Vicky and Sam	56	Byrne, Sean	161	Havel, Václav	72
Viva Italia!	215	Camacho, Kote	43	Hessman, Robin	91
Wasted Youth	95	Carrière, Jean-Claude	200, 201	Hey-jun, Lee	112
We Want the Colonels	213	Cerfon, Osman	51	Hlinčíková, Katarína	189
We'll Talk About It in Heaven	172	Cornu, Clément	44	Hnát, Martin	181

**REGISTER
INDEX**

Ho-Cheung, Pang	111	Menzel, Jiří	225	Snopek, Martin	49
Holly, Martin	234	Mihálka, Richard	185	Svérák, Jan	230
Holmström, Jonas	26	Michaud, Charles-Olivier	154	Svoboda, Jiří	196
Hongqi, Li	27	Mindadze, Alexander	82	Szóllós, Ondřej	178
Hoof, Albert't	50	Mitchell, John Cameron	104	Škorić, Irena	52
Horna, Šimon	177	Molnár, Csaba	188	Šulík, Marek	170
Cheung, King-wai	47	Moncelli, Mario	211-215	Tarr, Béla	79
Ibarra, Chema García	55	Moravčíková-Chovanec, Lenka	174	Těšitel, Jan	41
Iglesia, Álex de la	60	Mørkøre, Marianna	53	Todorov, Jordan	159
Iosseliani, Otar	88	Mullan, Peter	69	Tomanová, Lenka	183
Janičík, Marek	177	Mulloy, Daniel	52	Tong, Kelvin	109
Jashi, Salomé	121	Nacken, Robert	57	Tran, Anh Hung	103
Jensen, Robin	43	Nakamura, Yoshihiro	110	Trier, Lars von	68
Juhár, Matej	178	Negoescu, Paul	41	Trojan, Ondřej	71
Kadár, Ján	219, 220	Nilsson, Johannes Stjärne	78	Tuschi, Cyril	66
Kadrnka, Václav	31	Odell, Jonas	53	Tykwet, Tom	81
Káradóttir, Rannvá	53	Olhová, Mária	187	Usmonov, Djamshed	75
Kaurismäki, Aki	63	Ošima, Nagisa	207	Usmonov, Džamšed	75
Kawase, Naomi	100	Øvredal, André	164	Vega, Diego	92
Kirchhoff, Róbert	173	Oshima, Nagisa	207	Vega, Daniel	92
Komasa, Jan	33	Page, Ashlee	46	Veiroj, Federico	94
Kováčik, Peter	191	Páleník, Jozef	169	Villeneuve, Denis	153
Kovalčíková, Jana	187	Papadimitropoulos, Argyris	95	Vink, Paco	50
Krajčová, Daniela	189	Pilon, Benoît	151	Visser, Bea de	87
Krajňák, Matúš	190	Pirveli, Rusudan	124	Višňovský, Peter	185
Kreutzer, Marie	36	Puiu, Cristi	85	Vlachou, Antonios	183
Križková, Tereza	187	Ramvalho, Dennison	45	Vogel, Jan	95
Kuhn, Teodor	188	Ramírez, Israel Cárdenas	28	Vojtek, Jaroslav	172
Kulas, Bartek	48	Reid, Jonathan	221	Voloshin, Igor	89
Kusturica, Emir	236	Riazi, Saba	47	Vološin, Igor	89
Lam, Dante	113	Ribera, Gerard Freixes	43	Vouardoux, Anthony	57
Larraín, Pablo	93	Rihák, Jaro	226	Wada, Atsushi	41
Laučíková, Ivana	49	Riklis, Eran	101	Walsh, Peter	221
Laukkanen, Petri	184	Risi, Dino	215	Wenders, Wim	74
Lee, Daniel	160	Rocha, Nuno	56	Wright, Paul	50
Lilja, Hugo	56	Røssevold, Bård	53	Zrebný, Slavomír	190
Liman, Doug	99	Sciamma, Céline	35	Zviagincev, Andrej	61
Liová, Zuzana	24	Scola, Ettore	215	Zvyagintsev, Andrei	61
Loach, Ken	76	Shankland, Tom	120		
Lužák, Ivan	185	Schleicher, Harald	40		
M, Haukur	50	Schlöndorff, Volker	206		
Malick, Terrence	105	Simonsson, Ola	78		
Martín, María José San	46	Skala, Peter	190		
Matia, Palko	177	Skolimowski, Jerzy	62		
Meng, Zhang	86	Sláma, Bohdan	228		





KONTAKTY

ADDRESSES, SALES AND PRINT SOURCES

KONTAKTY

ADDRESSES, SALES AND PRINT SOURCES

2-Team Productions

Rival St.
IS-67778 Tel Aviv
T: 972 3 687 5111
F: 972 3 537 0402
haim.2team@gmail.com

Academy of Dramatic Art, Zagreb

Akademija dramske umjetnosti Sveučilišta u Zagrebu
Trg maršala Tita 5
HR-10000 Zagreb
T: +385 (0)1 48 28 506; +385 (0)1 48 28 507; +385
(0)1 4828 508
web@adu.hr
www.adu.hr

ACPAV Quebec

1030 Cherrier
Bureau 404
Montreal H2L 1H9
T: 514 849 2281
F: 514 849 9487

Aerofilms

Biskupcova 31
CZ-130 00 Praha 3
T: +420 224 947 566
F: +420 224 947 566
info@aerofilms.cz
www.aerofilms.cz

Agencia Audiovisual Freak

narciso puig mejias, 6 1º C
ES-10003 Caceres
T: 34 927 261075
F: 34 927 261009
www.agenciafreak.com

Akadémia umeni – pozri/see Fakulta dramatických umení Akadémie umení v Banskej Bystrici

Ambience Entertainment

david.webster@ambienceentertainment.com
www.ambienceentertainment.com

Andrzej Wajda Master School of Film Directing

Mistrzowska szkoła reżyserii filmowej
Andrzeja Wajdy
ul. Chełmska 21 bud. 24;
PL-00-724 Warsaw
T/F: + (48 22) 851 10 56, 851 10 57, 851 10 67
info@wajdaschool.pl

Anotherfilm

Lloydstraat 15-E, NL-2034 EA Rotterdam
T: +31 10 244 9874
mail@anotherfilm.org
www.anotherfilm.org
www.beadevisser.com

April Mig Pictures Films Company

Igor Mishin
Olhovskaya str. 45
RU- 105066 – Moscow
T: + 7985 7639755
mishin45@gmail.com

Arcight Films

Head Office:
8447 Wilshire Blvd, Suite 101
Beverly Hills, CA 90211 USA
T: + 1 917 535 4833
mark@arcightfilms.com

ARINA s.r.o.

Sibírska 3, SK-831 02 Bratislava
T:/F: +421-2-2070 8983
silvia@arinafilms.sk, erik@arinafilms.sk
www.arinafilms.sk

Artcam

Rašínovo nábřeží 6
CZ-128 00 Praha
T: +420 221 411 619
F: +420 221 411 699
artcam@artcam.cz
www.artcam.cz

Asmik Ace Entertainment Inc.

Roppongi 6-1-24, Minato-Ku, 3rd Fl.
JA-106-8553 Tokyo
T: 81 3 5413 4351
F: 81 3 5413 2841
intl@asmik-ace.co.jp
www.asmik-ace.co.jp

Asociace českých filmových klubů

Nám. Míru 860
CZ-686 01 UherskéHradiště
T: +420 572 501 989
F: +420 572 501 400
produkce@acfk.cz
www.acfk.cz

Asociácia slovenských filmových klubov

Association of Slovak Film Clubs
Brniarska 33, SK-811 04 Bratislava
T: +421-2-5465 2018
F: +421-2-5465 2017
asfk@asfk.sk, www.asfk.sk

Ateliéry Bonton Zlín

Vodičkova 38
CZ-11000 Praha 1
T: +420 224 814 445
F: +420 224 814 447
iba@bonton.cz

Atlantis Entertainment CZ

Na bezděkově 2056
CZ-Benešov 256 01
T: + 420 317 726 801
F: + 420 317 726 829
Programování kin na Slovensku: Jitka Brůžová
jitkabruzova@seznam.cz

Autlook Filmsales

1040 Vienna - Trappelgasse 4/17
T: +43 720 34 69 34
welcome@autlookfilms.comtel

AVI Studio, s. r. o.

Devínska cesta 6
SK- 841 04 Bratislava 4
T: +421 (0)2 6544 4666, F: +421 (0)2 6544 4665
office@avistudio.sk
www.avistudio.sk

Banzak Banzak Film Company

C404 Richensia, 72-1, Hannam-dong, Yongsan-gu
140-779 Seoul, Korea (South)
T: 82 2 795 3041
F: 82 2 795 3133

Bavaria Films International

Bavariafilmplatz 8
D-82031 Geiselgasteig
T: +49 89 64992686
F: +49 89 64993720
bavaria.international@bavaria-film.de
www.bavaria-filminternational.com

Beautiful Productions Limited

beautiful.prods@gmail.com

KONTAKTY

ADDRESSES, SALES AND PRINT SOURCES

BFI

British Film Institute
21 Stephen Street
London W1T 1LN
T: +44 (0)20 7255 1444

Bluelight

231 Portobello Road
UK-W11 1LT London
T: 44 207 792 9791
F: 44 207 792 9871

Blue Sky Media

Blue Sky Film Distribution, a.s., – Europe
Palace Beethoven - Lázeňská 285/11
CZ-118 00 Prague 1
T: +1 480 478 9569 (U.S.)
T: +420 224 222 398 (CZ)
F: +420 224 233 529 (CZ)
www.blueskymedia.net

Broadview TV GmbH

Ubierring 61a
DE-50678 Köln
T: +49 (221) 57 96 430
F: +49 (221) 57 96 459
www.broadview.tv/en/

Buc-Film

Čs. armády 405/8
CZ-16000 Prague 6
T: 420 251 819 441
F: 420 267 073 516
www.bucfilm.cz

Bulbul Film AS

Hoyasveien 24
NO-3216 Sandefjord
T: 47 33 46 48 95

Canal+

5-13 Bd. de la République Espace Lumière
FR-92100 Boulogne Billancourt
T: 33 1 71 35 35 35
F: 33 1 71 35 23 17
www.canalplusgroup.com

Capricci Films

27, rue Adolphe Moitié
FR-44000 Nantes
T: 33 2 40 89 20 59
F: 33 2 40 20 44 59
contact@capricci.fr
www.capricci.fr

Carlotta Films

9, passage de la Boule Blanche
FR-75009 Paris
T: +33 1.42.24.10.86
F: +33 1.42.24.16.78
www.carlottafilms.com

Caucasian Filmodrom

28, Kipiani Str. Tbilisi
T: 984088
forusiko@mail.ru
www.filmodrom.ge

Cineart TV Prague

Ke Hrádku 11
CZ-14800 Praha 4
T: +420 777 220 364
261711044@iol.cz

CinemArt

Národní třída 28
P.O.Box 844
111 21 Praha 1
T: 00420 224 949 110
F: 00420 221 105 220
info@cinemart.cz

Cinecittá Luce S.p.A.

via Tuscolana 1055
IT-00173 Roma
T: +39 06722861
F: +39 067221883
www.cinecittaluce.it

CJ Entertainment

17th Fl. CJ E&M Center, Sangam-dong, Mapo-gu
121-270 Seoul, Korea (South)
T: 82 2 371 6276
F: 82 2 371 6340
joung_gon@cj.net
www.cjent.co.kr/eng

Continental Film

Výhonská ulica 1
P. O. Box 48
SK-830 06 Bratislava – Rača
T: +421-2-2085 1911
F: +421-2-2085 1901
cofilm@cofilm.sk
www.continental-film.sk

Coproduction Office

Mommensenstr. 27
DE-10629 Berlin
T: 4930 3277 7879
F: 4930 3232 091
berlin@coproductionoffice.eu
www.coproductionoffice.eu

CTB Film Company

Sutchevsky val 64 office 318
RU-129272 Moscow
T: 74 95 688 8848
drozd@ctb.ru
www.ctb.ru

Česká televize

Kavčí hory
CZ-140 70 Praha4
T: +420 261 131 111, +420 261 137 358
F: +420 261 137 348
info@ceskatelevize.cz
www.czech-tv.cz
www.ceskatelevize.cz

Česká televize – Telexport

Kavčí hory
CZ-140 70 Prague 4
T: +420 261 137 047
F: +420 261 211 354
telexport@ceskatelevize.cz

D.N.A. Production

Šancová 3563/100, SK-831 04 Bratislava
T: +421 917 452 369
dna@dnaproducton.sk
www.dnaproduction.sk

Daemon Film

Daniel Wirtberg
Muraregatan 1a
SE-65228 Karlstad
M: +46 7 36 72 42 18
daniel@daemonfilm.se
www.daemonfilm.se

Daniel Zuta Filmproduktion

Kleine Nelkenstr. 17
DE-60488 Frankfurt am Main
T: 49 069 25 37 35
F: 49 069 23 90 58
zuta@film@gmx.de
www.zuta@film.de

KONTAKTY

ADDRESSES, SALES AND PRINT SOURCES

Det Danske Filminstitut

Danish Film Institute
Gothersgade 55
DK-1123, Copenhagen
T: +45 33 743400
F: +45 33 737401
dfi@dfi.dk
www.dfi.dk

Distribution Workshop

Unit 215, 2/F Inno Centre, 72 Tat Chee Ave. Kowloon Tong
Kowloon
Hong Kong (China)
T: 852 2768 8678
F: 852 2712 8200
dw@distributionworkshop.com
www.distributionworkshop.com

Doc & Film International

13, rue Portefoin
FR-75003 Paris
T: 33 1 42 77 56 87
F: 33 1 42 77 36 56
www.docandfilm.com

Dramatiska Institutet Stockholm

Stockholm Academy of Dramatic Arts
Stockholms dramatiska högskola
P.O Box 27095
SE-102 51 Stockholm
T: +46 8 120 531 00
F: +46 8 120 531 05
info@stdh.
www.dramatiskainstitutet.se

EEAP

Eastern European Acquisition Pool GmbH
Alexanderstrasse 7
DE-10178 Berlin
T: 49 30 257 623 30
F: 49 30 257 623 59
info@eeap.eu
www.eeap.eu

Elephant Eye Film

27 W. 20th St., # 607
10011 New York, NY, USA
T: 1 212 488 8877
F: 1 212 488 8878
info@elephanteyefilms.com
www.elephanteyefilms.com/

Elzévir Films

38 rue des Martyrs
FR-75009 Paris
T: 33 1 55 31 27 42
F: 33 1 55 31 27 36
elzevir@elzevirfilms.fr

Emperor Motion Pictures

28/F, Emperor Group Centre, 288 Hennessy Road,
Wanchai
040 Hong Kong
T: 852 2835 6688
F: 852 2893 4309
enquiry@emp.hk
www.emp.hk

Empress Road Pictures

Faisal Toor
faisal@empressroad.com
T: 424 253 4003

Fakulta dramatických umení Akadémie umení v Banskej Bystrici (FDU AU)

Faculty of Dramatic Arts, The Academy of Arts in Banská
Bystrica
Horná 95, SK-974 01 Banská Bystrica
T: +421-48-414 33 01
fdu@aku.sk
www.fdu.aku.sk

Fakulta masmediálnej komunikácie Univerzity sv. Cyrila a Metoda v Trnave (FMK UCM)

Faculty of Mass-media Communication, The University of
St. Cyril and Methodius in Trnava
Námestie Jozefa Herdu 2, SK-917 01 Trnava
T: +421-33-5565 424
F: +421-33-5565 120
fmkucm@ucm.sk
www.ucm.sk/FMK

FAMU

Filmová a televizní fakulta Akademie múzických umění
v Praze
Film and TV School of Academy of Performing Arts in
Prague
Malostranské náměstí 12
CZ-118 00 Praha 1
T: +420 234 244 311
F: +420 234 244 363
fam@famucz
www.famucz

feel me film

Obrancov mieru 100/100,
SK-969 01 Banská Štiavnica – Štefultov
T: +421 905 745 667
vava@feelmeffilm.com
www.feelmeffilm.com

Félix Dufour-Laperrière

2218 Darling, Montréal
Québec, Canada
H1W 2W8
T: +1 514 521 6623
felixdlap@yahoo.ca
www.lappentis.com

FiGa Films

3925 Cazador Street
90065 Los Angeles, CA, USA
T: 1 323 229 9816
F: 1 323 258 5241
sandro@figafilms.com
www.figafilms.com

Film Europe s. r. o.

Matúškova 10, SK-831 01 Bratislava
T: +421-2-5463 0049
F: +421-2-5479 3653
info@filmeurope.eu
www.filmeurope.eu

Film Europe Agency

Silvia Pinterova
Festival & Sales Manager
Wichertstrasse 67
DE-10439 Berlin
T: +49-30-60955664
Cell: +49-160-92149988
pinterova@filmeurope.eu
www.filmeurope.eu/sales

FILMiK Produksiyon

Kazancı Yokuşu 14/6
Cihangir-Beyoğlu
TU-34433 Istanbul
T: +90 212 243 2969
M: +90 536 775 4725
filmik@filmikproduksiyon.com

Filmpark production

Ružová dolina 19, SK-821 08 Bratislava
T: +421 905 455 234
peter@filmpark.sk
www.filmpark.sk

KONTAKTY

ADDRESSES, SALES AND PRINT SOURCES

Films Boutique

T: +49(0)30 8411 0859
info@filmsboutique.com
www.filmsboutique.com

Films Distribution

34, rue du Louvre
FR- 75001 Paris
T: +33 1 53 10 33 99
F: +33 1 53 10 33 98
info@filmsdistribution.com
www.filmsdistribution.com

Fly United

aramisova@flyunited.net
T: +420 776 013 688
www.panicbutton.info

Fog'n'Desire Films s.r.o.

Voroněžská 24
CZ-101 00 Praha 10
T: +421 905 619 027
michal@fogndesirefilms.com
www.fogndesirefilms.com

Fortissimo Films

Van Diemenstraat 100
NL-1013 CN, Amsterdam
T: +31 20 6273215
F: +31 20 6261155
info@fortissimo.nl
www.fortissimofilms.com

Fortissimo Films Sales

Veermarkt 77-79
NL-1019 DA Amsterdam
T: +31 (0) 20 627 3215
F: +31 (0) 20 626 1155
info@fortissimo.nl
www.fortissimo.nl

Fox Searchlife Europe

Twentieth Century House
31/32 Soho Square
UK-W1D 3AP, London
T: +44 20 77537104
F: +44 20 77530112
christophe.mercier@fox.com

FTF VŠMU

Filmová a televizní fakulta Vysoké školy múzických
umení
Film and TV Faculty, The Academy of Performing Arts
Svoradova 2
SK-811 03 Bratislava
T:/F: +421-2-5930 3575 / 73
festivals@vsmu.sk
www.ftf.vsmu.sk

Furča Film

Šulekova 10, SK-811 06 Bratislava
T: +421 915 730 989
info@furcafilm.sk
www.furcafilm.sk

Garfield Film s.r.o.

Lazaretská 4, SK-811 08 Bratislava
T: +421-2-5296 6178, +421 905 202 601
dbiernannova@gmail.com
www.garfieldfilm.com

gentinetafilm

Hermetschloostrasse 70
8048 Zürich, Switzerland
T: +41 (0) 44 271 44 55
mail@gentinetafilm.ch
www.gentinetafilm.ch

Gerard Freixes Ribera

Sant Joan Baptista, 46, 2n 08700 Igualada (Barcelona),
Spain
M: (34) 636 16 88 49
gerardfreix@hotmail.com
gerard-freixes.blogspot.com

Golden Network Asia Ltd.

Unit 1508, Nanyang Plaza, 57 Hung To Road Kwun Tong
Kowloon
Hong Kong (China)
T: 852 2751 1886
F: 852 2750 4862
info@goldnetasia.com

HanWay Films

24 Hanway St.
UK-W1T 1UH London
T: 44 207 290 0750
F: 44 207 290 0751
info@hanwayfilms.com
www.hanwayfilms.com

Harald Schleicher Filmproduktion

Harald Schleicher
Wasserrolle 7
D-65201 Wiesbaden
T: 49.611 9259220
haraldschleicher@t-online.de
www.haraldschleicher.de

Herrick Entertainment

2 Ridgedale Avenue
Suite 370
Cedar Knolls, NJ 07927
T: (973) 539-1390
F: (973) 539-0596
nh@herrickco.com
www.herrickent.com/

Hitchhiker Films

Rožňavská 1
SK-831 04 Bratislava
T: +421-2-4444 2904
info@hiker.sk
www.hitchhikerfilms.sk

Hold Up Films

Bénédicte Couvreur
infos@hold-up.com

Hollywood Classic Entertainment

Psohlavců 8
CZ-147 01 Praha 4
T: +420 244 464 135
F: +420 244 464 395 program@hce.cz

Hollywood Classics

Linton House, 39-51 Highgate Rd.
UK-NW5 1RT London
T: 44 207 424 7280
F: 44 207 428 8936
info@hollywoodclassics.com
www.hollywoodclassics.com

Chema García Ibarra

C/ Teniente Ganga 10, 3º
SP-03201 Elche (Alicante)
T: 34 605544045
chemagarciaibarra@gmail.com

The Icelandic Film Company

Banakastraeti 11
IS-101 Reykjavik
T: 354 690 0090
F: 354 562 4615
www.kisi.is

KONTAKTY

ADDRESSES, SALES AND PRINT SOURCES

Icelandic Film Centre

Túngata 14
101 Reykjavík
Iceland
info@icelandicfilmcentre.is
www.icelandicfilmcentre.is

il Luster Productions

Chris Mouw
Schoutenstraat 4 bis
NL-3512 GB Utrecht
T/F: +31 (0)30 24 007 68
distribution@illuster.nl
www.illuster.nl

Intercinema Agency

Druzhinnikovskaya St., 15, Of. 305
RU-123242 Moscow
T: 7 499 255 9052
F: 7 499 255 9053
post@intercin.ru
www.intercinema.ru

Je Suis Bien Content

35 rue du Faubourg Poissonnière
FR-75009 Paris
T: 33 1 42 46 35 35
F: 33 1 42 46 12 05
jsbc@jesuisbiencontent.com
www.jesuisbiencontent.com

Jewis Video / Ergo Media

www.jewishvideo.com/

Kimuak

C/ Sancho el Sabio, 17 - trasera
E-20010 Donostia-San Sebastian
T: +34 943 115 511, +34 639 775 104
F: +34 943 469 998
kimuak@filmotecavasca.com

Kinology

3, rue de Montyon
FR-75009 Paris
T: +33 1.48.24.48.71
gmelin@kinology.eu

Krakowska Fundacja Filmowa

Krakow Film Foundation
ul. Basztowa 15/8a
31-143 Krakow, Poland
T/F: +48122946945
C: +48502040084
katarzyna@kff.com.pl
www.kff.com.pl

Kumie Inc.

2F Art Fukuzumi Bldg., 45 Takama-cho, Nara-shi,
JA-630-8241 Nara
T: 81 0 742 27 2216
F: 81 0 742 26 1830
noirmam@sepia.ocn.ne.jp
www.kawasenaomi.com/en/other/company.html

La Fabrique 2

25, rue Henry Monnier
FR-75009 Paris
T: 33 1 43 44 05 11
F: 33 1 44 75 86 41
production@lafabrique2.fr

Laura Amelia Guzmán

cochochi@gmail.com
distribution@jeangentil.com
www.jeangentil.com

Le Pacte

5, rue Darcet
FR-75017 Paris
T: 33 1 44 69 59 59
F: 33 1 44 69 59 41
contact@le-pacte.com
www.le-pacte.com

Leevandia Entertainment

Yasnij proezd 9 /office 57
RU-127081 Moscow
T: 7 495 998 8609
lis.producer@gmail.com
leevandia.ru/en

Les Films du Losange

a.valentin@filmsdulosange.fr
Cell: +33 6 89 85 96 95
l.zipci@filmsdulosange.fr
Cell: +33 6 75 13 05 75
t.petit@filmsdulosange.fr
Cell: +33 6 84 21 74 53
www.filmsdulosange.fr

Films Seville

<http://www.sevillepictures.com/>

LEV Pictures

Keizersgracht 676
NL-1017 ET Amsterdam
T: +31 (0) 20 581 85 15
F: +31 (0) 20 581 85 16
M: +31 (0)6 13 42 83 50
ruby@levpictures.com

LevelK Film & TV Distribution

Frederiksberg Alle 52
DK-1820 Frederiksberg
T: 45 48 44 30 72
tine.klint@levelk.dk
www.levelk.dk

Lionsgate

2700 Colorado Ave., # 200
90404 Santa Monica, CA, USA
T: 1 310 449 9200
F: 1 310 255 3770
atamaki@lionsgate.com
www.lionsgate.com

Magic Box Slovakia

Trenčianska 47, SK-821 09 Bratislava
T: +421-2-5465 0247, +421-915 756 673
F: +421-2-5465 0276
magicbox@magicboxslovakia.sk
www.magicboxslovakia.sk

Mainframe Productions

Krsnjavoga 1
10000 Zagreb, Croatia
T: 385 1 483 6240
F: 385 1 489 2512
igor@mainframeproduction.com
www.mainframeproduction.com

Mandragora Movies

Grigore Mora St.
Bucharest
Romania
T: 40 21 316 7432

Maretazo Cine

Av. Los Libertadores 669, San Isidro, Lima 27, Perú
T: +51 1 4473142
diego@maretazocine.pe
daniel@maretazocine.pe
www.maretazocine.pe

Marianne Mayer-Beckh

Arzobispo Vicuña 39 depto. 23
Santiago, Chile
T: (562) 269 02 11 / (569) 820 27 47
mmayerbeckh@yahoo.com

Martin Snopek

matosnopek@yahoo.com

KONTAKTY

ADDRESSES, SALES AND PRINT SOURCES

Max Films International

1751, rue Richardson, suite 5.101
Montreal (Quebec) Canada H3K 1G6
T: (514) 282-8444

Media Asia Group

24/F Causeway Bay Plaza II, 463-483 Lockhart Rd.
00852 Causeway Bay
Hong Kong (China)
T: 852 2314 4288
F: 852 2314 4247
wwdist@mediaasia.com
www.mediaasia.com

Media Mir Foundation

Mary Nazari
Khokhryakova str. 104-33
Ekaterinburg 620144 - Russia
T: +7 495 789 7837
mary.nazari@gmail.com

Memento Films International

6 cité Paradis
FR-75 010 Paris
T: +33 1 53 34 90 20
sales@memento-films.com
festival@memento-films.com
www.memento-films.com

Mexican Film Institute (IMCINE)

Insurgentes Sur 674 Colonia del Valle
MX-03100 Mexico City
T: 52 55 5448 5344
F: 52 55 5448 5380
mercaint@imcine.gob.mx
www.imcine.gob.mx

Micro Scope Inc.

55, av. du Mont-Royal Ouest #802
Montreal (QC) Canada, H2T_2S6
T: +1 514.844.4554
F: +1 514.844.4112
info@micro-scope.ca

National Film and Television School, Beaconsfield Studios (NFTS)

Beaconsfield Studios
Station Road
Beaconsfield
Bucks HP9 1LG
T: 01494 671234
F: 01494 674042
info@nfts.co.uk
www.nftsfilm-tv.ac.uk

NÁVRAT, občianske združenie

Šancová 42
SK- 811 05 Bratislava
T/F: +421-2/52 49 92 76, T:+421-02/52 44 43 61
navrat@navrat.sk
www.navrat.sk

Neue Road Movies GmbH

Münzstr.15
DE-10178 Berlin
T: 49 30 814 52 93 50
F: 49 30 814 52 93 75
office@neuroadmovies.com
www.neuroadmovies.com

Non-Stop Productions

13-1, Prechistenskaya Naberezhnaya
RU-119034 Moscow
T: 7 916 641 6719

Nordisk Film Production

Box 27184
102 52 Stockholm - Sweden
T: 46.8 601 32 00
lars.lindstrom@nordiskfilm.com

Norwegian Film Institute

Dronningens Gate 16
P.O. BOX 482
Sentrum
N-0105 Oslo
T: +47 22 47 45 74
C: +47 90 03 80 86
F: +47 22 47 45 97
ts@nfi.no
www.nfi.no/english

Novotny & Novotny Filmproduktion GmbH

Weimarerstrasse 22
AT-1180 Vienna
T: 43 1 478 7170
F: 43 1 478 7170 20
www.novotnyfilm.at

Offsidefilm

G. Mazzini, 11
IT-00195 Roma
T: 39 0645437597
F: 39 0645437803
info@offsidefilm.it

Olymp Film

Christos Dassios
christosdassios@gmx.de

Opona studio – Mgr. art. Peter Kučera

Bajkalská 9, SK-831 04 Bratislava
T: +421 905 455 234
T/F: +421-2-4445 4284
e-mail: peter@opona.sk
www.opona.sk

OutCome

Jarmila Outratová
Jižní náměstí 946/23
CZ-141 00 Praha 4
T: +420 776 066 165
F: +420 271 750 751
jarmila@outcome.cz

Oxymoron Films

www.oxymoronfilms.com

Palace Pictures Slovak Republic

Einsteinova 20, SK-851 01 Bratislava
T: +421-2-6820 2228
F: +421-2-6820 2235
igorkonig@palacepictures.net
www.palacepictures.net

Pandora Filmproduktion

Balthasarstrasse 79-81
DE-50670 Cologne
T: 49 22 19 73 320
F: 49 22 19 73 329
info@pandorafilm.com
www.pandorafilm.com

Papillon Film

Pücklerstr. 27
DE-10997 Berlin

Park Circus

1 Park Terrace
Glasgow G3 6BY
United Kingdom
T: +44 (0) 141 332 2175
F: +44 (0) 141 332 2133
info@parkcircus.com

Pierre Grise Productions

52 rue Charlot
F-75003 Paris
T: 33 1 40 27 99 06
F: 33 1 40 27 97 16
pierre-grise-productions@wanadoo.fr

KONTAKTY

ADDRESSES, SALES AND PRINT SOURCES

Plattform Produktion

Vallgatan 9d, 2tr
SE-41125 Gothenburg
T: 46 31 711 6660
F: 46 31 711 6660
erik@plattformproduktion.se
www.plattformproduktion.se

Polish National Film School

Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa Telewizyjna i
Teatralna im. L.Schillera
ul. Targowa 61/63, 90-323 Łódź
T: +42 63 45 947, 42 63 45 953
swzfilm@filmschool.lodz.pl
www.filmschool.lodz.pl

Port Au Prince Film & Kultur Produktion

Paul Linke Ufer 44 A
DE-10999 Berlin
T: 49 30 31955412
F: 49 30 3195513

Portuguese Short Film Agency

ACM - Agência Da Curta Metragem
Auditório Municipal, Praça da República, 4480-715 Vila
do Conde
T: +351 252 646 516
info@curtas.pt
www.curtasmetragens.pt

Protagonist Pictures

4th Fl., Waverley House 7 -12 Noel St.
UK-W1F 8GQ London
T: 44 207 734 9000
info@protagonistpictures.com
www.protagonistpictures.com

PWSFTviT

pozri/see – Polish National Film School

PubRes s. r. o.

Grösslingová 63, SK-11 09 Bratislava
T: +421-2-5263 4203
F: +421-2-5263 4202
pubres@pubres.sk
www.pubres.sk

Pyramide International

5, rue du Chevalier de St. George
FR-75008 Paris
T: 33 1 42 96 02 20
F: 33 1 40 20 05 51
yoann@pyramidefilms.com
www.pyramidefilms.com

Pyramide Productions

5 rue du Chevalier de Saint-George
FR-75008 Paris
T: 33 1 40 20 13 60
F: 33 1 42 96 05 90
production@pyramidefilms.com
www.pyramide-productions.com

Rammatik

info.rammatik@gmail.com
www.rammatik.blogspot.com

Red Square Productions

info@myperestroika.com

Rezo Films International

29, rue du Faubourg Poissonnière
FR-75009 Paris
T: 33 1 42 46 46 30
F: 33 1 42 46 40 82
infosrezo@rezofilms.com
www.rezofilms.com

River Road Entertainment

2000 Ave. OfThe Stars, # 620-N
90067 Los Angeles, CA, USA
T: 1 213 253 4610
F: 1 310 843 9551
www.riverroadentertainment.com

Rozhlas a televizia Slovenska (RTVS)

Radio and Television of Slovak Republic
Mlynská dolina, SK-845 45 Bratislava
T: +421-2-6061 1111, +421-2-6061 3057
F: +421-2-6061 4400, +421-2-6061 3406
martina.brychtova@stv.sk
www.stv.sk

Ruslan Batyts'kyy

ruslan.batytskyi@gmail.com

Saba Riazi

saba0riazi@gmail.com

Sacred Cow Films

Ashlee Page
T: +61 402 288 480
ashlee@thekiss.net.au

Sakdoc Film

www.sakdoc.ge/

Sister Films Ltd

Newlands House
40 Berners Street
London W1T 3NA
UK

Sixteen Films

2nd Floor 187 Wardour St.
UK-W1F 8ZB London
T: 44 7734 0168
F: 44 7439 4196
lauren@sixteenfilms.co.uk
www.sixteenfilms.co.uk

Skopia Films

165 rue Jean-Pierre Timbaud BP 156
FR-92400 Courbevoie
T: 33 1 55 70 26 41
contact@skopiafilms.com
www.skopiafilms.com

Slot Machine

10 rue Sainte Anastase
FR-75003 Paris
T: 33 1 49 96 62 62
F: 33 1 49 96 62 63
slotmachine@slotmachine.fr
www.slotmachine.fr

Slovenská televizia (STV)

Slovak Television
pozri/see RTVS

Slovenský filmový ústav (SFÚ)

Slovak Film Institute (SFI)
Grösslingová 32, SK-811 09 Bratislava
T: +421-2-5710 1501, +421-2-5710 1503
F: +421-2-5296 3461
sfu@sfu.sk
www.sfu.sk

Sokol Kollár

T: +421 905 619 027
michal@kollarfilm.com
www.kollarfilm.com

Sony Pictures Classics

550 Madison Ave., 8th Fl.
10022 New York, NY, USA
T: 1 212 833 8833
F: 1 212 833 8844
sony_classics@spe.sony.com
www.sonyclassics.com

KONTAKTY

ADDRESSES, SALES AND PRINT SOURCES

Sputnik Oy

Museokatu 13 A
FI-00100 Helsinki
T: +358 9 6877 100
F: +358 9 6877 1010
sputnik@sputnik.fi

Stiv Kuling Produksjoner

Bard Rossevoid
Teglverksgata 11
NO-0553 Oslo
T: (+47) 95 91 44 92
Bard@stivkuling.net
www.stivkuling.net

Studio 217 Productions

Mosfilmovskaya str. 1, office 310
RU-119991 Moscow
T: 7 495 143 9365
F: 7 495 143 9365
studio217ars@yandex.ru

Studio 727

Elektrárénská 1, SK-831 04 Bratislava
T: +421 905 624 540
F: +421-2-4454 4545
studio@727.sk
www.727.sk

Studio Canal

1, Place du Spectacle
FR-92130 Issy les Moulineaux
T: 33 1 71 35 35 35
F: 33 1 71 35 11 86
pascal.hormus@studiocanal.com
www.studiocanal.com

Studio filmowe „Kadr“

Pulawska 61
PL-02-595 Warsaw
T: 48 22 845 49 23
F: 48 22 845 0551
www.kadr.com.pl

Summit Entertainment

Stewart Str., # 120
90404 Santa Monica, CA, USA
T: 1 310 309 8400
F: 1 310 828 4132
markets@summit-ent.com
www.summit-ent.com

Swedish Film Insitute

Box 271 26
SE-102 52 Stockholm
Visting address: Filmhuset, Borgvägen 1-5
T: +46 8 665 11 00
F: +46 8 666 37 60
petter.mattsson@sfi.se

Tamasa Distribution

122 rue La Boétie
75008 Paris
T: +33 1 43 59 01 01
F: +33 1 43 59 64 41
www.tamasadiffusion.com

TC Filmes

tc@tcfilmes.com.br
www.tcfilmes.com.br

Tel Aviv University

The Department of Film and Television
The Yolanda and David Katz Faculty of the Arts
Mexico Building, Room 116
Tel-Aviv University
IS-69978 Tel-Aviv
T: 972-3-6408403 972-3-6409483
F: 972-3-6406096
www.tau.ac.il/arts/film

The Match Factory

Sudermanplatz 2
D-506 70 Cologne
T: +49 221 292 1020
F: +49 221 292 102 10
info@matchfactory.de
www.the-match.factory.com

This Is That Productions

435 West 19th Street
4th Floor
New York, NY 10011
T: 212.994.8455
F: 212.989.1917
info@thisisthatmail.com

Tokyo University of the Arts

Tokyo Geijutsu Daigaku
12-8 Ueno Kouen, Taito-ku, Tokyo 110-8714, Japan
www.geidai.ac.jp

Total Helpart T.H.A.

Kříženeckého nám. 322
CZ-152 00 Prague
T: 267 073 007
F: 267 073 836
total@tha.cz
www.tha.cz

Trust Film Sales ApS

Filmbyen 12
DK-2650 Hvidovre
T: +45 36 868788
F: +45 36 774448
post@trust-film.dk
www.trust-film.dk

TrustNordisk

Filmbyen 12
DK-2650 Hvidovre
T: +45 3686 8788
F: +45 3677 4448
info@trustnordisk.com
www.trustnordisk.com

TVA Films

a division of TVA Group Inc.
John Fulton
jfulton@tvafilms.com
25 Ontario Street, Toronto ON M5A 4L6 Canada
T: 1-416-968-0002 ext.4612
F: 1-416-944-1741

Twentieth Century House

31-32 Soho Square
London W1
T: +44 20 7753 7200
F: +44 20 7753 7201

Twentieth Century Fox Film Corporation

www.fox.com

Txintxua Films

Avd. Pasajes de San Pedro 19, oficina 10, 20017,
Donostia
T: +34 943 39 33 80 / 659 493 647 / 630 070 779
txintxua@gmail.com

Umedia

14 rue du 18 Août
FR-93100 Montreuil
T: +33 1 48 70 46 55
F: +33 1 49 72 04 21
contact@umedia.fr
www.umedia.fr

KONTAKTY

ADDRESSES, SALES AND PRINT SOURCES

Universal Pictures

www.universalphictures.com

Unlimited

5 rue de Champagne
FR-67300 Schillingheim
T: 33 3 88 19 42 02
F: 33 3 88 19 42 04
unlimited@unlimitedfilms.net
www.unlimited-films.net

Václav Kadrnka*

International Sales
Alice Tabery
T: +420 732 883 260,
tabery.alice@gmail.com
www.vaclavkadrnka.com

VAPET Production, spol. s r. o.

Dolnojiřčanská 22c
CZ-142 00 Praha 4
T: +420 261 221 975
F: +420 261 213 086
info@vapet.cz

Vega Film

Crellestr. 15
DE-10827 Berlin
T: 49 172 3096173
michael.schwarz@vegafilms.de
www.vegafilms.de

Vertigo Films

The Big Room Studios, 77 Fortress Rd.
UK-NW5 1AG London
T: 44 207 428 7555
F: 44 207 485 9713
reception@vertigofilms.com
www.vertigofilms.com

Vidéographe Distribution

info@videographe.qc.ca
www.videographe.qc.ca

VŠMU

pozri/see – FTF VŠMU

VŠUP Praha

Vysoká škola uměleckoprůmyslová v Praze
Academy of Arts, Architecture and Design in Prague
náměstí Jana Palacha 80
CZ-116 93 Praha 1
T: +420 251 098 111, F: +420 251 098 289
zippeova@vsup.cz
www.vsup.cz

VVP Alians

Verkhnyaya str., 34 bld. 2, 125040 Moscow
Russia
T: +7 495 987 390 6
F: +7 495 987 390 7
kam4edalka@gmail.com

Warp Films

Riding House St.
UK-W1W 7DZ London
T: 44 207 612 7330
peter@warpfilms.com
www.warp.net/films

Werc Werk Works

Emerson Avenue South
MN 55419 Minneapolis, Minnesota, USA
T: 1 612 822 5659
info@werkmail.com
www.wercwerkworks.com

Why Not Productions

3, rue Paillet
FR-75005 Paris
T: 33 1 48 24 24 50
F: 33 1 48 24 24 51
whynot@wanadoo.fr
whynotproductions.fr

Wide Management Enterprise

40, rue Sainte Anne
FR-75002 Paris
T: 33 1 53 95 04 64
F: 33 1 53 95 04 65
infos@widemanagement.com
www.widemanagement.com

Wild Bunch

99, rue de la Verrerie
FR-75004 Paris
T: +33 1 530 150 20
F: +33 1 530 150 49
vmaraval@exception-wb.com

Witcraft Szenario

Lindengasse 25/10
AT-1070 Vienna
T: 43 6 7661 0852 0
www.witcraft.at

X Filme Creative Pool GmbH

Kurfürstenstrasse 57
DE-10785 Berlin
T: 49 30 230 833 11
F: 49 30 230 833 22
info@x-filme.de
www.x-filme.de

Zentropa Entertainments

Filmbyen 22
DK-2650 Hvidovre
jonas.bagger@filmbyen.com

Zoofilms Inc.

7049, rue Saint-Urbain
Montréal (Québec)
H2S 3H4
T: (514) 271-0202
F: (514) 271-2240
mlcote@zoofilms.ca







Art Film Fest 2011

Vydal | Published by:

ART FILM, n.o.

Redakčná úprava a zostavenie | Editor-in-Chief:

Miro Ulman

Preklad | Translation:

Michael Dove, Daniel Borský

Slovenské korektúry | Slovak editing:

Monika Krajčiová

Grafický dizajn | Art design:

Jana Macurová | Waldemar Švábenský

Sadzba a prepress | Typeset and prepress:

Waldemar Švábenský

Tlač | Print:

Stredná odborná škola polygrafická, Bratislava

Náklad | Print-run:

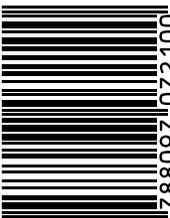
1 000 ks | 1000 copies

2011

ISBN 978-80-970721-0-0



ISSN: 978-80-970721-0-0



9 788097 072100

Cena: 5,- € s DPH

www.artfilmfest.sk